叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 熔炉之火：旧纽伦堡浪漫史(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old) 000001

2. 熔炉之火：旧纽伦堡浪漫史(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old) 000002

3. 熔炉之火：旧纽伦堡浪漫史(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

熔炉之火：旧纽伦堡浪漫史(In the Fire of the Forge A Romance of Old)

第1/3页

[ðɪs]	['i:bʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]	@	-	.	net>
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**	**@**	**cecomet**	**.**	**net>**
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰	@	-	.	net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[ɪn]	[ðə; ði]['faɪər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔ:rdʒ]
IN	**THE**	**FIRE**	**OF**	**THE**	**FORGE**
在	这	火	的	这	锻造

在锻炉之火中

[ə; eɪ]	['roʊmæns]	[ʌv; əv]	[oʊld]	['njuərəmbə:g]
A	**ROMANCE**	**OF**	**OLD**	**NUREMBERG**
一个	浪漫	的	老的	纽伦堡

古纽伦堡的浪漫故事

[baɪ]	['geɪɔrg]	['ɛbɜ-z]
By	**Georg**	**Ebers**
经过	格奥尔格	埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑ:ljəm]	[ˌtu:'tu:]	.
Volume	**2**	**.**
体积	2	.

第二卷。

['tʃæptər]	[vi:]	.
CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[æz; əz]	[hɜ:r; hər]	['fɑ:ðər]	[hæd; həd]	['ɔ:rdərd]	[ðə; ði]	['sɜ:rvənt]	[nɑ:t]	[tu:; tə]	[dɪ'stɜ:rb]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['gɜ:lz]	,
As	**her**	**father**	**had**	**ordered**	**the**	**servants**	**not**	**to**	**disturb**	**the**	**young**	**girls**	**,**
作为	她	父亲	有	订购	这	仆人	不是	到	打扰	这	年轻的	女孩们	,

由于她父亲吩咐仆人不许打扰年轻女孩们，

['ɛlz]	[dɪd]	[nɑ:t]	[weɪk]	[tɪl]	[ðə; ði]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	[haɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hevəns]	.
Els	**did**	**not**	**wake**	**till**	**the**	**sun**	**was**	**high**	**in**	**the**	**heavens**	**.**
艾尔斯	做过	不是	唤醒	直到	这	太阳	曾是	高的	在	这	天	.

直到太阳高挂天空，艾尔斯才醒来。

['eɪvəz, 'i:vəz]	[pleɪs]	[æt; ət]	[hɜ:r; hər]	[saɪd]	[wʌz; wəz]	['empti]	.
Eva's	**place**	**at**	**her**	**side**	**was**	**empty**	**.**
伊娃的	地方	在	她	边	曾是	空的	.

伊娃在她身边的位置空着。

[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	[ɔ:l'redi]	[left]	[ðə; ði]	[ru:m]	.
She	**had**	**already**	**left**	**the**	**room**	**.**
她	有	已经	左边	这	房间	.

她已经离开了房间。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][fjuː] [ʃɔːrt]

For	the	first	time	it	had	been	impossible	to	sleep	even	a	few	short
为了	这	第一的	时间	它	有	到过	不可能的	到	睡觉	甚至	一个	很少	短的

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

这是他第一次连短暂的睡眠都无法抽出。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['klɔɪstər] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	when	she	heard	from	the	neighbouring	cloister	the	ringing	of	the	little
和	什么时候	她	听到	从	这	邻接	修道院	这	铃声	的	这	小的

[bel] [ðæt] ['sʌmənd] [ðə; ði] [nʌnz] [tuː; tə] [prerz] ,

bell	that	summoned	the	nuns	to	prayers	,
钟	那	被召唤	这	修女	到	祈祷	,

当她听到隔壁修道院传来小钟的响声，那是召集修女们祈祷的声音时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] [ɪn][bed][noʊ][lɔːŋgər] .

she	could	stay	in	bed	no	longer	.
她	可以	停留	在	床	不	更长	.

她再也无法卧床不起了。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [dres] ['sloʊli] , ['θɪŋkɪŋ] ['miːnwaɪl] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ]

Usually	she	liked	to	dress	slowly	,	thinking	meanwhile	of	many	things	which
通常	她	喜欢	到	裙子	缓慢地	,	思维	同时	的	许多	事物	哪个

[stɜːrd] [hɜːr; hər][soʊl] .

stirred	her	soul	.
搅拌	她	灵魂	.

她通常喜欢慢慢地穿衣服，同时思考许多令她心潮澎湃的事情。

['sʌmtaɪmz] [waɪl] [ðə; ði][meɪd][ɔːr] ['ɛlz] ['breɪdɪd] [hɜːr; hər] [her] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

Sometimes	while	the	maid	or	Els	braided	her	hair	she	could	read	a	book	of
有时	尽管	这	女佣	或者艾尔斯		编织	她	头发	她	可以	读	一个	书	的

[dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

devotion	which	the	abbess	had	given	her	.
虔诚	哪个	这	女修道院长	有	给定	她	.

有时，当女仆或艾尔斯为她编辫子时，她可以阅读修道院院长送给她的祈祷书。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ɑːn]

But	this	morning	she	had	carried	the	clothes	she	needed	into	the	next	room	on
但	这	早晨	她	有	携带	这	衣服	她	需要	进入	这	下一个	房间	在

['tɪptoʊ] ,

tiptoe	,
脚尖	,

但今天早上，她踮着脚尖把需要的衣服搬到了隔壁房间。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [weɪk] [hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd]['ɝːdʒd] - , [huː] [helpt] [hɜːr; hər] [dres]

that	she	might	not	wake	her	sister	,	and	urged	Katterle	,	who	helped	her	dress
那	她	可能	不是	唤醒	她	姐姐	,	和	敦促	-	,	WHO	帮助	她	裙子

, [tuː; tə] ['hɜːri] .

,	to	hurry	.
,	到	匆忙	.

她怕吵醒妹妹，便催促帮她穿衣服的卡特勒快点。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ænt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

She	longed	to	see	her	aunt	at	the	convent	.
她	渴望	到	看	她	阿姨	在	这	修道院	.

她很想去修道院见她的姑妈。

[waɪl] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [priː] - [djuː] ,

While	kneeling	at	the	prie	-	dieu	,
尽管	跪着	在	这	价格	-	上帝	,

跪在祈祷台前时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hɜːr; hər]['peɪtrən][seɪnt][hæd; həd][led]['haɪnz] -

she	had	reached	the	certainty	that	her	patron	saint	had	led	Heinz	Schorlin
她	有	达到	这	肯定	那	她	赞助人	圣	有	引领	亨氏	-

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她确信是她的守护圣人指引海因茨·肖林找到了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [naɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [soʊ][hiː; hi][mʌst; məst]['rendər][hɜːr; hər]

He	was	her	knight	and	she	his	lady	,	so	he	must	render	her
他	曾是	她	骑士	和	她	他的	女士	,	所以	他	必须	使成为	她

[ə'biːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

他是她的骑士，她是他的夫人，所以他必须服从她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'streɪndʒ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

and	she	would	use	it	to	estrange	him	from	the	vanity	of	the	world
和	她	会	使用	它	到	离间	他	从	这	虚荣	的	这	世界

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	make	him	a	champion	of	the	holy	cause	of	the	Church	of	Christ	,
和	制作	他	一个	冠军	的	这	圣	原因	的	这	教会	的	基督	,

她会利用这件事使他远离世俗的虚荣，使他成为基督教会神圣事业的捍卫者。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][foʊz] .

the	victorious	conqueror	of	her	foes	.
这	胜利者	征服者	的	她	敌人	.

战胜敌人的胜利者。

[skaɪ] - [bluː] , [ðə; ði]['hoʊli]['vɝːdʒənz] ['kʌlər] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːrz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz]['ɔːlsoʊ] ,

Sky	-	blue	,	the	Holy	Virgin's	colour	,	should	be	hers	,	and	thus	his	also	,
天空	-	蓝色的	,	这	圣	处女的	颜色	,	应该	是	她的	,	和	因此	他的	还	,

天蓝色，圣母玛利亚的颜色，应该是她的，因此也应该是他的。

[ænd; ənd] ['evri] ['vɪktəri] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] - [bluː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

and	every	victory	gained	by	the	knight	with	the	sky	-	blue	on	his	helmet	,
和	每一个	胜利	获得	经过	这	骑士	和	这	天空	-	蓝色的	在	他的	头盔	,

以及那位头盔上戴着天蓝色头盔的骑士所取得的每一场胜利，

['ʌndər][ˌes 'tiː] . [klɛrz] [prə'tekʃn] , [wʊd] [ðen] [biː; bi][hɜːrz] .

under	St	.	Clare's	protection	,	would	then	be	hers	.
在下面	英石	.	克莱尔的	保护	,	会	然后	是	她的	.

在圣克莱尔的庇护下，它就属于她了。

['haɪnz] - [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldɪst][ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [naɪts] ;

Heinz	Schorlin	-	was	already	one	of	the	boldest	and	strongest	knights	;
亨氏	-		曾是	已经	一	的	这	最勇敢的	和	最强	骑士	;

海因茨·肖林已经是当时最勇敢、最强大的骑士之一；

[hɜːr; hər] [lʌv] [mʌst; məst]['rendər][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['gɑːdli] .

her	love	must	render	him	also	one	of	the	most	godly	.
她	爱	必须	使成为	他	还	一	的	这	最多	敬虔的	.

她的爱也必定使他成为最虔诚的人之一。

[jes] , [hɜːr; hər] [lʌv] !

Yes	,	her	love	!
是的	,	她	爱	!

是的，她的爱！

[ɪf] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs][hæd; həd][nɑːt] [dis'deind] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][wʊlf][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

If	St	.	Francis	had	not	disdained	to	make	a	wolf	his	brother	,
如果	英石	.	弗朗西斯	有	不是	轻蔑	到	制作	一个	狼	他的	兄弟	,

如果圣方济各不鄙视狼，视其为兄弟，

[waɪ] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [fiːl] [hɜːr'self][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['sɪstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [wʊd] [ə'beɪ][hɜːr; hər]

why	**might**	**she**	**not**	**feel**	**herself**	**the**	**loving**	**sister**	**of**	**a**	**youth**	**who**	**would**	**obey**	**her**
为什么	可能	她	不是	感觉	她自己	这	爱	姐姐	的	一个	青年	WHO	会	服从	她

[æz; əz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fælkən][dɪd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

as	**a**	**noble**	**falcon**	**did**	**his**	**mistress**	**,**
作为	一个	高贵	鹘	做过	他的	情妇	,

为什么她不能感受到自己是那个会像高贵的猎鹰服从主人一样服从她的年轻人的爱妹呢?

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tiːtʃ] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [raɪt] ['kwɑːri] ?

and	**whom**	**she**	**would**	**teach**	**to**	**pursue**	**the**	**right**	**quarry**	**?**
和	谁	她	会	教	到	追求	这	正确的	采石场	?

她会教谁去追寻正确的猎物?

[ðə; ði] ['æbəs] [wʊd] [nɑːt][fər'bɪd] [sʌtʃ] [lʌv] ,

The	**abbess**	**would**	**not**	**forbid**	**such**	**love**	**,**
这	女修道院长	会	不是	禁止	这样的	爱	,

女修道院长不会禁止这样的爱情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [druː] [hɜːr; hər][soʊ] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wʌz; wəz]

and	**the**	**impulse**	**that**	**drew**	**her**	**so**	**strongly**	**to**	**the**	**convent**	**was**
和	这	冲动	那	画	她	所以	强烈	到	这	修道院	曾是

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] .

the	**longing**	**to**	**know**	**how**	**her**	**aunt**	**would**	**receive**	**her**	**confession**	**.**
这	渴望	到	知道	如何	她	阿姨	会	收到	她	忏悔	.

驱使她如此强烈地前往修道院的，是她渴望知道她的姑妈会如何看待她的忏悔。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wen] , ['æftər][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɛlz] , [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [preɪ] ,

The	**night**	**before**	**when**	**,**	**after**	**her**	**conversation**	**with**	**Els**	**,**	**she**	**began**	**to**	**pray**	**,**
这	夜晚	前	什么时候	,	后	她	对话	和	艾尔斯	,	她	开始	到	祈祷	,

前一天晚上，她和艾尔斯谈话后开始祈祷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [sner] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [lʌv] ,

she	**had**	**feared**	**that**	**she**	**had**	**fallen**	**into**	**the**	**snare**	**of**	**earthly**	**love**	**,**
她	有	害怕	那	她	有	倒下	进入	这	圈套	的	尘世的	爱	,

她曾害怕自己落入了世俗爱情的陷阱，

[ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt]

and	**dreaded**	**the**	**confession**	**which**	**she**	**had**	**to**	**make**	**to**	**her**	**aunt**
和	令人恐惧的	这	忏悔	哪个	她	有	到	制作	到	她	阿姨

[kjuːnɪgənd] .

Kunigunde	**.**
库尼贡德	.

她害怕向姑姑库尼贡德坦白。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['fleʃli] [bɑːnd] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt]

Now	**she**	**found**	**that**	**it**	**was**	**no**	**fleshly**	**bond**	**which**	**united**	**her**	**to**	**the**	**knight**
现在	她	成立	那	它	曾是	不	肉体的	纽带	哪个	团结的	她	到	这	骑士

.

:

.

现在她发现，将她与这位骑士联系在一起的并非肉体上的纽带。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不!

[æz; əz][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə][kən'soʊl] , [tuː; tə][wɪn] [soʊlz][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] ,

As	**St**	**.**	**Francis**	**had**	**gone**	**forth**	**to**	**console**	**,**	**to**	**win**	**souls**	**for**	**the**	**Lord**	**,**
作为	英石	.	弗朗西斯	有	已消失	前进	到	安慰	,	到	赢	灵魂	为了	这	主	,

圣方济各曾出去安慰人，为主赢得灵魂，

[tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːrt] [tuː; tə] [ˈɜːrnɪst] [ˈleɪbər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] ,

to	bring	peace	and	exhort	to	earnest	labour	in	the	service	of	the	Saviour	,
到	带来	和平	和	劝勉	到	认真	劳动	在	这	服务	的	这	救主	,

带来和平，并激励人们努力事奉救主。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] [hæd; həd] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌes ˈtiː] . [kler] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈtaɪərɪŋ]

as	his	disciples	had	imitated	him	,	and	St	.	Clare	had	been	untiring
作为	他的	门徒	有	模仿	他	,	和	英石	.	克莱尔	有	到过	不懈

[ɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] ,

in	working	,
在	在职的	,

他的门徒们效仿他，而圣克莱尔也孜孜不倦地工作着，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] , [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

in	his	spirit	,	among	women	,	she	,	too	,
在	他的	精神	,	之中	女性	,	她	,	也	,

在他的精神影响下，在女性群体中，她也是如此。

[wʊd] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [kɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [seɪnt] [ɪn] [ˌpɔːrtɪˈʌŋkjələ] ,

would	obey	the	call	which	had	come	to	her	saint	in	Portiuncula	,
会	服从	这	称呼	哪个	有	来	到	她	圣	在	脐带	,

她会遵从波尔齐翁库拉圣人所发出的召唤，

[ænd; ənd] [pruːv] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] , " [ə; eɪ] [ˈfɪʃər]

and	prove	herself	for	the	first	time	,	according	to	the	Scripture	,	"	a	fisher
和	证明	她自己	为了	这	第一的	时间	,	根据	到	这	圣经	,	"	一个	渔夫

[ʌv; əv] [soʊlz] .

of	souls	.
的	灵魂	.

她第一次证明自己是"得灵魂的渔夫"，正如圣经所说。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈglædli] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [dɪd] [nɑːt]

"	Now	she	gladly	anticipated	the	meeting	;	for	though	her	sister	did	not
"	现在	她	乐意	预期	这	会议	;	为了	尽管	她	姐姐	做过	不是

[ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] ,

understand	her	,
理解	她	,

"现在她很高兴地期待着这次会面；因为尽管她姐姐不理解她，

[ðə; ði] [ˈæbəs] [mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]

the	abbess	must	know	how	to	sympathise	with	what	was	passing	in	her
这	女修道院长	必须	知道	如何	到	同情	和	什么	曾是	通过	在	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

女修道院长必须懂得体谅她内心的想法。

[ðɪs] [ˌekspekˈteɪʃn] [wʌz; wəz] [fʊlˈfɪld] ;

This	expectation	was	fulfilled	;
这	期待	曾是	已完成	;

这一预期得到了实现；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænt] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɔːl] [hɜːr; hər]

for	as	soon	as	she	was	alone	with	her	aunt	she	poured	forth	all	her
为了	作为	很快	作为	她	曾是	独自的	和	她	阿姨	她	倾倒	前进	全部	她

[hoʊps] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːrv] ,

hopes	and	feelings	without	reserve	,
希望	和	情怀	没有	预订	,

只要和姑妈单独相处，她就会毫无保留地倾诉自己的所有希望和感受。

['i:gərli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [ɪk'stoʊlɪŋ] [hɜ:r; hər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] , [θru:] [ˌes 'ti:] . [kler] ,

eagerly	and	joyfully	extolling	her	good	fortune	that	,	through	St	.	Clare	,
急切地	和	欣喜地	赞扬	她	好的	财富	那	,	通过	英石	.	克莱尔	,

她热情洋溢、欣喜若狂地赞颂着自己的好运，因为通过圣克莱尔，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd][moʊst]['væliənt] [naɪt] ,

she	had	been	enabled	to	find	the	noblest	and	most	valiant	knight	,
她	有	到过	已启用	到	寻找	这	最高贵	和	最多	英勇	骑士	,

她得以找到最高尚、最英勇的骑士。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [wɪn][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hoʊli][wɔ:r]['ʌndər][hɜ:r; hər]['seɪnts] [prə'tekʃn] [ænd; ənd]

that	she	might	win	him	for	the	Holy	War	under	her	saint's	protection	and
那	她	可能	赢	他	为了	这	圣	战争	在下面	她	圣徒	保护	和

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] .

to	her	honour	.
到	她	荣誉	.

愿她能在圣人的庇护下，为圣战赢得他，并为她赢得荣誉。

[ðə; ði] ['æbəs] , [hu:] [nu:] ['wɪmənz] ['hɑ:rts] , [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst][felt][ðə; ði] [seɪm] [fɪr] [æz; əz]

The	abbess	,	who	knew	women's	hearts	,	had	at	first	felt	the	same	fear	as
这	女修道院长	,	WHO	知道	女性的	心	,	有	在	第一的	毛毡	这	相同的	害怕	作为

['ɛlz] ;

Els	;
艾尔斯	;

了解女人心思的女修道院长起初也和艾尔斯一样感到害怕；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] ,

but	she	soon	changed	her	opinion	,
但	她	很快	已更改	她	观点	,

但她很快改变了主意。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [nu:] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn]

and	thought	that	she	might	be	permitted	to	rejoice	over	the	new	emotion	in
和	想法	那	她	可能	是	允许	到	麾	超过	这	新的	情感	在

[hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋz] [brest] .

her	darling's	breast	.
她	亲爱的	胸部	.

她心想，或许她可以为自己心爱之人心中涌起的新情感而感到高兴。

[noʊ][gɜ:rl][ɪn] [lʌv] [tɔ:kt] [soʊ]['oʊpənli][ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ŋkwest][wʌn] ,

No	girl	in	love	talked	so	openly	and	joyously	of	the	conquest	won	,
不	女孩	在	爱	谈话	所以	公然	和	欣喜地	的	这	征服	韩元	,

没有哪个恋爱中的女孩会如此坦率、如此欣喜地谈论胜利的喜悦。

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [wʊd] [hɜ:r; hər] ['tru:θfl] , [ɪk'saɪtəbl] [ni:s] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] ['ɪntu:]

least	of	all	would	her	truthful	,	excitable	niece	,	whom	she	had	drawn	into
至少	的	全部	会	她	真实	,	易激动的	侄女	,	谁	她	有	绘制	进入

[hɜ:r; hər] [oʊn] [pæθ] ,

her	own	path	,
她	自己的	小路	,

最不愿看到的，莫过于她那诚实而又容易激动的侄女，她一手将侄女拉进了自己的人生道路。

[spi:k] [ðʌs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] [rɪ'poʊz] .

speak	thus	of	the	man	who	disturbed	her	repose	.
说话	因此	的	这	男人	WHO	不安	她	休息	.

这样描述那个打扰她安宁的男人。

[noʊ] ['sensətɪv] [gɜ:rl] , [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] ['skersli] [bɪ'jɑ:nd] ['tʃaɪldhʊd] , [wʊd]

No	sensitive	girl	,	unfamiliar	with	the	world	and	scarcely	beyond	childhood	,	would
不	敏感的	女孩	,	陌生	和	这	世界	和	几乎	超过	童年	,	会

[dɪ'saɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stedfæst] ['fɜ:rmnəs] ,

decide	with	such	steadfast	firmness	,
决定	和	这样的	坚定不移	硬度	,

任何一个敏感、不谙世事、尚未完全脱离童年的女孩，都不会如此坚定地做出决定。

[soʊ] ['hoʊlli] [fri:] [frʌm; frəm] ['evri] ['selfɪʃ] [wɪʃ] , [ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['dɪrɪst] [tu:; tə]

so	wholly	free	from	every	selfish	wish	,	the	future	of	the	man	dearest	to
所以	完全	自由的	从	每一个	自私	希望	,	这	未来	的	这	男人	亲爱的	到

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

her	heart	.
她	心	.

完全摆脱了所有自私的愿望，她心中最爱的人的未来。

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

['i:və][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'teɪnd] [hɜ:r; hər] [nu:] [bɜ:rθ] ,

Eva	had	already	attained	her	new	birth	,
伊娃	有	已经	已达到	她	新的	出生	,

伊娃已经获得了新生，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gɝ:lz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [wʌns]

and	was	not	to	be	compared	with	other	girls	She	had	already	once
和	曾是	不是	到	是	比较的	和	其他	女孩们	她	有	已经	一次

[ri:tʃt] [ðæt] [ɪk'stætɪk] ['ræptʃər] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n][ɪn][gɑ:d][ænd; ənd]

reached	that	ecstatic	rapture	which	followed	only	a	long	absorption	in	God	and
达到	那	欣喜若狂	狂喜	哪个	随后	仅有的	一个	长的	吸收	在	上帝	和

[æn; ən] ['æktɪv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:p] ['hju:mən] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [ænd; ənd][ðə; ði]

an	active	sympathy	with	the	deep	human	love	of	the	Saviour	and	the
一个	积极的	同情	和	这	深的	人类	爱	的	这	救主	和	这

[ʌn'spi:kəb(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑ:n][hɪm'self] .

unspeakable	sufferings	which	he	had	taken	upon	himself	.
无法形容	苦难	哪个	他	有	已采取	之上	他自己	.

她与其他女孩截然不同。她曾体验过那种狂喜的境界，这种境界只有在长时间专注于上帝，并积极地同情救世主深沉的人性之爱以及他所承受的难以言喻的苦难之后才会出现。

['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm] ['ɜ:rθli] [lʌv] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [dɪ'voʊtɪd][hɜ:r'self]

Little	was	to	be	feared	from	earthly	love	for	one	who	devoted	herself
小的	曾是	到	是	害怕	从	尘世的	爱	为了	一	WHO	奉献	她自己

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɜ:rvɪd] ['neɪtʃər] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['braɪdgru:m] .

with	all	the	passion	of	her	fervid	nature	to	the	divine	Bridegroom	.
和	全部	这	热情	的	她	狂热	自然	到	这	神圣的	新郎	.

对于一个将自己炽热的天性全部激情奉献给神圣新郎的人来说，世俗的爱情没什么可怕的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [hu:m] [kju:nɪgənd] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][æz; əz] ['nɔvɪsiz] , [ʃi:; ʃi]

Among	the	many	whom	Kunigunde	received	into	the	convent	as	novices	,	she
之中	这	许多	谁	库尼贡德	已收到	进入	这	修道院	作为	新手	,	她

[wʌz; wəz][moʊst]['sɜ:rt(ə)nli] " [kɔ:ld] .

was	most	certainly	"	called	.
曾是	最多	当然	"	称为	.

在库尼贡德修道院接收的众多见习修女中，她无疑是"蒙召"的。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [riˈzembld] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

"	If	she	felt	something	which	resembled	love	for	the	young	knight	—	and	she
"	如果	她	毛毡	某物	哪个	类似	爱	为了	这	年轻的	骑士	—	和	她

[meɪd] [noʊ] [kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [dʒɔɪ]

made	no	concealment	of	it	—	it	was	only	the	result	of	the	sweet	joy
制成	不	隐蔽	的	它	—	它	曾是	仅有的	这	结果	的	这	甜的	喜悦

[ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

of	winning	for	the	Lord	,
的	获胜	为了	这	主	,

“如果她对这位年轻的骑士产生了类似爱情的情感——而且她也毫不掩饰——那只是为领主赢得胜利的甜蜜喜悦所致。”

[ðə; ði] [feɪθ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [seɪnt] [ə; eɪ] [soʊl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

the	faith	,	and	her	saint	a	soul	which	seemed	to	her	worthy	of	such
这	信仰	,	和	她	圣	一个	灵魂	哪个	似乎	到	她	值得	的	这样的

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

信仰，以及她眼中配得上这种恩典的圣洁灵魂。

[dɪr] , ['haɪli] ['gɪftɪd] [tʃaɪld] !

Dear	,	highly	gifted	child	!
亲爱的	,	高度	天才	孩子	!

亲爱的、极具天赋的孩子！

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['æbəs] [kjuːnɪgənd] , [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvə]

She	,	the	abbess	Kunigunde	,	was	willing	it	should	be	so	,	and	that	Eva
她	,	这	女修道院长	库尼贡德	,	曾是	愿意的	它	应该	是	所以	,	和	那	伊娃

[ʃʊd; ʃəd] [sərˈpæs] [hɜːrˈself] .

should	surpass	herself	.
应该	超过	她自己	.

她，库尼贡德修女院长，乐见其成，并希望伊娃能够超越自己。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðæt] ['dʒenjuɪn] ['paɪəti] ['kɔŋkəz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɪkli]

She	should	prove	that	genuine	piety	conquers	even	the	yearning	of	a	quickly
她	应该	证明	那	真的	虔诚	征服者	甚至	这	渴望	的	一个	迅速地

[θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] .

throbbing	heart	.
悸动	心	.

她应该证明，真正的虔诚甚至可以战胜一颗快速跳动的心脏的渴望。

[truː] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['seɪtn] ,

True	,	she	must	keep	her	eyes	open	in	order	to	prevent	Satan	,
真的	,	她	必须	保持	她	眼睛	打开	在	命令	到	防止	撒但	,

没错，她必须时刻保持警惕，以防撒旦的侵害。

[huː] [ɪz] ['evriwer] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [frʌm; frəm] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [nɑːt] ['hoʊlli] [friː]

who	is	everywhere	on	the	watch	,	from	mingling	in	a	game	not	wholly	free
WHO	是	到处	在	这	手表	,	从	混杂	在	一个	游戏	不是	完全	自由的

[frʌm; frəm] ['perəl] .

from	peril	.
从	危险	.

无处不在的监视者，避免卷入一场并非完全没有危险的游戏。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

But	,	on	the	other	hand	,
但	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ðə; ði] ['æbəs] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] [ni:s] [tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði][rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

the	abbess	intended	to	help	her	beloved	niece	to	reap	the	reward	of	her
这	女修道院长	故意的	到	帮助	她	心爱	侄女	到	收割	这	报酬	的	她

['paɪəti] .

piety	.
虔诚	.

女修道院长打算帮助她心爱的侄女获得虔诚的回报。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [tu:; tə][bi:; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] ['haɪnz] - [wʌz; wəz]['faɪərd][wɪð; wɪθ]['ɑ:rd(ə)nt]

It	was	scarcely	to	be	doubted	that	Heinz	Schorlin	was	fired	with	ardent
它	曾是	几乎	到	是	怀疑	那	亨氏	-	曾是	被解雇	和	热心

[lʌv] [fɔ:r; fər]['i:və] ;

love	for	Eva	;
爱	为了	伊娃	;

海因茨·肖林对伊娃怀有炽热的爱意，这一点几乎毋庸置疑；

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [ji:ld] [hɜ:r; hər] [ə'bi:diəns] ,

but	,	for	that	very	reason	,	he	would	be	ready	to	yield	her	obedience	,
但	,	为了	那	非常	原因	,	他	会	是	准备好	到	屈服	她	服从	,

但正因如此，他才会甘愿服从她。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ɪg'zæktli][tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi]

and	therefore	it	was	advisable	to	tell	her	exactly	to	what	she
和	所以	它	曾是	建议	到	告诉	她	确切地	到	什么	她

[mʌst; məst] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] .

must	persuade	him	.
必须	说服	他	.

因此，最好告诉她具体应该如何说服他。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][wɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv]['mɔ:ltə] ,

She	must	win	him	to	join	the	Order	of	Malta	,
她	必须	赢	他	到	加入	这	命令	的	马耳他	,

她必须说服他加入马耳他骑士团。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['feɪməs] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] - [pər'fɔ:rmd] [hə'roʊɪk] [di:dz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	if	the	famous	champion	of	Marchfield	performed	heroic	deeds	with	the
和	如果	这	著名的	冠军	的	-	执行	英勇	契约	和	这

[waɪt] [krɔ:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [blæk] ['mænt(ə)l] ,

white	cross	on	his	black	mantle	,
白色的	叉	在	他的	黑色的	地幔	,

如果马奇菲尔德的著名冠军身披黑色斗篷，胸前佩戴白色十字架，并以此立下赫赫战功，

[ɔ:r][ɪn][wɔ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [red] ['tu:nɪk] , [hi:; hi] , [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['feɪvərɪt] ,

or	in	war	on	his	red	tunic	,	he	,	the	Emperor's	favourite	,
或者	在	战争	在	他的	红色的	束腰外衣	,	他	,	这	皇帝的	最喜欢的	,

或者身着红色军服作战，他是皇帝最宠爱的将领。

[wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mɪlətəri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər] .

would	be	sure	of	a	high	position	among	the	military	members	of	the	order	.
会	是	当然	的	一个	高的	位置	之中	这	军队	成员	的	这	命令	.

他肯定能在该教团的军人中占据很高的地位。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['lisnd] ['i:gərli] ,

The	young	girl	listened	eagerly	,
这	年轻的	女孩	听着	急切地	,

小女孩认真地听着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eldərli] ['æbəs] [hɜːr'self] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] [waɪl] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fjuːtʃər] "

but	the	elderly	abbess	herself	became	excited	while	encouraging	the	young	future	"
但	这	老年	女修道院长	她自己	成为	兴奋的	尽管	鼓励	这	年轻的	未来	"

['sɪstər] " [tuː; tə][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l][tæsk] .

Sister	"	to	her	noble	task	.
姐姐	"	到	她	高贵	任务	.

但年迈的女修道院长在鼓励这位年轻的未来"修女"完成她崇高的使命时，自己也激动不已。

[ðə; ði] [deɪz] [wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

The	days	when	,	with	the	inmates	of	the	convent	,
这	天	什么时候	,	和	这	囚犯	的	这	修道院	,

那些日子，与修道院里的女囚们一起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði]['empərər] ['ruːdɔlf] [maɪt] [fʊl'fɪl][ðə; ði]['poʊps][dɪ'zaɪər] ,

she	had	prayed	that	the	Emperor	Rudolph	might	fulfil	the	Pope's	desire	,
她	有	祈祷	那	这	皇帝	鲁道夫	可能	实现	这	教皇的	欲望	,

她曾祈祷鲁道夫皇帝能够实现教皇的愿望。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [kruː'seɪd] [ə'gen] [rest] [ðə; ði]['hoʊli][lænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ,

and	in	a	new	crusade	again	wrest	the	Holy	Land	from	the	infidels	,
和	在	一个	新的	运动	再次	夺取	这	圣	土地	从	这	异教徒	,

并再次发动十字军东征，从异教徒手中夺回圣地。

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] , [ænd; ənd]['haɪnz] - , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv]

came	back	to	her	memory	,	and	Heinz	Schorlin	,	guided	by	the	nuns	of
来了	后退	到	她	记忆	,	和	亨氏	-	,	引导	经过	这	修女	的

[ˌes 'tiː] . [kler] ,

St	.	Clare	,
英石	.	克莱尔	,

她恢复了记忆，海因茨·肖林在圣克莱尔修女们的指导下，

[siːmd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [wɪʃ] .

seemed	the	man	to	bring	the	fulfilment	of	this	old	and	cherished	wish	.
似乎	这	男人	到	带来	这	履行	的	这	老的	和	珍爱	希望	.

这个人似乎注定要实现这个由来已久的珍贵愿望。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [laɪk][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][gɑːd] [ðæt]

It	appeared	like	a	leading	of	the	saints	and	a	sign	from	God	that
它	出现	喜欢	一个	领导	的	这	圣徒	和	一个	符号	从	上帝	那

['haɪnz][hæd; həd] [bɪn] [dʌbd] [ə; eɪ] [naɪt] ,

Heinz	had	been	dubbed	a	knight	,
亨氏	有	到过	被誉为	一个	骑士	,

这似乎是圣徒的指引，也是上帝的旨意，表明海因茨已被册封为骑士。

[ænd; ənd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [kə'rɪr] [æt; ət] [loʊ'zæn] [waɪl] [ðə; ði]['empərər] ['ruːdɔlf]

and	commenced	his	glorious	career	at	Lausanne	while	the	Emperor	Rudolph
和	开始	他的	辉煌	职业	在	洛桑	尽管	这	皇帝	鲁道夫

[pledʒd] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [kruː'seɪd] .

pledged	himself	to	a	new	crusade	.
承诺	他自己	到	一个	新的	运动	.

他在洛桑开始了辉煌的职业生涯，而鲁道夫皇帝则立志发动新的十字军东征。

[ʃiː; ʃi] [di'teind] ['iːvə][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['ɔrt,liːb] ['mænʃ(ə)n] ,

She	detained	Eva	so	long	that	dinner	was	over	at	the	Ortlieb	mansion	,
她	被拘留	伊娃	所以	长的	那	晚餐	曾是	超过	在	这	奥特利布	大厦	,

她把伊娃扣留了很久，以至于奥特利布宅邸的晚餐都结束了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv][sent][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

and	her	impatient	father	would	have	sent	for	her	had	not	the
和	她	不耐烦	父亲	会	有	发送	为了	她	有	不是	这

[ɪnˈvælɪd] ['mʌðər] ['ɜːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɜːr; hər][rɪˈmeɪn] .

invalid	mother	urged	him	to	let	her	remain	.
无效的	母亲	敦促	他	到	让	她	保持	.

如果不是卧病在床的母亲恳求她的父亲让她留下，她那性急的父亲早就派人把她接走了。

[truː] , [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɔːk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dɑːrlɪŋ] ,

True	,	she	longed	to	have	a	talk	with	her	darling	,
真的	,	她	渴望	到	有	一个	讲话	和	她	亲爱的	,

的确，她渴望和心爱的人好好谈谈。

[huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [əˈtendid] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌentərˈteɪnmənt] ,

who	for	the	first	time	in	her	life	had	attended	a	great	entertainment	,
WHO	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	有	参加	一个	伟大的	娱乐	,

这是她生平第一次参加大型娱乐活动，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]['iːvə][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [nə'sesəti]

and	doubtless	it	grieved	her	to	think	that	Eva	did	not	feel	the	necessity
和	毫无疑问	它	伤心	她	到	思考	那	伊娃	做过	不是	感觉	这	必要性

[ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] ['ræðər][ðæn; ðən][tuː; tə]['eni][wʌn] [els]

of	pouring	out	her	heart	to	her	own	mother	rather	than	to	any	one	else
的	浇注	出去	她	心	到	她	自己的	母亲	相当	比	到	任何	一	别的

,

,

,

毫无疑问，想到伊娃并不觉得有必要向自己的母亲倾诉衷肠，而是向其他人倾诉，这让她感到难过。

[ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [iˈməuʃənz] [wɪtʃ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæd; həd] [θrɪld]

and	sharing	with	her	all	the	new	emotions	which	undoubtedly	had	thrilled
和	分享	和	她	全部	这	新的	情绪	哪个	无疑	有	激动不已

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

并与她分享所有令她激动不已的全新情感；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

but	she	knew	her	child	,
但	她	知道	她	孩子	,

但她认识自己的孩子。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['selfɪʃ] [tuː; tə] [pleɪs] ['eni]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ]

and	would	have	considered	it	selfish	to	place	any	obstacle	in	the	pathway
和	会	有	经过考虑的	它	自私	到	地方	任何	障碍	在	这	路径

[tuː; tə][ɪˈtɜːrn(ə)l][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈlekt] [huːm] [gɑːd] ['sʌmənd] [wɪð; wɪθ][soʊ][laʊd][ə; eɪ] [vɔɪs] .

to	eternal	salvation	of	the	elect	whom	God	summoned	with	so	loud	a	voice	.
到	永恒	救恩	的	这	选	谁	上帝	被召唤	和	所以	大声	一个	嗓音	.

并且认为，在上帝以如此响亮的声音召唤的选民通往永恒救赎的道路上设置任何障碍都是自私的。

['fɔːrmərli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huːz] [tʃɑːrmz] [wɜːr; wər]

Formerly	she	would	rather	have	seen	the	young	girl	,	whose	charms	were
以前	她	会	相当	有	已见	这	年轻的	女孩	,	谁	魅力	是

[dɪˈveləpɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [rer] ['bjuːti] ,

developing	into	such	rare	beauty	,
发展	进入	这样的	稀有的	美丽	,

以前她更愿意看到那个年轻女孩，她那迷人的气质正逐渐发展成一种罕见的美貌。

['wedɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] [mæn] ;

wedded	to	some	good	man	;
已婚	到	一些	好的	男人	;

嫁给了一个好男人；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] ['i:və][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ru:l] ['oʊvər][ðə; ði]

but	now	she	rejoiced	in	the	idea	that	Eva	was	summoned	to	rule	over	the
但	现在	她	欣喜若狂	在	这	主意	那	伊娃	曾是	被召唤	到	规则	超过	这

[nʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['klɔɪstər] [sʌm; səm] [deɪ] [æz; əz] ['æbəs] ,

nuns	in	the	neighbouring	cloister	some	day	as	abbess	,
修女	在	这	邻接	修道院	一些	天	作为	女修道院长	,

但现在她很高兴地想到，伊娃将来有一天会被召去邻近的修道院担任女院长，统治那里的修女们。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [kju:nɪgənd] .

in	the	place	of	her	sister	-	in	-	law	Kunigunde	.
在	这	地方	的	她	姐姐	-	在	-	法律	库尼贡德	.

代替她的嫂子库尼贡德。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [deɪz] , [ʃi:; ʃi] [nu:] , [wɜ:r; wər] ['nʌmbərd] ,

Her	own	days	,	she	knew	,	were	numbered	,
她	自己的	天	,	她	知道	,	是	编号	,

她知道自己的日子屈指可数了。

[bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd][hɜ:r; hər][tʃaɪld] [mɔ:r] ['ʃʊrli] [faɪnd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [fɔ:r; fər]

but	where	could	her	child	more	surely	find	the	happiness	she	desired	for
但	在哪里	可以	她	孩子	更多的	一定	寻找	这	幸福	她	想要的	为了

[hɜ:r; hər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] [ʌv; əv][,es 'ti:] . [kler] ,

her	than	with	the	beloved	sisters	of	St	.	Clare	,
她	比	和	这	心爱	姐妹	的	英石	.	克莱尔	,

但是，还有什么地方比圣克莱尔修女会的修女们更能让她的孩子找到她所期盼的幸福呢?

[hu:z] [hoʊm] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [bɪld] ?

whose	home	she	and	her	husband	had	helped	to	build	?
谁	家	她	和	她	丈夫	有	帮助	到	建造	?

她和丈夫曾帮助建造过谁的房子?

['ɛlz] [hæd; həd] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['perənts] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ,

Els	had	concealed	from	her	parents	what	she	fancied	she	had	discovered	,
艾尔斯	有	暗	从	她	父母	什么	她	幻想	她	有	发现	,

艾尔斯向父母隐瞒了她自认为发现的事情。

[fɔ:r; fər] ['eni] [æŋ'zaɪəti]['ɪndʒərd][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

for	any	anxiety	injured	the	invalid	,
为了	任何	焦虑	受伤	这	无效的	,

任何焦虑都会伤害到病人。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [æn'tɪsɪpeɪt] [haʊ] [hɜ:r; hər]['ɪrɪtəb(ə)l] ['fɑ:ðər] [maɪt] [rɪ'si:v] [ðə; ði]

and	no	one	could	anticipate	how	her	irritable	father	might	receive	the
和	不	一	可以	预料	如何	她	易怒的	父亲	可能	收到	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪr] .

information	of	her	fear	.
信息	的	她	害怕	.

谁也无法预料她那脾气暴躁的父亲会如何看待她所恐惧的事情。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][kən'faɪd][hɜ:r; hər] ['trʌblz] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] ['wʊlf] ,

On	the	other	hand	,	she	could	confide	her	troubles	without	anxiety	to	Wolff	,
在	这	其他	手	,	她	可以	信任	她	麻烦	没有	焦虑	到	沃尔夫	,

[hɜ:r; hər] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] .

her	betrothed	husband	.
她	未婚妻	丈夫	.

另一方面，她可以毫无顾虑地向她的未婚夫沃尔夫倾诉自己的烦恼。

[hi:; hi][wʌz; wəz][waɪz] , ['pru:d(ə)nt] , [lʌvd] ['i:və][laɪk][ə; eɪ]['sɪstər] ,

He	was	wise	,	prudent	,	loved	Eva	like	a	sister	,
他	曾是	明智的	,	谨慎	,	喜爱	伊娃	喜欢	一个	姐姐	,

他睿智、谨慎，视伊娃如亲姐妹。

[ænd; ənd][ɪn][eks'tʃeindʒiŋ] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [raɪt] [kɔ:rs]

and	in	exchanging	thoughts	with	him	she	always	discovered	the	right	course
和	在	交换	想法	和	他	她	总是	发现	这	正确的	课程

[tu:; tə] [pər'su:] ;

to	pursue	;
到	追求	;

在与他交流思想的过程中，她总能找到正确的方向；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['i:gərli] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəntli] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

but	though	she	expected	him	so	eagerly	and	confidently	,	he	did	not	come	.
但	尽管	她	预期的	他	所以	急切地	和	自信地	,	他	做过	不是	来	.

尽管她满怀期待和信心地盼望着他，但他却没有来。

[wen] , [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] , ['i:və] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['mænər] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] [fɜ:rm]

When	,	in	the	afternoon	,	Eva	returned	home	,	her	whole	manner	expressed	such	firm
什么时候	,	在	这	下午	,	伊娃	返回	家	,	她	所有的	方式	表达	这样的	公司

,

,

,

下午，当伊娃回到家时，她的一举一动都透着坚定的神态。

['tʃɪrf(ə)l] [kəm'poʊʒər] [ðæt] ['ɛlz] [bɪ'gæn][tu:; tə][hoʊp][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

cheerful	composure	that	Els	began	to	hope	she	might	have	been	mistaken	.
快乐	镇定	那	艾尔斯	开始	到	希望	她	可能	有	到过	错误	.

艾尔斯脸上那份轻松愉悦的神情，让她开始希望自己可能是弄错了。

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] [jet] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][met][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [tu:] ,

The	undemonstrative	yet	tender	affection	with	which	she	met	her	mother	,	too	,
这	不善于表达的	然而	投标	感情	和	哪个	她	遇见	她	母亲	,	也	,

她对母亲也流露出那种不张扬却又温柔的爱意。

[baɪ][noʊ] [mi:nz] ['hɑ:mənaiz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fɪrz] .

by	no	means	harmonised	with	her	fears	.
经过	不	方法	协调	和	她	恐惧	.

这与她的恐惧完全不符。

[haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [lʊkt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ə; eɪ][loʊ] [stu:l] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

How	lovely	the	young	girl	looked	as	she	sat	on	a	low	stool	at	the	head	of
如何	迷人的	这	年轻的	女孩	看起来	作为	她	卫星	在	一个	低的	凳子	在	这	头	的

[ðə; ði] [-] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ,

the	invalid's	couch	and	,
这	无效的	长椅	和	,

那位年轻女孩坐在病人躺椅头的矮凳上，看起来多么可爱啊！

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [hænd] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:rz] ,

with	her	mother's	emaciated	hand	clasped	in	hers	,
和	她	母亲的	瘦弱	手	紧握	在	她的	,

她紧紧握着母亲瘦骨嶙峋的手，

[toʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] !

told	her	all	that	she	had	seen	and	experienced	the	evening	before	!
讲述	她	全部	那	她	有	已见	和	经验丰富的	这	晚上	前	!

我把前一天晚上所见所闻都告诉了她！

[tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['sʌfərər] ,

To	please	the	beloved	sufferer	,
到	请	这	心爱	患者	,

为了取悦所爱的受苦者，

[ʃi:; ʃi] [dwelt] [lɔ:ŋgər][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər]

she	dwelt	longer	on	the	description	of	the	gracious	manner	of	the	Emperor
她	居住	更长	在	这	描述	的	这	亲切	方式	的	这	皇帝

['ru:dɔlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

Rudolph	and	his	sister	to	her	and	her	father	,
鲁道夫	和	他的	姐姐	到	她	和	她	父亲	,

她花了更多时间描述鲁道夫皇帝和他的妹妹对待她和她父亲的亲切态度。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bə:greiv] [hæd; həd] ['ɑ:nɚd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	conversation	with	which	the	Burgrave	had	honoured	her	,	and	his
这	对话	和	哪个	这	入室盗窃	有	荣幸	她	,	和	他的

['sʌnz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [dæns] .

son's	invitation	to	dance	.
儿子的	邀请	到	舞蹈	.

伯爵与她交谈，表达了对她的敬意，以及他儿子邀请她跳舞。

[ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['haɪnz] - , [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][faʊnd][ə; eɪ]

Then	for	the	first	time	she	mentioned	Heinz	Schorlin	,	whom	she	had	found	a
然后	为了	这	第一的	时间	她	提及	亨氏	-	,	谁	她	有	成立	一个

['gɑ:dli] [naɪt] ,

godly	knight	,
敬虔的	骑士	,

然后她第一次提到了海因茨·肖林，她认为他是一位神圣的骑士。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [spoʊk] ['bri:fli] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɔ:rən] ['nəublz][ænd; ənd] ['leɪdiz] [hu:m]

and	finally	spoke	briefly	of	the	distinguished	foreign	nobles	and	ladies	whom
和	最后	辐	简要地	的	这	杰出的	外国的	贵族	和	女士们	谁

[hi:; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ænd; ənd] [neɪmd] .

he	had	pointed	out	and	named	.
他	有	尖	出去	和	命名	.

最后，他简要地谈到了他指出并提到的那些杰出的外国贵族和女士。

[ɔ:l] [ðɪs] [ri'maindid] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] [deɪz] [ænd; ənd] ,

All	this	reminded	the	mother	of	former	days	and	,
全部	这	提醒	这	母亲	的	以前的	天	和	,

这一切都让母亲想起了过去的日子，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɑ:tʃfl] ['ɛlz] [nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] ,

in	spite	of	the	warning	of	watchful	Els	not	to	talk	too	much	,
在	尽管如此	的	这	警告	的	警惕	艾尔斯	不是	到	讲话	也	很多	,

尽管警觉的艾尔斯警告她不要说太多话，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:s] ['kwestʃənɪŋ] [ɔ:r] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [ə'tendid] [sʌtʃ]

she	did	not	cease	questioning	or	recalling	the	time	when	she	herself	attended	such
她	做过	不是	停止	提问	或者	回忆	这	时间	什么时候	她	她自己	参加	这样的

['festəvəlz] ,

festivals	,
节日	,

她不禁追问或回忆起自己当年参加这类节日的情景。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['meidnz] [rɪ'si:vd] [mʌtʃ] ['hɑ:mɪdʒ] .

and	as	one	of	the	fairest	maidens	received	much	homage	.
和	作为	一	的	这	最公平	少女们	已收到	很多	尊敬	.

她作为最美丽的少女之一，受到了许多人的敬仰。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] ,

It	had	been	a	good	day	,
它	有	到过	一个	好的	天	,

今天过得不错。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['kwaɪət][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .

for	it	was	long	since	she	had	enjoyed	so	much	quiet	in	her	own	home	.
为了	它	曾是	长的	自从	她	有	享受	所以	很多	安静的	在	她	自己的	家	.

因为她已经很久没有在自己家中享受过如此多的宁静了。

[ðə; ði][vɑːn] - , [ʃiː; ʃi][toʊld]['iːvə] , [hæd; həd][set] [ɔːf] ['ɜːrli] ,

The	von	Montforts	,	she	told	Eva	,	had	set	off	early	,
这	冯	-	,	她	讲述	伊娃	,	有	放	离开	早期的	,

她告诉伊娃，冯·蒙特福特一家很早就出发了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [treɪn] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə][raɪd][tuː; tə] - ,

with	a	great	train	of	knights	and	servants	,	to	ride	to	Radolzburg	,
和	一个	伟大的	火车	的	骑士	和	仆人	,	到	骑	到	-	,

率领庞大的骑士和仆从队伍，前往拉多尔茨堡。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːgreiv] [vɑːn] - .

the	castle	of	the	Burgrave	von	Zollern	.
这	城堡	的	这	入室盗窃	冯	-	.

Burgrave von Zollern 城堡。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] [ðer; ðər] ,

Her	father	thought	they	would	probably	have	a	dance	there	,
她	父亲	想法	他们	会	大概	有	一个	舞蹈	那里	,

她父亲认为他们可能会在那里跳舞。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːgreiv] [wʊd] [ækt][æz; əz][həusts] .

for	the	young	sons	of	the	Burgrave	would	act	as	hosts	.
为了	这	年轻的	儿子们	的	这	入室盗窃	会	行为	作为	主持人	.

伯爵的幼子们将担任东道主。

['iːvə] [æskt] ['kerləsli] [huː] [roʊd][wɪð; wɪθ]['kɔːrdjələ] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪmz] ,

Eva	asked	carelessly	who	rode	with	Cordula	this	time	to	submit	to	her	whims	,
伊娃	问	粗心大意	WHO	骑	和	科杜拉	这	时间	到	提交	到	她	心血来潮	,

伊娃漫不经心地问，这次是谁陪着科杜拉，任由她摆布？

[bʌt; bət] ['ɛlz] [pər'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	Els	perceived	by	her	sister's	flushed	cheeks	and	the	tone	of	her
但	艾尔斯	感知	经过	她	姐妹	酡	脸颊	和	这	语气	的	她

[vɔɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] ,

voice	what	she	desired	to	know	,
嗓音	什么	她	想要的	到	知道	,

但艾尔斯从妹妹涨红的脸颊和语气中察觉到了她想知道的事情。

[ænd; ənd] ['ænsər] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [sɜːr] ['haɪnz] - ['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]

and	answered	as	if	by	accident	that	Sir	Heinz	Schorlin	certainly	was	not	one
和	回答	作为	如果	经过	事故	那	先生	亨氏	-	当然	曾是	不是	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] ,

of	her	companions	,
的	她	同伴	,

他装作不经意地回答说，海因茨·肖林爵士当然不是她的同伴之一。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [θruː] [ðə; ði] - [ðæt] [ˌæftər'nuːn][ɪn][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv]

for	he	had	ridden	through	the	Frauenthor	that	afternoon	in	the	train	of
为了	他	有	骑	通过	这	-	那	下午	在	这	火车	的

[ðə; ði]['empərər] ['ruːdɔlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊ'hiːmiən] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .

the	Emperor	Rudolph	and	his	Bohemian	daughter	-	in	-	law	.
这	皇帝	鲁道夫	和	他的	波西米亚	女儿	-	在	-	法律	.

因为那天下午他曾搭乘鲁道夫皇帝和他的波西米亚儿媳的列车穿过弗劳恩托尔。

['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['gæðər] ,

Twilight	was	already	beginning	to	gather	,
暮	曾是	已经	开始	到	收集	,

暮色已开始降临。

[ænd; ənd] ['ɛlz] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['weðər] [ðɪs] [nuːz] [ə'fɔːd] ['iːvə] ['pleʒər] [ɔːr] [ə'nɔɪəns] ,

and	Els	could	not	see	whether	this	news	afforded	Eva	pleasure	or	annoyance	,
和	艾尔斯	可以	不是	看	无论	这	消息	提供	伊娃	乐趣	或者	烦恼	,

艾尔斯看不出这个消息让伊娃是高兴还是恼火。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] ,

for	her	mother	had	taken	too	little	heed	of	her	weakness	,
为了	她	母亲	有	已采取	也	小的	注意	的	她	弱点	,

因为她母亲对她的虚弱之处重视不足。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [soʊ]['ɜːrdʒəntli] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	one	of	the	attacks	which	the	physician	so	urgently	ordered	her	to
和	一	的	这	攻击	哪个	这	医生	所以	紧急	订购	她	到

[ə'vɔɪd] [baɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [kə'menst] .

avoid	by	caution	commenced	.
避免	经过	警告	开始	.

医生曾紧急嘱咐她要小心避免的其中一次发作开始了。

['ɛlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]['sɪstər][rə'nɑːtə] , [huː] [helpt] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

Els	and	the	convent	Sister	Renata	,	who	helped	her	nurse	the	invalid	,
艾尔斯	和	这	修道院	姐姐	雷纳塔	,	WHO	帮助	她	护士	这	无效的	,

艾尔斯和修道院的雷纳塔修女，她帮助艾尔斯照顾病人。

[wɜːr; wər] [naʊ] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

were	now	completely	absorbed	in	caring	for	her	,
是	现在	完全地	吸收	在	关怀	为了	她	,

现在他们全身心投入到照顾她身上，

[bʌt; bət]['iːvə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['sʌfərər] — [hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd]

but	Eva	turned	away	from	the	beloved	sufferer	—	her	sensitive	nature	could
但	伊娃	转向	离开	从	这	心爱	患者	—	她	敏感的	自然	可以

[nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'vʌlʃən] .

not	endure	the	sight	of	her	convulsions	.
不是	忍受	这	视线	的	她	抽搐	.

但伊娃却转身背对着她心爱的病人——她敏感的天性无法忍受看到病人抽搐的景象。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'gen] [leɪ] [wiːk] [bʌt; bət]['kwaɪət][ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] [wɪtʃ] ['ɛlz]

As	soon	as	her	mother	again	lay	weak	but	quiet	on	the	pillows	which	Els
作为	很快	作为	她	母亲	再次	躺	虚弱的	但	安静的	在	这	枕头	哪个	艾尔斯

[hæd; həd] [ˌriːə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

had	rearranged	for	her	,
有	重新排列	为了	她	,

当她母亲再次虚弱但平静地躺在艾尔斯为她重新摆放好的枕头上时，

['iːvə] [əu'beid] [hɜːr; hər] [ɪn'triːti] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

Eva	obeyed	her	entreaty	to	go	away	,	and	went	to	her	own	chamber	.
伊娃	服从	她	恳求	到	去	离开	,	和	去	到	她	自己的	房间	.

伊娃听从了她的请求，离开了，回到了自己的房间。

[wen] [ə'nʌðər] [ə'tæk] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

When	another	attack	drew	her	back	to	the	invalid	,
什么时候	其他	攻击	画	她	后退	到	这	无效的	,

当另一次袭击将她再次拉回病房时，

[ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪstər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [beɪd] [hɜːr; hər] [kiːp] [ə'weɪ]

a	sign	from	her	sister	as	she	reached	the	threshold	bade	her	keep	away
一个	符号	从	她	姐姐	作为	她	达到	这	临界点	巴德	她	保持	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

from	the	couch	.
从	这	长椅	.

当她走到门口时，姐姐向她示意，让她远离沙发。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [pruːv] ['nesəseri] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] .

Should	**it**	**prove**	**necessary**	**,**	**she**	**whispered**	**,**	**she**	**would**	**call**	**her**	**.**
应该	它	证明	必要的	,	她	低声说道	,	她	会	称呼	她	.

她低声说，如果有必要的话，她会给她打电话。

[ɪf] ['wʊlf] [keɪm] , ['iːvə][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

If	**Wolff**	**came**	**,**	**Eva**	**was**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**she**	**could**	**not**	**leave**	**her**	**mother**	**,**
如果	沃尔夫	来了	,	伊娃	曾是	到	告诉	他	那	她	可以	不是	离开	她	母亲	,

如果沃尔夫来了，伊娃要告诉他，她不能离开她的母亲。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	**he**	**must**	**be**	**sure**	**to**	**return**	**early**	**the**	**next**	**morning**	**,**
但	他	必须	是	当然	到	返回	早期的	这	下一个	早晨	,

但他必须确保第二天一早返回。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	**she**	**had**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**say**	**to**	**him**	**.**
作为	她	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	他	.

因为她有很多话想对他说。

['iːvə] [ðen] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Eva	**then**	**went**	**to**	**her**	**father**	**,**
伊娃	然后	去	到	她	父亲	,

然后伊娃去找了她的父亲。

[huː] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɛə]['bɜ˞ːˌθoʊld]

who	**was**	**dressing**	**to**	**attend**	**a**	**banquet**	**at**	**the**	**house**	**of**	**Herr**	**Berthold**
WHO	曾是	敷料	到	出席	一个	宴会	在	这	房子	的	先生	贝特霍尔德

-

,

Vorchtel	**,**
-	,

她当时正在盛装打扮，准备去参加贝特霍尔德·沃希特尔先生家的宴会。

[ðə; ði][fɜːrst] - — [[prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɑːfɪsər]] — [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

the	**first**	**Losunger**	**—**	**[**	**Presiding**	**Officer**	**]**	**—**	**in**	**the**	**Council**	**,**
这	第一的	-	—	[	主持	官	]	—	在	这	理事会	,

第一位洛松格——[主席]——在理事会中，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [loʊθ] [tuː; tə]['æbsənt][hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt]

from	**which**	**he**	**would**	**be**	**loath**	**to**	**absent**	**himself**	**for**	**the**	**very**	**reason**	**that**
从	哪个	他	会	是	厌恶	到	缺席的	他自己	为了	这	非常	原因	那

[hɪz; ɪz]['hoʊsts]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	**host's**	**family**	**had**	**been**	**hostile**	**to**	**him**	**ever**	**since**	**the**	**rumour**	**of**	**the**
他的	主持人	家庭	有	到过	敌对的	到	他	曾经	自从	这	谣言	的	这

[bɪ'troʊð(ə)l][ʌv; əv] ['wʊlf] - ,

betrothal	**of**	**Wolff**	**Eysvogel**	**,**
订婚	的	沃尔夫	-	,

他不愿离开，原因就在于自从沃尔夫·艾斯沃格尔订婚的传闻传出后，他的主人一家就一直对他怀有敌意。

[huːm] [ðə; ði] - [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðer; ðər] ['dɔːtər] ['ɜːrsjʊləz]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] .

whom	**the**	**Vorchtels**	**had**	**regarded**	**as**	**their**	**daughter**	**Ursula's**	**future**	**husband**	**.**
谁	这	-	有	认为	作为	他们的	女儿	乌苏拉的	未来	丈夫	.

沃希特尔一家一直把他视为女儿乌苏拉未来的丈夫。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	**,**
尽管如此	,

尽管如此，

[hɛə]['əːnst] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kən'dɪʃ(ə)n]

Herr	Ernst	would	not	have	gone	to	the	entertainment	had	his	wife's	condition
先生	恩斯特	会	不是	有	已消失	到	这	娱乐	有	他的	妻子的	状况

['gɪv(ə)n] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] .

given	cause	for	anxiety	.
给定	原因	为了	焦虑	.

如果妻子的病情令恩斯特先生感到担忧，他是不会去参加娱乐活动的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kən'vʌlʃən] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['wiːkənd] [ðə; ði]

But	he	was	familiar	with	these	convulsions	which	,	it	is	true	,	weakened	the
但	他	曾是	熟悉的	和	这些	抽搐	哪个	,	它	是	真的	,	减弱	这

[ɪn'vælɪd] ,

invalid	,
无效的	,

但他对这些抽搐并不陌生，这些抽搐确实会削弱病人的身体。

[bʌt; bət] [prə'duːst] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'zʌlts] ;

but	produced	no	other	results	;
但	生产	不	其他	结果	;

但没有产生其他结果；

[soʊ][hiː; hi] [pər'mɪtɪd] ['iːvə][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][pʊt][ðə; ði][læst] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dres] ,

so	he	permitted	Eva	to	help	him	put	the	last	touches	to	his	dress	,
所以	他	允许	伊娃	到	帮助	他	放	这	最后的	触摸	到	他的	裙子	,

于是他允许伊娃帮他做最后的着装整理。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['læviʃt] [greɪt] [ker] .

on	which	he	lavished	great	care	.
在	哪个	他	慷慨的	伟大的	关心	.

他对此倾注了大量心血。

[spɪk] [ænd; ənd][spæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bændˌbɑːks] , [ðə; ði] ['eldərli]

Spick	and	span	as	if	he	were	just	out	of	a	bandbox	,	the	elderly
斯皮克	和	跨度	作为	如果	他	是	只是	出去	的	一个	乐队盒子	,	这	老年

[mæn] ,

man	,
男人	,

这位老人衣着整洁，就像刚从盒子里拿出来一样。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [went] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd]['iːvə] [stʊd]

before	leaving	the	house	,	went	once	more	to	the	sick	-	room	,	and	Eva	stood
前	离开	这	房子	,	去	一次	更多的	到	这	生病的	-	房间	,	和	伊娃	站立

[nɪr] [æz; əz] ,

near	as	,
靠近	作为	,

离开房子前，她又去了一趟病房，伊娃就站在旁边。

['æftər] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ri'kwests] , [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɛlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

after	many	questions	and	requests	,	he	whispered	something	to	Els	which	she
后	许多	问题	和	请求	,	他	低声说道	某物	到	艾尔斯	哪个	她

[dɪd][nɑːt] [hɪr] .

did	not	hear	.
做过	不是	听到	.

在经过多次询问和请求后，他悄悄地对艾尔斯说了些什么，但她没有听到。

[wɪð; wɪθ][ɪk'saɪtɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [soʊ] ['siːkrətli] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli]

With	excited	curiosity	she	asked	what	he	had	said	so	secretly	,	but	he	only
和	兴奋的	好奇心	她	问	什么	他	有	说	所以	偷偷	,	但	他	仅有的

['ænsər] ['hɜːrɪdli] ,

answered	hurriedly	,
回答	匆匆	,

她带着兴奋的好奇心问他刚才偷偷说了什么，但他只是匆匆回答道：

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['muːnz] [dɔːg] , " [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ræn]
" The name of the Man in the Moon's dog , " kissed her cheek , and ran
" 这 姓名 的 这 男人 在 这 月亮的 狗 , " 亲吻 她 脸颊 , 和 跑
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

"月亮上的男人的狗的名字,"他亲吻了她的脸颊，然后跑下楼去。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [hiː; hi] [ə'gen] [tɜːrnd] [tuː; tə]['iːvə][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
At the foot he again turned to Eva and told her to send for him
在 这 脚 他 再次 转向 到 伊娃 和 讲述 她 到 发送 为了 他
[ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [wɜːrs] ,
if her mother should grow worse ,
如果 她 母亲 应该 生长 更糟 ,

走到床脚，他又转向伊娃，告诉她如果她母亲病情加重，就派人来叫他。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [entə'teɪnmənts] [æt; ət][ðə; ði] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['læstɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
for these entertainments at the Vorchtels usually lasted a long time .
为了 这些 娱乐 在 这 - 通常 持续 一个 长的 时间 .

在沃希特尔家举行的这些娱乐活动通常持续很长时间。

" [wɪl] [ðə; ði] - [biː; bi][ðer; ðər] [tuː] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Will the Eysvogels be there too ? " asked the girl .
" 将要 这 - 是 那里 也 ? " 问 这 女孩 .

"艾斯沃格尔一家也会去吗？"女孩问道。

" [huː] [noʊz] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Who knows , " replied her father .
" WHO 知道 , " 回复 她 父亲 .

"谁知道呢,"她父亲回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] ['wʊlf] [kʌmz] .
" I shall be glad if Wolff comes .
" 我 将 是 高兴的 如果 沃尔夫 来 .

"如果沃尔夫能来，我将非常高兴。"

" [ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [dɪ'stɪŋktli]
" The tone in which he uttered the name of his future son - in - law distinctly
" 这 语气 在 哪个 他 说出 这 姓名 的 他的 未来 儿子 - 在 - 法律 明显地
[ʃoʊd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [miːt] ['eni] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
showed how little he desired to meet any other member of the family ,
显示 如何 小的 他 想要的 到 见面 任何 其他 成员 的 这 家庭 ,

"他念出未来女婿名字时的语气，清楚地表明了他多么不想见到这个家庭的其他成员。"

[ænd; ənd]['iːvə] [sed] ['simpəθaiz] , " [ðen] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]
and Eva said sympathisingly , " Then I hope you will have an opportunity to
和 伊娃 说 同情地 , " 然后 我 希望 你 将要 有 一个 机会 到
[rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['wʊlf] . "
remember me to Wolff . "
记住 我 到 沃尔夫 . "

伊娃同情地说："那么，我希望你能有机会替我向沃尔夫问好。"

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɜːrˌsəl] ? " [æskt] [ðə; ði]['fɑːðər] ,
" Shall I say nothing to Ursel ? " asked the father ,
" 将 我 说 没有什么 到 厄塞尔 ? " 问 这 父亲 ,

"我该对乌尔塞尔什么也不说吗？"父亲问道。

['presɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['fɔːrhed] .
pressing a good - night kiss upon the young girl's forehead .
紧迫 一个 好的 - 夜晚 吻 之上 这 年轻的 女孩们 前额 .

在小女孩的额头上印下一个晚安吻。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	She	would	not	care	for	it	,	"	was	the	reply	.
"	她	会	不是	关心	为了	它	,	"	曾是	这	回复	.

“她不会喜欢的，”对方回答说。

" [ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][fər'get][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['wʊlf] . "

"	It	cannot	be	easy	to	forget	a	man	like	Wolff	.	"
"	它	不能	是	简单的	到	忘记	一个	男人	喜欢	沃尔夫	.	"

“要忘记沃尔夫这样的人并不容易。”

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə]['ɜːrˌsəl] , [ænd; ənd][let] ['ɛlz] [əˈloʊn] , " [hɜːr; hər]['fɑːðər]

"	I	wish	he	had	stuck	to	Ursel	,	and	let	Els	alone	,	"	her	father
"	我	希望	他	有	卡住	到	厄塞尔	,	和	让	艾尔斯	独自的	,	"	她	父亲

['ænsər] ['æŋgrəli] .

answered	angrily	.
回答	愤怒地	.

“我真希望他当初只跟乌尔塞尔在一起，别再纠缠艾尔斯了，”她父亲生气地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][bəuθ] . "

"	It	would	have	been	better	for	both	.	"
"	它	会	有	到过	更好的	为了	两个都	.	"

“这对双方都有好处。”

" [waɪ] , ['fɑːðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['iːvə] [rɪ'proʊtʃfəli] , " [duː][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['lʌvəz] [siːm] ['riːəli]

"	Why	,	father	,	"	interrupted	Eva	reproachfully	,	"	do	not	our	lovers	seem	really
"	为什么	,	父亲	,	"	中断	伊娃	责备地	,	"	做	不是	我们的	恋人	似乎	真的

[kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "

created	for	each	other	?	"
创建	为了	每个	其他	?	"

“父亲，”伊娃责备地打断道，“为什么我们的恋人看起来不像天生一对呢？”

" [ɪf] [ðə; ði] - [wɜːr; wər]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] , " [ɪkˈskleɪmd] ['ə:nst] ['ɔrtˌliːb] ,

"	If	the	Eysvogels	were	only	of	the	same	opinion	,	"	exclaimed	Ernst	Ortlieb	,
"	如果	这	-	是	仅有的	的	这	相同的	观点	,	"	惊呼	恩斯特	奥特利布	,

“如果艾斯沃格尔一家也持有同样的观点就好了，”恩斯特·奥特利布惊呼道。

['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [saɪ] .

shrugging	his	shoulders	with	a	faint	sigh	.
耸肩	他的	肩膀	和	一个	头晕的	叹	.

他耸了耸肩，轻轻叹了口气。

" [huːˈevər] ['mæriz] , [tʃaɪld] , [wedz] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ]['wʊmən] ; [ɔːl][ðer; ðər]['kɪndrəd] ,

"	Whoever	marries	,	child	,	weds	not	only	a	man	or	a	woman	;	all	their	kindred	,
"	谁	结婚	,	孩子	,	结婚	不是	仅有的	一个	男人	或者	一个	女士	;	全部	他们的	亲属	,

“凡结婚的，孩子，不仅娶了一个男人或一个女人，也娶了他们所有的亲属，

[ʌnˈhæpɪli] , [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

unhappily	,	must	be	taken	into	the	bargain	.
不幸地	,	必须	是	已采取	进入	这	便宜货	.

不幸的是，这也必须被接受。

[haʊ'evər] , ['ɛlz] [dɪd][nɑːt] [læk] ['ɜːrnɪst] ['wɔːrnɪŋ] .

However	,	Els	did	not	lack	earnest	warning	.
然而	,	艾尔斯	做过	不是	缺少	认真	警告	.

然而，埃尔斯并非没有发出过诚恳的警告。

[wen] [jʊr; jər] [taɪm] [kʌmz] , [gɜːrl] , [jʊr; jər]['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .

When	your	time	comes	,	girl	,	your	father	will	be	more	careful	.
什么时候	你的	时间	来	,	女孩	,	你的	父亲	将要	是	更多的	小心	.

姑娘，等你到了那个时候，你父亲会更加小心的。

" ['smaɪlɪŋ] ['tendərli] , [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæp] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]

"	**Smiling**	**tenderly**	**,**	**he**	**passed**	**his**	**hand**	**over**	**the**	**little**	**cap**	**which**	**covered**	**her**
"	微笑	温柔地	,	他	通过了	他的	手	超过	这	小的	帽	哪个	涵盖	她

[θɪk] ,

thick	**,**
厚的	,

他温柔地笑着，用手抚摸着她厚厚的乳头上的小帽子，

[fer] [her] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

fair	**hair**	**,**	**and**	**went**	**out**	**.**
公平的	头发	,	和	去	出去	.

金发碧眼，然后出门了。

['iːvə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ɪn][ðə; ði]

Eva	**returned**	**to**	**her**	**room**	**and**	**sat**	**down**	**at**	**the**	**spinning**	**-**	**wheel**	**in**	**the**
伊娃	返回	到	她	房间	和	卫星	向下	在	这	旋转	-	车轮	在	这

[baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] ,

bow	**window**	**,**
弓	窗户	,

伊娃回到房间，坐在凸窗旁的纺车前。

[wer] - [hæd; həd][dʒʌst] [drɔːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ]

where	**Katterle**	**had**	**just**	**drawn**	**the**	**curtains**	**closely**	**and**	**lighted**	**the**	**hanging**
在哪里	-	有	只是	绘制	这	窗帘	密切	和	照明	这	绞刑

[læmp] .

lamp	**.**
灯	.

卡特尔刚刚拉上窗帘，点亮了吊灯。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɪstæf] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] ,

But	**the**	**distaff**	**remained**	**untouched**	**,**
但	这	女	剩余	未受触碰	,

但纺锤却毫发无损。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɔndəd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl]

and	**her**	**thoughts**	**wandered**	**swiftly**	**to**	**the**	**evening**	**before**	**and**	**the**	**ball**
和	她	想法	漫步	迅速地	到	这	晚上	前	和	这	球

[æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

at	**the**	**Town**	**Hall**	**.**
在	这	镇	大厅	.

她的思绪迅速飘到了前一天晚上在市政厅举行的舞会上。

['haɪnz] - ['ɪmɪdʒ] [roʊz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd]

Heinz	**Schorlin's**	**image**	**rose**	**more**	**and**	**more**	**distinctly**	**before**	**her**	**mind**	**,**	**and**
亨氏	-	图像	玫瑰	更多的	和	更多的	明显地	前	她	头脑	,	和

[ðɪs] [pliːzd] [hɜːr; hər] ,

this	**pleased**	**her**	**,**
这	高兴	她	,

海因茨·肖林的形象在她脑海中越来越清晰，这让她感到高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [helm] [ðə; ði] [bluː] ['feɪvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	**she**	**fancied**	**that**	**he**	**wore**	**on**	**his**	**helm**	**the**	**blue**	**favour**	**which**	**she**	**had**
为了	她	幻想	那	他	穿着	在	他的	舵	这	蓝色的	偏爱	哪个	她	有

['tʃoʊzn] ,

chosen	**,**
选定	,

因为她幻想他头盔上戴着她挑选的那枚蓝色徽章。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][led][hɜːr; hər][tuː; tə][kən'sɪdər] [ə'genst] [wʌt] [foʊ][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][fɜːrst][send][hɪm; ɪm][ɪn]
and **it** **led** **her** **to** **consider** **against** **what** **foe** **she** **should** **first** **send** **him** **in**
和 它 引领 她 到 考虑 反对 什么 敌人 她 应该 第一的 发送 他 在
[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .
the **service** **of** **his** **lady** **and** **the** **Holy** **Church** **.**
这 服务 的 他的 女士 和 这 圣 教会 .

于是她开始思考，为了侍奉他的夫人和圣教会，她应该首先派他去对抗哪个敌人。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['iːvə][hæd; həd] [geɪzd] ['ɪntuː]['veɪkənsi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Eva **had** **gazed** **into** **vacancy** **a** **long** **time** **,** **and** **beheld** **a** **succession** **of**
伊娃 有 凝视 进入 空缺 一个 长的 时间 , 和 观看 一个 演替 的
['pliːzɪŋ] ['pɪktʃərz] ,
pleasing **pictures** **,**
令人愉悦 图片 ,

伊娃凝视着空旷的天空许久，眼前浮现出一连串令人愉悦的画面。

[ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['haɪnz] - [ə'pɪrd] .
in **every** **one** **of** **which** **,** **Heinz** **Schorlin** **appeared** **.**
在 每一个 一 的 哪个 , 亨氏 - 出现 .

海因茨·肖林出演了其中的每一部作品。

[wʌns] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [riːθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri]
Once **,** **in** **imagination** **,** **she** **placed** **a** **wreath** **on** **his** **helmet** **after** **a** **great** **victory**
一次 , 在 想像力 , 她 放置 一个 花圈 在 他的 头盔 后 一个 伟大的 胜利
['oʊvər][ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .
over **the** **infidels** **.**
超过 这 异教徒 .

有一次，在想象中，她将花环戴在他的头盔上，庆祝他战胜异教徒的伟大胜利。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ri'æləti] ?
Why **should** **not** **this** **vision** **become** **a** **reality** **?**
为什么 应该 不是 这 想象 变得 一个 现实 ?

为什么这个愿景不能成为现实呢?

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [oʊd] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['meməri] ,
Doubtless **it** **owed** **its** **origin** **to** **a** **memory** **,**
毫无疑问 它 欠款 它是 起源 到 一个 记忆 ,

毫无疑问，它的起源可以追溯到一段记忆。

[fɔːr; fər] ['wʊlf] - [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər] [waɪl] ['ɛlz]
for **Wolff** **Eysvogel** **had** **been** **fired** **with** **love** **for** **her** **sister** **while** **Els**
为了 沃尔夫 - 有 到过 被解雇 和 爱 为了 她 姐姐 尽管 艾尔斯
[wʌz; wəz]['waɪndɪŋ] ['lɒːrəl] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
was **winding** **laurel** **around** **his** **helmet** **.**
曾是 绕线 月桂树 大约 他的 头盔 .

当艾尔斯在头盔上缠绕月桂花环时，沃尔夫·艾斯沃格尔心中燃起了对妹妹的爱。

['æftər][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt][ðə; ði] [jʊθs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['noʊb(ə)l]
After **the** **Honourable** **Council** **had** **resolved** **that** **the** **youths** **belonging** **to** **noble**
后 这 尊敬的 理事会 有 已解决 那 这 青年 属于 到 高贵
['fæməliz] ,
families **,**
家庭 ,

在尊敬的议会决议规定，出身贵族家庭的青年.....

[huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [vɪk'tɔːriəs] ,

who	had	fought	in	the	battle	of	Marchfield	and	returned	victorious	,
WHO	有	战斗	在	这	战斗	的	-	和	返回	胜利者	,

曾参加过马奇菲尔德战役并凯旋而归的人

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [riθs] [baɪ][ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɔɪs] ,

should	be	adorned	with	wreaths	by	the	maidens	of	their	choice	,
应该	是	装饰	和	花圈	经过	这	少女们	的	他们的	选择	,

应由她们选择的少女为她们戴上花环，

[feɪt] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə] [kraʊn] - .

Fate	had	appointed	her	sister	to	crown	Eysvogel	.
命运	有	任命	她	姐姐	到	王冠	-	.

命运安排她的妹妹为艾斯沃格尔加冕。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['wʊlf] [hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['wuːndz]

At	that	time	Wolff	had	but	recently	recovered	from	the	severe	wounds
在	那	时间	沃尔夫	有	但	最近	恢复	从	这	严重	伤口

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kæm'peɪn] .

with	which	he	had	returned	from	the	campaign	.
和	哪个	他	有	返回	从	这	活动	.

当时沃尔夫刚刚从战役中身负重伤的阴影中恢复过来。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] ['ɛlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːrz] ,

But	while	he	knelt	before	Els	and	his	eyes	met	hers	,
但	尽管	他	跪下	前	艾尔斯	和	他的	眼睛	遇见	她的	,

但当他跪在艾尔斯面前，目光与她相遇时，

[lʌv] [hæd; həd] ['əuvə'mɑːstəd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] ,

love	had	overmastered	him	so	swiftly	and	powerfully	,
爱	有	过度掌握	他	所以	迅速地	和	强大的	,

爱情如此迅速而有力地征服了他。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] .

that	at	the	end	of	a	few	days	he	determined	to	woo	her	.
那	在	这	结尾	的	一个	很少	天	他	决定	到	哇	她	.

几天后，他下定决心要追求她。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ['rezəluːtli] [ə'poʊzd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

Meanwhile	his	own	family	resolutely	opposed	his	choice	.
同时	他的	自己的	家庭	坚决地	反对	他的	选择	.

与此同时，他的家人坚决反对他的选择。

[ðə; ði]['fɑːðər] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ]['bɜ˞ːˌθoʊld] -

The	father	declared	that	he	had	made	an	agreement	with	Berthold	Vorchtel
这	父亲	声明	那	他	有	制成	一个	协议	和	贝特霍尔德	-

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['əːsjulə] ,

to	marry	him	to	his	daughter	Ursula	,
到	结婚	他	到	他的	女儿	乌苏拉	,

父亲宣称他已与贝特霍尔德·沃希特尔达成协议，将女儿乌苏拉嫁给他。

[ænd; ənd] [wɪð'drɔːəl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [pɑːrt] [wʊd] [ɪm'bærəs] [hɪm; ɪm] .

and	withdrawal	on	his	son's	part	would	embarrass	him	.
和	退出	在	他的	儿子的	部分	会	尴尬	他	.

儿子的退出会让他难堪。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , [ðə; ði] ['ærəgənt] [oʊld]['kaʊntəsˌkaʊntes] - , [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

His	grandmother	,	the	arrogant	old	Countess	Rotterbach	,	agreed	with	him	,
他的	祖母	,	这	傲慢的	老的	伯爵夫人	-	,	同意	和	他	,

他那傲慢的老伯爵夫人，也就是他的祖母罗特巴赫伯爵夫人，同意他的看法。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['wʊlf] [ɔ:t] [tu:; tə] [wed] [noʊ] [wʌn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

and	declared	that	Wolff	ought	to	wed	no	one	except	a	lady	of	the	most
和	声明	那	沃尔夫	应该	到	结婚	不	一	除了	一个	女士	的	这	最多

[ə,rɪstə'krætɪk] [bɜ:rθ] [ɔ:r] [æn; ən] ['erəs] [laɪk] ['ə:sjulə] .

aristocratic	birth	or	an	heiress	like	Ursula	.
贵族	出生	或者	一个	女继承人	喜欢	乌苏拉	.

并宣称沃尔夫只能娶出身贵族的女子或像乌苏拉这样的女继承人。

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [,roʊzə'lɪndi] - , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]

Her	daughter	Rosalinde	Eysvogel	,	as	usual	,	was	the	echo	of	her	mother
她	女儿	罗莎琳德	-	,	作为	通常	,	曾是	这	回声	的	她	母亲

.

:

.

她的女儿罗莎琳德·艾斯沃格尔，一如既往，是她母亲的翻版。

[hɛə] ['ə:nst] ['ɔrt,li:b] , [tu:] , [wʊd] [fɑ:r] ['ræðər] [hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] ['ɛlz] ['mæri] ['ɪntu:] [ə'nʌðər]

Herr	Ernst	Ortlieb	,	too	,	would	far	rather	have	seen	his	Els	marry	into	another
先生	恩斯特	奥特利布	,	也	,	会	远的	相当	有	已见	他的	艾尔斯	结婚	进入	其他

[hoʊm] ;

home	;
家	;

恩斯特·奥特利布先生也宁愿看到他的艾尔斯嫁到别人家；

[bʌt; bət] ['wʊlf] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɔ:ltləs] ['ɑ:nər] ,

but	Wolff	himself	was	a	young	man	of	such	faultless	honour	,
但	沃尔夫	他自己	曾是	一个	年轻的	男人	的	这样的	完美无瑕	荣誉	,

但沃尔夫本人是一位品德高尚、无可挑剔的年轻人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz] [soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ,

and	the	bride	he	had	chosen	was	so	eager	to	become	his	,
和	这	新娘	他	有	选定	曾是	所以	渴望的	到	变得	他的	,

他选中的新娘也渴望成为他的女人。

[ðæt] [hi:; hi] [di:md] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [ə'vɜ:rʒn] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] ['su:tɜ-z]

that	he	deemed	it	a	duty	to	forget	the	aversion	inspired	by	the	suitor's
那	他	被认为	它	一个	责任	到	忘记	这	厌恶	灵感	经过	这	求婚者的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他认为有义务忘记求婚者家人带给他的反感。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['wʊlf] ,

As	for	Wolff	,
作为	为了	沃尔夫	,

至于沃尔夫，

[hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['fɜ:rmli] [pə'sistid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑ:lv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [æt; ət] [læst] [pər'mɪtɪd]

he	had	so	firmly	persisted	in	his	resolve	that	his	parents	at	last	permitted
他	有	所以	牢牢	持续	在	他的	解决	那	他的	父母	在	最后的	允许

[hɪm; ɪm] [tu:; tə] [æsk] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋz] [hænd] ,

him	to	ask	for	his	darling's	hand	,
他	到	问	为了	他的	亲爱的	手	,

他意志坚定，最终父母同意他向心爱的姑娘求婚。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [meɪd] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l] ,

but	his	father	had	made	it	a	condition	that	the	betrothal	,
但	他的	父亲	有	制成	它	一个	状况	那	这	订婚	,

但他父亲曾提出订婚的条件，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlʌvəz] ,

on	account	of	the	youth	of	the	lovers	,
在	帐户	的	这	青年	的	这	恋人	,

由于这对恋人年轻，

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [əˈnaʊnst] [tɪl] [ˈæftər] [ˈwʊlf] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][mɪˈlæn] ,

should	not	be	announced	till	after	Wolff	had	returned	from	Milan	,
应该	不是	是	宣布	直到	后	沃尔夫	有	返回	从	米兰	,

应该等沃尔夫从米兰回来之后再宣布。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈstʌdiz] [kəˈmenst] [ɪn] [ˈvenɪs] .

where	he	was	to	finish	the	studies	commenced	in	Venice	.
在哪里	他	曾是	到	结束	这	研究	开始	在	威尼斯	.

他原本要在那里完成在威尼斯开始的学业。

[truː] , [ˈevriwʌn] [hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtɪd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [bʌt; bət]

True	,	everyone	had	supposed	that	they	were	completed	long	ago	,	but
真的	,	每个人	有	据称	那	他们	是	完全的	长的	前	,	但

- ['siːniər] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][dɪˈmænd] ,

Eysvogel	senior	insisted	upon	his	demand	,
-	高级的	坚持	之上	他的	要求	,

没错，大家都以为这些工程早就完工了，但老艾斯沃格尔坚持他的要求。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [diˈfəriŋ] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪˈtroʊð(ə)l] ,

and	afterwards	succeeded	in	deferring	the	announcement	of	the	betrothal	,
和	然后	成功了	在	推迟	这	公告	的	这	订婚	,

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] ['rezəluːt] [pərˈsɪstəns] [ʌv; əv] ['wʊlf] ,

until	the	resolute	persistence	of	Wolff	,
直到	这	坚决	持久性	的	沃尔夫	,

之后，他们成功地推迟了订婚消息的公布，直到沃尔夫的坚决坚持才最终宣布。

[huː] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv]

who	meanwhile	had	entered	the	great	commercial	house	,	and	the	wish	of
WHO	同时	有	进入	这	伟大的	商业的	房子	,	和	这	希望	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒd] ['mʌðər] ,

his	own	aged	mother	,
他的	自己的	老年人	母亲	,

与此同时，他进入了那家大型商行，并且实现了他年迈母亲的愿望，

[ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['wʊmən] ,

a	sensible	woman	,
一个	明智的	女士	,

一位明事理的女人，

[huː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [əˈpruːvd] [hɜːr; hər]['grændˌsənz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm]

who	from	the	first	had	approved	her	grandson's	choice	and	to	whom
WHO	从	这	第一的	有	得到正式认可的	她	孙子的	选择	和	到	谁

[hɛə]['kæspər][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

Herr	Casper	was	obliged	to	show	a	certain	degree	of	consideration	,
先生	卡斯珀	曾是	有义务	到	展示	一个	肯定	程度	的	考虑	,

她从一开始就认可了她孙子的选择，卡斯帕先生有义务对她表示一定程度的尊重。

[kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [pʌbˈlɪsəti] .

compelled	him	to	give	it	publicity	.
被迫	他	到	给	它	宣传	.

迫使他公开此事。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [hɛə] ['kæspɝz] ['brʌðər] [daɪd] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['estɪməb(ə)l] [oʊld]

A	few	days	later	Herr	Casper's	brother	died	,	and	soon	after	his	estimable	old
一个	很少	天	之后	先生	卡斯珀的	兄弟	死亡	,	和	很快	后	他的	可估量的	老的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

几天后，卡斯帕先生的兄弟去世了，不久之后，他德高望重的老母亲也去世了。

[hiː; hi] [juːst] [ðiːz] [ɪ'vents] [æz; əz] [ə; eɪ] ['priːtekst] [fɔːr; fər] [lɔːŋgər] [dɪ'leɪ] ,

He	used	these	events	as	a	pretext	for	longer	delay	,
他	用过的	这些	活动	作为	一个	借口	为了	更长	延迟	,

他利用这些事件作为借口，拖延时间。

['seɪɪŋ] [ðæt] [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['niːdɪd] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [mʌnθs] - ['ɪntərv(ə)l] [er] [ðeɪ]

saying	that	both	he	and	his	wife	needed	at	least	six	months	'	interval	ere	they
说	那	两个都	他	和	他的	妻子	需要	在	至少	六	几个月	-	间隔	埃雷	他们

[kʊd; kəd] [fər'get] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪ] ['wedɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] .

could	forget	their	mourning	in	a	gay	wedding	festival	.
可以	忘记	他们的	丧	在	一个	同性恋	婚礼	节日	.

他说，他和妻子至少需要六个月的时间才能从同性婚礼庆典的悲痛中走出来。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [teɪk] [pleɪs] [ʌn'tɪl] ['æftər] [wʊlfs] [ɪ'lekʃ(ə)n]

he	would	prefer	not	to	have	the	marriage	take	place	until	after	Wolff's	election
他	会	更喜欢	不是	到	有	这	婚姻	拿	地方	直到	后	沃尔夫的	选举

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ,

to	the	Council	,
到	这	理事会	,

他更希望婚礼在沃尔夫当选市议员之后举行。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [wʊd] [ə'kɜːr] ['æftər] [wɑːl'pɜːrgɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] .

which	,	in	all	probability	,	would	occur	after	Walpurgis	of	the	coming	year	.
哪个	,	在	全部	可能性	,	会	发生	后	瓦尔普吉斯	的	这	未来	年	.

这很可能发生在来年的瓦尔普吉斯之夜之后。

['əːnst] ['ɔrtˌliːb] [hæd; həd] ['sʌlənli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] .

Ernst	Ortlieb	had	sullenly	submitted	to	all	this	.
恩斯特	奥特利布	有	闷闷不乐地	提交	到	全部	这	.

恩斯特·奥特利布默默地接受了这一切。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɛə] ['kæspɝz] [ded]

Nothing	but	his	love	for	his	child	and	respect	for	Herr	Casper's	dead
没有什么	但	他的	爱	为了	他的	孩子	和	尊重	为了	先生	卡斯珀的	死的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

除了对孩子的爱和对卡斯帕先生已故母亲的尊重之外，别无其他。

[huː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ɛlz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['grændɔːtər] ,

who	had	taken	Els	to	her	heart	like	a	beloved	granddaughter	,
WHO	有	已采取	艾尔斯	到	她	心	喜欢	一个	心爱	孙女	,

她把艾尔斯视作自己最疼爱的孙女一样疼爱。

[wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz]['heɪsti] ['tempər] [ɪn][hɪz; ɪz][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz]

would	have	enabled	him	to	conquer	his	hasty	temper	in	his	negotiations
会	有	已启用	他	到	征服	他的	仓促	脾气	在	他的	谈判

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'testid] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst][soʊl] ,

with	the	man	whom	he	detested	in	his	inmost	soul	,
和	这	男人	谁	他	令人厌恶的	在	他的	最	灵魂	,

如果那样，他就能克服自己在与那个他内心深处憎恨的人谈判时的暴躁脾气。

[ænd; ənd][nɑːt][hɜːrl] [bæk] [ðə; ði] [kən'sent] [soʊ] [rɪ'lʌktəntli] ['græntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	not	hurl	back	the	consent	so	reluctantly	granted	to	his	son	.
和	不是	投	后退	这	同意	所以	勉强	的确	到	他的	儿子	.

并且不会推翻他勉强给予儿子的同意。

[ðə; ði] [frendz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][əd'maɪəd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	friends	who	knew	him	admired	the	strength	of	will	with	which	he
这	朋友们	WHO	知道	他	钦佩	这	力量	的	将要	和	哪个	他

['gʌvənd] [hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] .

governed	his	impetuous	nature	in	this	transaction	.
受统治	他的	浮躁	自然	在	这	交易	.

认识他的朋友都很钦佩他在这次交易中展现出的坚强意志，他用这种意志力控制住了自己冲动的性格。

[sʌm; səm] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] ['siːkrət][ˌɑːblə'geɪʃənz] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ]

Some	asserted	that	secret	obligations	compelled	him	to	yield	to	the	rich
一些	断言	那	秘密	义务	被迫	他	到	屈服	到	这	富有的
-	;										

Eysvogel	;
-	;

有人断言，秘密的义务迫使他向富有的艾斯沃格尔屈服；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔrtˌliːb] ['mɜːrkənti:l] [haʊs] [wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] ['welθi] ,

for	though	the	Ortlieb	mercantile	house	was	reputed	wealthy	,
为了	尽管	这	奥特利布	商业	房子	曾是	知名	富裕	,

虽然奥特利布商行以富有著称，

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['pruːd(ə)ns][ʌv; əv][ɪts] [hed] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['smɔːlər] ['prɑːfɪts] ,

the	business	prudence	of	its	head	resulted	in	smaller	profits	,
这	商业	谨慎	的	它是	头	结果	在	较小的	利润	,

其领导者的商业谨慎导致了利润减少。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌfərd] ['hevi] [lɔːsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	people	had	not	forgotten	that	it	had	suffered	heavy	losses	during	the
和	人们	有	不是	被遗忘的	那	它	有	遭受	重的	损失	期间	这

['terəb(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['despətɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði]['empərər] ['ruːdɑːlfs] [ək'seʃ(ə)n]

terrible	period	of	despotism	which	had	preceded	the	Emperor	Rudolph's	accession
糟糕的	时期	的	专制主义	哪个	有	之前	这	皇帝	鲁道夫的	加入

[tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .

to	the	throne	.
到	这	王座	.

人们没有忘记，在鲁道夫皇帝登基之前的那段可怕的专制时期，它遭受了巨大的损失。

[ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [roʊdz] [hæd; həd]['ɪndʒərd] ['evri] ['mɜːrtʃənt] ,

The	insecurity	of	the	high	-	roads	had	injured	every	merchant	,
这	不安全感	的	这	高的	-	道路	有	受伤	每一个	商人	,

公路上的不安全状况损害了每一位商人的利益。

[bʌt; bət][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɛə] - [səb'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði]

but	in	trying	to	find	some	explanation	for	Herr	Ortlieb's	submission	the
但	在	尝试	到	寻找	一些	解释	为了	先生	-	提交	这

[ə'tæks] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [treɪn][ʌv; əv] [werz] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd]

attacks	which	had	cost	him	one	and	another	train	of	wares	were	regarded
攻击	哪个	有	成本	他	一	和	其他	火车	的	商品	是	认为

[æz; əz] ['speʃəli] [dɪ'zæstrəs] .

as	specially	disastrous	.
作为	特别	灾难性的	.

但为了解释奥特利布先生的投降，人们认为导致他损失一列又一列货物的袭击是特别灾难性的。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ðə; ði] ['daʊri] [wɪtʃ] ['ɛlz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [bɔːr] [noʊ] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [sʌmz]

the	dowry	which	Els	was	to	bring	bore	no	comparison	to	the	large	sums
这	嫁妆	哪个	艾尔斯	曾是	到	带来	钻孔	不	比较	到	这	大的	总和

['əːnst] ['ɔrtˌliːb] [hæd; həd] ['læviʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [kler] ['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

Ernst	Ortlieb	had	lavished	upon	the	erection	of	the	St	.	Clare	Convent	,
恩斯特	奥特利布	有	慷慨的	之上	这	勃起	的	这	英石	.	克莱尔	修道院	,

埃尔斯带来的嫁妆与恩斯特·奥特利布为建造圣克莱尔修道院所花费的巨额资金相比，简直微不足道。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][hæd; həd] [sə'steɪnd]

and	hence	it	was	inferred	that	the	wealth	of	the	firm	had	sustained
和	因此	它	曾是	推断	那	这	财富	的	这	公司	有	持续

[kən'sɪdərəb(ə)l] [lɔːsɪz] .

considerable	losses	.
大量	损失	.

因此推断，该公司的财富遭受了相当大的损失。

[ðɪs] [faʊnd] ['redi] ['kriːd(ə)ns] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'taɪərd][laɪf][led][baɪ][ðə; ði] - ,

This	found	ready	credence	,	owing	to	the	retired	life	led	by	the	Ortliebs	,
这	成立	准备好	信任	,	欠款	到	这	退休	生活	引领	经过	这	-	,

由于奥特利布一家过着退休生活，这种说法很容易被人们接受。

— [huːz] [haʊs] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hɑːspɪtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

—	whose	house	had	formerly	been	one	of	the	most	hospitable	in	the	city	,
—	谁	房子	有	以前	到过	一	的	这	最多	好客	在	这	城市	,

——他家以前是城里最热情好客的住所之一，

— ['evər] [sɪns] [ðə; ði][waɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪn'vælɪd][ænd; ənd]['iːvə][hæd; həd] [groʊn] [ʌp]

—	ever	since	the	wife	had	become	an	invalid	and	Eva	had	grown	up
—	曾经	自从	这	妻子	有	变得	一个	无效的	和	伊娃	有	生长	向上

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

with	an	aversion	to	the	world	.
和	一个	厌恶	到	这	世界	.

自从妻子卧病在床，伊娃从小就对这个世界充满厌恶之后，情况就一直如此。

[fjuː] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [ə'pærənt] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Few	took	the	trouble	to	inquire	into	the	very	apparent	causes	for	the	change	.
很少	采取	这	麻烦	到	查询	进入	这	非常	明显	原因	为了	这	改变	.

很少有人费心去探究这种变化的显而易见的原因。

[jet] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [baɪ] ['meni] - [neɪ] , [wen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

Yet	this	view	of	the	matter	was	opposed	by	many	-	nay	,	when	the	conversation
然而	这	看法	的	这	事情	曾是	反对	经过	许多	-	不	,	什么时候	这	对话

[tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] ,

turned	upon	these	subjects	,
转向	之上	这些	主题	,

然而，当谈话转向这些话题时，许多人反对这种观点。

[hɛə]['bɜ:ˌθoʊld] - , [pər'hæps][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn][ɪn]

Herr	Berthold	Vorchtel	,	perhaps	the	richest	and	most	distinguished	man	in
先生	贝特霍尔德	-	,	也许	这	最富有的	和	最多	杰出的	男人	在

['njuərəmbə:g] , [huː] ['rentɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['tæksɪz] ,

Nuremberg	,	who	rented	the	imperial	taxes	,
纽伦堡	,	WHO	租来的	这	帝国	税收	,

贝特霍尔德·沃希特尔先生，或许是纽伦堡最富有、最杰出的人，他租用了帝国的税收。

[meɪd] ['kɑːments] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

made	comments	from	which	,	had	it	not	been	so	difficult	to	believe	,
制成	评论	从	哪个	,	有	它	不是	到过	所以	难的	到	相信	,

他的言论，如果不是那么难以置信的话，

['piːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] ['kæspər] - [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['əːnst] ['ɔrtˌliːb]

people	might	have	inferred	that	Casper	Eysvogel	was	indebted	to	Ernst	Ortlieb
人们	可能	有	推断	那	卡斯珀	-	曾是	负债累累	到	恩斯特	奥特利布

['rædər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

rather	than	the	latter	to	him	.
相当	比	这	后者	到	他	.

人们可能会推断，是卡斯帕·艾斯沃格尔欠了恩斯特·奥特利布的人情，而不是奥特利布欠他的人情。

[jet] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] , ['pruːd(ə)nt][mæn]['nevər] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] ,

Yet	the	cautious	,	prudent	man	never	explained	the	foundation	of	his	opinion	,
然而	这	谨慎	,	谨慎	男人	绝不	解释	这	基础	的	他的	观点	,

然而，这位谨慎稳重的人从未解释过他观点的依据。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['veri] ['rerli] ['menʃ(ə)nd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɜːrmz] ;

for	he	very	rarely	mentioned	either	of	the	two	firms	;
为了	他	非常	很少	提及	任何一个	的	这	二	公司	;

因为他很少提及这两家公司；

[jet] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - [hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

yet	prior	to	the	battle	of	Marchfield	he	had	believed	that	his	own
然而	事先的	到	这	战斗	的	-	他	有	相信	那	他的	自己的

['dɔːtər] ['əːsjulə][ænd; ənd] ['wʊlf] - [wʊd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][wed] . [hɛə]['kæspər] ,

daughter	Ursula	and	Wolff	Eysvogel	would	sooner	or	later	wed	.	Herr	Casper	,
女儿	乌苏拉	和	沃尔夫	-	会	很快	或者	之后	结婚	.	先生	卡斯珀	,

然而，在马奇菲尔德战役之前，他一直相信自己的女儿乌苏拉和沃尔夫·艾斯沃格尔迟早会结婚。卡斯帕先生，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['fɑːðər] , [hæd; həd] ['streŋθnd] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] .

the	young	man's	father	,	had	strengthened	this	expectation	.
这	年轻的	男人的	父亲	,	有	加强	这	期待	.

这位年轻人的父亲更加坚定了这种期望。

[hiː; hi][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪ'stiːmd] ['wʊlf] ,

He	himself	and	his	wife	esteemed	Wolff	,
他	他自己	和	他的	妻子	尊敬的	沃尔夫	,

他本人和妻子都非常敬重沃尔夫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['ɜːr.səl] " [hæd; həd] [ʃoʊn] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	his	"	Ursel	"	had	shown	plainly	enough	that	she	preferred	him	to	the
和	他的	"	厄塞尔	"	有	所示	显然	足够的	那	她	首选	他	到	这

['ʌðər] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eldər] ['brʌðər] ['ʌlrɪtʃ] .

other	friends	of	her	elder	brother	Ulrich	.
其他	朋友们	的	她	长老	兄弟	乌尔里希	.

而他的"乌尔塞尔"已经明确表示，她更喜欢他而不是她哥哥乌尔里希的其他朋友。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][ðə; ði] [tuː] [met] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

When	he	returned	home	the	two	met	like	brother	and	sister	,
什么时候	他	返回	家	这	二	遇见	喜欢	兄弟	和	姐姐	,

他回家后，两人相视就像兄妹一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['perənts][ʌv; əv]['ə:sjulə] - [hæd; həd][ɪk'spektɪd] [wʊlfs] [prə'poʊz(ə)l][ʌn'tɪl][ðə; ði]

and	the	parents	of	Ursula	Vorchtel	had	expected	Wolff's	proposal	until	the
和	这	父母	的	乌苏拉	-	有	预期的	沃尔夫的	提议	直到	这

[deɪ][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [riθs] [wɜ:r; wər] [bi'stəu] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['pu:rɝ] [baɪ][ə; eɪ]

day	on	which	the	wreaths	were	bestowed	had	made	them	poorer	by	a
天	在	哪个	这	花圈	是	授予	有	制成	他们	贫穷	经过	一个

['feɪvərɪt] [wɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [hoʊp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔ:tər] ['ə:sjulə] .

favourite	wish	and	destroyed	the	fairest	hope	of	their	daughter	Ursula	.
最喜欢的	希望	和	损毁	这	最公平	希望	的	他们的	女儿	乌苏拉	.

乌苏拉·沃希特尔的父母一直期待着沃尔夫的求婚，直到献上花圈的那一天，他们最珍视的愿望破灭了，女儿乌苏拉最美好的希望也随之破灭。

[ðə; ði] ['wɜ:rðɪ] ['mɜ:rtʃənt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [di:md] [lʌv] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] ,

The	worthy	merchant	,	it	is	true	,	deemed	love	a	beautiful	thing	,
这	值得	商人	,	它	是	真的	,	被认为	爱	一个	美丽的	事物	,

那位有识之士的确认为爱情是一件美好的事。

[bʌt; bət][ɪn]['njuərəmbə:g][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['perənts] [hu:] [tʃoʊz] [waɪvz] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [fɔ:r; fər]

but	in	Nuremberg	it	was	the	parents	who	chose	wives	and	husbands	for
但	在	纽伦堡	它	曾是	这	父母	WHO	选择	妻子们	和	丈夫们	为了

[ðer; ðər][sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] ;

their	sons	and	daughters	;
他们的	儿子们	和	女儿们	;

但在纽伦堡，是由父母为他们的子女选择妻子和丈夫；

[jet] , ['æftər] ['mærɪdʒ] , [lʌv] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:li] ['wedɪd] [per] .

yet	,	after	marriage	,	love	took	possession	of	the	newly	wedded	pair	.
然而	,	后	婚姻	,	爱	采取	拥有	的	这	新	已婚	一对	.

然而，婚后，爱情占据了这对新婚夫妇。

[ə; eɪ][trænz'greʃnˌtræns'greʃn][ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] ['veri] [rer] ,

A	transgression	of	this	ancient	custom	was	very	rare	,
一个	越轨行为	的	这	古老的	风俗	曾是	非常	稀有的	,

违背这一古老习俗的情况非常罕见。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wʊlfs] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['faɪərd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['ɛlz] ['ɔrtˌli:b] , [hɪz; ɪz]

and	even	though	Wolff's	heart	was	fired	with	love	for	Els	Ortlieb	,	his
和	甚至	尽管	沃尔夫的	心	曾是	被解雇	和	爱	为了	艾尔斯	奥特利布	,	他的

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

尽管沃尔夫对他的父亲埃尔斯·奥特利布充满了爱，

[hɛə] - [θɔ:t] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] ,

Herr	Vorchtel	thought	,	should	have	refused	his	consent	to	the	betrothal	,
先生	-	想法	,	应该	有	拒绝	他的	同意	到	这	订婚	,

沃希特尔先生心想，他当初应该拒绝这门婚事。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['tri:tɪd] ['ɜ:rˌsəl][æz; əz][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] ['dɔ:tər] .

especially	as	he	had	already	treated	Ursel	as	his	future	daughter	.
尤其	作为	他	有	已经	治疗	厄塞尔	作为	他的	未来	女儿	.

尤其是因为他已经把乌尔塞尔当作自己未来的女儿一样对待了。

[sʌm; səm] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [pər'mɪtɪd]

Some	compulsion	must	have	been	imposed	upon	him	when	he	permitted
一些	强迫症	必须	有	到过	强加	之上	他	什么时候	他	允许

[hɪz; ɪz][sʌn][tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ][waɪf] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

his	son	to	choose	a	wife	other	than	the	one	selected	.
他的	儿子	到	选择	一个	妻子	其他	比	这	一	已选	.

他一定是受到了某种胁迫，才允许儿子选择除已选定的妻子之外的其他人作为妻子。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd]['rendər][wʌn] ['mɜːrtʃənt] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ɪk'sept] ['bɪznəs]

But	what	could	render	one	merchant	dependent	upon	another	except	business
但	什么	可以	使成为	一	商人	依赖	之上	其他	除了	商业

[ˌɑːblə'geɪʃənz] ? — [ænd; ənd]['bɜ˞ːˌθoʊld] - [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] - ['saɪtɪd] .

obligations	?	—	and	Berthold	Vorchtel	was	sharp	-	sighted	.
义务	?	—	和	贝特霍尔德	-	曾是	锋利的	-	目击者	.

除了商业义务之外，还有什么能使一个商人依赖于另一个商人呢？——而贝尔托德·沃希特尔对此有着敏锐的洞察力。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['hevi] [dræft] [wɪtʃ] [hɛə]['kæspər][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns]

He	knew	the	heavy	draft	which	Herr	Casper	had	made	upon	the	confidence
他	知道	这	重的	草稿	哪个	先生	卡斯珀	有	制成	之上	这	信心

[rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði][oʊld][fɜːrm] ,

reposed	in	the	old	firm	,
安息	在	这	老的	公司	,

他知道卡斯帕先生对老公司的信任下了多么沉重的代价。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['splendər] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	thought	he	had	perceived	that	the	great	splendour	displayed	by	the
和	想法	他	有	感知	那	这	伟大的	辉煌	显示	经过	这

['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] ,

women	of	the	Eysvogel	family	,
女性	的	这	-	家庭	,

他认为自己已经领悟到艾斯沃格尔家族女性所展现出的巨大光辉，

[ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɛə]['kæspər][hæd; həd] ['eɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['noʊb(ə)l] ['relətɪvz]

the	liberality	with	which	Herr	Casper	had	aided	his	impoverished	noble	relatives
这	自由主义	和	哪个	先生	卡斯珀	有	协助	他的	贫困	高贵	亲属

,

,

,

卡斯帕先生慷慨解囊，帮助他那些贫困的贵族亲戚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] [det] - ['leɪdn] [sɜːr]['saɪts]

and	the	lavish	expenditure	of	his	son	-	in	-	law	,	the	debt	-	laden	Sir	Seitz
和	这	奢华的	支出	的	他的	儿子	-	在	-	法律	,	这	债务	-	满载	先生	赛茨

-

,

Siebenburg	,
-	,

以及他负债累累的女婿塞茨·西本堡爵士的挥霍无度。

[druː] [tuː] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] .

drew	too	heavily	upon	the	revenues	of	the	ancient	house	.
画	也	重度	之上	这	收入	的	这	古老的	房子	.

过度依赖古老家族的收入。

['iːv(ə)n] [naʊ] ['kæspər] - [hoʊl] [kən'dʌkt] [pruːvd] [haʊ] [ʌn'welkəm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sʌnz]

Even	now	Casper	Eysvogel's	whole	conduct	proved	how	unwelcome	was	his	son's
甚至	现在	卡斯珀	-	所有的	执行	已证实	如何	不受欢迎	曾是	他的	儿子的

[tʃɔɪs] .

choice	.
选择	.

即使到了现在，卡斯帕·艾斯沃格尔的整个行为仍然证明了他儿子的选择是多么不受欢迎。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɜːrsjʊləz] ['fɑːðər] ,

To	him	,	Ursula's	father	,
到	他	,	乌苏拉的	父亲	,

对他，乌苏拉的父亲来说，

[hi:; hi] [stɪl] ['ɪntɪmətid] [ɑ:n] ['meni] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [rɪ'zaɪnd]

he	still	intimated	on	many	an	occasion	that	he	had	by	no	means	resigned
他	仍然	暗示	在	许多	一个	场合	那	他	有	经过	不	方法	辞职

['evri] [hoʊp][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

every	hope	of	becoming	,
每一个	希望	的	成为	,

他仍然多次暗示，他从未放弃成为……的任何希望。

[θru:] [hɪz; ɪz][sʌn] , [mɔ:r] ['nɪrli] ['ælaɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪ'troʊð(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t]

through	his	son	,	more	nearly	allied	to	his	family	,	for	a	betrothal	was	not
通过	他的	儿子	,	更多的	几乎	盟军	到	他的	家庭	,	为了	一个	订婚	曾是	不是

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

a	wedding	.
一个	婚礼	.

通过他的儿子，与他的家族关系更为密切，因为订婚并不等同于结婚。

['bɜ˞:ˌθoʊld] - , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə]['entər]['ɪntu:] [sʌtʃ] ['dʌb(ə)l] - ['di:lɪŋ]

Berthold	Vorchtel	,	however	,	was	not	the	man	to	enter	into	such	double	-	dealing
贝特霍尔德	-	,	然而	,	曾是	不是	这	男人	到	进入	进入	这样的	双倍的	-	处理

,

,

,

然而，贝特霍尔德·沃希特尔并非会参与这种两面三刀的人。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [sɔ:] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] [tʃaɪld] .

although	he	saw	plainly	enough	how	matters	stood	with	his	poor	child	.
虽然	他	锯	显然	足够的	如何	事情	站立	和	他的	贫穷的	孩子	.

尽管他清楚地看到了自己可怜的孩子目前的处境。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][kən'faidid][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][noʊ][wʌn] ; [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['ɜ:rsjʊləz] [rɪ'zɜ:rvd]

She	had	confided	her	feelings	to	no	one	;	yet	,	in	spite	of	Ursula's	reserved
她	有	坦白	她	情怀	到	不	一	;	然而	,	在	尽管如此	的	乌苏拉的	预订的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

她从未向任何人倾诉过自己的感受；然而，尽管乌苏拉性格内向，

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['streɪndʒər][kʊd; kəd] [pər'si:v] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['klaʊdɪd] [hɜ:r; hər] ['hæpinəs] .

even	a	stranger	could	perceive	that	something	clouded	her	happiness	.
甚至	一个	陌生人	可以	感知	那	某物	阴天	她	幸福	.

即使是陌生人也能看出她快乐中似乎有什么东西蒙上了一层阴影。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pər'sɪstəntli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['su:təz] [hu:] [sɔ:t] [ðə; ði]

Besides	,	she	had	persistently	refused	the	distinguished	suitors	who	sought	the
除了	,	她	有	持续地	拒绝	这	杰出的	求婚者	WHO	寻求	这

['welθi] [hɛə] - ['prɪti] ['dɔ:tər] ,

wealthy	Herr	Berthold's	pretty	daughter	,
富裕	先生	-	漂亮的	女儿	,

此外，她还一直拒绝那些追求富有的贝特霍尔德先生漂亮女儿的显赫求婚者。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['veri] ['ri:s(ə)ntli][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər] ['perənts] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fri:] [wɪl] ,

and	only	very	recently	had	promised	her	parents	,	of	her	own	free	will	,
和	仅有的	非常	最近	有	承诺	她	父母	,	的	她	自己的	自由的	将要	,

而且就在不久前，她出于自愿向父母承诺了这一点。

[tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; hər] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mærɪdʒ] .

to	give	up	her	opposition	to	marriage	.
到	给	向上	她	反对	到	婚姻	.

放弃她对婚姻的反对。

['evər] [sɪns] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] , [tu:; tə][ðə; ði] [sɪn'sɪr] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] ['ɛlz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stu:diəsli]
Ever **since** **the** **betrothal** **,** **to** **the** **sincere** **sorrow** **of** **Els** **,** **she** **had** **studiously**
曾经 自从 这 订婚 , 到 这 真诚 悲哀 的 艾尔斯 , 她 有 认真地
[ə'vɔɪdɪd] [wʊlfs] ['fju:tʃər][braɪd] ,
avoided **Wolff's** **future** **bride** **,**
避免 沃尔夫的 未来 新娘 ,

自从订婚以来，令艾尔斯真心悲伤的是，她一直刻意回避沃尔夫的未婚妻。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɪrɪst] [frendz] ; [ænd; ənd] ['ʌlrɪtʃ] , [hɛə] - ['oʊldɪst]
who **had** **been** **one** **of** **her** **dearest** **friends** **;** **and** **Ulrich** **,** **Herr** **Vorchtel's** **oldest**
WHO 有 到过 一 的 她 亲爱的 朋友们 ; 和 乌尔里希 , 先生 - 最老
[sʌn] ,
son **,**
儿子 ,

她最亲密的朋友之一；以及沃希特尔先生的长子乌尔里希，

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [pɑ:rt] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʃoʊd] ['wʊlf] — [hu:] [frʌm; frəm]
took **his** **sister's** **part** **,** **and** **at** **every** **opportunity** **showed** **Wolff** **—** **who** **from**
采取 他的 姐妹 部分 , 和 在 每一个 机会 显示 沃尔夫 — WHO 从
[ə; eɪ][tʃaɪld] ,
a **child** **,**
一个 孩子 ,

站在他姐姐一边，并且抓住一切机会向沃尔夫——他从小就.....——

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kɑ:mræd] — [ðæt]
and **also** **in** **the** **battle** **of** **Marchfield** **,** **had** **been** **a** **favourite** **comrade** **—** **that**
和 还 在 这 战斗 的 - , 有 到过 一个 最喜欢的 同志 — 那
[hi:; hi] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [grʌdʒ] ,
he **bore** **him** **a** **grudge** **,**
他 钻孔 他 一个 怨恨 ,

而且在马奇菲尔德战役中，他曾是自己最喜欢的战友——但他却因此怀恨在心。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz][bɪ'troʊð(ə)l][tu:; tə]['eni][wʌn] [ɪk'sept] ['ə:sjulə][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['ʃeɪmfl]
and **considered** **his** **betrothal** **to** **any** **one** **except** **Ursula** **an** **act** **of** **shameful**
和 经过考虑的 他的 订婚 到 任何 一 除了 乌苏拉 一个 行为 的 可耻
['pɜ:rfədi] .
perfidy **.**
背信弃义 .

他认为，除了乌苏拉之外，与任何人订婚都是一种可耻的背信弃义的行为。

[ðə; ði] [fer] - ['maɪndɪd]['fɑ:ðər][dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌnz] [kən'dʌkt] ,
The **fair** **-** **minded** **father** **did** **not** **approve** **of** **his** **son's** **conduct** **,**
这 公平的 - 有思想 父亲 做过 不是 批准 的 他的 儿子的 执行 ,

这位公正的父亲并不赞同儿子的行为。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ðæt] ['wʊlf] [hæd; həd]['nevər]
for **his** **wife** **had** **learned** **from** **her** **daughter** **that** **Wolff** **had** **never**
为了 他的 妻子 有 学习 从 她 女儿 那 沃尔夫 有 绝不
['spoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [lʌv] ,
spoken **to** **her** **of** **love** **,**
说 到 她 的 爱 ,

因为他的妻子从女儿那里得知，沃尔夫从未对女儿说过爱的话。

[ɔ:r] ['prɑ:mɪst] ['mærɪdʒ] .
or **promised** **marriage** **.**
或者 承诺 婚姻 .

或已许下的婚约。

['ðerfɔ:r] ,
Therefore **,**
所以 ,

所以，

[wen'evər] [hɛə]['bɜ·ːˌθoʊld] - [met] [ɛls] ['fɑːðər] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]

whenever	Herr	Berthold	Vorchtel	met	Els's	father	—	and	this	often	happened	in	the
每当	先生	贝特霍尔德	-	遇见	艾尔斯的	父亲	—	和	这	经常	发生	在	这

['kaʊns(ə)l] — [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [rɪ'spekt] ,

Council	—	he	treated	him	with	marked	respect	,
理事会	—	他	治疗	他	和	标记	尊重	,

每当贝尔托德·沃希特尔先生见到埃尔斯的父亲——这种情况经常发生在议会中——他都会对他表现出明显的尊重。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [sent] [hɪm; ɪm][æn; ən]

and	when	there	was	an	entertainment	in	his	house	sent	him	an
和	什么时候	那里	曾是	一个	娱乐	在	他的	房子	发送	他	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invitation	,
邀请	,

当他家有娱乐活动时，就给他发了邀请函。

[æz; əz][ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz] , [wɪtʃ] ['əːnst] - [ək'septɪd] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

as	in	former	years	,	which	Ernst	Urtlieb	accepted	,	unless	something	of	importance
作为	在	以前的	年	,	哪个	恩斯特	-	公认	,	除非	某物	的	重要性

[pri'ventid] .

prevented	.
阻止	.

和往年一样，恩斯特·乌特利布接受了这一安排，除非发生重大事件阻止了这一安排。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]['eldər] - [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [kən'dʌkt] ,

But	though	the	elder	Vorchtel	was	powerless	to	change	his	children's	conduct	,
但	尽管	这	长老	-	曾是	无力	到	改变	他的	孩子们的	执行	,

尽管老沃赫特尔无力改变孩子们的行为，

[hiː; hi]['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]

he	never	wearied	of	representing	to	his	son	how	unjust	and	dangerous
他	绝不	疲惫	的	代表	到	他的	儿子	如何	不公正	和	危险的

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'tæks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

were	the	attacks	with	which	,
是	这	攻击	和	哪个	,

他不厌其烦地向儿子讲述这些袭击是多么不公正和危险，

[ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi] ['ɪrɪteɪtɪd] ['wʊlf] , [huːz] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] ['fensɪŋ] [wɜːr; wər]

on	every	occasion	,	he	irritated	Wolff	,	whose	strength	and	skill	in	fencing	were
在	每一个	场合	,	他	受刺激	沃尔夫	,	谁	力量	和	技能	在	击剑	是

['ɔːlmoʊst] [ʌn'iːkwəld] [ɪn]['njuərəmbəːg] .

almost	unequalled	in	Nuremberg	.
几乎	无与伦比	在	纽伦堡	.

每次他都激怒沃尔夫，沃尔夫在纽伦堡的击剑实力和技巧几乎无人能及。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði]['lætər] [wʊd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [frend] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn]

the	latter	would	long	since	have	challenged	his	former	friend	had	he	not	been
这	后者	会	长的	自从	有	挑战	他的	以前的	朋友	有	他	不是	到过

[soʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

so	conscious	of	his	own	superiority	,
所以	有意识的	的	他的	自己的	优势	,

如果不是对自己优越感如此强烈，后者早就向他以前的朋友发起挑战了。

[ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [freʃ] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn]['əːsjulə][ænd; ənd]

and	shrunk	from	the	thought	of	bringing	fresh	sorrow	upon	Ursula	and
和	缩小	从	这	想法	的	带来	新鲜的	悲哀	之上	乌苏拉	和

[hɜːr; hər] ['perənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

一想到会给乌苏拉和她的父母带来新的悲伤，他就感到畏缩不前。

[huːm] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [rɪ'gɑːrd] .

whom	he	still	remembered	with	friendly	regard	.
谁	他	仍然	记得	和	友好的	看待	.

他仍然对他抱有友好的敬意。

['iːvə][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

Eva	was	fond	of	her	future	brother	-	in	-	law	,
伊娃	曾是	喜爱	的	她	未来	兄弟	-	在	-	法律	,

伊娃很喜欢她未来的妹夫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər]['noʊtɪs] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] ['sʌmθɪŋ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm]

and	it	had	not	escaped	her	notice	that	of	late	something	troubled	him
和	它	有	不是	逃脱	她	注意	那	的	晚的	某物	麻烦	他

.

:

.

她注意到，最近他似乎有什么心事。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[ʃiː; ʃi] ['θɔːtfəli] [geɪv] [ðə; ði] [wiːl] [ə; eɪ] [pʊʃ] ,

She	thoughtfully	gave	the	wheel	a	push	,
她	深思熟虑	给予	这	车轮	一个	推	,

她若有所思地推了一下方向盘。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [swɪs] [dæns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

and	as	it	turned	swiftly	she	remembered	the	Swiss	dance	the	evening	before	,
和	作为	它	转向	迅速地	她	记得	这	瑞士	舞蹈	这	晚上	前	,

时间飞逝，她想起了前一天晚上跳的瑞士舞。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [klentʃt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [delt] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	suddenly	clenched	her	small	right	hand	and	dealt	the	palm	of	her
和	突然	紧握	她	小的	正确的	手	和	已处理	这	棕榈	的	她

[left] [ə; eɪ] [laɪt] [bloʊ] .

left	a	light	blow	.
左边	一个	光	吹	.

她突然攥紧右手，用左手掌轻轻一击。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [wʊlfs] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

She	fancied	that	she	had	discovered	the	cause	of	Wolff's	depression	,
她	幻想	那	她	有	发现	这	原因	的	沃尔夫的	沮丧	,

她自以为找到了沃尔夫抑郁症的病因。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ˌɪzə'bɛləz] ['hʌzbənd] , [sɜːr]['saɪts]

for	she	again	saw	distinctly	before	her	his	sister	Isabella's	husband	,	Sir	Seitz
为了	她	再次	锯	明显地	前	她	他的	姐姐	伊莎贝拉的	丈夫	,	先生	赛茨

-

,

Siebenburg	,
-	,

因为她再次清晰地看到了他姐姐伊莎贝拉的丈夫，赛茨·西本堡爵士。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes]['kɔːrdjələ][ə'raʊnd][soʊ] ['rekləsli] [ðæt][hɜːr; hər][skɜːrt] , [ə'dɔrnd]

as	he	swung	Countess	Cordula	around	so	recklessly	that	her	skirt	,	adorned
作为	他	摇摆	伯爵夫人	科杜拉	大约	所以	鲁莽地	那	她	裙子	,	装饰

[wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

with	glittering	jewels	,
和	闪闪发光	珠宝	,

他鲁莽地将科杜拉伯爵夫人甩来甩去，以至于她那缀满闪闪发光珠宝的裙子，

['flʌtəd] [fɑːr][aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪgjər] .

fluttered	far	out	from	her	figure	.
飘动	远的	出去	从	她	数字	.

从她身后飘散开来。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

In	the	room	adjacent	to	the	hall	he	had	flung	himself	upon	his	knees
在	这	房间	邻近的	到	这	大厅	他	有	扔	他自己	之上	他的	膝盖

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

before	the	countess	,
前	这	伯爵夫人	,

在与大厅相邻的房间里，他跪倒在伯爵夫人面前。

[ænd; ənd]['iːvə] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [bɪ'held] [hɪz; ɪz][bɪg] , [red] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] , [θɪk] , ['jeloʊ]

and	Eva	fancied	she	again	beheld	his	big	,	red	face	,	with	its	long	,	thick	,	yellow
和	伊娃	幻想	她	再次	观看	他的	大的	,	红色的	脸	,	和	它是	长的	,	厚的	,	黄色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

mustache	,
胡子	,

伊娃仿佛又看到了他那张又大又红的脸，还有他那又长又浓密的黄色胡须。

[huːz] ['ɛndz][prə'dʒektid][ɑːn][bəuθ][saɪdz][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɔːrn][baɪ] [fjuː] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] .

whose	ends	projected	on	both	sides	in	a	fashion	worn	by	few	men	of	his	rank	.
谁	结束	预计	在	两个都	侧面	在	一个	时尚	磨损	经过	很少	男人	的	他的	秩	.

他的衣领向两侧突出，这种款式在他这个级别的人中很少见。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəri] [bluː] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][stɛərd]['kɔːrdjələ][ɪn][ðə; ði]

The	expression	of	the	watery	blue	eyes	,	with	which	he	stared	Cordula	in	the
这	表达	的	这	水状的	蓝色的	眼睛	,	和	哪个	他	凝视	科杜拉	在	这

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他那双水汪汪的蓝眼睛，直直地盯着科杜拉的脸，眼神中充满了复杂的情感。

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

were	those	of	a	drunkard	.
是	那些	的	一个	酒鬼	.

那是醉汉的遗言。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ment]

To	-	day	he	had	followed	her	to	the	Kadolzburg	,	and	probably	meant
到	-	天	他	有	随后	她	到	这	-	,	和	大概	意思是

[tuː; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] .

to	spend	the	night	there	.
到	花费	这	夜晚	那里	.

今天他跟着她来到了卡多尔茨堡，很可能打算在那里过夜。

[soʊ] ['wʊlf] [hæd; həd]['æmp(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

So	Wolff	had	ample	reason	to	be	anxious	about	his	sister	and	her
所以	沃尔夫	有	充足	原因	到	是	焦虑的	关于	他的	姐姐	和	她

[piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

peace	of	mind	.
和平	的	头脑	.

所以沃尔夫完全有理由担心他的妹妹，担心她的心境是否安宁。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !
That must be it !
那 必须 是 它 !

一定是这样!

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [jet] [kʌm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] ['ɛlz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ]
Perhaps he would yet come that evening , to give Els at least a greeting
也许 他 会 然而 来 那 晚上 , 到 给 艾尔斯 在 至少 一个 问候
[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
from the street .
从 这 街道 .

或许他当晚还会来，至少会在街上向艾尔斯打个招呼。

[haʊ] [leɪt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
How late was it ?
如何 晚的 曾是 它 ?

当时有多晚?

[ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
She hastily tried to draw the curtains aside from the window ,
她 草草 尝试 到 画 这 窗帘 旁边 从 这 窗户 ,

她慌忙地试图把窗帘拉开。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] — [ðeɪ] [hæd; həd]
but this was not accomplished as quickly as she expected — they had
但 这 曾是 不是 完成 作为 迅速地 作为 她 预期的 — 他们 有
[bɪn] [ker] ['fʊli] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][pɪnz] .
been care fully fastened with pins .
到过 关心 完全 系紧 和 别针 .

但这件事并没有像她预期的那样迅速完成——它们都被别针小心翼翼地固定住了。

['iːvə] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['wɪspəd] [wɜːrdz][tuː; tə]
Eva noticed it , and suddenly remembered her father's whispered words to
伊娃 注意到 它 , 和 突然 记得 她 父亲的 低声说道 字 到
['ɛlz] .
Els .
艾尔斯 .

伊娃注意到了这一点，突然想起了父亲对艾尔斯低声说的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
They were undoubtedly about the window .
他们 是 无疑 关于 这 窗户 .

他们无疑正对着窗户。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kælɪndər] , [ðə; ði] [muːn] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ðæt] [deɪ] ,
According to the calendar , the moon would be full that day ,
根据 到 这 日历 , 这 月亮 会 是 满的 那 天 ,

根据历法，那天是满月。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
and she knew very well that it had a strange influence upon her .
和 她 知道 非常 出色地 那 它 有 一个 奇怪的 影响 之上 她 .

她很清楚，这件事对她产生了一种奇特的影响。

[truː] , [wɪ'ðɪn [ðə; ði][pæst] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ɪts] ['paʊər] ; [bʌt; bət] ['fɔːrmərli] ,
True , within the past year it appeared to have lost its power ; but formerly ,
真的 , 之内 这 过去的 年 它 出现 到 有 丢失的它是 力量 ; 但 以前 ,

没错，在过去一年里，它似乎失去了影响力；但以前，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɪ'voʊtɪd][hɜ:r'self]['veri] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksərsaɪzɪz] , [ʃi:; ʃi]

especially	**when**	**she**	**had**	**devoted**	**herself**	**very**	**earnestly**	**to**	**religious**	**exercises**	**,**	**she**
尤其	什么时候	她	有	奉献	她自己	非常	切实	到	宗教	练习	,	她

[hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ,

had	**often**	**,**
有	经常	,

尤其当她非常认真地投入宗教活动时，她常常.....

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɔ:r] [waɪ] , [left][hɜ:r; hər][bed][ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ,

without	**knowing**	**how**	**or**	**why**	**,**	**left**	**her**	**bed**	**and**	**wandered**	**about**	**,**
没有	会心	如何	或者	为什么	,	左边	她	床	和	漫步	关于	,

她不知如何或为何离开了床，四处游荡。

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .

not	**only**	**in**	**her**	**chamber**	**but**	**through**	**the**	**house**	**.**
不是	仅有的	在	她	房间	但	通过	这	房子	.

不仅在她的房间里，而且在整个房子里。

[wʌns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌvkɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,

Once	**she**	**had**	**climbed**	**to**	**the**	**dovecot**	**in**	**the**	**courtyard**	**,**
一次	她	有	攀登	到	这	鸽舍	在	这	庭院	,

她爬上院子里的鸽舍后，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm][hæd; həd] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['gærət] [wer] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪn]

and	**another**	**time**	**had**	**mounted**	**to**	**the**	**garret**	**where**	**,**	**she**	**did**	**not**	**know**	**in**
和	其他	时间	有	安装	到	这	阁楼	在哪里	,	她	做过	不是	知道	在

[wʌt] [wei] ,

what	**way**	**,**
什么	方式	,

还有一次，她爬上了阁楼，但她不知道是怎么爬上去的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] .

she	**had**	**been**	**awakened**	**.**
她	有	到过	觉醒	.

她被吵醒了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ru:m] ,

When	**she**	**looked**	**around**	**,**	**the**	**moon**	**was**	**shining**	**into**	**the**	**spacious**	**room**	**,**
什么时候	她	看起来	大约	,	这	月亮	曾是	灼灼	进入	这	宽敞	房间	,

她环顾四周，只见月光洒进宽敞的房间。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [bi:mz] [ɪn]

and	**showed**	**her**	**that**	**she**	**was**	**perched**	**on**	**one**	**of**	**the**	**highest**	**beams**	**in**
和	显示	她	那	她	曾是	栖息	在	一	的	这	最高	光束	在

[ðə; ði]['netwɜ:rk][ʌv; əv]['ræftəz] [wɪtʃ] ,

the	**network**	**of**	**rafters**	**which**	**,**
这	网络	的	椽子	哪个	,

并向她展示了她正站在屋顶椽架网络中最高的一根横梁上，

[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [skɪl] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [ru:f] .

joined	**with**	**the**	**utmost**	**skill**	**,**	**supported**	**the**	**roof**	**.**
加入	和	这	极致	技能	,	有	这	屋顶	.

以精湛的技艺连接起来，支撑起了屋顶。

[bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] [jɔ:nd] [ə; eɪ] [di:p] [gʌlf] ,

Below	**her**	**yawned**	**a**	**deep**	**gulf**	**,**
以下	她	打哈欠	一个	深的	海湾	,

她下方是一片深邃的海湾，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['terər] [ðæt][ʃi:; ʃi]

and	as	she	looked	down	into	it	she	was	seized	with	such	terror	that	she
和	作为	她	看起来	向下	进入	它	她	曾是	查获	和	这样的	恐怖	那	她

['ʌtəd] [ə; eɪ][laʊd] [ʃri:k] [fɔ:r; fər][help] ,

uttered	a	loud	shriek	for	help	,
说出	一个	大声	尖叫	为了	帮助	,

当她低头看向里面时，她感到一阵极度的恐惧，发出了一声响亮的求救声。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] ['kɑ:mnəs] [ʌn'tɪl][ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] , - ,

and	did	not	recover	her	calmness	until	the	old	housekeeper	,	Martsche	,
和	做过	不是	恢复	她	平静	直到	这	老的	管家	,	-	,

直到老管家玛尔切出现，她才恢复了平静。

[hu:] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed][ɪn][ə'lɑ:rm] , [brɔ:t] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

who	had	started	from	her	bed	in	alarm	,	brought	her	father	to	her	.
WHO	有	开始	从	她	床	在	警报	,	带来	她	父亲	到	她	.

她惊恐地从床上跳起来，把父亲带到了她身边。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] .

She	had	been	taken	down	with	the	utmost	care	.
她	有	到过	已采取	向下	和	这	极致	关心	.

她被小心翼翼地抬了下来。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][help] [ɪk'sept] [waɪt] - ['herd] ['nɪk(ə)l] , [ðə; ði][oʊld] [hed] ['pækər] ,

No	one	was	permitted	to	help	except	white	-	haired	Nickel	,	the	old	head	packer	,
不	一	曾是	允许	到	帮助	除了	白色的	-	头发	镍	,	这	老的	头	包装工	,

除了白发苍苍的老搬运工尼克尔之外，任何人都不允许帮忙。

[hu:] ['ɔ:f(ə)n][let][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps] ;

who	often	let	a	whole	day	pass	without	opening	his	lips	;
WHO	经常	让	一个	所有的	天	经过	没有	开幕	他的	嘴唇	;

他常常一整天都不开口说话;

[fɔ:r; fər][hɛə]['ə:nst] [si:md] [tu:; tə][leɪ] [greɪt] [stres] [ə'pɑ:n] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['mu:nz] ['ɪnfluəns] [ɑ:n]

for	Herr	Ernst	seemed	to	lay	great	stress	upon	keeping	the	moon's	influence	on
为了	先生	恩斯特	似乎	到	躺	伟大的	压力	之上	保持	这	月亮的	影响	在

['i:və][ə; eɪ]['si:krət] .

Eva	a	secret	.
伊娃	一个	秘密	.

恩斯特先生似乎非常重视保守月亮对伊娃的影响这个秘密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ðɪs] [naɪt] - ['wɔ:kɪŋ] ,

There	was	indeed	something	uncanny	about	this	night	-	walking	,
那里	曾是	的确	某物	不可思议	关于	这	夜晚	-	步行	,

这种夜间行走确实有些诡异。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bi:m] ,

for	even	now	it	seemed	incomprehensible	how	she	had	reached	the	beam	,
为了	甚至	现在	它	似乎	难以理解	如何	她	有	达到	这	光束	,

即使到了现在，她是如何到达那根横梁的仍然令人费解。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [θri:] [men] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔ:r] .

which	was	at	least	the	height	of	three	men	above	the	floor	.
哪个	曾是	在	至少	这	高度	的	三	男人	多于	这	地面	.

至少有三名成年男子的高度。

[ə; eɪ][fɔ:l] [maɪt] [hæv; həv][kɔ:st][hɜ:r; hər][laɪf] ,

A	fall	might	have	cost	her	life	,
一个	落下	可能	有	成本	她	生活	,

一次摔倒可能夺走了她的生命。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	her	father	was	right	in	trying	to	prevent	a	repetition	of	such
和	她	父亲	曾是	正确的	在	尝试	到	防止	一个	重复	的	这样的

[nɑːk'tɜːrn(ə)l] [iks'kəːʃənz] .

nocturnal	excursions	.
夜	短途旅行	.

她父亲阻止此类夜间外出再次发生的做法是正确的。

[ðɪs] [taɪm] ['ɛlz] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] .

This	time	Els	had	helped	him	.
这	时间	艾尔斯	有	帮助	他	.

这一次，艾尔斯帮了他。

[haʊ] ['feɪθfəli] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] !

How	faithfully	she	cared	for	them	all	!
如何	忠实	她	关心	为了	他们	全部	！

她对他们所有人都照顾得多么尽心尽力啊！

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɑːrd] [aʊt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪmər] .

Yes	,	she	had	barred	out	even	the	faintest	glimmer	.
是的	,	她	有	禁止	出去	甚至	这	最微弱	微光	.

是的，她连一丝微弱的光芒都阻挡了。

['iːvə] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [pɪnz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd]

Eva	smiled	as	she	saw	the	numerous	pins	with	which	her	sister	had
伊娃	微笑	作为	她	锯	这	很多的	别针	和	哪个	她	姐姐	有

['fɑːsənd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

fastened	the	curtain	,
系紧	这	窗帘	,

看到姐姐用来固定窗帘的众多别针，伊娃笑了。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [siːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [laɪt]

and	an	irresistible	longing	seized	her	to	see	once	more	the	wonderful	light
和	一个	无法抗拒	渴望	查获	她	到	看	一次	更多的	这	精彩的	光

[ðæt] [prə'moʊtɪd][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ɪf] [kʌt] ['dʊrɪŋ] [ɪts] [ɪn'kriːs] ,

that	promoted	the	growth	of	the	hair	if	cut	during	its	increase	,
那	推广	这	生长	的	这	头发	如果	切	期间	它是	增加	,

她心中涌起一股无法抗拒的渴望，想要再次看到那种神奇的光芒——如果头发在生长旺盛期被剪掉，就能促进头发的生长。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ig'zəːtid][soʊ][streɪndʒ][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	also	exerted	so	strange	an	influence	upon	her	.
和	还	施加	所以	奇怪的	一个	影响	之上	她	.

而且对她产生了非常奇怪的影响。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [muːn] !

She	must	look	up	at	the	moon	!
她	必须	看	向上	在	这	月亮	！

她一定抬头看了看月亮！

['swɪftli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] , [æz; əz] [ɪf] ['eɪdɪd] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] , [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['fɪŋgərz] ['oʊpənd]

Swiftly	and	skilfully	,	as	if	aided	by	invisible	hands	,	her	dainty	fingers	opened
迅速地	和	巧妙地	,	作为	如果	协助	经过	无形的	双手	,	她	纤巧	手指	打开

['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['wɪndoʊ] .

curtain	and	window	.
窗帘	和	窗户	.

仿佛有无形之手帮助，她纤细的手指迅速而灵巧地打开了窗帘和窗户。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

Drawing	a	deep	breath	,
绘画	一个	深的	气息	,

深吸一口气，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spɪrɪənst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
with **an** **emotion** **of** **pleasure** **which** **she** **had** **not** **experienced** **for** **a** **long**
和 一个 情感 的 乐趣 哪个 她 有 不是 经验丰富的 为了 一个 长的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

她感受到了一种久违的愉悦感。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪndən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] [sti:pt] [ɪn] ['sɪlvəri] ['reɪdiəns] ,
she **gazed** **at** **the** **linden** **before** **the** **house** **steeped** **in** **silvery** **radiance** **,**
她 凝视 在 这 菩提树 前 这 房子 浸泡 在 银色 辐射 ,

她凝视着屋前那棵沐浴在银色光芒中的菩提树，

[ænd; ənd] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [pjʊr] [dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
and **upward** **to** **the** **pure** **disk** **of** **the** **full** **moon** **sailing** **in** **the** **cloudless** **sky** **.**
和 向上 到 这 纯的 磁盘 的 这 满的 月亮 帆船 在 这 无云 天空 .

向上望去，可以看到一轮纯净的满月在无云的夜空中缓缓移动。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] !
How **beautiful** **and** **still** **the** **night** **was** **!**
如何 美丽的 和 仍然 这 夜晚 曾是 !

多么美丽宁静的夜晚啊！

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
How **delightful** **it** **would** **be** **to** **walk** **up** **and** **down** **the** **garden** **,** **with** **her**
如何 愉快 它 会 是 到 走 向上 和 向下 这 花园 , 和 她
[ænt] [ðə; ði] ['æbəs] ,
aunt **the** **abbess** **,**
阿姨 这 女修道院长 ,

能和她的姑妈——修道院院长——一起在花园里散步该是多么愉快啊！

[wɪð; wɪθ] ['ɛlz] , [ænd; ənd][pər'hæps] — [ʃi:; ʃi][felt][ðə; ði] [blʌd] ['krɪmz(ə)n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] -
with **Els** **,** **and** **perhaps** **—** **she** **felt** **the** **blood** **crimson** **her** **cheeks** **-**
和 艾尔斯 , 和 也许 — 她 毛毡 这 血 赤红 她 脸颊 -

和艾尔斯在一起，或许——她感到鲜血染红了她的双颊——

- [wɪð; wɪθ]
- **with**
- 和

-和

['haɪnz] - !
Heinz **Schorlin** **!**
亨氏 - !

海因茨·肖林！

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] [naʊ] ?
Where **was** **he** **now** **?**
在哪里 曾是 他 现在 ?

他现在在哪里？

[ʌn'daʊtɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['empərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] , [pər'hæps][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
Undoubtedly **with** **the** **Emperor** **and** **his** **ladies** **,** **perhaps** **at** **the** **side** **of**
无疑 和 这 皇帝 和 他的 女士们 , 也许 在 这 边 的
[ðə; ði][boʊ'hi:miən] ['prɪnses] ,
the **Bohemian** **princess** **,**
这 波西米亚 公主 ,

毫无疑问，他当时正和皇帝以及他的女眷们在一起，或许就在那位波西米亚公主身边。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] ['ægnəs] , [huː] ['jestərdeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn]

the	young	Duchess	Agnes	,	who	yesterday	had	so	plainly	showed	her	pleasure	in
这	年轻的	公爵夫人	艾格尼丝	,	WHO	昨天	有	所以	显然	显示	她	乐趣	在

[hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

his	society	.
他的	社会	.

昨天，年轻的艾格尼丝公爵夫人毫不掩饰地表达了她与他相处的喜悦。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [maːtʃiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] - ,

Just	then	the	watch	,	marching	from	the	Marienthurn	to	the	Frauenthor	,
只是	然后	这	手表	,	行军	从	这	-	到	这	-	,

就在这时，守卫队从马里恩图恩向弗劳恩图恩行进。

[geɪv] [hɜːr; hər]['veɪgrənt] [θɔːts] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn] .

gave	her	vagrant	thoughts	a	new	turn	.
给予	她	流浪汉	想法	一个	新的	转动	.

这让她的思绪有了新的方向。

[ðə; ði] ['sɪti] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] ,

The	city	guard	was	soon	followed	by	a	troop	of	horse	,
这	城市	警卫	曾是	很快	随后	经过	一个	部队	的	马	,

城卫队身后很快跟上了一队骑兵。

[wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [treɪn] .

which	probably	belonged	to	the	Emperor's	train	.
哪个	大概	属于	到	这	皇帝的	火车	.

这很可能是皇帝的随从。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [geɪz] , [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] , ['ɪntuː][ðə; ði]

It	was	delightful	to	gaze	,	at	this	late	hour	,	into	the
它	曾是	愉快	到	目光	,	在	这	晚的	小时	,	进入	这

['muːnlɪt]	[striːt] ,
moonlit	street ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	街道 ,

在如此深夜，凝视着月光下的街道，真是一种享受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

and	she	wondered	that	she	had	never	enjoyed	it	before	.
和	她	想知道	那	她	有	绝不	享受	它	前	.

她纳闷自己以前怎么从来没喜欢过它。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] ['plezəntə] [hæd; həd] ['ɛlz] [bɔːrn] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ;

True	,	it	would	have	been	still	pleasanter	had	Els	borne	her	company	;
真的	,	它	会	有	到过	仍然	更令人愉悦	有	艾尔斯	出生	她	公司	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

的确，如果艾尔斯能陪她一起去，那就更令人愉快了；而且，

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [nuː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [fɔːr; fər]

besides	,	she	longed	to	tell	her	the	new	explanation	she	had	found	for
除了	,	她	渴望	到	告诉	她	这	新的	解释	她	有	成立	为了

[wʊlfs] ['ɔːltərd] ['mænər] .

Wolff's	altered	manner	.
沃尔夫的	已修改	方式	.

此外，她很想告诉她，她找到了沃尔夫举止改变的新解释。

[pər'hæps][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Perhaps	her	mother	was	asleep	,	and	she	could	come	with	her	.
也许	她	母亲	曾是	睡着了	,	和	她	可以	来	和	她	.

或许她母亲睡着了，她可以跟母亲一起去。

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] !
How still the house was !
如何 仍然 这 房子 曾是 !

房子里静悄悄的!

['kɔ:ʃəsli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ɪn] .
Cautiously opening the door of the sick - room , she glanced in .
谨慎地 开幕 这 门 的 这 生病的 - 房间 , 她 瞥了一眼 在 .

她小心翼翼地打开病房的门，往里看了一眼。

['ɛlz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]
Els was standing at the head of the bed , supporting her mother with
艾尔斯 曾是 常设 在 这 头 的 这 床 , 支持 她 母亲 和
[hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] [ɑ:rmz] ,
her strong young arms ,
她 强的 年轻的 武器 ,

艾尔斯站在床头，用她年轻有力的双臂扶着母亲。

[waɪl] ['sɪstər] [rə'nɑ:tə] [pʊʃt] [ðə; ði] ['kuʃənz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði]
while Sister Renata pushed the cushions between the sufferer's back and the
尽管 姐姐 雷纳塔 推动 这 靠垫 之间 这 患者的 后退 和 这
['bedsted] .
bedstead .
床架 .

雷纳塔修女则把垫子塞进病人的背部和床架之间。

[ðə; ði] [oʊld] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['bri:ðɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'tækt] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
The old difficulty of breathing had evidently attacked her again .
这 老的 困难 的 呼吸 有 显然 遭到攻击 她 再次 .

显然，她以前的呼吸困难症状再次复发了。

[jes] , [jes] , [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] ,
Yes , yes , the dim light of the lamp was shining on her pale face ,
是的 , 是的 , 这 暗淡 光 的 这 灯 曾是 灼灼 在 她 苍白 脸 ,

是的，是的，昏暗的灯光照在她苍白的脸上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['sʌŋkən] [aɪz] [wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔ:rɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]
and the large sunken eyes were gazing with imploring anguish at the image
和 这 大的 凹陷 眼睛 是 凝视 和 恳求 痛苦 在 这 图像
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] .
of the Virgin on the opposite wall .
的 这 处女 在 这 对面的 墙 .

那双深陷的大眼睛带着恳求和痛苦的神情凝视着对面墙上的圣母像。

[haʊ] ['glædli] ['i:və] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔ:d] [hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] !
How gladly Eva would have afforded her relief !
如何 乐意 伊娃 会 有 提供 她 宽慰 !

伊娃多么乐意让她得到解脱啊!

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ʌv; əv] ['envi] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [hu:z] ['skɪlfl] ,
She looked with a faint sense of envy at her sister , whose skilful ,
她 看起来 和 一个 头晕的 感觉 的 嫉妒 在 她 姐姐 , 谁 熟练 ,

她带着一丝羡慕的神情看着她的姐姐，姐姐的技艺娴熟，

['kerf(ə)l] [hændz] [dɪd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['sʌfərər] ,
careful hands did everything to the satisfaction of the beloved sufferer ,
小心 双手 做过 一切 到 这 满意 的 这 心爱 患者 ,

一双巧手尽心尽力，让这位受苦的亲人感到满意。

[waɪl] [ɪn] ['nɜ:rsɪŋ] [ʃi:; ʃi] [feɪld] ['oʊnli] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tʌtʃ] .
while in nursing she failed only too often in giving the right touch .
尽管 在 护理 她 失败的 仅有的 也 经常 在 给予 这 正确的 触碰 .

在护理工作中，她经常无法给予正确的抚触。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [preɪ] — [ɪm'plɔ:r] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][seɪnt] ['veri] ['fɜ:rvəntli] ; [neɪ] ,

But	she	could	pray	—	implore	the	aid	of	her	saint	very	fervently	;	nay	,
但	她	可以	祈祷	—	恳求	这	援助	的	她	圣	非常	热切地	;	不	,

但她可以祈祷——非常虔诚地恳求圣人的帮助；不，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

she	was	more	familiar	with	her	,
她	曾是	更多的	熟悉的	和	她	,

她对她更熟悉一些。

[ænd; ənd] [maɪt] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fʊl'fɪl][ə; eɪ] ['hɑ:rtfelt] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜ:rz] [mɔ:r] ['kwɪkli]

and	might	hope	that	she	would	fulfil	a	heartfelt	wish	of	hers	more	quickly
和	可能	希望	那	她	会	实现	一个	衷心	希望	的	她的	更多的	迅速地

[ðæn; ðən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['sɪstər] .

than	for	her	sister	.
比	为了	她	姐姐	.

她或许希望自己能比妹妹更快地实现一个发自内心的愿望。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə][kɔ:l] ['ɛlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

It	would	not	do	to	call	Els	to	the	window	.
它	会	不是	做	到	称呼	艾尔斯	到	这	窗户	.

叫艾尔斯到窗边来是不行的。

[ʃi:; ʃi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] ['dʒentli] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , [nelt] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d]

She	closed	the	door	gently	,	returned	to	her	chamber	,	knelt	and	implored
她	关闭	这	门	轻轻地	,	返回	到	她	房间	,	跪下	和	恳求

[ˌes 'ti:] . [kler] ,

St	.	Clare	,
英石	.	克莱尔	,

她轻轻地关上门，回到自己的房间，跪下恳求圣克莱尔。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [tu:; tə][grænt][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

with	all	the	fervour	of	her	heart	,	to	grant	her	mother	a	good	night	.
和	全部	这	热情	的	她	心	,	到	授予	她	母亲	一个	好的	夜晚	.

她满怀热情地希望母亲能睡个好觉。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['kloʊsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Then	she	again	drew	the	curtains	closely	over	the	window	,
然后	她	再次	画	这	窗帘	密切	超过	这	窗户	,

然后她又把窗帘拉紧了。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][kɔ:l] - [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] [ʌn'dres] .

and	went	to	call	Katterle	to	help	her	undress	.
和	去	到	称呼	-	到	帮助	她	脱衣服	.

然后去叫卡特勒帮她脱衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔ:tər] .

But	the	maid	was	just	entering	with	fresh	water	.
但	这	女佣	曾是	只是	进入	和	新鲜的	水	.

但女佣正端着清水进来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?

What	was	the	matter	with	her	?
什么	曾是	这	事情	和	她	?

她怎么了？

[hɜ:r; hər][hænd] ['trembld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['breɪdɪd] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] [her] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

Her	hand	trembled	as	she	braided	her	young	mistress's	hair	and	sometimes	,
她	手	颤抖	作为	她	编织	她	年轻的	情妇的	头发	和	有时	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [saɪ] ,

with	a	faint	sigh	,
和	一个	头晕的	叹	,

她给年轻的女主人编辫子时，手微微颤抖，有时还会轻轻叹息一声。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊm] .

she	stopped	the	movement	of	the	comb	.
她	停止	这	移动	的	这	梳子	.

她停止了梳子的动作。

[hɜːr; hər]['saɪləns][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] ; [fɔːr; fər]['iːvə][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [fər'bɪdn] -

Her	silence	could	be	easily	explained	;	for	Eva	had	often	forbidden	Katterle
她	沉默	可以	是	容易地	解释	;	为了	伊娃	有	经常	禁止	-

[tuː; tə][tɔːk] ,

to	talk	,
到	讲话	,

她的沉默很容易解释；因为伊娃经常禁止卡特尔说话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

when	she	disturbed	her	meditation	.
什么时候	她	不安	她	冥想	.

她打扰了她的冥想。

[jet] [ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]['speʃ(ə)l]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

Yet	the	girl	must	have	had	some	special	burden	on	her	mind	,
然而	这	女孩	必须	有	有	一些	特别的	负担	在	她	头脑	,

然而，这个女孩一定背负着什么特殊的心事。

[fɔːr; fər] [wen] ['iːvə][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

for	when	Eva	had	gone	to	bed	she	could	not	resolve	to	leave	the	room	,
为了	什么时候	伊娃	有	已消失	到	床	她	可以	不是	解决	到	离开	这	房间	,

当伊娃上床睡觉时，她始终无法下定决心离开房间。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] .

but	remained	standing	on	the	threshold	in	evident	embarrassment	.
但	剩余	常设	在	这	临界点	在	明显	尴尬	.

但他仍然尴尬地站在门槛上。

['iːvə] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] - ,

Eva	encouraged	her	to	speak	,	and	Katterle	,
伊娃	鼓励	她	到	说话	,	和	-	,

伊娃鼓励她开口说话，卡特莉也这样说。

[soʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][wɜːrdz][ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][hɜːr; hər]

so	confused	that	she	often	hesitated	for	words	and	pulled	at	her
所以	使困惑	那	她	经常	犹豫了一下	为了	字	和	拉	在	她

['rɪbənz] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['terɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt] ['eɪprən] ,

ribbons	till	she	was	in	danger	of	tearing	them	from	her	white	apron	,
丝带	直到	她	曾是	在	危险	的	撕裂	他们	从	她	白色的	围裙	,

她感到非常困惑，常常犹豫不决，说话也断断续续，还不停地拉扯身上的丝带，几乎要把它们从白色围裙上扯下来。

['stæməd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n]

stammered	that	she	did	not	come	on	her	own	account	,	but	for	another	person
结结巴巴	那	她	做过	不是	来	在	她	自己的	帐户	,	但	为了	其他	人

.

:

.

她结结巴巴地说，她不是自己来的，而是替别人来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [truː]

It	was	well	known	in	the	household	that	her	betrothed	husband	,	the	true
它	曾是	出色地	已知	在	这	家庭	那	她	未婚妻	丈夫	,	这	真的

[ænd; ənd] ['stedfæst] ['vɑːltə] - ,

and	steadfast	Walther	Biberli	,
和	坚定不移	瓦尔特	-	,

家里人都知道，她的未婚夫，忠诚可靠的瓦尔特·比伯利，

[sɜːrvd] [ə; eɪ]['gɑːdli] [naɪt] , [hɜːr; hər] ['kʌntrimən] .

served	a	godly	knight	,	her	countryman	.
服务	一个	敬虔的	骑士	,	她	同胞	.

她侍奉了一位虔诚的骑士，她的同胞。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['iːvə][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [kəm'poʊʒər] ,

"	I	know	it	,	"	said	Eva	with	apparent	composure	,
"	我	知道	它	,	"	说	伊娃	和	明显	镇定	,

“我知道，”伊娃故作镇定地说。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] - [hæz; həz] [kə'mɪʃnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'spektfl]

"	and	your	Biberli	has	commissioned	you	to	bear	me	the	respectful
"	和	你的	-	有	委托	你	到	熊	我	这	尊重

['griːtɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr]['haɪnz] - .

greeting	of	Sir	Heinz	Schorlin	.
问候	的	先生	亨氏	-	.

“你的比伯利先生委托你向我转达海因茨·肖林爵士的敬意问候。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	The	girl	looked	at	her	young	mistress	in	surprise	.
"	这	女孩	看起来	在	她	年轻的	情妇	在	惊喜	.

女孩惊讶地看着她的年轻女主人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'bjuːk] ,

She	had	been	prepared	for	a	sharp	rebuke	,
她	有	到过	准备	为了	一个	锋利的	训斥	,

她早已预料到会受到严厉的斥责。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [en'triːtiːz] [tuː; tə]['ʌndər] [teɪk] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ə'mɪd]

and	had	yielded	to	her	lover's	entreaties	to	under	take	this	service	amid
和	有	产生	到	她	恋人的	恳求	到	在下面	拿	这	服务	之中

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

她含泪答应了情人的恳求，承担了这项任务。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [hɜːr; hər][ækt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪ'treɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	with	great	anxiety	;	for	if	her	act	should	be	betrayed	,	she	would
和	和	伟大的	焦虑	;	为了	如果	她	行为	应该	是	背叛	,	她	会

[luːz] ,

lose	,
失去	,

她非常焦虑，因为如果她的行动被人识破，她就会失去一切。

[ə'mɪd] ['bɪtər] [ri'prəutʃiz] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['greɪtli] [praɪzd] .

amid	bitter	reproaches	,	the	place	she	so	greatly	prized	.
之中	苦的	责备	,	这	地方	她	所以	非常	珍贵的	.

在严厉的责备中，她无比珍视的地方。

[jet] - ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Yet	Biberli's	power	over	her	and	her	faith	in	him	were	so	great	that	she
然而	-	力量	超过	她	和	她	信仰	在	他	是	所以	伟大的	那	她

[wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪənz][den] ;

would	have	followed	him	into	a	lion's	den	;
会	有	随后	他	进入	一个	狮子的	丹	;

然而，比伯利对她的影响力以及她对他的信任如此之大，以至于她愿意跟随他进入狮子窝；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['skersli] [siːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['ventʃər] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [lʌv] -

and	it	had	scarcely	seemed	a	more	desirable	venture	to	carry	a	love	-
和	它	有	几乎	似乎	一个	更多的	理想	风险投资	到	携带	一个	爱	-

['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪəs]['meɪd(ə)n] [huː] [held] [men] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪs'feɪvər] ,

greeting	to	the	pious	maiden	who	held	men	in	such	disfavour	,
问候	到	这	虔诚的	少女	WHO	握住	男人	在	这样的	不受欢迎	,

向这位如此厌恶男人的虔诚少女表达爱意，似乎再也没有比这更令人向往的事情了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bɜːrst]['ɪntuː] ['pæʃənət] ['æŋgər][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

and	could	burst	into	passionate	anger	as	suddenly	as	her	father	.
和	可以	爆裂	进入	热情的	愤怒	作为	突然	作为	她	父亲	.

她可能像她父亲一样，突然爆发出强烈的愤怒。

[ænd; ənd] [naʊ] ?

And	now	?
和	现在	?

现在呢?

['iːvə][hæd; həd][ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

Eva	had	expected	such	a	message	.
伊娃	有	预期的	这样的	一个	信息	.

伊娃预料到了这样的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] - .

It	seemed	like	a	miracle	to	Katterle	.
它	似乎	喜欢	一个	奇迹	到	-	.

在卡特尔看来，这简直是个奇迹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪsti] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['peɪtrən][seɪnt] ,

With	a	sigh	of	relief	,	and	a	hasty	thanksgiving	to	her	patron	saint	,
和	一个	叹	的	宽慰	,	和	一个	仓促	感恩	到	她	赞助人	圣	,

她松了口气，匆匆向她的守护圣人表达了谢意。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]['paɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt][æz; əz] [wel]

she	at	once	began	to	praise	the	virtue	and	piety	of	the	servant	as	well
她	在	一次	开始	到	称赞	这	美德	和	虔诚	的	这	仆人	作为	出色地

[æz; əz][hɪz; ɪz][lɔːrd] ;

as	his	lord	;
作为	他的	主	;

她立刻开始赞扬仆人和主人的品德和虔诚；

[bʌt; bət]['iːvə] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [sɜːr]['haɪnz] - [dɪ'zaɪrd] .

but	Eva	again	interrupted	,	and	asked	what	Sir	Heinz	Schorlin	desired	.
但	伊娃	再次	中断	,	和	问	什么	先生	亨氏	-	想要的	.

但伊娃再次打断她，问海因茨·肖林爵士想要什么。

- , [wɪð; wɪθ] [nuː] - [bɔːrn] ['kɑːnfɪdəns] , [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm]['trɪviəl]

Katterle	,	with	new	-	born	confidence	,	repeated	,	as	if	it	were	some	trivial
-	,	和	新的	-	出生	信心	,	重复	,	作为	如果	它	是	一些	琐碎的

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

卡特尔带着新生般的自信，重复道，仿佛那是什么微不足道的要求似的。

[ðə; ði][wɜːrdz] - [hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

the	words	Biberli	had	impressed	upon	her	mind	.
这	字	-	有	印象深刻	之上	她	头脑	.

比伯利的话语深深地印在了她的脑海里。

" [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['evri] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [naɪt] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz]['leɪdi]
" By virtue of the right of every good and devout knight to ask his lady
" 经过 美德 的 这 正确的 的 每一个 好的 和 虔诚的 骑士 到 问 他的 女士
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌlər] ,
for her colour ,
为了 她 颜色 ,

“根据每一位善良虔诚的骑士向他的女士索要服饰的权利，

[sɜːr]['haɪnz] - , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] ['revərəns] , ['hʌmbli] [preɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [neɪm] [jɔːrz] ;
Sir Heinz Schorlin , with all due reverence , humbly prays you to name yours ;
先生 亨氏 - , 和 全部到期的 尊敬 , 谦卑地 祈祷 你 到 姓名 你的 ;

海因茨·肖林爵士，我怀着无比的敬意，恳请您说出您的名字；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ɪf] [hiː; hi]
for how could he hold up his head before you and all the knights if he
为了 如何 可以 他 抓住 向上 他的 头 前 你 和 全部 这 骑士 如果 他
[wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
were denied the privilege of wearing it in your honour ,
是 否认 这 特权 的 穿着 它 在 你的 荣誉 ,

如果剥夺了他为你们佩戴这顶帽子的特权，他又怎能昂首挺胸地站在你们和所有骑士面前呢?

[ɪn][wɔːr][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [piːs] ?
in war as well as in peace ?
在 战争 作为 出色地 作为 在 和平 ?

无论在战争时期还是和平时期?

" [hɪr] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] " [aɪ] [noʊ] , " [ænd; ənd] , [stɪl]
" Here her mistress again interrupted with a positive " I know , " and , still
" 这里 她 情妇 再次 中断 和 一个 积极的 " 我 知道 , " 和 , 仍然
[mɔːr] [em'bəʊldənd] ,
more emboldened ,
更多的 加粗 ,

“这时，她的女主人再次打断她，肯定地说：‘我知道。’，而且更加大胆了，

- [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][eks] - ['skuːlˌmæstərz] ['les(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] :
Katterle continued the ex - schoolmaster's lesson to the end :
- 持续 这 前任 - 教师的 课 到 这 结尾 :

卡特勒将这位前教师的课程一直讲到最后：

" [hɪz; ɪz][lɔːrd] , [maɪ]['lʌvər] [sez] , [wɪl] [weɪt] [hɪr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪn][ɔːl] ['revərəns] ,
" His lord , my lover says , will wait here beneath the window , in all reverence ,
" 他的 主 , 我的 情人 说道 , 将要 等待 这里 下面 这 窗户 , 在 全部 尊敬 ,

“我的爱人说，他的主人将恭敬地在窗下等候。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [swiːt] [feɪs] .
though it should be till morning , until you show him your sweet face .
尽管 它 应该 是 直到 早晨 , 直到 你 展示 他 你的 甜的 脸 .

虽然应该等到天亮，等到你让他看到你甜美的脸庞。

[noʊ] , [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [jet] , ['mɪstrəs] ['iːvə] ,
No , don't interrupt me yet , Mistress Eva ,
不 , 不 打断 我 然而 , 情妇 伊娃 ,

不，别打断我，伊娃小姐。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt][sɜːr]['haɪnzɪz]['leɪdi] ['mʌðər] [kə'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [dɪr] [sʌn][tuː; tə]
for you must know that Sir Heinz's lady mother committed her dear son to
为了 你 必须 知道 那 先生 亨氏 女士 母亲 坚定的 她 亲爱的 儿子 到
[maɪ] - [ker] ,
my Biberli's care ,
我的 - 关心 ,

您必须知道，海因茨爵士的母亲将她心爱的儿子托付给了我的比伯利先生照顾。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [gɑːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ɪndʒəri][ænd; ənd] ['ɪlnəs] .

that	he	might	guard	him	from	injury	and	illness	.
那	他	可能	警卫	他	从	受伤	和	疾病	.

以便保护他免受伤害和疾病。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz]['mæstər][met][juː; jʊ] ,

But	since	his	master	met	you	,
但	自从	他的	掌握	遇见	你	,

但自从他的主人遇见你之后，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tɔtərɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [spɪr] - [θrʌst] ,

he	has	been	tottering	about	as	though	he	had	received	a	spear	-	thrust	,
他	有	到过	颤巍巍	关于	作为	尽管	他	有	已收到	一个	矛	-	推力	,

他步履蹒跚，仿佛被长矛刺中了一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [kən'fest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvɪtər] [ðæt] [noʊ] [liːtʃ] [kʊd; kəd]

and	as	the	knight	confessed	to	his	faithful	servitor	that	no	leech	could
和	作为	这	骑士	坦白	到	他的	忠实	仆人	那	不	水蛭	可以

[help][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][juː; jʊ] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ]

help	him	until	you	permitted	him	to	open	his	heart	to	you	and	show
帮助	他	直到	你	允许	他	到	打开	他的	心	到	你	和	展示

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hʌmb(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] — —

you	with	what	humble	devotion	—	—
你	和	什么	谦逊的	虔诚	—	—

正如骑士向他忠实的仆人坦白的那样，除非你允许他向你敞开心扉，向你展现他谦卑的奉献精神，否则任何吸血鬼都帮不了他——

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	But	here	the	maid	was	interrupted	in	a	manner	very	different	from	her
"	但	这里	这	女佣	曾是	中断	在	一个	方式	非常	不同的	从	她

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

expectations	,
期望	,

但女仆的遭遇却出乎她的意料，打断了她的思绪。

[fɔːr; fər]['iːvə][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['piləuz] [ænd; ənd] ,

for	Eva	had	raised	herself	on	her	pillows	and	,
为了	伊娃	有	提高	她自己	在	她	枕头	和	,

因为伊娃已经用枕头撑起了身子，

['ɔːlmoʊst][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræθ] , [ɪk'skleɪmd] :

almost	unable	to	control	her	voice	in	the	excess	of	her	wrath	,	exclaimed	:
几乎	无法	到	控制	她	嗓音	在	这	过量的	的	她	愤怒	,	惊呼	:

她怒不可遏，几乎无法控制自己的声音，大声喊道：

" [ðə; ði]['mæstər] [huː] [priˈzjuːmz] [tuː; tə] [siːk] [θruː] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] — — [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [raɪt]

"	The	master	who	presumes	to	seek	through	his	servant	—	—	And	by	what	right
"	这	掌握	WHO	假定	到	寻找	通过	他的	仆人	—	—	和	经过	什么	正确的

[dʌz] [ðə; ði] [naɪt] [der] [ðʌs] ['ɪnsələntli] — — [bʌt; bət][noʊ] !

does	the	knight	dare	thus	insolently	—	—	But	no	!
做	这	骑士	敢	因此	傲慢地	—	—	但	不	!

"主人竟敢通过仆人寻求帮助——骑士凭什么如此傲慢无礼——但是不！

[huː] [noʊz] [wʌt] ['mɑːdɪst] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] [tuː; tə][soʊ] [ʌn'presɪdentɪd]

Who	knows	what	modest	wish	was	transformed	in	your	mouth	to	so	unprecedented
WHO	知道	什么	谦虚的	希望	曾是	转变	在	你的	嘴	到	所以	空前的

[ə; eɪ][dɪ'mænd] ?

a	demand	?
一个	要求	?

谁知道你口中原本只是个不起眼的愿望，最终却变成了如此史无前例的要求？

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [feɪs] ?

He	desired	to	see	my	face	?
他	想要的	到	看	我的	脸	?

他想看看我的脸?

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] , [tuː; tə] [kən'fes] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ?

He	wanted	to	speak	to	me	in	person	,	to	confess	I	know	not	what	?
他	通缉	到	说话	到	我	在	人	,	到	承认	我	知道	不是	什么	?

他想当面跟我谈谈，坦白什么，我也不知道。

[frʌm; frəm] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , - , [ðə; ði] [meɪd] — [ðə; ði] [naɪt] [iks'pekts] — —

From	you	—	you	,	Katterle	,	the	maid	—	the	knight	expects	—	—
从	你	—	你	,	-	,	这	女佣	—	这	骑士	预期	—	—

骑士期待着你——你，卡特尔，女仆——

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] ['æŋgrəli] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedsted]

"	Here	she	struck	her	little	hand	angrily	against	the	wood	of	the	bedstead
"	这里	她	击	她	小的	手	愤怒地	反对	这	木头	的	这	床架

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“说着，她生气地用小手捶打床架的木头，

['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [kən'tɪnjuːd] :

panting	for	breath	,	continued	:
喘息	为了	气息	,	持续	:

气喘吁吁，继续说道:

" [aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] !

"	I'll	show	him	!
"	患病的	展示	他	!

“我要让他看看！”

— — [jet] [noʊ] !

—	—	Yet	no	!
—	—	然而	不	!

——然而并非如此!

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ænsər] [noʊ] [wʌn] [els] — — [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ,

What	I	have	to	answer	no	one	else	—	—	From	me	,	from	me	alone	,
什么	我	有	到	回答	不	一	别的	—	—	从	我	,	从	我	独自的	,

我无需向任何人回答——仅由我一人回答。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

he	shall	learn	without	delay	.
他	将	学习	没有	延迟	.

他将立即学会。

[ðer; ðər] [ɪz] ['peɪpər] [ɪn] ['jɑːndər] [tʃest] , [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [tɑːp] ; [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

There	is	paper	in	yonder	chest	,	on	the	very	top	;	bring	it	to	me	,
那里	是	纸	在	远处	胸部	,	在	这	非常	顶部	;	带来	它	到	我	,

那边箱子最上面有张纸；把它拿来给我。

[wɪð; wɪθ] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] .

with	pen	and	ink	.
和	笔	和	墨水	.

用钢笔和墨水。

" - ['saɪləntli] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðɪs] ['ɔːrdər] , [bʌt; bət]['iːvə] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn]

"	Katterle	silently	hurried	to	obey	this	order	,	but	Eva	pressed	her	hand	upon
"	-	默默	慌忙	到	服从	这	命令	,	但	伊娃	按下	她	手	之上

[hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] ,

her	heaving	bosom	,
她	起伏	怀	,

卡特尔默默地赶紧遵照命令去做，但伊娃却用手按住自己起伏的胸口。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['saɪləntli]['ɪntuː]['veɪkənsi] .

and	gazed	silently	into	vacancy	.
和	凝视	默默	进入	空缺	.

然后默默地凝视着空旷的远方。

[ðə; ði]['mænsɜːrvənt][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [huːm] ['haɪnz] - [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mesindʒəz]

The	manservant	and	the	maid	whom	Heinz	Schorlin	had	made	his	messengers
这	男仆	和	这	女佣	谁	亨氏	-	有	制成	他的	信使

['sɜːrt(ə)nli][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][baːnd] [ðæt] [juˈnaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm]

certainly	could	have	no	conception	of	the	bond	that	united	her	to	him
当然	可以	有	不	概念	的	这	纽带	那	团结的	她	到	他

;

;

;

海因茨·肖林派去当信使的男仆和女仆，肯定无法理解她与他之间的纽带；

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪstər][hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

even	her	own	sister	had	misunderstood	it	.
甚至	她	自己的	姐姐	有	被误解	它	.

就连她自己的妹妹都误解了。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [lɜːrn] [ðæt] ['iːvə] ['ɔrtˌliːb] [nuː] [wʌt] [bɪ'siːmd] [hɜːr; hər] !

He	should	now	learn	that	Eva	Ortlieb	knew	what	beseemed	her	!
他	应该	现在	学习	那	伊娃	奥特利布	知道	什么	看起来	她	!

他现在应该明白，伊娃·奥特利布很清楚什么才是她应该做的！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [lɔŋd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'dʌkt] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] .

But	she	,	too	,	longed	for	another	meeting	,	and	this	conduct	rendered	it	necessary	.
但	她	,	也	,	渴望	为了	其他	会议	,	和	这	执行	渲染	它	必要的	.

但她也渴望再次见面，而她的这种行为使得再次见面成为必要。

[ðə; ði] ['suːnər] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['betər] .

The	sooner	they	two	had	a	conversation	,	the	better	.
这	很快	他们	二	有	一个	对话	,	这	更好的	.

他们俩越早交谈越好。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kɑːnfɪdəntli] ['ventʃər] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	could	confidently	venture	to	invite	him	to	the	meeting	which	she	had	in	view	;
她	可以	自信地	风险投资	到	邀请	他	到	这	会议	哪个	她	有	在	看法	;

她可以自信地邀请他参加她计划中的会议；

[hɜːr; hər] [ænt] , [ðə; ði] ['æbəs] , [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] ,

her	aunt	,	the	abbess	,	had	promised	to	stand	by	her	side	,	if	she	needed	her	,
她	阿姨	,	这	女修道院长	,	有	承诺	到	站立	经过	她	边	,	如果	她	需要	她	,

她的姑妈，也就是修道院院长，曾答应过她，如果她需要，就会在她身边支持她。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] .

in	her	intercourse	with	the	knight	.
在	她	交往	和	这	骑士	.

在她与骑士的性交中。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kʌlər] ?

But	her	colour	?
但	她	颜色	?

但她的肤色呢?

- [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [leɪd][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Katterle	had	long	since	laid	the	paper	and	writing	materials	before	her	,
-	有	长的	自从	铺设	这	纸	和	写作	材料	前	她	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['pɒndəd] .

but	she	still	pondered	.
但	她	仍然	沉思	.

卡特尔早就把纸张和书写材料放在面前了，但她仍然沉思着。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][pen] .

At	last	,	with	a	smile	of	satisfaction	,	she	seized	the	pen	.
在	最后的	,	和	一个	微笑	的	满意	,	她	查获	这	笔	.

最后，她带着满意的笑容，拿起了笔。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['kʌlər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

The	manner	in	which	she	intended	to	mention	the	colour	should	show	him	the
这	方式	在	哪个	她	故意的	到	提到	这	颜色	应该	展示	他	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][ðem; ðəm] .

nature	of	the	bond	which	united	them	.
自然	的	这	纽带	哪个	团结的	他们	.

她打算如何提及这种颜色，应该能让他明白将他们联系在一起的纽带的本质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kɑːpɪd]

She	was	mistress	of	the	pen	,	for	in	the	convent	she	had	copied
她	曾是	情妇	的	这	笔	,	为了	在	这	修道院	她	有	复制

[ðə; ði]['gɔspəlz] ,

the	gospels	,
这	福音书	,

她是一位笔耕不辍的作家，因为她在修道院里抄写过福音书。

[ðə; ði] [sɑːmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

the	psalms	,	and	other	portions	of	the	Scriptures	,
这	诗篇	,	和	其他	部分	的	这	经文	,

诗篇和圣经的其他部分，

[jet] [hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] :

yet	her	hand	trembled	as	she	committed	the	following	lines	to	the	paper	:
然而	她	手	颤抖	作为	她	坚定的	这	下列的	线条	到	这	纸	:

然而，当她把以下几行字写在纸上时，她的手却颤抖了:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋgərd] — [neɪ] , ['iːv(ə)n] [griːvd] — [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ]['gɑːdli] [naɪt] , [huː] [noʊz]

"	I	am	angered	—	nay	,	even	grieved	—	that	you	,	a	godly	knight	,	who	knows
"	我	是	愤怒	—	不	,	甚至	伤心	—	那	你	,	一个	敬虔的	骑士	,	WHO	知道

[ðə; ði] ['revərəns] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ,

the	reverence	due	to	a	lady	,
这	尊敬	到期的	到	一个	女士	,

"我感到愤怒——不，甚至感到悲痛——你，一位虔诚的骑士，明明知道对女士应有的尊敬，

[hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə][ə'weɪt][maɪ] ['griːtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

have	ventured	to	await	my	greeting	in	front	of	my	father's	house	.
有	冒险	到	等待	我的	问候	在	正面	的	我的	父亲的	房子	.

他们冒险来到我父亲家门前，等待我的问候。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] [naɪt] ,

If	you	are	a	true	knight	,
如果	你	是	一个	真的	骑士	,

如果你是一位真正的骑士，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [juː; jʊ][ˌvɑːlənˈterəli] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [maɪ] [ˈevri] [glæns] .

you	must	be	aware	that	you	voluntarily	promised	to	obey	my	every	glance	.
你	必须	是	意识到的	那	你	自愿	承诺	到	服从	我的	每一个	瞥一眼	.

你应该明白，你自愿承诺会服从我的每一个眼神。

[aɪ][kæn; kən][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn] [ðɪs] [pledʒ] , [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

I	can	rely	upon	this	pledge	,	and	since	I	find	it	necessary	to	talk	with
我	能	依靠	之上	这	保证	,	和	自从	我	寻找	它	必要的	到	讲话	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我可以信赖你的承诺，而且既然我觉得有必要和你谈谈，

[aɪ][ɪnˈvaɪt][juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] — [wen] [ænd; ənd] [wer] , [maɪ][meɪd] , [huː] [ɪz] [bɪˈtroʊðd]

I	invite	you	to	an	interview	—	when	and	where	,	my	maid	,	who	is	betrothed
我	邀请	你	到	一个	面试	—	什么时候	和	在哪里	,	我的	女佣	,	WHO	是	未婚妻

[tuː; tə][jʊr; jər][ˈsɜːrvənt] ,

to	your	servant	,
到	你的	仆人	,

我邀请你来面谈——时间和地点，我的女仆，她与你的仆人订婚了。

[ʃæl; ʃəl][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm] .

shall	inform	him	.
将	通知	他	.

会通知他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

熔炉之火：旧纽伦堡浪漫史(In the Fire of the Forge A Romance of Old)

第2/3页

[ə; eɪ] [frend] , [huː] [hæz; həz][jʊr; jər] ['welfer] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪn] , [wɪl] [biː; bi]

A	friend	,	who	has	your	welfare	at	heart	as	well	as	mine	,	will	be
一个	朋友	,	WHO	有	你的	福利	在	心	作为	出色地	作为	矿	,	将要	是

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

一位既关心你也关心我的朋友会陪在我身边。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [suːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] , [huː] ,

It	must	be	soon	,	with	the	permission	of	St	.	Clare	,	who	,
它	必须	是	很快	,	和	这	允许	的	英石	.	克莱尔	,	WHO	,

必须尽快，并得到圣克莱尔的许可，她

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][jʊr; jər]['peɪtrən][seɪnt] ,

since	you	have	chosen	her	for	your	patron	saint	,
自从	你	有	选定	她	为了	你的	赞助人	圣	,

既然你选择了她作为你的守护圣人，

[lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][ˌem 'iː] .

looks	down	upon	you	as	well	as	on	me	.
看起来	向下	之上	你	作为	出色地	作为	在	我	.

它俯视着你，也俯视着我。

" [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌlər] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [neɪm] ;

"	As	for	my	colour	,	I	know	not	what	to	name	;
"	作为	为了	我的	颜色	,	我	知道	不是	什么	到	姓名	;

“至于我的肤色，我不知道该如何形容；

[ðə; ði] ['bɔːbəlz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrθli] [lʌv] [ɑːr; ər] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	baubles	associated	with	earthly	love	are	unfamiliar	to	me	.
这	小饰品	联系	和	尘世的	爱	是	陌生	到	我	.

与世俗爱情相关的那些小玩意儿我并不熟悉。

[bʌt; bət] [bluː] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪts]['noʊb(ə)l] [kwiːn] , [ðə; ði]

But	blue	is	the	colour	of	the	pure	heaven	and	its	noble	queen	,	the
但	蓝色的	是	这	颜色	的	这	纯的	天堂	和	它是	高贵	女王	,	这

['greɪʃəs] ['vɜːrdʒɪn] .

gracious	Virgin	.
亲切	处女	.

但蓝色是纯洁天堂及其高贵女王——慈悲圣母玛利亚的颜色。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] ['kʌlər] [jɔːrz] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] ,

If	you	make	this	colour	yours	and	fight	for	it	,	I	shall	rejoice	,
如果	你	制作	这	颜色	你的	和	斗争	为了	它	,	我	将	麾	,

如果你将这种颜色视为己有并为之奋斗，我将感到欣慰。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][maɪn] .

and	am	willing	to	name	it	mine	.
和	是	愿意的	到	姓名	它	矿	.

我愿意把它归我所有。

" [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][noʊt][ʃiː; ʃi] [roʊt] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] " ['iːvə] ,

"	At	the	bottom	of	the	little	note	she	wrote	only	her	Christian	name	"	Eva	,
"	在	这	底部	的	这	小的	笔记	她	写道	仅有的	她	基督教	姓名	"	伊娃	,

在小纸条的底部，她只写下了她的名字“伊娃”。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] , [ɪn][æpt][ænd; ənd]

"	and	when	she	read	it	over	she	found	that	it	contained	,	in	apt	and
"	和	什么时候	她	读	它	超过	她	成立	那	它	包含	,	在	易于	和

['si:mli] [freɪzɪz] ,

seemly	phrases	,
似乎	短语	,

她读了一遍之后发现，里面用恰当而得体的措辞写道：

['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] .

everything	that	she	desired	to	say	to	the	knight	.
一切	那	她	想要的	到	说	到	这	骑士	.

她想对骑士说的一切。

[waɪl] ['foʊldɪŋ][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['fæsn] [ˌaɪ 'ti:] ,

While	folding	the	paper	and	considering	how	she	could	fasten	it	,
尽管	折叠式的	这	纸	和	考虑	如何	她	可以	系	它	,

她一边折叠纸张，一边思考如何把它固定好。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wæks][æt; ət][hænd] ,

as	there	was	no	wax	at	hand	,
作为	那里	曾是	不	蜡	在	手	,

因为手边没有蜡，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['rɪbənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɛlz] [taɪd] [tə'geðər] , [ɪn] [sets] [ʌv; əv][hæf]

she	thought	of	the	narrow	ribbons	with	which	Els	tied	together	,	in	sets	of	half
她	想法	的	这	狭窄的	丝带	和	哪个	艾尔斯	系	一起	,	在	套	的	一半

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

a	dozen	,
一个	打	,

她想起了艾尔斯用来把东西绑在一起的窄丝带，每次绑六条左右。

[ðə; ði] [faɪn] ['kə:tʃifs] [wɔ:rn]['oʊvər][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd]['bʊzəm] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	fine	kerchiefs	worn	over	the	neck	and	bosom	,	when	they	came	from	the
这	美好的	手帕	磨损	超过	这	脖子	和	怀	,	什么时候	他们	来了	从	这

[wɑ:ʃ] .

wash	.
洗	.

洗完衣服后，人们会把精致的手帕披在脖子和胸前。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][skaɪ] - [blu:] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs]

They	were	sky	-	blue	,	and	nothing	could	be	more	suitable	for	the	purpose
他们	是	天空	-	蓝色的	,	和	没有什么	可以	是	更多的	合适的	为了	这	目的

.

.
.

它们是天蓝色的，没有比这更合适的颜色了。

- [brɔ:t] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] .

Katterle	brought	one	from	the	top	of	the	chest	.
-	带来	一	从	这	顶部	的	这	胸部	.

卡特尔从箱子顶上取下一个。

['i:və] [wu:nd] [ˌaɪ 'ti:] ['swɪftli] [ə'raʊnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][roʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] ['heɪstɪli] [left][ðə; ði] [ru:m] ,

Eva	wound	it	swiftly	around	the	little	roll	,	and	the	maid	hastily	left	the	room	,
伊娃	伤口	它	迅速地	大约	这	小的	卷	,	和	这	女佣	草草	左边	这	房间	,

伊娃迅速地把线绕在小卷轴上，女仆匆匆离开了房间。

[ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd] ['stedfæst] - .

sure	of	the	gratitude	of	the	true	and	steadfast	Biberli	.
当然	的	这	感激	的	这	真的	和	坚定不移	-	.

确信忠诚可靠的比伯利会心存感激。

[wen] ['iːvə][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'dʒɔɪs]['oʊvər][hɜːr; hər]
When Eva was again alone , she at first thought that she might rejoice over her
什么时候 伊娃 曾是 再次 独自的 , 她 在 第一的 想法 那 她 可能 麾 超过 她
['heɪsti][ækt] ;
hasty act ;
仓促 行为 ;

当伊娃再次独自一人时，她起初以为自己仓促的举动感到高兴；

[bʌt; bət][ɑːn] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] [wʌt] ['ɛlz] [wʊd] [seɪ] ,
but on asking herself what Els would say ,
但 在 问 她自己 什么 艾尔斯 会 说 ,

但当她问自己艾尔斯会说什么时，

[ʃiː; ʃi][felt]['sɜːrt(ə)n][ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ,
she felt certain that she would disapprove of it and , becoming disconcerted ,
她 毛毡 肯定 那 她 会 不赞成 的 它 和 , 成为 不安 ,

她确信自己会反对这件事，并因此感到不安。

[bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'teɪl] .
began to imagine what consequences it might entail .
开始 到 想象 什么 结果 它 可能 包含 .

开始想象这可能会带来的后果。

[ðə; ði][əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd]['riːs(ə)ntli]['gɪv(ə)n] ['wʊlf] ,
The advice which her father had recently given Wolff ,
这 建议 哪个 她 父亲 有 最近 给定 沃尔夫 ,

她父亲最近给沃尔夫的建议是：

['nevər][tuː; tə][let]['eni][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['letər] [pæs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ʌn'tɪl][æt; ət] [liːst] [wʌn] [naɪt]
never to let any important letter pass out of his hands until at least one night
绝不 到 让 任何 重要的 信 经过 出去 的 他的 双手 直到 在 至少 一 夜晚
[hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
had elapsed ,
有 过去 ,

他绝不会轻易让任何重要信件离开他的掌控，至少要等上一夜之后。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] ,
returned to her memory ,
返回 到 她 记忆 ,

回到了她的记忆中，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][noʊt] ['bəːdnd] [hɜːr; hər][soʊl][laɪk][ə; eɪ]['hʌndrəd] -
and from that instant the little note burdened her soul like a hundred -
和 从 那 立即的 这 小的 笔记 负担 她 灵魂 喜欢 一个 百 -
[paʊnd] [weɪt] .
pound weight .
磅 重量 .

从那一刻起，那张小小的纸条就像一百磅重的石头一样压在她的心头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]['stɑːrtɪd][ʌp][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ,
She would fain have started up to get it back again ,
她 会 欣然 有 开始 向上 到 得到 它 后退 再次 ,

她本想重新开始，把它夺回来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər]
and a strong attraction drew her towards the window to ascertain whether
和 一个 强的 景点 画 她 向 这 窗户 到 探明 无论
['haɪnz] - [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] .
Heinz Schorlin had really come and was awaiting her greeting .
亨氏 - 有 真的 来 和 曾是 等待中 她 问候 .

一股强烈的吸引力驱使她走向窗户，想确认海因茨·肖林是否真的来了，是否真的在等着她迎接。

[pər'hæps] - [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][noʊt] .

Perhaps	Katterle	had	not	yet	delivered	the	note	.
也许	-	有	不是	然而	发表	这	笔记	.

或许卡特尔还没把纸条送出去。

[wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər]

What	if	she	were	still	standing	at	the	door	of	the	house	to	wait	for
什么	如果	她	是	仍然	常设	在	这	门	的	这	房子	到	等待	为了
-	?													

Biberli	?
-	?

如果她仍然站在房子门口等着比伯利呢?

[ɪf] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] , [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [glæns] [aʊt] ,

If	,	to	be	absolutely	certain	,	she	should	just	glance	out	,
如果	,	到	是	绝对地	肯定	,	她	应该	只是	瞥一眼	出去	,

如果，为了万无一失，她应该向外瞥一眼。

[ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'veɪld] [hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði]

that	would	not	be	looking	for	the	knight	,	and	she	availed	herself	of	the
那	会	不是	是	寻找	为了	这	骑士	,	和	她	已利用	她自己	的	这

[ɪk'skju:s] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

excuse	without	delay	.
原谅	没有	延迟	.

她不会去寻找骑士，于是毫不犹豫地利用了这个借口。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed][ænd; ənd]['dʒentli] [dru:] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ə'saɪd] .

In	an	instant	she	sprang	from	her	bed	and	gently	drew	the	curtain	aside	.
在	一个	立即的	她	弹簧	从	她	床	和	轻轻地	画	这	窗帘	旁边	.

她瞬间从床上跳起来，轻轻地拉开了窗帘。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] .

The	street	was	perfectly	still	.
这	街道	曾是	完美	仍然	.

街道上静悄悄的。

[ðə; ði]['lɪndən][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] [kæst][dɑ:rk] , ['ʃɑ:rpli] ['autlaind] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑ:n]

The	linden	and	the	neighbouring	houses	cast	dark	,	sharply	outlined	shadows	upon
这	菩提树	和	这	邻接	房屋	投掷	黑暗的	,	尖锐地	概述	阴影	之上

[ðə; ði] [laɪt] ['peɪvmənt] ,

the	light	pavement	,
这	光	路面	,

菩提树和邻近的房屋在浅色的人行道上投下深色、轮廓清晰的阴影。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:nvent,kɑ:nvənt] ['gɑ:rdn] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['ekəud]

and	from	the	convent	garden	the	song	of	the	nightingale	echoed
和	从	这	修道院	花园	这	歌曲	的	这	夜莺	回声

[daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] ['mu:nlɪt] [stri:t] .

down	the	quiet	moonlit	street	.
向下	这	安静的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	街道	.

从修道院花园传来夜莺的歌声，回荡在月光皎洁的静谧街道上。

- [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][noʊt][tu:; tə]['haɪnz] - [hu:] , [ə'bi:diənt]

Katterle	had	probably	already	given	the	note	to	Heinz	Schorlin	who	,	obedient
-	有	大概	已经	给定	这	笔记	到	亨氏	-	WHO	,	听话

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi:z] [kə'mænd] ,

to	his	lady's	command	,
到	他的	女士的	命令	,

卡特勒可能已经把纸条交给了海因茨·肖林，而肖林遵照夫人的命令，

[æz; əz] [bɪ'si:md] [ə; eɪ] [naɪt] , [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] .

as	beseemed	a	knight	,	had	gone	away	.
作为	看起来	一个	骑士	,	有	已消失	离开	.

像个骑士该有的样子，他离开了。

[ðɪs] [su:ðd] [hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][bed] .

This	soothed	her	anxiety	,	and	with	a	sigh	she	went	back	to	bed	.
这	舒缓	她	焦虑	,	和	和	一个	叹	她	去	后退	到	床	.

这让她焦虑的心情有所缓解，她叹了口气，重新躺回床上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

But	the	longing	to	look	out	into	the	street	again	was	so	strong	that	she
但	这	渴望	到	看	出去	进入	这	街道	再次	曾是	所以	强的	那	她

['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] ;

yielded	to	the	temptation	;
产生	到	这	诱惑	;

但她太想再次看看街景了，以至于最终还是屈服于诱惑；

[jet] , [er] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

yet	,	ere	she	reached	the	window	,
然而	,	埃雷	她	达到	这	窗户	,

然而，在她走到窗边之前，

[ʃi:; ʃi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɪ'kju:liər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [daʊn] ,

she	summoned	the	strength	of	will	which	was	peculiar	to	her	and	,	lying	down	,
她	被召唤	这	力量	的	将要	哪个	曾是	奇特	到	她	和	,	说谎	向下	,

她调动起她特有的强大意志力，然后躺了下来，

[wʌns] [mɔ:r] [kloʊzd] [hɜ:r; hər][lɪdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rm] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

once	more	closed	her	lids	,	with	the	firm	resolve	to	see	and	hear	nothing	.
一次	更多的	关闭	她	盖子	,	和	这	公司	解决	到	看	和	听到	没有什么	.

她再次闭上双眼，下定决心什么也不想看，什么也不想听。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði][bɔ:l] ,

As	she	had	not	shut	her	eyes	the	night	before	and	,	from	dread	of	the	ball	,
作为	她	有	不是	关闭	她	眼睛	这	夜晚	前	和	,	从	恐惧	的	这	球	,

由于前一天晚上她彻夜未眠，又因害怕舞会而辗转难眠，

[hæd; həd] [slept] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [wʌn] , [ʃi:; ʃi] [su:n] ,

had	slept	very	little	during	the	preceding	one	,	she	soon	,
有	睡着了	非常	小的	期间	这	前	一	,	她	很快	,

由于前一天晚上几乎没怎么睡，她很快.....

[ðoʊ] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['pɑ:rtɪd] ['kɜ:tənz] ,

though	the	moon	was	shining	in	through	the	parted	curtains	,
尽管	这	月亮	曾是	灼灼	在	通过	这	分手了	窗帘	,

虽然月光透过半掩的窗帘照进来，

[læpst] ['ɪntu:][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [sli:p] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] .

lapsed	into	a	condition	midway	between	sleep	and	waking	.
失效	进入	一个	状况	中途	之间	睡觉	和	醒来	.

陷入了介于睡眠和清醒之间的状态。

[ɪk'stri:m] [fə'ti:g] [hæd; həd] ['dedənd] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

Extreme	fatigue	had	deadened	consciousness	,
极端	疲劳	有	麻木	意识	,

极度疲劳使人意识模糊。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt]
yet she fancied that at times she heard the sound of footsteps on the pavement
然而 她 幻想 那 在 时代 她 听到 这 声音 的 脚步声 在 这 路面
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

但她有时感觉好像听到外面人行道上有脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men] .
and the deep voices of men .
和 这 深的 声音 的 男人 .

还有男人们低沉的声音。

[nɔːr][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər][hæf] - ['doʊzɪŋ] [steɪt] ,
Nor was what she heard in her half - dozing state ,
也不 曾是 什么 她 听到 在 她 一半 - 打盹 状态 ,

她半睡半醒时听到的也不是.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] ['slʌmbər] [ʌv; əv] [juːθ] , ['eni] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]
which was soon followed by the sound slumber of youth , any delusion of the
哪个 曾是 很快 随后 经过 这 声音 睡眠 的 青年 , 任何 错觉 的 这
['sensɪz] .
senses .
感官 .

随后便进入了青春期的酣眠状态，感官的一切错觉都消失了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [muːn] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrtˌliːb] [haʊs] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
The moon found something in front of the Ortlieb house worth looking at .
这 月亮 成立 某物 在 正面 的 这 奥特利布 房子 值得 寻找 在 .

月亮在奥特利布家门前发现了一些值得一看的东西。

['rerli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['pjʊrɝ] , [braitə] ['reɪdiəns] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Rarely had she lighted with purer , brighter radiance the pathway of the
很少 有 她 照明 和 更纯净 , 更亮 辐射 这 路径 的 这
['mɔːtəlz] [huː] [ɪk'saɪtɪd][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
mortals who excited her curiosity ,
凡人 WHO 兴奋的 她 好奇心 ,

她很少用如此纯净、如此明亮的光芒照亮那些激起她好奇心的凡人的道路。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hænsəm] [jʌŋ] [men] [huː] , [æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]
than that of the two handsome young men who , at a moderate interval of
比 那 的 这 二 英俊的 年轻的 男人 WHO , 在 一个 缓和 间隔 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

比那两个英俊的年轻人更甚，他们间隔一段时间后，

[pæst] [θruː] [ðə; ði] - ,
passed through the Frauenthor ,
通过了 通过 这 - ,

穿过弗劳恩托尔，

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrtˌli:b] ['rezɪdəns] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði]
and **finally** **entered** **the** **courtyard** **of** **the** **Ortlieb** **residence** **almost** **at** **the**
和 最后 进入 这 庭院 的 这 奥特利布 住宅 几乎 在 这
[seɪm] ['ɪnstənt] .
same **instant** **.**
相同的 立即的 .

最后，他们几乎同时进入了奥特利布住宅的庭院。

['lu:nə][fɜ:rst] [sɔ:] [ðem; ðəm] [peɪs] ['saɪləntli][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Luna **first** **saw** **them** **pace** **silently** **to** **and** **fro** **,**
露娜 第一的 锯 他们 步伐 默默 到 和 弗 ,

露娜第一次看到他们默默地来回踱步。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'zentf(ə)l] [glɑ:nsiz] [ðeɪ] [kæst][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
and **delighted** **in** **the** **resentful** **glances** **they** **cast** **at** **each** **other** **.**
和 高兴极了 在 这 不满 眼神 他们 投掷 在 每个 其他 .

他们彼此投以怨恨的目光，这让他们感到十分愉悦。

[ðɪs] [dʒɔɪ] [ɪn'kri:st] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [koʊt] , [im'brɔidəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər]
This **joy** **increased** **as** **the** **one** **in** **the** **long** **coat** **,** **embroidered** **on** **the** **shoulder**
这 喜悦 增加 作为 这 一 在 这 长的 外套 , 绣花 在 这 肩膀
[wɪð; wɪθ][bɜ:rdz] ,
with **birds** **,**
和 鸟类 ,

随着身穿长外套、肩上绣着鸟儿图案的女子出现，这份喜悦也愈发强烈。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hu:z] [kɔ:rt] ['kɑ:stu:m] [wel] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [laɪð] , ['paʊərf(ə)l] [lɪmz] ,
and **then** **the** **other** **,** **whose** **court** **costume** **well** **became** **his** **lithe** **,** **powerful** **limbs** **,**
和 然后 这 其他 , 谁 法庭 戏服 出色地 成为 他的 轻盈 , 强大的 四肢 ,
[sæt] [daʊn] ,
sat **down** **,**
卫星 向下 ,

然后，另一个人坐了下来，他那身宫廷服饰与他矫健有力的四肢十分相称。

[i:tʃ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['grænɪt] [poʊsts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd]
each **on** **one** **of** **the** **chains** **connecting** **the** **granite** **posts** **between** **the** **street** **and**
每个 在 一 的 这 链条 连接 这 花岗岩 帖子 之间 这 街道 和
[ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
the **courtyard** **.**
这 庭院 .

每条链子都连接着街道和庭院之间的花岗岩柱子。

[ðə; ði] ['veri] [tɔ:l] [wʌn] , [hu:] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [wʌz; wəz] ['wʊlf] - ; [ðə; ði]
The **very** **tall** **one** **,** **who** **looked** **grave** **and** **anxious** **,** **was** **Wolff** **Eysvogel** **;** **the**
这 非常 高的 一 , WHO 看起来 严重 和 焦虑的 , 曾是 沃尔夫 - ; 这
['ʌðər] , ['sʌmwʌt] ['ʃɔ:rtər] ,
other **,** **somewhat** **shorter** **,**
其他 , 有些 较短 ,

那个个子很高、神情严肃焦虑的人是沃尔夫·艾斯沃格尔；另一个个子稍矮一些，

[hu:] [swʌŋ] ['geɪli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ]
who **swung** **gaily** **to** **and** **fro** **on** **the** **chain** **as** **if** **it** **afforded** **him** **much**
WHO 摇摆 兴高采烈地 到 和 弗 在 这 链 作为 如果 它 提供 他 很多
[ə'mju:zmənt] ,
amusement **,**
娱乐 ,

他兴高采烈地在链子上来回荡动，仿佛这给他带来了很多乐趣。

['haɪnz] - .
Heinz **Schorlin** **.**
亨氏 - .

海因茨·肖林。

[bəuθ] ['fri:kwəntli] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['smɔ:lər] [wʌn]
Both frequently glanced up at the lighted bow - window and the smaller one
两个都 频繁地 瞥了一眼 向上 在 这 照明 弓 - 窗户 和 这 较小的 一
[ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] ['stɔ:ri] ,
on the second story ,
在 这 第二 故事 ,

两人经常抬头看向亮着灯的凸窗和二楼的小窗户。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['i:və] [leɪ] [hæf] [ə'sli:p] .
behind which Eva lay half asleep .
在后面 哪个 伊娃 躺 一半 睡着了 .

伊娃就躺在她身后，半睡半醒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] .
This was the first meeting of the two men .
这 曾是 这 第一的 会议 的 这 二 男人 .

这是两人的第一次会面。

['wʊlf] , [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [ðɪs] - [spɑ:t] ,
Wolff , aware of his excellent right to remain on this - spot ,
沃尔夫 , 意识到的 的 他的 出色的 正确的 到 保持 在 这 - 点 ,

沃尔夫很清楚自己有充分的权利留在这里，

[wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪn'tru:dər][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] , [hæd; həd][hi:; hi]
would have shown the annoying intruder his displeasure long before , had he
会 有 所示 这 恼人的 入侵者 他的 不满 长的 前 , 有 他
[nɑ:t][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
not supposed that the other ,
不是 据称 那 这 其他 ,

如果不是因为他预料到对方会这么做，他早就向那个烦人的闯入者表达不满了。

[hu:m] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] ,
whom at the first glance he recognised as a knight ,
谁 在 这 第一的 瞥一眼 他 已确认 作为 一个 骑士 ,

他第一眼就认出那人是一位骑士。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['kaʊntəs,'kaʊntes]['kɔ:rdjələ][vɑ:n] [mɑ:ntfɔ:ts] [əd'maɪərəz] .
was one of Countess Cordula von Montfort's admirers .
曾是 一 的 伯爵夫人 科杜拉 冯 蒙特福特 仰慕者 .

他是科杜拉·冯·蒙特福特伯爵夫人的仰慕者之一。

[jet] [hi:; hi] [su:n] [bɪ'keɪm] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
Yet he soon became unable to control his anger and impatience .
然而 他 很快 成为 无法 到 控制 他的 愤怒 和 不耐烦 .

然而，他很快就无法控制自己的愤怒和不耐烦。

['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['heɪsti] ['ɪmpʌls] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,
Yielding to a hasty impulse , he left the chain ,
屈服 到 一个 仓促 冲动 , 他 左边 这 链 ,

他一时冲动，离开了锁链。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['streɪndʒər][ðə; ði]['lætər] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sweɪɪŋ] [si:t] [ə; eɪ]
but as he approached the stranger the latter gave his swaying seat a
但 作为 他 接近 这 陌生人 这 后者 给予 他的 摇晃 座位 一个
['swɪftər] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ,
swifter motion and ,
更迅捷 运动 和 ,

但当他走近陌生人时，陌生人加快了摇晃座椅的动作，然后

[wɪ'ðaʊt] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [hɪm; ɪm] ['i:ðər] ['gri:tɪŋ] [ɔ:r] [ˌɪntrə'dʌktəri] [rɪ'mɑ:rk] , [sed] ['kerləsli] , " [ðɪs]
without **vouchsafing** **him** **either** **greeting** **or** **introductory** **remark** **,** **said** **carelessly** **,** **"** **This**
没有 担保 他 任何一个 问候 或者 引言 评论 , 说 粗心大意 , " 这
[ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] . "
is **a** **lovely** **night** **.** **"**
是 一个 迷人的 夜晚 . "

他既没有向他问好，也没有说任何介绍性的话，只是漫不经心地说道："这是一个美好的夜晚。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , " [rɪ'plaɪd] ['wʊlf] ['kɜ:rtli] .
" **I** **am** **of** **the** **same** **opinion** **,** **"** **replied** **Wolff** **curtly** **.**
" 我 是 的 这 相同的 观点 , " 回复 沃尔夫 简短地 .

"我的看法也一样，"沃尔夫简短地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][æsk] , [sɜ:r] ,
" **But** **I** **would** **like** **to** **ask** **,** **sir** **,**
" 但 我 会 喜欢 到 问 , 先生 ,

"但是我想问一下，先生，

[wʌt] [ɪn'djʊst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ? "
what **induced** **you** **to** **choose** **the** **courtyard** **of** **this** **house** **to** **enjoy** **it** **?** **"**
什么 诱导 你 到 选择 这 庭院 的 这 房子 到 享受 它 ? "

是什么让您选择在这所房子的庭院里享受这份惬意呢?

" [ɪn'djʊst] ? " [æskt] [ðə; ði] [swɪs] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ; [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
" **Induced** **?** **"** **asked** **the** **Swiss** **in** **astonishment** **;** **then** **,** **looking** **the** **other** **in** **the** **face**
" 诱导 ? " 问 这 瑞士 在 惊讶 ; 然后 , 寻找 这 其他 在 这 脸
[wɪð; wɪθ][dɪ'faɪənt] ['ʃɑ:rpnəs] ,
with **defiant** **sharpness** **,**
和 桀骜不驯 锐利度 ,

"诱导的？"瑞士人惊讶地问道；然后，他目光锐利地直视着对方，带着挑衅的意味，

[hi:; hi] ['ædɪd] ['skɔ:rnfəli] :
he **added** **scornfully** **:**
他 额外 轻蔑地 :

他轻蔑地补充道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]['su:ts][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] . "
" **I** **am** **warming** **the** **chain** **because** **it** **suits** **me** **to** **do** **so** **.** **"**
" 我 是 变暖 这 链 因为 它 西装 我 到 做 所以 . "

"我之所以给这条链子供暖，是因为这样做对我有利。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['pleʒər] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wʊlf] [ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [toʊn] ; " [neɪ] ,
" **You** **are** **allowed** **the** **pleasure** **,** **"** **returned** **Wolff** **in** **an** **irritated** **tone** **;** **"** **nay** **,**
" 你 是 允许 这 乐趣 , " 返回 沃尔夫 在 一个 受刺激 语气 ; " 不 ,

"你可以享受这份乐趣，"沃尔夫不耐烦地回答道；"不，

[aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [naɪt] [bɜ:rdz][ʌv; əv][jʊr; jər][sɔ:rt][faɪnd][noʊ] ['betər] [ə'mju:zmənt] .
I **can** **understand** **that** **night** **birds** **of** **your** **sort** **find** **no** **better** **amusement** **.**
我 能 理解 那 夜晚 鸟类 的 你的 种类 寻找 不 更好的 娱乐 .

我能理解，像你们这样的夜猫子找不到比这更好的消遣了。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ki:p] ['aɪərn][hɑ:t] [maɪt] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz]
it **seems** **to** **me** **that** **a** **knight** **who** **wishes** **to** **keep** **iron** **hot** **might** **attain** **his**
它 似乎 到 我 那 一个 骑士 WHO 愿望 到 保持 铁 热的 可能 达到 他的
['ɑ:bdʒekt] ['betər] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] . "
object **better** **in** **another** **way** **.** **"**
目的 更好的 在 其他 方式 . "

依我看，一个想要保持铁器温度的骑士或许可以用另一种方式更好地达到目的。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kraɪd] ['haɪnz] - , ['sprɪŋɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [rer]
" **Why** , **of** **course** , " **cried** **Heinz** **Schorlin** , **springing** **swiftly** **to** **his** **feet** **with** **rare**
" 为什么 , 的 课程 , " 哭 亨氏 - , 弹簧 迅速地 到 他的 脚 和 稀有的
[ˌiːlæ'stɪsəti] .
elasticity .
弹性 .

"当然可以！"海因茨·肖林喊道，他以惊人的弹性迅速跳了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːrmθ] [wen] [bleɪd] [straɪks] [bleɪd] [ɔːr][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [wets]
" **It** **gives** **a** **pleasant** **warmth** **when** **blade** **strikes** **blade** **or** **the** **hot** **blood** **wets**
" 它 给予 一个 令人愉快的 温暖 什么时候 刀刃 罢工 刀刃 或者 这 热的 血 湿
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"刀刃相撞或热血浸润刀刃时，会带来令人愉悦的温暖。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [frend] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,
I **am** **no** **friend** **to** **darkness** , **and** **it** **seems** **to** **me** , **sir** ,
我 是 不 朋友 到 黑暗 , 和 它 似乎 到 我 , 先生 ,

我并非黑暗的拥护者，而且在我看来，先生，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [laɪt] [hɪr] . "
as **if** **we** **were** **standing** **in** **each** **other's** **light** **here** . "
作为 如果 我们 是 常设 在 每个 其他的 光 这里 . "

仿佛我们此刻正沐浴在彼此的光芒中。

" [ðer; ðər]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] [kən'kɜːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðɪs] ['lʌvli] [naɪt] , " ['kwaɪətli]
" **There** **our** **opinions** **concur** **for** **the** **second** **time** **this** **lovely** **night** , " **quietly**
" 那里 我们的 意见 同意 为了 这 第二 时间 这 迷人的 夜晚 , " 悄悄
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pə'trɪʃənz] [sʌn] ,
replied **the** **patrician's** **son** ,
回复 这 贵族的 儿子 ,

"今晚我们第二次意见一致了，"贵族之子平静地回答道。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] ['fensɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ]
conscious **of** **his** **unusual** **strength** **and** **skill** **in** **fencing** , **with** **a** **slight** **touch**
有意识的 的 他的 异常 力量 和 技能 在 击剑 , 和 一个 轻微 触碰
[ʌv; əv][skɔːrn] .
of **scorn** .
的 轻蔑 .

他意识到自己拥有非凡的力量和击剑技巧，心中略带轻蔑。

" [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [krɔːs] [bleɪdz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ; ['oʊnli] ,
" **Like** **you** , **I** **am** **always** **ready** **to** **cross** **blades** **with** **another** ; **only** ,
" 喜欢 你 , 我 是 总是 准备好 到 叉 刀片 和 其他 ; 仅有的 ,

"和你一样，我也随时准备与人交锋；只是，

[ðə; ði]['pʌblɪk] [striːt] [ɪz]['hɑːrdli][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
the **public** **street** **is** **hardly** **the** **fitting** **place** **for** **it** . "
这 民众 街道 是 几乎 这 配件 地方 为了 它 . "

"公共街道显然不是放置它的合适地方。"

" [meɪ] [ðə; ði] [pleɪg] [teɪk] [juː; jʊ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [swɪs] [ɪn] [ə'sent] [tuː; tə] [wʊlfs] [ə'pɪnjən] .
" **May** **the** **plague** **take** **you** ! " **muttered** **the** **Swiss** **in** **assent** **to** **Wolff's** **opinion** .
" 可能 这 瘟疫 拿 你 ! " 低声说道 这 瑞士 在 同意 到 沃尔夫的 观点 .

"愿瘟疫夺走你的性命！"瑞士人低声附和着沃尔夫的观点。

" [bɪ'saɪdz] , [sɜːr] , [huː] ['evər][grɑːsps]['aɪərn][soʊ] ['swɪftli] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['pɑːrli] .
" **Besides** , **sir** , **who** **ever** **grasps** **iron** **so** **swiftly** **is** **worth** **a** **parley** .
" 除了 , 先生 , WHO 曾经 抓住 铁 所以 迅速地 是 值得 一个 谈判 .

"此外，先生，谁能如此迅速地掌握铁器，就值得我们谈判。"

[tuː; tə][æsk] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['naɪtli] ['lɪnɪɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ['trʌb(ə)l] ,

To	ask	whether	you	are	of	knightly	lineage	would	be	useless	trouble	,
到	问	无论	你	是	的	骑士精神	血统	会	是	无用	麻烦	,

问你是否拥有骑士血统纯属多此一举。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [sɔːrd] - [dæns] .

and	should	it	come	to	a	genuine	sword	-	dance	.
和	应该	它	来	到	一个	真的	剑	-	舞蹈	.

如果真的发展成一场剑舞表演的话。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ˌem 'iː][æt; ət]['eni] [taɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

"	You	will	find	a	partner	in	me	at	any	time	,	"	was	the	reply	,
"	你	将要	寻找	一个	伙伴	在	我	在	任何	时间	,	"	曾是	这	回复	,

“你随时都可以在我这里找到伴侣，”对方回答道。

" [æz; əz][aɪ] , [huː] [wer] [maɪ] ['eɪnʃənt] [ɪ'skʌtʃn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [raɪt] ,

"	as	I	,	who	wear	my	ancient	escutcheon	with	good	right	,
"	作为	我	,	WHO	穿	我的	古老的	盾形纹章	和	好的	正确的	,

“而我，佩戴着我古老的盾徽，拥有正当的权利，

[wʊd] ['glædli] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][mə'mentoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] — [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

would	gladly	give	you	a	crimson	memento	of	this	hour	—	though	you	were
会	乐意	给	你	一个	赤红	纪念	的	这	小时	—	尽管	你	是

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːblər] .

but	the	son	of	a	cobbler	.
但	这	儿子	的	一个	皮匠	.

我会很乐意送给你一件鲜红的纪念品，纪念这一刻——尽管你只是一个鞋匠的儿子。

[bʌt; bət][fɜːrst][let][juː 'es] [ˌæsər'teɪn] — [fɔːr; fər][aɪ] , [tuː] , [dɪs'laɪk] ['dɑːrknəs] — ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər]

But	first	let	us	ascertain	—	for	I	,	too	,	dislike	darkness	—	whether	we	are
但	第一的	让	我们	探明	—	为了	我	,	也	,	不喜欢	黑暗	—	无论	我们	是

['riːəli] ['stændɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [laɪt] .

really	standing	in	each	other's	light	.
真的	常设	在	每个	其他的	光	.

但首先让我们确定——因为我也讨厌黑暗——我们是否真的站在彼此的光芒之中。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fænsi][fɔːr; fər] ['wɔːrmɪŋ] [tʃeɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz] ,

With	all	due	respect	for	your	fancy	for	warming	chains	,	it	would	be	wise	,
和	全部到期的	尊重		为了	你的	想要	为了	变暖	链条	,	它	会	是	明智的	,

恕我直言，虽然我很尊重你对链条保暖的爱好，但明智的做法是：

[er] [sɜːr] [red] [koʊt] — [[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər]] — [pʊts] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['æŋklz] [fɔːr; fər]

ere	Sir	Red	Coat	—	[	The	executioner	]	—	puts	his	round	our	ankles	for
埃雷	先生	红色的	外套	—	[	这	刽子手	]	—	放置	他的	圆形的	我们的	脚踝	为了

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] ,

disturbing	the	peace	,
令人不安	这	和平	,

在红衣爵士——[刽子手]——因为我们扰乱治安而将我们的脚踝绑起来之前，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][tɔːk] . "

to	have	a	sensible	talk	.	"
到	有	一个	明智的	讲话	.	"

进行一次理性的谈话。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ker] , " [ri'spɔndid] ['haɪnz] - ['tʃɪrəli] .

"	Try	it	,	for	aught	I	care	,	"	responded	Heinz	Schorlin	cheerily	.
"	尝试	它	,	为了	零	我	关心	,	"	回应	亨氏	-	兴高采烈地	.

“试试吧，我才不在乎呢。”海因茨·肖林兴高采烈地回答道。

" [ʌn'lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][pər'petʃuəl] [fjuːd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [sens] .

"	Unluckily	for	me	,	I	live	in	a	state	of	perpetual	feud	with	good	sense	.
"	不幸的是	为了	我	,	我	居住	在	一个	状态	的	永久	世仇	和	好的	感觉	.

“不幸的是，我与理智之间一直存在着不和关系。”

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [siːmz] ['sɜːrt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] : [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ]

One	thing	,	however	,	seems	certain	without	any	serious	reflection	:	the	attraction	which
一	事物	,	然而	,	似乎	肯定	没有	任何	严肃的	反射	:	这	景点	哪个

[drɔːz] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

draws	me	here	,
平局	我	这里	,

然而，有一件事似乎无需深思熟虑就能确定：那就是吸引我来到这里的原因。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , [wɪl] [nɑːt]['entər][ðə; ði] ['klɔɪstər] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

as	well	as	you	,	will	not	enter	the	cloister	as	a	monk	,	but	as	a
作为	出色地	作为	你	,	将要	不是	进入	这	修道院	作为	一个	僧	,	但	作为	一个

['lɪt(ə)l] [nʌn] ,

little	nun	,
小的	尼姑	,

和你一样，你进入修道院不会成为僧侣，而是成为小修女。

[werz] [noʊ] [bɪrd] , [bʌt; bət] [breɪdz] [hɜːr; hər] [her] .

wears	no	beard	,	but	braids	her	hair	.
穿着	不	胡须	,	但	辫子	她	头发	.

她不留胡子，但把头发编成了辫子。

['briːfli] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər]['kaʊntəs,'kaʊntes]['kɔːrdjələ][vɑːn] [mɑːntfɝts] [seɪk] ,

Briefly	,	then	,	if	you	are	here	for	Countess	Cordula	von	Montfort's	sake	,
简要地	,	然后	,	如果	你	是	这里	为了	伯爵夫人	科杜拉	冯	蒙特福特	清酒	,

[jʊr; jər] ['erənd] [ɪz] [veɪn] ;

your	errand	is	vain	;
你的	差事	是	徒劳	;

简而言之，如果你是为了科杜拉·冯·蒙特福特伯爵夫人而来，那么你的任务是徒劳的；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [sliːp] [æt; ət] - [tuː; tə] - [naɪt] . "

she	will	sleep	at	Kadolzburg	to	-	night	.	"
她	将要	睡觉	在	-	到	-	夜晚	.	"

她今晚将在卡多尔茨堡过夜。

" [meɪ] [hɜːr; hər] ['slʌmbər] [biː; bi] [swiːt] ! " [rɪ'plaɪd] ['wʊlf] ['kɑːmli] .

"	May	her	slumber	be	sweet	!	"	replied	Wolff	calmly	.
"	可能	她	睡眠	是	甜的	!	"	回复	沃尔夫	平静地	.

"愿她安睡！"沃尔夫平静地回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['jɑːndər] [muːn] . "

"	She	is	as	near	to	me	as	yonder	moon	.	"
"	她	是	作为	靠近	到	我	作为	远处	月亮	.	"

"她离我就像那轮明月一样近。"

" [ðæt] ['gɪvz] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['æspekt] , " [kraɪd][ðə; ði] [naɪt] ['æŋgrəli] .

"	That	gives	the	matter	a	more	serious	aspect	,	"	cried	the	knight	angrily	.
"	那	给予	这	事情	一个	更多的	严肃的	方面	,	"	哭	这	骑士	愤怒地	.

"这让事情变得更加严重了！"骑士愤怒地喊道。

" [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] . [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['leɪdiːz] [neɪm] ? "

"	You	or	I	.	What	is	your	lady's	name	?	"
"	你	或者	我	.	什么	是	你的	女士的	姓名	?	"

"是你还是我？你女朋友叫什么名字？"

" [ðæt] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɪz] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['wʊlf] ['fɜːrmli] .

"	That	,	to	my	mind	,	is	asking	too	much	,	"	replied	Wolff	firmly	.
"	那	,	到	我的	头脑	,	是	问	也	很多	,	"	回复	沃尔夫	牢牢	.

"依我看，这要求太高了，"沃尔夫坚定地回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [lʌv] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][wɪð'hoʊld][æn; ən] ['ænsər] .

"	And	the	law	of	love	gives	you	the	right	to	withhold	an	answer	.
"	和	这	法律	的	爱	给予	你	这	正确的	到	扣压	一个	回答	.

"而爱的法则赋予你不回答的权利。"

[bʌt; bət] , [sɜːr] ,
But , **sir** ,
但 ， 先生 ，

但是，先生，

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˌnevərðəˈles] [lɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈfɛrɪst] [fer] [wiː; wi][hæv; həv]
we **must** **nevertheless** **learn** **for** **the** **sake** **of** **what** **fairest** **fair** **we** **have**
我们 必须 尽管如此 学习 为了 这 清酒 的 什么 最公平 公平的 我们 有

[iːtʃ] [ˈfɔːrgɔːn] [sliːp] . "
each **foregone** **sleep** . "
每个 已放弃 睡觉 . "

然而，为了追求最美好的事物，我们必须学习，我们每个人都放弃了睡眠。

" [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] , [baɪ][jʊr; jər] [ˈfeɪvər] , [jʊr; jər][ˈleɪdiːz] [ˈkʌlər] , " [ˈwʊlf] [æskt] [ðə; ði]
" **Then** **tell** **me** **,** **by** **your** **favour** **,** **your** **lady's** **colour** **,** **"** **Wolff** **asked** **the**
" 然后 告诉 我 ， 经过 你的 偏爱 ， 你的 女士的 颜色 ， " 沃尔夫 问 这

“那么，请你告诉我，你夫人的肤色是什么？”沃尔夫问道。

[swɪs] .
Swiss .
瑞士 .

瑞士人。

[ðə; ði] [ˈlætər] [læft] [ˈgeɪli] : " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ˈpʊtɪŋ] [ðæt] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][maɪ] [seɪnt] .
The **latter** **laughed** **gaily** **:** **"** **I** **am** **still** **putting** **that** **question** **to** **my** **saint** **.**
这 后者 笑了 兴高采烈地 : " 我 是 仍然 推杆 那 问题 到 我的 圣 .

后者爽朗地笑道：“我还在向我的圣人提出这个问题呢。”

" [ðen] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [wʊlfs] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [toʊn] :
" **Then** **,** **noticing** **Wolff's** **shake** **of** **the** **head** **,** **he** **went** **on** **in** **a** **more** **serious** **tone** **:**
" 然后 ， 注意到 沃尔夫的 摇 的 这 头 ， 他 去 在 在 一个 更多的 严肃的 语气 :

“然后，他注意到沃尔夫摇了摇头，便用更加严肃的语气继续说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
" **If** **you** **will** **have** **a** **little** **patience** **,** **I** **hope** **I** **may** **be** **able** **to** **tell** **you** **,**
" 如果 你 将要 有 一个 小的 耐心 ， 我 希望 我 可能 是 有能力的 到 告诉 你 ，

“如果您能耐心一点，我希望我能告诉您，

[er] [wiː; wi][pɑːrt] .
ere **we** **part** **.**
埃雷 我们 部分 .

在我们分别之前。

" [ðɪs] [əˈʃʊrəns] [ˈɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwʊlf] [æn; ən] [ɪˈnɪgmə] .
" **This** **assurance** **also** **seemed** **to** **Wolff** **an** **enigma** **.**
" 这 保证 还 似乎 到 沃尔夫 一个 谜 .

“沃尔夫也觉得这个保证是个谜。”

[huː] [ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈʌndər][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈɔrtˌliːb] [ruːf] ,
Who **in** **the** **wide** **world** **would** **come** **from** **under** **the** **respectable** **Ortlieb** **roof** **,**
WHO 在 这 宽的 世界 会 来 从 在下面 这 可敬 奥特利布 屋顶 ，

世上哪有谁会出身于体面的奥特利布家族?

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈeniθɪŋ] [ˌwʌtsoʊˈevər] [kənˈsɜːrnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]
at **this** **hour** **,** **to** **tell** **a** **stranger** **anything** **whatsoever** **concerning** **one** **of** **its**
在 这 小时 ， 到 告诉 一个 陌生人 任何事物 任何 有关 一 的 它是

['dɔtɚz] ?
daughters **?**
女儿们 ?

在这个时候，跟一个陌生人透露任何关于自己女儿的事情?

['niːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

Neither	could	have	given	him	the	right	to	regard	her	as	his	lady	,
两者都不	可以	有	给定	他	这	正确的	到	看待	她	作为	他的	女士	,

这两种情况都不足以让他有权利视她为自己的夫人。

[ænd; ənd] [stiːl] [æt; ət] [naɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɑːrtn] , [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz]

and	steal	at	night	,	like	a	marten	,	around	the	house	which	contained	his
和	偷	在	夜晚	,	喜欢	一个	貂	,	大约	这	房子	哪个	包含	他的

['dɪrɪst] ['treʒər] .

dearest	treasure	.
亲爱的	宝藏	.

他像貂一样，在夜里偷偷溜进存放着他最珍贵宝物的房子里。

[ðɪs] [əb'skjʊrəti][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə] ['wʊlf] - ,

This	obscurity	was	an	offence	to	Wolff	Eysvogel	,
这	朦胧	曾是	一个	罪行	到	沃尔夫	-	,

这种默默无闻让沃尔夫·艾斯沃格尔感到愤慨。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	not	the	man	to	submit	to	it	.
和	他	曾是	不是	这	男人	到	提交	到	它	.

他绝不会屈服。

['jɑːndər] ['ɪnsələnt] ['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɜːrt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər]

Yonder	insolent	fellow	should	learn	,	to	his	hurt	,	that	he	had	made	a	blunder
远处	傲慢的	同伴	应该	学习	,	到	他的	伤害	,	那	他	有	制成	一个	错误

.

:

.

那边那个傲慢的家伙应该好好反省一下，他犯了个大错。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['haɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt]

But	scarcely	had	he	begun	to	explain	to	Heinz	that	he	claimed	the	right
但	几乎	有	他	开始	到	解释	到	亨氏	那	他	声称	这	正确的

[tuː; tə] [prə'tekt] [bəuθ][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

to	protect	both	the	daughters	of	this	house	,
到	保护	两个都	这	女儿们	的	这	房子	,

但他刚开始向海因茨解释他有权保护这户人家的两个女儿，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['oʊldər] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['brʌðər] , [wen] [ðə; ði]

the	younger	as	well	as	the	older	,	since	they	had	no	brother	,	when	the
这	年轻	作为	出色地	作为	这	老	,	自从	他们	有	不	兄弟	,	什么时候	这

[naɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] :

knight	interrupted	:
骑士	中断	:

由于她们没有兄弟，所以年幼的和年长的姐妹都各自说道：这时，骑士打断了她们的话。

" [oʊ'hoʊ] !

"	Oho	!
"	哦	!

“哦吼！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [spoʊk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] .

There	are	two	of	them	,	and	she	,	too	,	spoke	of	a	sister	.
那里	是	二	的	他们	,	和	她	,	也	,	辐	的	一个	姐姐	.

她们有两个，她也提到了妹妹。

[soʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['ʃerɪŋ] , [sɜːr] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['emjuleɪt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]
So , if it comes to sharing , sir , we need not emulate the judgment of
所以 , 如果 它 来 到 分享 , 先生 , 我们 需要 不是 仿真 这 判断 的
['sɑːləmən] .
Solomon .
所罗门 .

所以，先生，在分享这件事上，我们不必效仿所罗门的判断。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] !
Let us see !
让 我们 看 !

让我们看看!

[ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
The colour is uncertain ,
这 颜色 是 不确定 ,

颜色不确定。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['evri] ['krɪstʃən] ['mɔːrt(ə)l][ə; eɪ] [neɪm] [klɪŋz] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ]
but to every Christian mortal a name clings as closely as a shadow
但 到 每一个 基督教 凡人 一个 姓名 黏附 作为 密切 作为 一个 阴影
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但对于每个基督徒来说，一个名字就像影子一样紧紧依附着他。

[ɪf] [aɪ]['menʃ(ə)n][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ə'dɔːnz] [maɪ]['leɪdi] ,
if I mention the initial letter of the one which adorns my lady ,
如果 我 提到 这 最初的 信 的 这 一 哪个 装饰 我的 女士 ,

如果我提到装饰我女士的那件饰品的首字母，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'mɪt] [noʊ] [ə'fens] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lʌv] [kʊd; kəd] [kən'dem] .
I believe I shall commit no offence that a court of love could condemn .
我 相信 我 将 犯罪 不 罪行 那 一个 法庭 的 爱 可以 谴责 .

我相信我不会犯下任何会被爱情法庭谴责的罪行。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ,
The initial ,
这 最初的 ,

最初的，

[wɪtʃ] [aɪ] [laɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪntɪli] ['raʊndɪd] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raɪt] -
which I like because it is daintily rounded and not too difficult to write -
哪个 我 喜欢 因为 它 是 轻柔地 圆润 和 不是 也 难的 到 写 -
[mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] [wel] — [ɪz] - [iː] . -
mark it well — is ' E . '
标记 它 出色地 — 是 - E . -

我喜欢这个字母，因为它圆润精致，而且不太难写好——那就是"E"。

" ['wʊlf] - ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [gript] [ðə; ði] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] ,
" Wolff Eysvogel started slightly and gripped the dagger in his belt ,
" 沃尔夫 - 开始 轻微地 和 紧握 这 匕首 在 他的 腰带 ,

沃尔夫·艾斯沃格尔微微一惊，握紧了腰间的匕首。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ə'mjuːzmənt]
but instantly withdrew his hand and answered with mingled amusement
但 即刻 退出 他的 手 和 回答 和 混合 娱乐
[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] : " [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [wɪl] ,
and indignation : " Thanks for your good will ,
和 愤慨 : " 谢谢 为了 你的 好的 将要 ,

但他立刻缩回了手，带着几分好笑和愤慨回答道："谢谢你的好意，

[sɜːr] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [tuː] , [brɪŋz] [ˌjuː 'es][noʊ] ['nɪrər] ['aʊər; ɑːr][goʊl] ;
Sir **Knight** , **but** **this** , **too** , **brings** **us** **no** **nearer** **our** **goal** ;
先生 骑士 , 但 这 , 也 , 带来 我们 不 更近 我们的 目标 ;

骑士爵士，但这也并不能让我们离目标更近一步；

[ðə; ði][iː][ɪz][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['ɔrtˌliːb] ['sɪstər] .
the **E** **is** **the** **initial** **of** **both** **the** **Ortlieb** **sisters** .
这 E 是 这 最初的 的 两个都 这 奥特利布 姐妹 .

E是奥特利布姐妹名字的首字母。

[ðə; ði]['eldər] [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [ɪz][maɪ] [bɪ'troʊðd] [braɪd] , [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
The **elder** **who** , **as** **you** **may** **know** , **is** **my** **betrothed** **bride** , **bears** **the** **name** **of**
这 长老 WHO , 作为 你 可能 知道 , 是 我的 未婚妻 新娘 , 熊 这 姓名 的
[ɪ'lɪzəbəθ] ,
Elizabeth ,
伊丽莎白 ,

如你所知，我的未婚妻名叫伊丽莎白，她年纪较大。

[ɔːr] ['ɛlz] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn]['njuərəmbəːg] . "
or **Els** , **as** **we** **say** **in** **Nuremberg** . "
或者艾尔斯 , 作为 我们 说 在 纽伦堡 . "

或者用纽伦堡人的话来说，就是埃尔斯。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] , " [kraɪd] ['haɪnz] ['dʒɔɪəsli] ,
" **And** **the** **younger** , **"** **cried** **Heinz** **joyously** ,
" 和 这 年轻 , " 哭 亨氏 欣喜地 ,

“还有小儿子，”海因茨高兴地喊道。

" ['ɑːnərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['ɪnəsns] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θruː] [huːm] [sɪn]
" **honours** **with** **her** **gracious** **innocence** **the** **name** **of** **her** **through** **whom** **sin**
" 荣誉 和 她 亲切 无辜 这 姓名 的 她 通过 谁 罪
[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] . "
came **into** **the** **world** . **"**
来了 进入 这 世界 . "

“她以纯洁无瑕的品格荣耀了那位将罪恶带入世界的圣女的名字。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [sɜːr] [naɪt] , " [ɪk'skleɪmd] ['wʊlf] ['fɪrsli] ,
" **But** **you** , **Sir** **Knight** , **"** **exclaimed** **Wolff** **fiercely** ,
" 但 你 , 先生 骑士 , " 惊呼 沃尔夫 激烈地 ,

“但是您，骑士大人，”沃尔夫厉声喊道。

" [wʊd] [duː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [neɪm] [sɪn][ænd; ənd]['iːvə] ['ɔrtˌliːb] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
" **would** **do** **better** **not** **to** **name** **sin** **and** **Eva** **Ortlieb** **in** **the** **same** **breath** **.**
" 会 做 更好的 不是 到 姓名 罪 和 伊娃 奥特利布 在 这 相同的 气息 .

“最好不要把罪恶和伊娃·奥特利布相提并论。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] — — "
If **you** **are** **of** **a** **different** **opinion** **—** **—** **"**
如果 你 是 的 一个 不同的 观点 — — "

如果你有不同的意见——

" [ðen] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [swɪs] , " [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] . "
" **Then** , **"** **interrupted** **the** **Swiss** , **"** **we** **come** **back** **to** **warming** **the** **iron** . **"**
" 然后 , " 中断 这 瑞士 , " 我们 来 后退 到 变暖 这 铁 . "

“然后，”瑞士人打断道，“我们又回去热熨斗了。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [kraɪd] ['wʊlf] ['rezəluːtli] .
" **As** **you** **say** , **"** **cried** **Wolff** **resolutely** .
" 作为 你 说 , " 哭 沃尔夫 坚决地 .

“正如你所说，”沃尔夫坚定地喊道。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] ['eni]
" **In spite of the peace of the country , I will be at your service at any**
" 在 尽管如此 的 这 和平 的 这 国家 , 我 将要 是 在 你的 服务 在 任何
[taɪm] .
time .
时间 .

"尽管国家和平，我仍随时为您效劳。"

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [went] [aʊt] [ˌʌn'ɑːrmd] ,
As you see , I went out unarmed ,
作为 你 看 , 我 去 出去 徒手 ,

如你所见，我出门时没有携带武器。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wel] [dʌn] [tuː; tə] [krɔːs] [swɔːdz] [hɪr] . "
and it would not be well done to cross swords here . "
和 它 会 不是 是 出色地 完毕 到 叉 剑 这里 . "

在这里交锋并非明智之举。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " ['haɪnz] [ə'sentid] .
" Certainly not , " Heinz assented .
" 当然 不是 , " 亨氏 同意 .

"当然不是，"海因茨同意道。

" [bʌt; bət] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðɪs] ['muːnlaɪt] [wʌn] ,
" But many days and nights will follow this moonlight one ,
" 但 许多 天 和 夜晚 将要 跟随 这 月光 一 ,

但在这月光皎洁的夜晚之后，还会有许多个日日夜夜。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ][ˌem 'iː] [wen'evər] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ,
and that you may have little difficulty in finding me whenever you desire ,
和 那 你 可能 有 小的 困难 在 寻找 我 每当 你 欲望 ,

这样，无论何时你想找我，都不会有太大困难。

[noʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['haɪnrɪk] — [ɔːr][tuː; tə] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [frendz] ,
know that my name is Heinrich — or to more intimate friends ,
知道 那 我的 姓名 是 海因里希 — 或者 到 更多的 亲密的 朋友们 ,

要知道我的名字是海因里希——或者对更亲密的朋友说，

[ə'mʌŋ] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] ['nʌmbərd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [dɪ'praɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv]
among whom you might easily be numbered if we don't deprive each other of
之中 谁 你 可能 容易地 是 编号 如果 我们 不 剥夺 每个 其他 的
[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə'gen] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] — ['haɪnz] - . "
the pleasure of meeting again under the sun — Heinz Schorlin . "
这 乐趣 的 会议 再次 在下面 这 太阳 — 亨氏 - . "

如果我们不剥夺彼此在阳光下再次相聚的乐趣，你很可能也会成为其中一员——海因茨·肖林。

" - ? " [æskt] ['wʊlf] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Schorlin ? " asked Wolff in surprise .
" - ? " 问 沃尔夫 在 惊喜 .

"肖林？"沃尔夫惊讶地问道。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [naɪt] [huː] , [wen] [ə; eɪ] ['biədlis] [bɔɪ] ,
" Then you are the knight who , when a beardless boy ,
" 然后 你 是 这 骑士 WHO , 什么时候 一个 无胡须 男生 ,

"那么你就是那个骑士，当一个没有胡子的男孩……"

[kʌt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] - [ðə; ði][boʊ'hiːmiən] [huːz] [læns] [hæd; həd][sleɪn][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz]
cut down on the Marchfield the Bohemian whose lance had slain the Emperor's
切 向下 在 这 - 这 波西米亚 谁 槊 有 被杀 这 皇帝的
['tʃɑːrdʒər] ,
charger ,
充电器 ,

他砍倒了马奇菲尔德，那个用长矛杀死皇帝战马的波西米亚人。

[ðə; ði] [swɪs] [huː] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [stiːd] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] ['tuərgau] —

the	Swiss	who	aided	him	to	mount	the	steed	of	Ramsweg	of	Thurgau	—
这	瑞士	WHO	协助	他	到	山	这	骏马	的	-	的	图尔高	—

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,

your	uncle	,
你的	叔叔	,

帮助他骑上图尔高州拉姆斯韦格的坐骑的瑞士人——你的叔叔，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] — [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði][waɪld][raɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tɔːl]

if	I	am	not	mistaken	—	and	then	took	the	wild	ride	to	bring	up	the	tall
如果	我	是	不是	错误	—	和	然后	采取	这	荒野	骑	到	带来	向上	这	高的
	-	,														
Capeller	,															
-	,															

如果我没记错的话——然后经历了一番波折才把高大的卡佩勒带了上来，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truːps] , [huː] [soʊ] ['glɔːriəsli] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [deɪ] . "

with	his	troops	,	who	so	gloriously	decided	the	day	.	"
和	他的	军队	,	WHO	所以	辉煌地	决定	这	天	.	"

和他的部队一起，他们英勇地决定了战局。

" [ænd; ənd] , " [læft] ['haɪnz] ,

"	And	,	"	laughed	Heinz	,
"	和	,	"	笑了	亨氏	,

"然后，"海因茨笑着说。

" [huː] [wʌz; wəz]['faɪnəli] [bɔːrn] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	who	was	finally	borne	off	the	field	as	dead	before	the	fulfilment	of	his
"	WHO	曾是	最后	出生	离开	这	场地	作为	死的	前	这	履行	的	他的

['dɑːrlɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə]['red(ə)n] [swɪs] [stiːl] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] [boʊ'hiːmiən] [blʌd] .

darling	wish	to	redden	Swiss	steel	with	royal	Bohemian	blood	.
亲爱的	希望	到	变红	瑞士	钢	和	皇家	波西米亚	血	.

"他最终被抬离战场，当场死亡，未能实现他用波西米亚皇室的鲜血染红瑞士钢铁的夙愿。"

[ðɪs] [kloʊzd][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l] , [hɛə] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][juː; jʊ] ? "

This	closed	the	chronicle	,	Herr	—	what	shall	I	call	you	?	"
这	关闭	这	编年史	,	先生	—	什么	将	我	称呼	你	?	"

故事到此结束，先生——我该如何称呼您呢?

" ['wʊlf] - , [ʌv; əv]['njuərəmbəːg] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Wolff	Eysvogel	,	of	Nuremberg	,	"	replied	the	other	.
"	沃尔夫	-	,	的	纽伦堡	,	"	回复	这	其他	.

"是纽伦堡的沃尔夫·艾斯沃格尔，"另一个人回答道。

" [ɑː'hɑː] ! [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] [wer] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [gjuːlɪk] [faʊnd] ['kwɔːrtərz] ?

"	Aha	!	A	son	of	the	rich	merchant	where	the	Duke	of	Gulich	found	quarters	?
"	啊哈	!	一个	儿子	的	这	富有的	商人	在哪里	这	公爵	的	古利奇	成立	四分之一	?

"啊哈！原来是古利奇公爵住的那位富商的儿子啊？"

" [kraɪd][ðə; ði] [swɪs] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][faɪn] ['mɪnɪvər] .

"	cried	the	Swiss	,	lifting	his	cap	bordered	with	fine	miniver	.
"	哭	这	瑞士	,	举重	他的	帽	带边框	和	美好的	迷你弗	.

"瑞士人喊道，同时抬起他那顶镶着精美米尼格花纹的帽子。"

" [meɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [siːz] [ˌem 'iː] !

"	May	confusion	seize	me	!
"	可能	困惑	抢占	我	!

愿我陷入混乱！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] , [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

If	I	were	not	my	father's	son	,	I	wouldn't	mind	changing	places	with	you	.
如果	我	是	不是	我的	父亲的	儿子	,	我	不会	头脑	变化	地方	和	你	.

如果我不是我父亲的儿子，我倒不介意和你交换身份。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [nek] [ʌn'kɑːmənli] [stɪf] , [mɪ'θɪŋks] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['naɪtli]
It 它 **must** 必须 **make** 制作 **the** 这 **neck** 脖子 **uncommonly** 不寻常地 **stiff** 僵硬的 **,** , **methinks** 我觉得 **,** , **to** 到 **have** 有 **a** 一个 **knightly** 骑士精神
[ɪ'skʌtʃn] [ɑːn] [dɔːr] [ænd; ənd] [brest] ,
escutcheon 盾形纹章 **on** 在 **door** 门 **and** 和 **breast** 胸部 **,** ,

我认为，在门上和胸前佩戴骑士徽章，一定会使脖子异常僵硬。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [flɪŋ] ['flɔːrɪn] [ænd; ənd][tsek'kiːnəʊ] ['brɔːdkæst] [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ]
and 和 **yet** 然而 **be** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **fling** 一扔 **florins** 弗洛林 **and** 和 **zecchins** 泽钦斯 **broadcast** 播送 **without** 没有 **offending** 犯罪
[ðə; ði]['dev(ə)l][baɪ][æn; ən] ['empti] [pɜːrs] .
the 这 **devil** 魔鬼 **by** 经过 **an** 一个 **empty** 空的 **purse** 钱包 **.** .

然而，即使钱包空空，也能挥霍无度，不触怒魔鬼。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [lʊks] , [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . "
If 如果 **you** 你 **don't** 不 **happen** 发生 **to** 到 **know** 知道 **how** 如何 **such** 这样的 **a** 一个 **thing** 事物 **looks** 看起来 **,** , **I** 我 **can** 能 **show** 展示 **you** 你 **.** . **"** "

如果你不知道那东西长什么样，我可以给你看看。

" [jet] ['ruːmər] [sez] , " [əb'zɜːrvd] ['wʊlf] , " [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [ɪz] ['greɪʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" " **Yet** 然而 **rumour** 谣言 **says** 说道 **,** , **"** " **observed** 观察到 **Wolff** 沃尔夫 **,** , **"** " **that** 那 **the** 这 **Emperor** 皇帝 **is** 是 **gracious** 亲切 **to** 到 **you** 你 **,** ,

"然而，有传言说，"沃尔夫说道，"皇帝陛下对您很仁慈。"

[ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
and 和 **knows** 知道 **how** 如何 **to** 到 **fill** 充满 **it** 它 **again** 再次 **.** . **"** "

而且知道如何再次填充它。

" [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [goʊ] [tuː] [fɑːr] , " [rɪ'plaɪd] ['haɪnz] , " [ænd; ənd][maɪ] ['rɔɪəl] ['mæstər] ,
" " **If** 如果 **one** 一 **doesn't** 不 **go** 去 **too** 也 **far** 远的 **,** , **"** " **replied** 回复 **Heinz** 亨氏 **,** , **"** " **and** 和 **my** 我的 **royal** 皇家 **master** 掌握 **,** ,

"只要不走得太远，"海因茨回答说，"还有我的陛下，

[huː] [læks] ['spendɪŋ] ['mʌni] [hɪm'self] ['oʊnli] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,
who WHO **lacks** 缺乏 **spending** 开支 **money** 钱 **himself** 他自己 **only** 仅有的 **too** 也 **often** 经常 **,** ,

他自己却常常缺钱，

['dʌznt] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
doesn't 不 **keep** 保持 **his** 他的 **word** 单词 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **done** 完毕 **for** 为了 **the** 这 **last** 最后的 **time** 时间 **.** .

他没有信守承诺，说这是最后一次了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
I 我 **heard** 听到 **that** 那 **yesterday** 昨天 **morning** 早晨 **,** ,

我昨天早上听到的。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['goʊldən] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst][ðə; ði] [dɪr]
and 和 **thought** 想法 **that** 那 **the** 这 **golden** 金的 **blessing** 祝福 **which** 哪个 **preceded** 之前 **it** 它 **would** 会 **last** 最后的 **the** 这 **dear** 亲爱的
[seɪnts] ['oʊnli] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] .
saints 圣徒 **only** 仅有的 **knew** 知道 **how** 如何 **long** 长的 **.** .

他们以为之前那份金色的祝福会持续下去，但只有亲爱的圣徒们才知道它能持续多久。

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] [kɑ:k] [hæd; həd] [kroʊd] ['i:v(ə)n] [wʌns] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['flɔ:rɪn] [hæd; həd]

But	ere	the	cock	had	crowed	even	once	this	morning	the	last	florin	had
但	埃雷	这	公鸡	有	人群	甚至	一次	这	早晨	这	最后的	弗洛林	有

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

但是今天早上公鸡还没啼叫一声，最后一枚弗罗林币就已经消失了。

[daɪs] , [hɛə] ['wʊlf] - — [daɪs] ! "

Dice	,	Herr	Wolff	Eysvogel	—	dice	!	"
骰子	,	先生	沃尔夫	-	—	骰子	!	"

骰子，沃尔夫·艾斯沃格尔先生——骰子！

" [ðen] [aɪ] [wʊd] [ki:p] [maɪ] [hændz] [ɔ:f] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mi:nɪŋli] .

"	Then	I	would	keep	my	hands	off	them	,	"	said	the	other	meaningly	.
"	然后	我	会	保持	我的	双手	离开	他们	,	"	说	这	其他	有意义的	.

"那我就不会碰他们了，"另一个人意味深长地说。

" [ɪf] [ðə; ði] [oʊld] [nɪk] [ɔ:r] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [dɪd] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [gaɪd] [ðem; ðəm] [bæk] !

"	If	the	Old	Nick	or	some	one	else	did	not	always	guide	them	back	!
"	如果	这	老的	缺口	或者	一些	一	别的	做过	不是	总是	指导	他们	后退	!

"如果老尼克或其他什么人没有一直引导他们回去！

[dɪd] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [sʌn] , ['nevər] [traɪ] [wʌt] [ðə; ði] [daɪs] [wʊd] [du:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ? "

Did	you	,	a	rich	man's	son	,	never	try	what	the	dice	would	do	for	you	?	"
做过	你	,	一个	富有的	男人的	儿子	,	绝不	尝试	什么	这	骰子	会	做	为了	你	?	"

你身为富家子弟，难道从未试过掷骰子能给你带来什么吗?

" [jes] , [sɜ:r] [naɪt] .

"	Yes	,	Sir	Knight	.
"	是的	,	先生	骑士	.

"是的，骑士先生。"

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['venɪs] , [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [maɪ] ['stʌdiz] ,

It	was	at	Venice	,	where	I	was	pursuing	my	studies	,
它	曾是	在	威尼斯	,	在哪里	我	曾是	追求	我的	研究	,

当时我在威尼斯求学。

[ænd; ənd] [traɪd] [maɪ] [lʌk] [æt; ət] ['gæmblɪŋ] [ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [sʌnz] [ʌv; əv]

and	tried	my	luck	at	gambling	on	many	a	merry	evening	with	other	sons	of
和	尝试	我的	运气	在	赌博	在	许多	一个	欢乐	晚上	和	其他	儿子们	的

['mɜ:rkənti:l] ['fæməliz] [frʌm; frəm] ['njuərəmbə:g] ,

mercantile	families	from	Nuremberg	,
商业	家庭	从	纽伦堡	,

我曾在许多个愉快的夜晚，与来自纽伦堡的其他商人子弟一起赌博碰碰运气。

['ɔ:^zb\\:^] , [ænd; ənd] [kə'loʊn] . "

Augsburg	,	and	Cologne	.	"
奥格斯堡	,	和	科隆	.	"

奥格斯堡和科隆。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɛðɚz] [wɜ:r; wər] ['dʒenərəsli] [plʌkt] ? "

"	And	your	feathers	were	generously	plucked	?	"
"	和	你的	羽毛	是	慷慨地	拨弦	?	"

"你的羽毛都被慷慨地拔光了？"

" [baɪ] [noʊ] [mi:nz] .

"	By	no	means	.
"	经过	不	方法	.

绝不可能。

[aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [left] [ə; eɪ] ['wɪnər] .

I	usually	left	a	winner	.
我	通常	左边	一个	优胜者	.

我通常都能带走胜利者。

[bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [fliːst] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [frʌm; frəm] [jlm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɔbd] [hɪz; ɪz]['mæstər]

But	after	they	fleeced	a	dear	friend	from	Ulm	,	and	he	robbed	his	master
但	后	他们	羊毛	一个	亲爱的	朋友	从	乌尔姆	,	和	他	被抢劫	他的	掌握

, [aɪ] [drɑːpt] [daɪs] . "

,	I	dropped	dice	.	"
,	我	掉落	骰子	.	"

但是，当他们骗走了我一位来自乌尔姆的好朋友的钱财，而他又抢劫了他的主人之后，我就放弃了掷骰子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][soʊ][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [fæst]['æftər][æn; ən]

"	And	you	did	so	as	easily	as	if	it	were	a	short	fast	after	an
"	和	你	做过	所以	作为	容易地	作为	如果	它	是	一个	短的	快速地	后	一个

[ə'bʌndənt] [miːl] ? "

abundant	meal	?	"
丰富	一顿饭	?	"

“你做到起来就像是在饱餐一顿后进行短暂的禁食一样轻松吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] , " ['wʊlf] [ə'sɜːrtɪd] .

"	It	was	little	more	difficult	,	"	Wolff	asserted	.
"	它	曾是	小的	更多的	难的	,	"	沃尔夫	断言	.

“这稍微困难一些，”沃尔夫断言。

" [maɪ]['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv]['glædli] [siːn] [ˌem 'iː][ˌaʊt'duː][maɪ] ['kʌntriːmɪn] ,

"	My	father	would	have	gladly	seen	me	outdo	my	countrymen	,
"	我的	父亲	会	有	乐意	已见	我	胜过	我的	同胞们	,

“我父亲会很高兴看到我超越我的同胞，

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ] ['niːdɪd] .

and	sent	me	more	money	than	I	needed	.
和	发送	我	更多的	钱	比	我	需要	.

还寄给我比我需要的更多的钱。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dɪ'preɪv] ['ɑːnɪst] ['fɛloʊz] [huː] [hæd; həd] [les] ? "

Why	should	I	deprive	honest	fellows	who	had	less	?	"
为什么	应该	我	剥夺	诚实的	伙伴们	WHO	有	较少的	?	"

我为什么要剥夺那些贫穷但诚实的人的权利呢?

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , " [kraɪd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['iːgərli] .

"	That's	just	the	difficulty	,	"	cried	his	companion	eagerly	.
"	那就是	只是	这	困难	,	"	哭	他的	伴侣	急切地	.

“这就是难点所在，”他的同伴急切地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər]

"	It	was	easy	for	you	to	renounce	games	of	chance	because	your
"	它	曾是	简单的	为了	你	到	放弃	游戏	的	机会	因为	你的

['wɪnɪŋz] ['oʊnli] ['ædɪd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][rest] ,

winnings	only	added	more	to	the	rest	,
奖金	仅有的	额外	更多的	到	这	休息	,

“对你来说，放弃赌博很容易，因为你赢的钱只会增加其他输掉的钱。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [plʌk] ['puːrɝ] ['pɑːrtnərz] .

and	you	did	not	wish	to	pluck	poorer	partners	.
和	你	做过	不是	希望	到	采摘	贫穷	合作伙伴	.

你也不想挑选较差的合作伙伴。

[bʌt; bət][aɪ] !

But	I	!
但	我	!

但是我!

[ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] ['kænɑːt] [meɪn'teɪn] ['ɑːrmər] - ['berər] , ['sɜːrvənt] ,

A	poor	devil	like	me	cannot	maintain	armour	-	bearer	,	servants	,
一个	贫穷的	魔鬼	喜欢	我	不能	维持	盔甲	-	持有人	,	仆人	,

像我这样的穷鬼，养不起侍卫和仆人。

[ænd; ənd] [stiːdz] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [ker]

and	steeds	out	of	what	the	dear	little	mother	at	home	in	her	faithful	care
和	马匹	出去	的	什么	这	亲爱的	小的	母亲	在	家	在	她	忠实	关心

[kæn; kən] [sper] [frʌm; frəm] [krɑːps] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

can	spare	from	crops	and	interest	.
能	空闲的	从	农作物	和	兴趣	.

而骏马则来自家中那位尽心照料的慈母所能从庄稼和利息中省下的钱财。

[haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

How	could	we	succeed	in	making	a	fair	appearance	at	court	and	in	the
如何	可以	我们	成功	在	制作	一个	公平的	外貌	在	法庭	和	在	这

['tʊrnəmənt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [daɪs] ?

tournament	if	it	were	not	for	the	dice	?
比赛	如果	它	是	不是	为了	这	骰子	?

如果没有骰子，我们怎么可能在法庭和比赛中获得公平的待遇呢?

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] [luːz] , [aɪ] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊr] [naɪt] [ðə; ði] [seɪnts] [meɪd]

And	then	,	when	I	lose	,	I	again	become	but	the	poor	knight	the	saints	made
和	然后	,	什么时候	我	失去	,	我	再次	变得	但	这	贫穷的	骑士	这	圣徒	制成

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

然后，当我失败时，我又变回了圣徒们创造的那个可怜的骑士；

[wen] [aɪ] [wɪn] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

when	I	win	,	on	the	contrary	,
什么时候	我	赢	,	在	这	相反	,

相反，当我赢的时候，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['welθi] [lɔːrd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [hæd; həd] [ðə; ði] [lɔːrd]

I	am	the	great	and	wealthy	lord	I	would	have	been	born	had	the	Lord
我	是	这	伟大的	和	富裕	主	我	会	有	到过	出生	有	这	主

[pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] ['kreɪd(ə)l] .

permitted	me	to	choose	my	own	cradle	.
允许	我	到	选择	我的	自己的	摇篮	.

如果上帝允许我选择自己的摇篮，我本该成为一位伟大而富有的领主。

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊz] [huː] [luːz] [θruː] [ˌem 'iː] [ɑːr; ər] ['meɪnli] [djuːks] , [kaʊnts] ,

Besides	,	those	who	lose	through	me	are	mainly	dukes	,	counts	,
除了	,	那些	WHO	失去	通过	我	是	主要	公爵们	,	计数	,

此外，那些因我而失败的人，主要是公爵、伯爵，

[ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['fiːfs] [ænd; ənd] [fæt] [bʊəg] , [huːm] ['luːzɪŋ] ['daʊtləs] ['benɪfɪts] ,

and	gentlemen	with	rich	fiefs	and	fat	bourgs	,	whom	losing	doubtless	benefits	,
和	先生们	和	富有的	封地	和	胖的	布尔格斯	,	谁	输	毫无疑问	好处	,

还有那些拥有丰厚封地和富裕资产的绅士们，他们无疑会失去利益。

[æz; əz] ['bliːdɪŋ] [ri'liːvz] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .

as	bleeding	relieves	a	sick	man	.
作为	出血	缓解	一个	生病的	男人	.

放血能缓解病人的痛苦。

[wʌt] ['suːts] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'fɪt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

What	suits	the	soldier	does	not	befit	the	merchant	.
什么	西装	这	士兵	做	不是	合适	这	商人	.

适合士兵的未必适合商人。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] ['hoʊlli] [ə'mɪd] [rɪsks] [ænd; ənd]['weɪdʒərz] .

We	live	wholly	amid	risks	and	wagers	.
我们	居住	完全	之中	风险	和	赌注	.

我们完全生活在风险和赌注之中。

['evri] ['bæt(ə)l] , ['evri] ['skɜːrmɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [huːz] [steɪk] [ɪz][laɪf] .

Every	battle	,	every	skirmish	is	a	game	whose	stake	is	life	.
每一个	战斗	,	每一个	小规模冲突	是	一个	游戏	谁	赌注	是	生活	.

每一场战斗，每一次小规模冲突，都是一场关乎生命的游戏。

[huːˈevər] [rɪˈflekts] [lɔːŋ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [luːz] .

Whoever	reflects	long	is	sure	to	lose	.
谁	反映	长的	是	当然	到	失去	.

沉思过久者必败无疑。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'skraɪb] , [hɛə] - , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dæʃ] ['hedlɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

If	I	could	only	describe	,	Herr	Eysvogel	,	what	it	is	to	dash	headlong	upon	the
如果	我	可以	仅有的	描述	,	先生	-	,	什么	它	是	到	短跑	一头扎	之上	这

[foʊ] ! "

foe	!	"
敌人	!	"

如果我能让艾斯沃格尔先生告诉我，奋勇冲向敌人究竟是什么感觉就好了！

" [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['vɪvɪdli] [ɪ'nʌf] , " ['wʊlf] ['iːgərli] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	I	could	imagine	that	vividly	enough	,	"	Wolff	eagerly	interposed	.
"	我	可以	想象	那	生动地	足够的	,	"	沃尔夫	急切地	插入	.

"我能非常形象地想象出来，"沃尔夫急切地插话道。

" [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv]['broʊkən] ['meni] [ə; eɪ] [læns] [ɪn][ðə; ði][lɪsts][ænd; ənd] [ʃed] [blʌd] [ɪ'nʌf] . "

"	I	,	too	,	have	broken	many	a	lance	in	the	lists	and	shed	blood	enough	.	"
"	我	,	也	,	有	破碎的	许多	一个	槊	在	这	列表	和	棚	血	足够的	.	"

"我也曾在战场上折断过许多长矛，流过足够多的鲜血。"

" [wʌt] [ə; eɪ] [dʌns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [kraɪd] ['haɪnz][ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	What	a	dunce	I	am	!	"	cried	Heinz	in	amazement	,	pressing	his	hand	upon	his
"	什么	一个	笨蛋	我	是	!	"	哭	亨氏	在	惊愕	,	紧迫	他的	手	之上	他的

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

"我真是个笨蛋！"海因茨惊愕地叫道，一边用手捂着额头。

" [ðæts] [waɪ] [jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər] !

"	That's	why	your	face	was	so	familiar	!
"	那就是	为什么	你的	脸	曾是	所以	熟悉的	!

怪不得你的脸这么眼熟！

[baɪ][maɪ] [seɪnt] !

By	my	saint	!
经过	我的	圣	!

我的圣人啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [naɪt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wækst] [hɑːt] .

I	am	no	knight	if	I	did	not	see	you	then	,	before	the	battle	waxed	hot	.
我	是	不	骑士	如果	我	做过	不是	看	你	然后	,	前	这	战斗	打蜡	热的	.

如果在战斗白热化之前我没看到你，那我就不是骑士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər] ['bəːgreiv] ['fredrɪk] , [huː] [held][ə'lɔːft][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['bænər] .

It	was	close	beside	your	Burgrave	Frederick	,	who	held	aloft	the	imperial	banner	.
它	曾是	关闭	旁	你的	入室盗窃	弗雷德里克	,	WHO	握住	高空	这	帝国	横幅	.

"

"
"

他就在你的伯爵弗雷德里克旁边，他高举着帝国旗帜。

" ['prɑːbəbli] , " [rɪ'plaɪd] ['wʊlf] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'sent] .

"	**Probably**	,	"	**replied**	**Wolff**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**assent**	.
"	大概	,	"	回复	沃尔夫	在	一个	语气	的	同意	.

“大概吧，”沃尔夫表示同意地回答道。

" [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði]['stændərd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][ɑːrm] ,

"	**He**	**sometimes**	**entrusted**	**the**	**standard**	**to**	**me**	,	**when**	**it**	**grew**	**too**	**heavy**	**for**	**his**	**powerful**	**arm**	,
"	他	有时	受托	这	标准	到	我	,	什么时候	它	生长	也	重的	为了	他的	强大的	手臂	,

“有时，当旗帜对他强壮的手臂来说太重时，他会把旗帜托付给我。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['njuərəmbəːg] [bænd] .

because	**I**	**was**	**the**	**tallest**	**and**	**the**	**strongest**	**of**	**our**	**Nuremberg**	**band**	.
因为	我	曾是	这	最高	和	这	最强	的	我们的	纽伦堡	乐队	.

因为我是我们纽伦堡乐队里个子最高、力气最大的。

[bʌt; bət] , [ʌn'lʌkɪli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['rendər] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [lɔːŋ] .

But	,	**unluckily**	,	**I**	**could**	**not**	**render**	**this**	**service**	**long**	.
但	,	不幸的是	,	我	可以	不是	使成为	这	服务	长的	.

但不幸的是，我无法长期提供这项服务。

[ə; eɪ]['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr] [gæʃt] [maɪ] [hed] .

A	**scimitar**	**gashed**	**my**	**head**	.
一个	弯刀	裂口	我的	头	.

一把弯刀划破了我的头。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skɑːr][ɪz]['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [maɪ] [her] . "

The	**larger**	**part**	**of**	**the**	**little**	**scar**	**is**	**hidden**	**under**	**my**	**hair**	.	"
这	更大的	部分	的	这	小的	瘢痕	是	隐	在下面	我的	头发	.	"

那道小疤痕的大部分都被我的头发遮住了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skɑːr] ! " [rɪ'piːtɪd] ['haɪnz] ['geɪli] .

"	**The**	**little**	**scar**	**!**	"	**repeated**	**Heinz**	**gaily**	.
"	这	小的	瘢痕	!	"	重复	亨氏	兴高采烈地	.

“那道小疤痕！”海因茨兴高采烈地重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪd] [ɪ'nʌf] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] [soʊl][tuː; tə][slɪp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**It**	**was**	**wide**	**enough**	,	**at**	**any**	**rate**	,	**for**	**the**	**greatest**	**soul**	**to**	**slip**	**through**	**it**	.
"	它	曾是	宽的	足够的	,	在	任何	速度	,	为了	这	最	灵魂	到	滑	通过	它	.

“无论如何，它足够宽阔，足以让最伟大的灵魂从中穿过。”

[ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [rɪ'siːvd] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

A	**scar**	**on**	**the**	**head**	**from**	**a**	**wound**	**received**	**four**	**years**	**ago**	,
一个	瘢痕	在	这	头	从	一个	伤口	已收到	四	年	前	,

头部留下了四年前受伤的疤痕。

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ! "

and	**yet**	**distinctly**	**visible**	**in**	**the**	**moonlight**	**!**	"
和	然而	明显地	可见的	在	这	月光	!	"

然而，在月光下却清晰可见！

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['wʊlf] , ['glænsɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

"	**It**	**should**	**serve**	**as**	**a**	**warning**	,	"	**replied**	**Wolff**	,	**glancing**	**anxiously**	**up**	**the**	**street**	.
"	它	应该	服务	作为	一个	警告	,	"	回复	沃尔夫	,	瞥了一眼	焦虑地	向上	这	街道	.

“这应该起到警示作用，”沃尔夫回答道，同时焦虑地朝街道望去。

" [ɪf] [ðə; ði][pə'troʊl] , [ɔ:r]['eni][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] ['revələr] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ju: 'es] ,

"	If	the	patrol	,	or	any	nocturnal	reveller	should	catch	sight	of	us	,
"	如果	这	巡逻	,	或者	任何	夜	狂欢者	应该	抓住	视线	的	我们	,

“如果巡逻队或任何夜间狂欢者发现我们，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrtˌli:b] ['sɪstər] ,

it	would	be	ill	for	the	fair	fame	of	the	Ortlieb	sisters	,
它	会	是	患病的	为了	这	公平的	名声	的	这	奥特利布	姐妹	,

这将损害奥特利布姐妹的良好声誉。

[fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt]['oʊnli][wʌn] — [ɛls] [bɪ'troʊðd] ['lʌvər] — [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt]

for	everybody	knows	that	only	one	—	Els's	betrothed	lover	—	has	a	right
为了	大家	知道	那	仅有的	一	—	艾尔斯的	未婚妻	情人	—	有	一个	正确的

[tu:; tə][ə'weɪt][ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [hɪr] [æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊər] .

to	await	a	greeting	here	at	so	late	an	hour	.
到	等待	一个	问候	这里	在	所以	晚的	一个	小时	.

大家都知道，只有一个人——艾尔斯的未婚夫——才有资格在这么晚的时间在这里等待问候。

[soʊ] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪndən] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] ;

So	follow	me	into	the	shadow	of	the	linden	,	I	entreat	you	;
所以	跟随	我	进入	这	阴影	的	这	菩提树	,	我	恳求	你	;

所以，请跟我到菩提树荫下来吧；

[fɔ:r; fər]['jɑ:ndər] — ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] — [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪz]['glaɪdɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] .

for	yonder	—	surely	you	see	it	too	—	a	figure	is	gliding	towards	us	.
为了	远处	—	一定	你	看	它	也	—	一个	数字	是	滑翔	向	我们	.

远处——你肯定也看到了——一个身影正向我们滑来。

" ['haɪnz] - [læf] [ræŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [bel] [æz; əz][hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði]['njuərəmbə:g]

"	Heinz	Schorlin's	laugh	rang	out	like	a	bell	as	he	whispered	to	the	Nuremberg
"	亨氏	-	笑	响铃	出去	喜欢	一个	钟	作为	他	低声说道	到	这	纽伦堡

[pə'trɪʃn] :

patrician	:
贵族	:

海因茨·肖林的笑声像钟声一样响亮，他低声对纽伦堡的贵族说道：

" [ðæt] ['fɪgjər] [ɪz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	That	figure	is	familiar	to	me	,
"	那	数字	是	熟悉的	到	我	,

“我对这个数字很熟悉。”

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [wi:; wi][nɔ:r]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdiz] [ni:d] [fɪr] ['eni] ['i:v(ə)l][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

and	neither	we	nor	our	ladies	need	fear	any	evil	from	it	.
和	两者都不	我们	也不	我们的	女士们	需要	害怕	任何	邪恶的	从	它	.

我们和我们的女士们都不必担心它会给我们带来任何邪恶。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [aɪl] ['weɪdʒər] ['twenti] [goʊld] ['flɔ:rɪn] [ə'genst] ['jɑ:ndər] ['lɪndən] [li:f]

Excuse	me	moment	,	and	I'll	wager	twenty	gold	florins	against	yonder	linden	leaf
原谅	我	片刻	,	和	患病的	赌注	二十	金子	弗洛林	反对	远处	菩提树	叶子

[ðæt] ,

that	,
那	,

稍等片刻，我愿以二十枚金弗罗林与那片菩提叶打赌，

[er] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [hæz; həz][left][ðə; ði]['kɜ:rbˌstoʊn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][maɪ]['leɪdi:z] ['kʌlər] .

ere	the	moonlight	has	left	the	curbstone	,	I	can	tell	you	my	lady's	colour	.
埃雷	这	月光	有	左边	这	路缘石	,	我	能	告诉	你	我的	女士的	颜色	.

月光尚未离开路边，我便能告诉你我爱人的肤色。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] ['heɪsnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [naʊ] ,

"	As	he	spoke	he	hastened	towards	the	figure	,	now	,
"	作为	他	辐	他	加快	向	这	数字	,	现在	,

“他一边说着，一边加快脚步朝那个人影走去，

['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [poʊst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɔ:fti] ['entrəns] .

standing	**motionless**	**within**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**door**	**post**	**beside**	**the**	**lofty**	**entrance**	**.**
常设	静止不动	之内	这	阴影	的	这	门	邮政	旁	这	高远	入口	.

他一动不动地站在高大入口旁的门柱阴影里。

['wʊlf] - [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] , [geɪzɪŋ] ['θɔ:tfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

Wolff	**Eysvogel**	**remained**	**alone**	**,**	**gazing**	**thoughtfully**	**upon**	**the**	**ground**	**.**
沃尔夫	-	剩余	独自的	,	凝视	深思熟虑	之上	这	地面	.

沃尔夫·艾斯沃格尔独自一人，若有所思地凝视着地面。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[ðə; ði]['saɪlənt]['wɑ:ndərər] [ə'bʌv] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [si:n] ['veri] [ˌʌn'laɪk][æn; ən]

The	**silent**	**wanderer**	**above**	**had**	**expected**	**to**	**behold**	**a**	**scene**	**very**	**unlike**	**an**
这	沉默的	流浪者	多于	有	预期的	到	看哪	一个	场景	非常	与此不同	一个

['ɪntərvju:] [bɪ'twi:n] [tu:] [men] .

interview	**between**	**two**	**men**	**.**
面试	之间	二	男人	.

上面那位沉默的漫游者原本以为会看到与两个男人之间的对话截然不同的场景。

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'kwaɪərd] ['ni:ðər] [hɜ:r; hər]['pjʊrɪst] , ['fʊlɪst] [laɪt] , [nɔ:r][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	**latter**	**required**	**neither**	**her**	**purest**	**,**	**fullest**	**light**	**,**	**nor**	**the**	**shadow**	**of**	**a**
这	后者	必需的	两者都不	她	最纯净的	,	最	光	,	也不	这	阴影	的	一个

['blɑsəmɪŋ] ['lɪndən] .

blossoming	**linden**	**.**
盛开	菩提树	.

后者既不需要她最纯净、最饱满的光芒，也不需要盛开的菩提树的阴影。

[naʊ] ['lu:nə] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['njuərəmbə:g] ['mɜ:rtʃənt] [geɪz] ['æftər][ðə; ði] [swɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Now	**Luna**	**saw**	**the**	**young**	**Nuremberg**	**merchant**	**gaze**	**after**	**the**	**Swiss**	**with**	**an**
现在	露娜	锯	这	年轻的	纽伦堡	商人	目光	后	这	瑞士	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [di:p] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][peɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['mænli] [fitʃər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][felt]

expression	**of**	**such**	**deep**	**anxiety**	**and**	**pain**	**upon**	**his**	**manly**	**features**	**that**	**she**	**felt**
表达	的	这样的	深的	焦虑	和	疼痛	之上	他的	男子气概	特征	那	她	毛毡

[ðə; ði]['ʌtmoʊst]['pɪti][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

the	**utmost**	**pity**	**for**	**him**	**.**
这	极致	遗憾	为了	他	.

露娜看到那位年轻的纽伦堡商人望着瑞士人，他那英俊的脸上满是深深的焦虑和痛苦，露娜不禁对他感到无比怜悯。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] ['ʌpwərd] [æz; əz]['ju:ʒuəl][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɛlz] ,

He	**did**	**not**	**look**	**upward**	**as**	**usual**	**to**	**the**	**window**	**of**	**his**	**beautiful**	**Els**	**,**
他	做过	不是	看	向上	作为	通常	到	这	窗户	的	他的	美丽的	艾尔斯	,

他没有像往常那样抬头望向他那美丽的埃尔斯酒店的窗户。

[bʌt; bət] ['i:ðər] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hɪz; ɪz] [nu:] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz]

but	**either**	**fixed**	**his**	**eyes**	**upon**	**the**	**spot**	**where**	**his**	**new**	**acquaintance**	**was**
但	任何一个	固定的	他的	眼睛	之上	这	点	在哪里	他的	新的	熟人	曾是

[kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ,

conversing	**with**	**another**	**person**	**,**
对话	和	其他	人	,

但他却把目光锁定在新相识的人正在与另一个人交谈的地方。

[ɔ:r] [bent] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

or	**bent**	**them**	**anxiously**	**upon**	**the**	**ground**	**.**
或者	弯曲	他们	焦虑地	之上	这	地面	.

或者焦急地将它们弯腰放在地上。

[æz; əz] ['wʊlf] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['haɪnz] - ,

As	Wolff	thought	of	Heinz	Schorlin	,
作为	沃尔夫	想法	的	亨氏	-	,

沃尔夫想起了海因茨·肖林，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪs] [ðæt]

it	seemed	as	if	Fate	had	thrown	him	into	the	way	of	the	Swiss	that
它	似乎	作为	如果	命运	有	抛掷	他	进入	这	方式	的	这	瑞士	那

[hi:; hi] [maɪt] [fi:l] [wɪð; wɪθ] ['tu:foʊld] ['æŋgwɪʃ] [ðə; ði] [θɔ:rnz] [bɪ'setɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [pæθ] .

he	might	feel	with	twofold	anguish	the	thorns	besetting	his	own	life	path	.
他	可能	感觉	和	双重	痛苦	这	荆棘	被包围	他的	自己的	生活	小路	.

仿佛命运安排他与瑞士人相遇，让他感受到自己人生道路上荆棘丛生的双重痛苦。

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [wʌz; wəz] ['prɔfəd] [ðə; ði] [roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [θɔ:rn] .

The	young	knight	was	proffered	the	rose	without	the	thorn	.
这	年轻的	骑士	曾是	提供的	这	玫瑰	没有	这	刺	.

年轻的骑士获赠一朵没有刺的玫瑰。

[wʌt] ['kɛrz] [hæd; həd] [hi:; hi] ?

What	cares	had	he	?
什么	关心	有	他	?

他有什么好在意的?

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [θru:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [læp] [ɪts] ['fɛrɪst] ['blesɪŋz] ,

The	present	threw	into	his	lap	its	fairest	blessings	,
这	展示	扔	进入	他的	膝	它是	最公平	祝福	,

当下，最美好的祝福倾泻而来，落入他的怀抱。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [hi:; hi] [bɪ'held] ['oʊnli] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [bʌdz] [ʌv; əv]

and	when	he	looked	into	the	future	he	beheld	only	the	cheering	buds	of
和	什么时候	他	看起来	进入	这	未来	他	观看	仅有的	这	欢呼	花蕾	的

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

当他展望未来时，看到的只有令人振奋的希望之芽。

[jet] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ]

Yet	this	favourite	of	fortune	had	expressed	a	desire	to	change	places	with
然而	这	最喜欢的	的	财富	有	表达	一个	欲望	到	改变	地方	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，这位幸运儿却表达了想和他交换位置的愿望。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['meni] ['ʌðər] , [tu:] ,

The	thought	that	many	others	,	too	,
这	想法	那	许多	其他的	,	也	,

想到还有很多其他人也是如此，

[wʊd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [step] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] ['tɔ:rtʃərd] [wʊlfs] ['ɑ:nɪst] [hɑ:rt] [æz; əz] [ðoʊ]

would	be	glad	to	step	into	his	shoes	tortured	Wolff's	honest	heart	as	though
会	是	高兴的	到	步	进入	他的	鞋	受折磨	沃尔夫的	诚实的	心	作为	尽管

[hi:; hi] [hɪm'self] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ʌv; əv] [ði:z] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] [foʊk] .

he	himself	were	to	blame	for	the	delusion	of	these	short	-	sighted	folk	.
他	他自己	是	到	责备	为了	这	错觉	的	这些	短的	-	目击者	民间	.

沃尔夫坦言，他很乐意承担起自己的责任，这让他诚实的心备受煎熬，仿佛这些目光短浅的人的妄想都是他自己的错。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] , [hɪz; ɪz] [wel] - [fɔːrmd] ['bɑːdi] , [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]
Apart **from** **his** **strength** **and** **health** **,** **his** **well** **-** **formed** **body** **,** **his** **noble**
除 从 他的 力量 和 健康 , 他的 出色地 - 形成 身体 , 他的 高贵
[bɜːrθ] ,
birth **,**
出生 ,

除了他强壮的体魄、健康的体魄、健硕的身材和高贵的出身之外，

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [braɪd] — [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][hiː; hi][fər'gɑːt] [haʊ]
his **faith** **in** **the** **love** **of** **his** **betrothed** **bride** **—** **at** **this** **hour** **he** **forgot** **how**
他的 信仰 在 这 爱 的 他的 未婚妻 新娘 — 在 这 小时 他 忘了 如何
[mʌtʃ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] — [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt] [wɪtʃ] [siːmd] [wɜːrθ] [di'zaiərɪŋ]
much **these** **things** **were** **—** **he** **found** **nothing** **in** **his** **lot** **which** **seemed** **worth** **desiring**
很多 这些 事物 是 — 他 成立 没有什么 在 他的 很多 哪个 似乎 值得 渴望
.
:
.

他对未婚妻的爱的信念——此时此刻他忘记了这些有多么重要——他发现自己的命运中没有什么值得渴望的。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪnləs] ['ɑːnəsti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrfɪkt]
He **might** **not** **even** **rejoice** **in** **his** **stainless** **honesty** **with** **the** **same** **perfect**
他 可能 不是 甚至 麾 在 他的 防锈的 诚实 和 这 相同的 完美的
['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][bɪ'troʊð(ə)l] .
confidence **as** **in** **his** **betrothal** **.**
信心 作为 在 他的 订婚 .

他或许不会像订婚时那样，对自己的清白无瑕感到无比欣喜。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər]['noʊb(ə)l][oʊld]['bɜ˞ːˌθoʊld] - ['dɔːtər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Yes **,** **he** **had** **cared** **for** **noble** **old** **Berthold** **Vorchtel's** **daughter** **as** **if** **she**
是的 , 他 有 关心 为了 高贵 老的 贝特霍尔德 - 女儿 作为 如果 她
[wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
were **his** **sister** **.**
是 他的 姐姐 .

是的，他像对待亲妹妹一样照顾高贵的老贝尔托德·沃希特尔的女儿。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [faʊnd] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['əːsjulə][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]
He **had** **even** **found** **pleasure** **in** **the** **thought** **that** **Ursula** **was** **destined** **to**
他 有 甚至 成立 乐趣 在 这 想法 那 乌苏拉 曾是 注定 到
[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
become **his** **wife** **,**
变得 他的 妻子 ,

他甚至从乌苏拉注定要成为他的妻子这个想法中获得了快乐。

[jet] [noʊ][wɜːrd] ['iːðər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['fjuːtʃər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd]
yet **no** **word** **either** **of** **love** **or** **allusion** **to** **future** **marriage** **had** **been** **exchanged**
然而 不 单词 任何一个 的 爱 或者 典故 到 未来 婚姻 有 到过 交换
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between **them** **.**
之间 他们 .

然而，他们之间既没有互诉衷肠，也没有提及未来的婚姻。

[hiː; hi][hæd; həd][felt] [friː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kən'sɪdər][hɪm'self][soʊ] ,
He **had** **felt** **free** **,** **and** **had** **a** **right** **to** **consider** **himself** **so** **,**
他 有 毛毡 自由的 , 和 有 一个 正确的 到 考虑 他自己 所以 ,

他感到自由，而且他有理由这样认为。

[wen] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ɛlz] ['ɔrtˌliːb] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] .
when **love** **for** **Els** **Ortlieb** **overwhelmed** **him** **so** **swiftly** **and** **powerfully** **.**
什么时候 爱 为了 艾尔斯 奥特利布 不堪重负 他 所以 迅速地 和 强大的 .

他对艾尔斯·奥特利布的爱如此迅速而强烈地征服了他。

[jet] ['əːsjulə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['oʊldɪst] ['brʌðər] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

Yet	Ursula	and	her	oldest	brother	treated	him	as	if	he	had	been
然而	乌苏拉	和	她	最老	兄弟	治疗	他	作为	如果	他	有	到过

['gɪlti] [ʌv; əv] [beɪs] [dɪs'lɔɪəlti] .

guilty	of	base	disloyalty	.
有罪的	的	根据	不忠	.

然而，乌苏拉和她的大哥却像对待犯了卑鄙的不忠罪行的人一样对待他。

[hɪz; ɪz] [pjʊr] ['kɑːnʃəns] , [haʊ'evər] , [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðɪs] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən]

His	pure	conscience	,	however	,	enabled	him	to	endure	this	more	easily	than
他的	纯的	良心	,	然而	,	已启用	他	到	忍受	这	更多的	容易地	比

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bɜːrd(ə)n] ,

the	other	burden	,
这	其他	负担	,

然而，他纯洁的良心使他能够更容易地承受这种痛苦，而不是另一种痛苦。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪd]

of	which	he	became	aware	on	the	long	-	anticipated	day	when	his	father	made
的	哪个	他	成为	意识到的	在	这	长的	-	预期	天	什么时候	他的	父亲	制成

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][oʊld][fɜːrm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

him	a	partner	in	the	old	firm	and	gave	him	an	insight	into	the
他	一个	伙伴	在	这	老的	公司	和	给予	他	一个	洞察力	进入	这

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpərti][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

condition	of	the	property	and	the	course	of	the	business	.
状况	的	这	财产	和	这	课程	的	这	商业	.

在期盼已久的那天，他的父亲让他成为老公司的合伙人，并让他了解了公司的资产状况和业务发展情况，他才意识到这一点。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['hevi] [lɔːsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'steɪnd] ['riːs(ə)ntli] ,

Then	he	had	learned	the	heavy	losses	which	had	been	sustained	recently	,
然后	他	有	学习	这	重的	损失	哪个	有	到过	持续	最近	,

随后他得知了公司近期遭受的重大损失。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd][dɪ'spærəti] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'spleɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

and	the	sad	disparity	existing	between	the	great	display	by	which	his	father
和	这	伤心	差距	现存的	之间	这	伟大的	展示	经过	哪个	他的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

以及他父母之间令人惋惜的差距，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

as	well	as	his	grandmother	,	the	countess	,	maintained	the	appearance
作为	出色地	作为	他的	祖母	,	这	伯爵夫人	,	维持	这	外貌

[ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['prɪnsli] [welθ] ,

of	their	former	princely	wealth	,
的	他们的	以前的	王子	财富	,

他的祖母，也就是伯爵夫人，也维持着他们昔日王室财富的表象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bælənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] .

and	the	balances	of	the	last	few	years	.
和	这	余额	的	这	最后的	很少	年	.

以及过去几年的余额。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['boʊstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekləs] [jʌŋ] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

When	he	had	just	boasted	to	the	reckless	young	knight	that	he	had
什么时候	他	有	只是	吹嘘	到	这	鲁莽	年轻的	骑士	那	他	有

['gɪv(ə)n][ʌp] ['geɪmɪŋ] ,

given	up	gaming	,
给定	向上	赌博	,

就在他向那位鲁莽的年轻骑士吹嘘自己已经戒赌的时候，

[hiː; hi][toʊld][bʌt; bət][hæf][ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn] ['venɪs] ,

he	told	but	half	the	truth	,	for	though	since	his	period	of	study	in	Venice	,
他	讲述	但	一半	这	真相	,	为了	尽管	自从	他的	时期	的	学习	在	威尼斯	,

他只说了半真半假的话，因为尽管自从他在威尼斯求学期间以来，

[ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][mɪ'læn] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [daɪs] ,

and	later	in	Milan	,	he	had	not	touched	dice	,
和	之后	在	米兰	,	他	有	不是	感动	骰子	,

后来在米兰，他甚至都没碰过骰子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][kən'sent][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['entərˌpraɪz] [ˌʌndər'teɪkən][baɪ]

he	had	been	forced	to	consent	to	a	series	of	enterprises	undertaken	by
他	有	到过	强制	到	同意	到	一个	系列	的	企业	已	经过

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

他被迫同意了他父亲开展的一系列事业。

[huːz] [steɪks] [wɜːr; wər][fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd]

whose	stakes	were	far	different	from	the	gambling	of	the	knights	and
谁	赌注	是	远的	不同的	从	这	赌博	的	这	骑士	和

['nəublz][æt; ət][ðə; ði] [griːn] [ʃiːld] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][kæmp] .

nobles	at	the	Green	Shield	or	in	the	camp	.
贵族	在	这	绿色的	盾	或者	在	这	营	.

他们的赌注与骑士和贵族在绿盾酒馆或营地里的赌博截然不同。

[jet] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Yet	he	intended	to	bind	the	fate	of	the	woman	he	loved	to	his	own	,
然而	他	故意的	到	绑定	这	命运	的	这	女士	他	喜爱	到	他的	自己的	,

但他却打算将自己心爱的女人的命运与自己的命运紧紧相连。

[fɔːr; fər] ['ɛlz] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi]

for	Els	,	spite	of	the	opposition	of	his	family	,	would	have	been	already
为了	艾尔斯	,	尽管如此	的	这	反对	的	他的	家庭	,	会	有	到过	已经

[ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

indissolubly	united	to	him	,
不可分割地	团结的	到	他	,

尽管埃尔斯的家人反对，但她终究还是会与他牢不可破地结合。

[hæd; həd][nɑːt][wʌn] ['feɪljər] ['æftər] [ə'nʌðər] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .

had	not	one	failure	after	another	destroyed	his	courage	to	take	her	hand	.
有	不是	一	失败	后	其他	损毁	他的	勇气	到	拿	她	手	.

一次又一次的失败并没有让他鼓起勇气牵起她的手。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [greɪt]

Finally	,	he	deemed	it	advisable	to	await	the	result	of	the	last	great
最后	,	他	被认为	它	建议	到	等待	这	结果	的	这	最后的	伟大的

['entərpraɪz] ,

enterprise	,
企业	,

最后，他认为最好还是等待最后一项重大工程的结果。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

now	on	the	eve	of	decision	.
现在	在	这	前夕	的	决定	.

现在已是做出决定的前夜。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːsɪz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] .

It	might	compensate	for	many	of	the	losses	of	recent	years	.
它	可能	补偿	为了	许多	的	这	损失	的	最近的	年	.

它或许能够弥补近年来的大部分损失。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['feɪvərəbl] , [ðə; ði] ['hevist] ['bɜːrd(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [soʊl]

Should	it	be	favourable	,	the	heaviest	burden	would	be	lifted	from	his	soul
应该	它	是	有利	,	这	最重	负担	会	是	抬起	从	他的	灵魂

;
;
;

如果结果对他有利，他灵魂上最沉重的负担就会减轻；

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [keɪs] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .

in	the	opposite	case	the	old	house	would	be	shaken	to	its	foundations	.
在	这	对面的	案件	这	老的	房子	会	是	摇晃	到	它是	基础	.

反之，老房子也会被震得地基都动弹不得。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪts][fɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['kruːəl]

Yet	even	its	fall	would	have	been	easier	for	him	to	endure	than	this	cruel
然而	甚至	它是	落下	会	有	到过	更轻松	为了	他	到	忍受	比	这	残忍的

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

uncertainty	,
不确定	,

然而，即便它的陨落对他来说也比这种残酷的不确定性更容易忍受。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['tɔːtʃəriŋ] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] ['berɪŋ] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv]

to	which	was	added	the	torturing	anxiety	of	bearing	the	responsibility	of
到	哪个	曾是	额外	这	酷刑	焦虑	的	轴承	这	责任	的

[θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ,

things	for	which	he	was	not	to	blame	,
事物	为了	哪个	他	曾是	不是	到	责备	,

此外，他还承受着莫须有的罪责，被迫承担责任，这种焦虑令他备受煎熬。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] .

and	of	which	,	moreover	,	he	was	even	denied	a	clear	view	.
和	的	哪个	,	而且	,	他	曾是	甚至	否认	一个	清除	看法	.

而且，他甚至连看清这一切的机会都没有。

[jet] [hiː; hi] [felt] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] ['meni] [θɪŋz] , [pər'hæps]

Yet	he	felt	absolutely	certain	that	his	father	was	concealing	many	things	,	perhaps
然而	他	毛毡	绝对地	肯定	那	他的	父亲	曾是	隐藏	许多	事物	,	也许

[ðə; ði][wɜːrst] ,

the	worst	,
这	最差	,

但他确信父亲隐瞒了很多事情，或许是最糟糕的事情。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['oʊvər][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ]

and	often	felt	as	if	he	were	walking	in	the	darkness	over	a	mouldering
和	经常	毛毡	作为	如果	他	是	步行	在	这	黑暗	超过	一个	模压

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

他常常感觉自己像是在黑暗中行走在一座摇摇欲坠的桥上。

[ɑː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [prɔpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌriː'bɪlt] !

Ah	,	if	it	could	only	be	propped	up	,	and	then	rebuilt	!
啊	,	如果	它	可以	仅有的	是	支撑	向上	,	和	然后	重建	!

啊，要是能把它扶起来，然后重建就好了！

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [gɪv] [wei] , [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wʊd] [kʌm] [suːn] .

But	if	it	must	give	way	,	he	hoped	the	catastrophe	would	come	soon	.
但	如果	它	必须	给	方式	,	他	希望	这	灾难	会	来	很快	.

但如果它注定要崩塌，他希望这场灾难能尽快到来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['ɛlz]

He	knew	that	he	possessed	the	strength	to	build	a	new	home	for	Els
他	知道	那	他	拥有	这	力量	到	建造	一个	新的	家	为了	艾尔斯

[ænd; ənd] [hɪm'self] .

and	himself	.
和	他自己	.

他知道自己有能力为艾尔斯和自己建造一个新家。

['iːv(ə)n] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ,

Even	were	it	small	and	modest	,
甚至	是	它	小的	和	谦虚的	,

即使它很小很简陋，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [i'rektid] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [seɪf] [ə'boʊd] [fɔːr; fər] [ɪts] ['inmeits] .

it	should	be	erected	on	a	firm	foundation	and	afford	a	safe	abode	for	its	inmates	.
它	应该	是	竖立	在	一个	公司	基础	和	买得起	一个	安全的	住所	为了	它是	囚犯	.

它应该建在坚实的基础上，并为居住者提供安全的住所。

[wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] , ['dʒɔɪəs] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] [wuː] ['iːvə] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɛrz] ?

What	did	the	young	,	joyous	-	hearted	fellow	who	was	wooing	Eva	know	of	such	cares	?
什么	做过	这	年轻的	,	欢乐	-	心地	同伴	WHO	曾是	求爱	伊娃	知道	的	这样的	关心	?

那个年轻气盛、满心欢喜地追求伊娃的年轻人，又怎会知道这些烦恼呢?

[feɪt] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf] , [wer] ['evriθɪŋ] ['flʌriʃt] ,

Fate	had	placed	him	on	the	sunny	side	of	life	,	where	everything	flourished	,
命运	有	放置	他	在	这	阳光明媚	边	的	生活	,	在哪里	一切	繁荣	,

命运让他身处人生阳光灿烂的一方，那里万物繁荣昌盛。

[ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] , ['wʊlf] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [wer] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [daɪd] .

and	set	him	,	Wolff	,	in	the	shade	,	where	grass	and	flowers	died	.
和	放	他	,	沃尔夫	,	在	这	阴影	,	在哪里	草	和	花朵	死亡	.

把他，沃尔夫，放在阴凉处，那里草木凋零。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [ɪn] [feɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [soʊl] ['kænɑːt] ['iːzəli] [ɪ'skeɪp] ,

There	is	a	magic	in	fame	which	the	young	soul	cannot	easily	escape	,
那里	是	一个	魔法	在	名声	哪个	这	年轻的	灵魂	不能	容易地	逃脱	,

名声有一种魔力，年轻的灵魂很难摆脱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['haɪnz] - [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [ɑːn] ['evri] [lɪp] .

and	the	name	of	Heinz	Schorlin	was	indeed	honoured	and	on	every	lip	.
和	这	姓名	的	亨氏	-	曾是	的确	荣幸	和	在	每一个	唇	.

海因茨·肖林的名字确实受到了尊崇，人人都津津乐道。

[ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['kɑːmræd] ,

The	imagination	associated	with	it	the	cheerful	nature	which	,	like	a	loyal	comrade	,
这	想像力	联系	和	它	这	快乐	自然	哪个	,	喜欢	一个	忠诚	同志	,

人们的想象力将其与开朗的性格联系起来，就像一位忠诚的战友，

[goʊz] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [dɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , ['wʊmənz]

goes	hand	in	hand	with	success	,	deserved	and	undeserved	good	fortune	,	woman's
去	手	在	手	和	成功	,	应得的	和	不应得的	好的	财富	,	女性的

['feɪvər] ,

favour	,
偏爱	,

与成功、应得的或不应得的好运、女人的宠爱密不可分。

['daʊti] [diːdz] , [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ænd; ənd] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

doughty	deeds	,	the	highest	and	strongest	traits	of	character	.
强悍	契约	,	这	最高	和	最强	特征	的	特点	.

英勇无畏的行为，是最高尚、最坚强的品格。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] , [wɪtʃ] [melts] [ɔːl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ['eməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm] ['haɪnz] .

An	atmosphere	like	sunshine	,	which	melts	all	opposition	,	emanated	from	Heinz	.
一个	气氛	喜欢	阳光	,	哪个	融化	全部	反对	,	散发	从	亨氏	.

亨氏身上散发着如同阳光般温暖的气息，能够融化一切反对的声音。

['wʊlf] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

Wolff	had	experienced	it	himself	.
沃尔夫	有	经验丰富的	它	他自己	.

沃尔夫本人就经历过这种事。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sɪriəsli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] [ɪn'truːdər] [fiːl] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] ,

He	had	seriously	intended	to	make	the	insolent	intruder	feel	his	strong	arm	,
他	有	严重地	故意的	到	制作	这	傲慢的	入侵者	感觉	他的	强的	手臂	,

他确实打算让这个无礼的入侵者尝尝他强壮的手臂的滋味。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪs] [hɪz; ɪz] [ækts] [ænd; ənd]

but	since	he	had	learned	the	identity	of	the	Swiss	his	acts	and
但	自从	他	有	学习	这	身份	的	这	瑞士	他的	行为	和

['neɪtʃər] [ə'pɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

nature	appeared	in	a	new	light	.
自然	出现	在	一个	新的	光	.

但自从他得知瑞士人的身份后，他的行为和本性就以全新的视角呈现出来。

[hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [læk]

His	insolence	had	gained	the	aspect	of	self	-	confidence	which	did	not	lack
他的	傲慢	有	获得	这	方面	的	自己	-	信心	哪个	做过	不是	缺少

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

justification	,
理由	,

他的傲慢已经演变成一种自信，而且这种自信并非毫无道理。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['væliənt] [naɪt] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['fræŋkli] ,

and	when	a	valiant	knight	talked	to	him	so	frankly	,
和	什么时候	一个	英勇	骑士	谈话	到	他	所以	坦率地说	,

当一位英勇的骑士坦诚地与他交谈时，

[laɪk] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [tuː; tə] [æn; ən] ['oʊldər] [ænd; ənd] ['waɪzər] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði]

like	a	younger	brother	to	an	older	and	wiser	one	,	it	seemed	to	the
喜欢	一个	年轻	兄弟	到	一个	老	和	更明智	一	,	它	似乎	到	这

['loʊnli] [mæn] [huː] ,

lonely	man	who	,
孤独	男人	WHO	,

对于这位孤独的男人来说，这就像弟弟对待年长睿智的哥哥一样。

[ʌv; əv] [leɪt] , [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [hæd; həd][held] [ə'luːf][frʌm; frəm]

of	late	,	completely	absorbed	in	the	course	of	business	,	had	held	aloof	from
的	晚的	,	完全地	吸收	在	这	课程	的	商业	,	有	握住	超然	从

[ðə; ði][spɔːrts] ,

the	sports	,
这	运动的	,

近来，他完全专注于业务，对体育运动漠不关心。

['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] [daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pænjənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , [ðæt] [hiː; hi]

banquets	,	and	diversions	of	the	companions	of	his	own	age	,	that	he
宴会	,	和	转移	的	这	同伴	的	他的	自己的	年龄	,	那	他

[hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['plez(ə)nt] .

had	experienced	something	unusually	pleasant	.
有	经验丰富的	某物	异常地	令人愉快的	.

宴会以及与同龄伙伴们的娱乐活动，让他体验到了异常愉快的事情。

[haʊ] ['tendər][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [wen] ['haɪnz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l]

How	tender	and	affectionate	it	sounded	when	Heinz	alluded	to	the	"	little
如何	投标	和	亲热	它	听起来	什么时候	亨氏	暗示	到	这	"	小的

['mʌðər] " [æt; ət][hoʊm] !

mother	"	at	home	!
母亲	"	在	家	!

海因茨提到家里的"小妈妈"时，听起来多么温柔体贴啊！

[hiː; hi] , ['wʊlf] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

He	,	Wolff	,	on	the	contrary	,
他	,	沃尔夫	,	在	这	相反	,

相反，沃尔夫

[kʊd; kəd] [θɪŋk] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['wʊmən][tuː; tə] [huːm]

could	think	only	with	a	shade	of	bitterness	of	the	weak	woman	to	whom
可以	思考	仅有的	和	一个	阴影	的	苦味	的	这	虚弱的	女士	到	谁

[hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

he	owed	his	existence	,
他	欠款	他的	存在	,

他满脑子想的都是那个养育他生命的弱小女人，心中只有一丝苦涩。

[ænd; ənd] [huːm] ['fɪliəl][duːti][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ə'laɪk] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] ,

and	whom	filial	duty	and	earnest	resolution	alike	commanded	him	to	love	,
和	谁	孝	责任	和	认真	解决	同样	命令	他	到	爱	,

孝道和真挚的决心都驱使他去爱她，

[jet] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [seɪv]

yet	who	made	it	so	difficult	for	him	to	regard	her	with	anything	save
然而	WHO	制成	它	所以	难的	为了	他	到	看待	她	和	任何事物	节省

[æŋ'zaɪəti][ɔːr]['siːkrət] [ˌdɪsə'pruːvl] .

anxiety	or	secret	disapproval	.
焦虑	或者	秘密	不赞成	.

然而，究竟是谁让他难以用焦虑或暗自不满以外的任何眼光看待她呢？

[pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swɪs] [pə'zest] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

Perhaps	the	greatest	advantage	which	the	Swiss	possessed	over	him	was	his
也许	这	最	优势	哪个	这	瑞士	拥有	超过	他	曾是	他的

['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

manner	of	speaking	of	his	family	.
方式	的	请讲	的	他的	家庭	.

瑞士人相对于他最大的优势或许在于他谈论家庭的方式。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['evər][hæv; həv] ['entərd] ['wʊlf] - [maɪnd][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][tɔːl] ,

How	could	it	ever	have	entered	Wolff	Eysvogel's	mind	to	call	the	tall	,
如何	可以	它	曾经	有	进入	沃尔夫	-	头脑	到	称呼	这	高的	,

沃尔夫·艾斯沃格尔怎么会想到给那个高个子打电话呢？

[stɪf] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fiːb(ə)l]['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪk'strævəgənt] , ['ærəgənt] ['mʌðər] ,

stiff	**woman**	**,**	**who**	**was**	**the**	**feeble**	**echo**	**of**	**her**	**extravagant**	**,**	**arrogant**	**mother**	**,**
僵硬的	女士	,	WHO	曾是	这	微弱	回声	的	她	靡	,	傲慢的	母亲	,

[ænd; ənd] [huː] ['rʌsld] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

and	**who**	**rustled**	**towards**	**him**	**,**
和	WHO	沙沙作响	向	他	,

一个僵硬的女人，就像她那奢靡傲慢的母亲的微弱回响，她窸窸窣窣地朝他走来。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [ænd; ənd][roʊbd][ɪn] [rɪtʃ] [broʊ'keɪd] ,

even	**in**	**the**	**early**	**morning**	**,**	**adorned**	**with**	**feathers**	**and**	**robed**	**in**	**rich**	**brocade**	**,**
甚至	在	这	早期的	早晨	,	装饰	和	羽毛	和	身着长袍	在	富有的	锦缎	,

[hɪz; ɪz] " [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] " ?

his	**"**	**dear**	**little**	**mother**	**"**	**?**
他的	"	亲爱的	小的	母亲	"	?

即使在清晨，身披羽毛，身着华丽锦缎，他的“亲爱的小母亲”?

[huː'evər] [spoʊk][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ,

Whoever	**spoke**	**in**	**the**	**warm**	**,**
谁	辐	在	这	温暖的	,

无论谁在温暖的环境中说话，

['lʌvɪŋ] [toʊnz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][sɜːr]['haɪnz] [wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz]

loving	**tones**	**that**	**fell**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**Sir**	**Heinz**	**when**	**he**	**mentioned**	**his**
爱	音调	那	跌倒	从	这	嘴唇	的	先生	亨氏	什么时候	他	提及	他的

['relətɪvz] [æt; ət][hoʊm] ['sɜːrt(ə)nli][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['iːv(ə)l]['neɪtʃər] .

relatives	**at**	**home**	**certainly**	**could**	**have**	**no**	**evil**	**nature**	**.**
亲属	在	家	当然	可以	有	不	邪恶的	自然	.

海因茨爵士在提及家乡亲人时流露出的深情厚谊，绝非出于恶意。

[noʊ][wʌn] [niːd] [fɪr] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][moʊd][ʌv; əv] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['wɑːntən] ,

No	**one**	**need**	**fear**	**,**	**though**	**his**	**usual**	**mode**	**of**	**speech**	**was**	**so**	**wanton**	**,**
不	一	需要	害怕	,	尽管	他的	通常	模式	的	演讲	曾是	所以	放肆	,

虽然他平时说话方式很放荡不羁，但大家不必害怕。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃər] [laɪk]['iːvə] .

that	**he**	**would**	**trifle**	**with**	**a**	**pure**	**,**	**innocent**	**creature**	**like**	**Eva**	**.**
那	他	会	琐事	和	一个	纯的	,	清白的	生物	喜欢	伊娃	.

他竟然会戏弄像伊娃这样纯洁无辜的生物。

[haʊ] ['haɪnz][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['wɪnɪŋ] [soʊ] ['spiːdəli] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [tʃaɪld] ,

How	**Heinz**	**had**	**succeeded**	**in**	**winning**	**so**	**speedily**	**the**	**devout**	**child**	**,**
如何	亨氏	有	成功了	在	获胜	所以	迅速地	这	虔诚的	孩子	,

海因茨是如何如此迅速地赢得这位虔诚孩子的芳心的?

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['kəʊkɪtriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pænjənz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

who	**was**	**so**	**averse**	**to**	**the**	**idle**	**coquetries**	**of**	**the**	**companions**	**of**	**her**
WHO	曾是	所以	反	到	这	闲置的	卖弄风情	的	这	同伴	的	她

[oʊn] [eɪdʒ] ,

own	**age**	**,**
自己的	年龄	,

她非常厌恶同龄女伴们的轻浮卖弄，

[siːmd] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [naʊ] .

seemed	**incomprehensible**	**,**	**but**	**he**	**had**	**no**	**time**	**to**	**investigate**	**now**	**.**
似乎	难以理解	,	但	他	有	不	时间	到	调查	现在	.

这似乎难以理解，但他现在没有时间去调查。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]

He	must	go	,	for	he	had	long	been	burning	with	impatience	to
他	必须	去	,	为了	他	有	长的	到过	燃烧	和	不耐烦	到

[dɪ'pɑːrt] .

depart	.
离开	.

他必须走了，因为他早已迫不及待地想要离开。

[ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [piːs] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'fekt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

The	declaration	of	peace	had	taken	effect	only	a	few	hours	before	,
这	宣言	的	和平	有	已采取	影响	仅有的	一个	很少	小时	前	,

和平宣言生效仅几个小时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wægən] [treɪnz] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['ɛlz]

and	the	long	waggon	trains	from	Italy	,	of	which	he	had	told	Els
和	这	长的	车皮	火车	从	意大利	,	的	哪个	他	有	讲述	艾尔斯

['jestərdeɪ] , [wɜːr; wər] [stɪl] [dɪ'leɪd] .

yesterday	,	were	still	delayed	.
昨天	,	是	仍然	延迟	.

他昨天告诉埃尔斯的从意大利来的长长货车列车仍然延误了。

[ðə; ði] [freɪt] [ʌv; əv]['spaɪsɪz][ænd; ənd] ['levənˌtaɪn] [gʊdz] , [mɪ'læn] ['velvɪt] , [sɪlks] , [ænd; ənd] [faɪn]

The	freight	of	spices	and	Levantine	goods	,	Milan	velvets	,	silks	,	and	fine
这	货运	的	香料	和	黎凡特	商品	,	米兰	天鹅绒	,	帛	,	和	美好的

['flɔːrəntiːnˌ'flɔːrəntɪn] [klɔːðz] ,

Florentine	cloths	,
佛罗伦萨	布料	,

货物包括香料和黎凡特地区的商品、米兰天鹅绒、丝绸和佛罗伦萨的精美布料。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrk] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

which	they	were	bringing	from	the	city	of	St	.	Mark	,	represented	a	large
哪个	他们	是	带来	从	这	城市	的	英石	.	标记	,	代表	一个	大的

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

他们从圣马可城带来的这些东西，代表着一大笔财富。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] ,

If	it	arrived	in	time	,
如果	它	到达的	在	时间	,

如果它及时送达，

[ðə; ði]['prɑːfɪts] [wʊd] ['kʌvər] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tuː] ['jɪrz] ,

the	profits	would	cover	a	great	portion	of	the	losses	of	the	past	two	years	,
这	利润	会	覆盖	一个	伟大的	部分	的	这	损失	的	这	过去的	二	年	,

利润将足以弥补过去两年的大部分亏损。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [ə'gen] [biː; bi] [sɪ'kjʊr] .

and	the	house	would	again	be	secure	.
和	这	房子	会	再次	是	安全的	.

这样，房子就又安全了。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrst][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] , [haʊ] [wʊd] [hɪz; ɪz]['fæməli][səb'mɪt][tuː; tə][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] ,

If	the	worst	should	befall	,	how	would	his	family	submit	to	deprivation	,
如果	这	最差	应该	降临	,	如何	会	他的	家庭	提交	到	剥夺	,

[pər'hæps]['iːv(ə)n][tuː; tə]['penjəri] ?

perhaps	even	to	penury	?
也许	甚至	到	贫困	?

如果最糟糕的情况发生，他的家人将如何忍受匮乏，甚至赤贫？

[hiː; hi][hæd; həd] [les] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænd,məðɚz] ['aʊt,bɜːsts] [ʌv; əv] [ræθ] ,

He	had	less	fear	of	his	grandmother's	outbursts	of	wrath	,
他	有	较少的	害怕	的	他的	祖母的	爆发	的	愤怒	,

他不太害怕祖母的暴怒。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] ['mʌðər] ,

but	what	would	become	of	his	feeble	mother	,
但	什么	会	变得	的	他的	微弱	母亲	,

但他体弱多病的母亲又该何去何从呢?

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'pendənt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] ?

who	was	as	dependent	as	a	child	on	her	own	mother	?
WHO	曾是	作为	依赖	作为	一个	孩子	在	她	自己的	母亲	?

她像孩子一样依赖自己的母亲?

[jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;

Yet	he	loved	her	;
然而	他	喜爱	她	;

但他爱她;

[hiː; hi] [felt] ['diːpli] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] ['menəst] [hɜːr; hər] .

he	felt	deeply	troubled	by	the	thought	of	the	severe	humiliation	which	menaced	her	.
他	毛毡	深	麻烦	经过	这	想法	的	这	严重	屈辱	哪个	受威胁	她	.

想到她可能遭受的严重羞辱，他感到非常不安。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [ˌɪzə'belə] , [tuː] , [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

His	sister	Isabella	,	too	,	was	dear	to	him	,	in	spite	of	her	husband	,
他的	姐姐	伊莎贝拉	,	也	,	曾是	亲爱的	到	他	,	在	尽管如此	的	她	丈夫	,

尽管伊莎贝拉的丈夫不赞成，但他仍然很疼爱他的妹妹伊莎贝拉。

[ðə; ði] ['rekləs] [sɜːr]['saɪts] - ,

the	reckless	Sir	Seitz	Siebenburg	,
这	鲁莽	先生	赛茨	-	,

鲁莽的塞茨·西本堡爵士,

[ɪn] [huːz] [hændz][ðə; ði][goʊld] [peɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔfəz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][meltid] [ə'weɪ] ,

in	whose	hands	the	gold	paid	from	the	coffers	of	the	firm	melted	away	,
在	谁	双手	这	金子	有薪酬的	从	这	金库	的	这	公司	融化	离开	,

公司金库里的黄金在谁的手中化为乌有?

[jet] [huː] [wʌz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['dɛts] .

yet	who	was	burdened	with	a	mountain	of	debts	.
然而	WHO	曾是	负担	和	一个	山	的	债务	.

然而，他却背负着巨额债务。

['wʊlf] [hæd; həd][left]['ɔːrdərz][æt; ət][hoʊm][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['sædəld] .

Wolff	had	left	orders	at	home	to	have	his	horse	saddled	.
沃尔夫	有	左边	订单	在	家	到	有	他的	马	鞍	.

沃尔夫在家中留下了吩咐人给他的马备鞍的命令。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɛlz] [ænd; ənd] [ðen] [raɪd] [tuː; tə] ['nuːˌmɑːrkt] ,

He	had	intended	only	to	wave	a	greeting	to	his	Els	and	then	ride	to	Neumarkt	,
他	有	故意的	仅有的	到	海浪	一个	问候	到	他的	艾尔斯	和	然后	骑	到	纽马克特	,

他原本只打算向他的爱人挥手致意，然后骑马前往新市场。

[ɔːr] , [ɪf] ['nesəseri] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ɪŋgəlˌʃtæt] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [weɪn] .

or	,	if	necessary	,	as	far	as	Ingolstadt	,	to	meet	the	wains	.
或者	,	如果	必要的	,	作为	远的	作为	英戈尔施塔特	,	到	见面	这	车辆	.

或者，如有必要，甚至远至英戈尔施塔特，去接应车辆。

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [əˈkweɪntəns] , [huː] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['destɪnd] [tuː; tə]

A	word	of	farewell	to	the	new	acquaintance	,	who	was	probably	destined	to
一个	单词	的	告别	到	这	新的	熟人	,	WHO	曾是	大概	注定	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] ,

be	his	brother	-	in	,
是	他的	兄弟	-	在	,

向这位新相识的人道别，此人很可能注定会成为他的兄弟。

[lɔː] , [ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['haɪnz] [ə'proʊtʃt] ,

law	,	and	then	—	But	just	at	that	moment	Heinz	approached	,
法律	,	和	然后	—	但	只是	在	那	片刻	亨氏	接近	,

法律，然后——就在这时，海因茨走了过来，

[ænd; ənd][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [wʊlfs] [loʊ] ['kwestʃən] " [ænd; ənd][jʊr; jər]['leɪdiːz] ['kʌlər] ?

and	in	reply	to	Wolff's	low	question	"	And	your	lady's	colour	?
和	在	回复	到	沃尔夫的	低的	问题	"	和	你的	女士的	颜色	?

而对于沃尔夫提出的那个低级问题"你女士的肤色是什么？"，他回答说："

" [hiː; hi] ['ænsər] ['dʒɔɪəsli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌblət] :

"	he	answered	joyously	,	pointing	to	the	breast	of	his	doublet	:
"	他	回答	欣喜地	,	指向	到	这	胸部	的	他的	双联体	:

他高兴地回答，指着自己紧身衣的胸口：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wɪtʃ] ['prɔmisiz][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ˌem 'iː] , [hɪr] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

"	I	am	carrying	the	messenger	which	promises	to	inform	me	,	here	on	my	heart	.
"	我	是	携带	这	信使	哪个	承诺	到	通知	我	,	这里	在	我的	心	.

"我心中带着信使，它承诺会告诉我，它就在我的心里。"

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] ['jɑːndər] [wɪl] [luːs] [ɪts]

In	the	darkness	it	was	silent	;	but	the	bright	moonlight	yonder	will	loose	its
在	这	黑暗	它	曾是	沉默的	;	但	这	明亮的	月光	远处	将要	松动的	它是

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

黑暗中一片寂静；但远处明亮的月光终将打破沉默。

[ənˈles] [ðə; ði] ['kærəktərz] [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ˌʌnˈlaɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] - [bʊk] .

unless	the	characters	here	are	too	unlike	those	of	the	prayer	-	book	.
除非	这	人物	这里	是	也	与此不同	那些	的	这	祷告	-	书	.

除非这里的文字与祈祷书中的文字截然不同。

" ['drɔːɪŋ] [aʊt]['eɪvəz, 'iːvəz]['lɪt(ə)l][roʊl][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ə; eɪ] ['braɪtli] ['laɪtɪd]

"	Drawing	out	Eva's	little	roll	as	he	spoke	,	he	approached	a	brightly	lighted
"	绘画	出去	伊娃的	小的	卷	作为	他	辐	,	他	接近	一个	明亮地	照明

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

他一边说着，一边拉长了伊娃的小身子，走向一个光线明亮的地方。

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪbən] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :

pointed	to	the	ribbon	which	fastened	it	,	and	exclaimed	:
尖	到	这	丝带	哪个	系紧	它	,	和	惊呼	:

他指着系着它的丝带，惊呼道：

" ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌlər] [tuː; tə][taɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Doubtless	she	used	her	own	colour	to	tie	it	.
"	毫无疑问	她	用过的	她	自己的	颜色	到	领带	它	.

"毫无疑问，她用了自己的颜色来系它。"

[bluː] , [ðə; ði] [pjʊr] , [ɪkˈskwɪzɪt] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] !
Blue , the pure , exquisite blue of her eyes !
蓝色的 , 这 纯的 , 精美的 蓝色的 的 她 眼睛 !

蓝色，她那双眼睛纯净、精致的蓝色！

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] [fərˈget] - [ˌem ˈiː] - [nɑːt] [bluː] !
I thought so Forget - me - not blue !
我 想法 所以 忘记 - 我 - 不是 蓝色的 !

我就知道！勿忘我蓝！

[ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkʌlərz] .
The most beautiful of colours .
这 最多 美丽的 的 颜色 .

最美丽的颜色。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] !
You must pardon my impatience !
你 必须 赦免 我的 不耐烦 !

请原谅我的不耐烦！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][bɪˈgɪn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][laɪnz] ;
" He was about to begin to read the lines ;
" 他 曾是 关于 到 开始 到 读 这 线条 ;

他正要开始朗读台词；

[bʌt; bət] [ˈwʊlf] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔrtˌliːb] [ˈrezɪdəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [tuː]
but Wolff stopped him by pointing to the Ortlieb residence and to two
但 沃尔夫 停止 他 经过 指向 到 这 奥特利布 住宅 和 到 二
[ˈdrʌŋkən] [ˈsoʊldʒərz] [huː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtævərn] " [fɔːr; fər] [ˈθɜːrsti] [ˈtruːpəz] ,
drunken soldiers who came out of the tavern " For Thirsty Troopers ,
醉 士兵 WHO 来了 出去 的 这 酒馆 " 为了 渴 骑警 ,

但沃尔夫指着奥特利布的住所和从酒馆里出来的两个醉醺醺的士兵，阻止了他。“为口渴的士兵们”

" [ænd; ənd] [wɔːkt] , [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstægərɪŋ] , [ʌp][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
" and walked , singing and staggering , up the opposite side of the street .
" 和 步行 , 歌唱 和 令人震惊 , 向上 这 对面的 边 的 这 街道 .

然后，他一边唱歌一边踉跄地走到街对面。

[ðen] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˈhaɪnz][ɪn] [ˌferˈwel] , [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
Then , extending his hand to Heinz in farewell , he asked in a low tone ,
然后 , 扩展 他的 手 到 亨氏 在 告别 , 他 问 在 一个 低的 语气 ,

然后，他向海因茨伸出手告别，低声问道：

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - [ˈfɪgjər] [dʒʌst] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
pointing to Biberli's figure just emerging from the shade ,
指向 到 - 数字 只是 新兴 从 这 阴影 ,

指着刚从阴影中走出来的比伯利的身影，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv] [lʌv] [huː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][soʊ]['ædmərəbli] .
who was the messenger of love who served him so admirably .
WHO 曾是 这 信使 的 爱 WHO 服务 他 所以 令人钦佩地 .

谁是爱的使者，他为他做了如此出色的事？

" [maɪ] [ˈʃædoʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [naɪt] .
" My shadow , " replied the knight .
" 我的 阴影 , " 回复 这 骑士 .

“我的影子，”骑士回答道。

" [aɪ] [luːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [hiːlz] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][stænd][ðer; ðər] .
" I loosed him from my heels and bade him stand there .
" 我 松开 他 从 我的 高跟鞋 和 巴德 他 站立 那里 .

我解开他与我脚上的绳索，命令他站在那里。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'fens] , [hɛə] ['wʊlf] - ; [juːl] [meɪk] [ðə; ði] [kwɪr] ['fɛloʊz] [ə'kweɪntəns] [ɪf] ,
But **no** **offence** **,** **Herr** **Wolff** **Eysvogel** **;** **you'll** **make** **the** **queer** **fellow's** **acquaintance** **if** **,**
但 不 罪行 , 先生 沃尔夫 - ; 你会 制作 这 酷儿 同伴们 熟人 如果 ,

不过，沃尔夫·艾斯沃格尔先生，请不要介意；如果您这样做，您就会认识这位古怪的家伙了。

[laɪk][maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] ['ɔːf(ə)n] , [nɑːt]['oʊnli][ɑːn]['aɪərn]
like **myself** **,** **it** **would** **be** **agreeable** **to** **you** **to** **meet** **often** **,** **not** **only** **on** **iron**
喜欢 我 , 它 会 是 同意 到 你 到 见面 经常 , 不是 仅有的 在 铁
[tʃeɪnz] ,
chains **,**
链条 ,

像我一样，你也乐意经常见面，而不仅仅是在铁链上。

[bʌt; bət][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
but **on** **friendly** **terms** **with** **each** **other** **.** **"**
但 在 友好的 条款 和 每个 其他 . "

但彼此保持着友好关系。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] [mɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Nothing** **would** **please** **me** **more** **,** **"** **replied** **the** **other** **.**
" 没有什么 会 请 我 更多的 , " 回复 这 其他 .

“没有什么比这更让我高兴的了，”另一个人回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ðɪs] [wel] - ['gɑːrdɪd] ['fɔːrtrəs]
" **But** **how** **in** **the** **world** **could** **it** **happen** **that** **this** **well** **-** **guarded** **fortress**
" 但 如何 在 这 世界 可以 它 发生 那 这 出色地 - 守卫 堡垒
[səˈrendərd] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] ? "
surrendered **to** **you** **after** **so** **short** **a** **resistance** **?** **"**
投降 到 你 后 所以 短的 一个 反抗 ? "

“但是，这座戒备森严的堡垒怎么可能在如此短暂的抵抗后就向你们投降呢？”

" ['haɪnz] - [raɪdz] ['swɪftli] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; [bʌt; bət] ['wʊlf] [ɪk'skleɪmd] :
" **Heinz** **Schorlin** **rides** **swiftly** **,** **"** **he** **interrupted** **;** **but** **Wolff** **exclaimed** **:**
" 亨氏 - 骑行 迅速地 , " 他 中断 ; 但 沃尔夫 惊呼 :

“海因茨·肖林骑得很快，”他打断道；但沃尔夫惊呼道：

" [ə; eɪ] [swɪft] [raɪd] [ə'weɪts] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .
" **A** **swift** **ride** **awaits** **me** **,** **too** **,** **though** **of** **a** **different** **kind** **.**
" 一个 迅速 骑 等待 我 , 也 , 尽管 的 一个 不同的 种类 .

“我也将迎来一段短暂的旅程，不过是另一种类型的旅程。”

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʌn] ['aʊər; ɑːr] - ['lɪt(ə)l] [seɪnt] ,
When **I** **return** **,** **I** **shall** **expect** **you** **to** **tell** **me** **how** **you** **won** **our** **'** **little** **saint** **,**
什么时候 我 返回 , 我 将 预计 你 到 告诉 我 如何 你 韩元 我们的 - 小的 圣 ,

我回来的时候，要你告诉我你是怎么赢得我们这位“小圣女”的。

- [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['iːvə] .
' **my** **sister** **-** **in** **-** **law** **Eva** **.**
- 我的 姐姐 - 在 - 法律 伊娃 .

我的嫂子伊娃。

[ðə; ði] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔrtˌliːb] - [iːz] - [ɑːr; ər][wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] ,
The **two** **beautiful** **Ortlieb** **'** **Es** **'** **are** **one** **in** **the** **eyes** **of** **the** **townsfolk** **,**
这 二 美丽的 奥特利布 - 埃斯 - 是 一 在 这 眼睛 的 这 镇民 ,

在镇民眼中，这两辆漂亮的奥特利布“E”型车是一模一样的。

[soʊ][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [biː; bi]['ɔːf(ə)n] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,
so **we** **also** **will** **be** **often** **named** **in** **the** **same** **breath** **,**
所以 我们 还 将要 是 经常 命名 在 这 相同的 气息 ,

因此，我们也会经常被相提并论。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][duː] [wel] [tuː; tə] [fiːl] ['brʌðərli] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	shall	do	well	to	feel	brotherly	regard	for	each	other	.
和	将	做	出色地	到	感觉	兄弟般的	看待	为了	每个	其他	.

彼此之间应当怀有兄弟般的尊重。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [fɔːlt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

There	shall	be	no	fault	on	my	part	.
那里	将	是	不	过错	在	我的	部分	.

我这边没有任何过错。

[ˌfer'wel] , [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɑːd][ɪn][ænd; ənd][nɑːt][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]

Farewell	,	till	we	meet	again	,	an	'	it	please	God	in	and	not	outside	of
告别	,	直到	我们	见面	再次	,	一个	-	它	请	上帝	在	和	不是	外部	的

['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] - ['dwelɪŋ] .

our	ladies	'	dwelling	.
我们的	女士们	-	住宅	.

再见了，愿我们再次相见，愿上帝保佑，我们相见时是在女士们的住所内，而不是在外面。

" [waɪl] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['naɪts] [hænd][wɪð; wɪθ][soʊ][fɜːrm][ə; eɪ][græsp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	While	speaking	he	clasped	the	knight's	hand	with	so	firm	a	grasp	that	it
"	尽管	请讲	他	紧握	这	骑士的	手	和	所以	公司	一个	抓牢	那	它

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ɪts] ['preʃər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

seemed	as	if	he	wished	to	force	him	to	feel	its	pressure	a	long	time	,
似乎	作为	如果	他	希望	到	力量	他	到	感觉	它是	压力	一个	长的	时间	,

"说话间，他紧紧握住骑士的手，力道之大，仿佛要让骑士长时间感受到这股力量。"

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [θruː] [ðə; ði] - .

and	hastened	through	the	Frauenthor	.
和	加快	通过	这	-	.

并迅速穿过弗劳恩托尔。

['haɪnz] - [geɪzd] ['θɔːtfəli] ['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðen] ['bekənd] [tuː; tə] -

Heinz	Schorlin	gazed	thoughtfully	after	him	a	short	time	,	then	beckoned	to	Biberli
亨氏	-	凝视	深思熟虑	后	他	一个	短的	时间	,	然后	招手	到	-

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

海因茨·肖林若有所思地望着他的背影看了片刻，然后向比伯利招了招手，

[ðoʊ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [saɪd][wʌz; wəz] ['veri]

though	the	interval	required	for	him	to	reach	his	master's	side	was	very
尽管	这	间隔	必需的	为了	他	到	抵达	他的	硕士学位	边	曾是	非常

[briːf] ,

brief	,
简短的	,

虽然他到达主人身边所需的时间非常短暂，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊld] [jʌŋ] ['lʌvər] , ['tɔːrtʃərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] ['lɔːŋɪŋ] ,

it	was	sufficient	for	the	bold	young	lover	,	tortured	by	his	ardent	longing	,
它	曾是	充足的	为了	这	大胆的	年轻的	情人	,	受折磨	经过	他的	热心	渴望	,

[tuː; tə][fɔːrm] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] .

to	form	another	idea	.
到	形式	其他	主意	.

对于这位被炽热的渴望折磨的大胆年轻恋人来说，这足以让他想出另一个主意。

" [lʊk] ['jɑːndər] , - !

"	Look	yonder	,	Biberli	!
"	看	远处	,	-	!

"看那边，比伯利！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðə; ði]['hoʊli] - ['wɔːtər]['beɪs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] , [ðə; ði] [ɪ'skʌtʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪntl] [ə'bʌv] ,
" The holy - water basin on the door - post , the escutcheon on the lintel above ,
" 这 圣 - 水 盆地 在 这 门 - 邮政 , 这 盾形纹章 在 这 楣 多于 ,

“门柱上的圣水盆，门楣上方的盾形纹章，

[ðə; ði] ['helmɪt] , [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ber] [maɪ] [weɪt] .
the helmet , which would probably bear my weight .
这 头盔 , 哪个 会 大概 熊 我的 重量 .

头盔应该能承受我的体重。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][wʌns][aɪ]
From there I can reach the window - sill with my hand , and once I
从 那里 我 能 抵达 这 窗户 - 窗台 和 我的 手 , 和 一次 我
[hæv; həv] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ,
have grasped it ,
有 抓住 它 ,

从那里我可以把手伸到窗台上，一旦我抓住它，

[aɪ] [niːd] ['oʊnli] [meɪk] [wʌn][boʊld] [sprɪŋ] [ænd; ənd] , [hə'rɑː] !
I need only make one bold spring and , hurrah !
我 需要 仅有的 制作 一 大胆的 春天 和 , 欢呼 !

我只需要大胆地跳一次，然后，万岁！

[aɪm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
I'm on it . "
我是 在 它 . "

我正在处理。

" [meɪ] ['aʊər; ɑːr]['peɪtrən][seɪnt][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] ! " [kraɪd][ðə; ði]['sɜːrvənt][ɪn]['hɔːrər] .
" May our patron saint have mercy on us ! " cried the servant in horror .
" 可能 我们的 赞助人 圣 有 怜悯 在 我们 ! " 哭 这 仆人 在 恐怖 .

“愿我们的守护圣人怜悯我们！”仆人惊恐地喊道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðer; ðər][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [sprɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [tuː] [fiːt] ['oʊvər]
" You can get there as easily as you can spring on your two feet over
" 你 能 得到 那里 作为 容易地 作为 你 能 春天 在 你的 二 脚 超过
[tuː] ['hɔːrsɪz] ;
two horses ;
二 马匹 ;

“你可以像跳上两匹马一样轻松地到达那里；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ['loʊər][ðæn; ðən][juː; jʊ]
but the coming down would certainly be a long distance lower than you
但 这 未来 向下 会 当然 是 一个 长的 距离 降低 比 你
[wʊd] ['fænsi] — ['ɪntuː][ðə; ði] - [hoʊl] ,
would fancy — into the ' Hole ,
会 想要 — 进入 这 - 洞 ,

但下降的幅度肯定会比你想象的要大得多——直接掉进“洞”里。

- [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['prɪzn] [hɪr] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðoʊ] ['prɑːbəbli][nɑːt][ʌn'tɪl][sʌm; səm]
' as they call the prison here , and , moreover , though probably not until some
- 作为 他们 称呼 这 监狱 这里 , 和 , 而且 , 尽管 大概 不是 直到 一些
[taɪm]['leɪtər] ,
time later ,
时间 之后 ,

正如他们在这里称呼监狱的那样，而且，虽然可能要过一段时间才会发生，

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [hel] ;
straight **to** **the** **flames** **of** **hell** **;**
直的 到 这 火焰 的 地狱 ;

直接坠入地狱之火;

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] [ə'genst] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n] [rɪtʃ] [ɪn]
for **you** **would** **have** **committed** **a** **great** **sin** **against** **a** **noble** **maiden** **rich** **in**
为了 你 会 有 坚定的 一个 伟大的 罪 反对 一个 高贵 少女 富有的 在
['evri] ['vɜːrtʃuː] ,
every **virtue** **,**
每一个 美德 ,

因为你犯下了对一位品德高尚、出身高贵的少女的滔天大罪。

[huː] [diːmd] [juː; jʊ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .
who **deemed** **you** **worthy** **of** **her** **love** **.**
WHO 被认为 你 值得 的 她 爱 .

她认为你值得她的爱。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [iːz] .
And **,** **besides** **,** **there** **are** **two** **Es** **.**
和 , 除了 , 那里 是 二 埃斯 .

此外，还有两个 E。

[ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][meɪd]
They **occupy** **the** **same** **room** **,** **and** **the** **house** **is** **full** **of** **men** **and** **maid**
他们 占据 这 相同的 房间 , 和 这 房子 是 满的 的 男人 和 女佣
['sɜːrvənt] . "
servants **.** **"**
仆人 . "

他们住在同一个房间里，房子里到处都是男人和女佣。

" ['pedəgɑːg] ! " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['piːvɪʃli] .
" **Pedagogue** **!** **"** **said** **the** **knight** **,** **peevishly** **.**
" 教育家 ! " 说 这 骑士 , 恼怒地 .

"教育家！"骑士不耐烦地说。

" [eɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] - ['kɔːlɪŋ] [wʌns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , " [ænd; ənd] ,
" **Ay** **,** **that** **was** **Biberli's** **calling** **once** **,** **"** **replied** **the** **servant** **,** **"** **and** **,**
" 哎 , 那 曾是 - 呼叫 一次 , " 回复 这 仆人 , " 和 ,

"是的，那曾经是比伯利的职业，"仆人回答说，"而且，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['leɪdi] ['mʌðər] [æt; ət][hoʊm] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn] [stɪl] ,
for **the** **sake** **of** **your** **lady** **mother** **at** **home** **,** **I** **wish** **I** **were** **one** **still** **,**
为了 这 清酒 的 你的 女士 母亲 在 家 , 我 希望 我 是 一 仍然 ,

为了你家里那位慈祥的母亲，我真希望自己还是个孩子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr]['haɪnz] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [ə'biːdiənt] ['pjuːp(ə)l] .
and **you** **,** **Sir** **Heinz** **,** **would** **have** **to** **obey** **me** **like** **an** **obedient** **pupil** **.**
和 你 , 先生 亨氏 , 会 有 到 服从 我 喜欢 一个 听话 瞳孔 .

而你，海因茨爵士，则必须像个听话的学生一样服从我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] ['rerli] [juːz][hɜːr; hər]['seɪkrɪd] [neɪm] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] ,
You **are** **well** **aware** **that** **I** **rarely** **use** **her** **sacred** **name** **to** **influence** **you** **,**
你 是 出色地 意识到的 那 我 很少 使用 她 神圣 姓名 到 影响 你 ,

你很清楚我很少利用她的神圣名字来影响你，

[bʌt; bət][aɪ][duː][soʊ] [naʊ] ;
but **I** **do** **so** **now** **;**
但 我 做 所以 现在 ;

但我现在这样做了;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [swuːp] [daʊn]

and	if	you	cherish	her	in	your	heart	and	do	not	wish	to	swoop	down
和	如果	你	珍惜	她	在	你的	心	和	做	不是	希望	到	俯冲	向下

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [dʌv] [laɪk][ə; eɪ] [dɪs'trɔɪŋ] [hɔːk] ,

on	the	innocent	little	dove	like	a	destroying	hawk	,
在	这	清白的	小的	鸽子	喜欢	一个	摧毁	鹰	,

如果你心中珍爱她，不愿像一只毁灭性的鹰隼般俯冲而下，伤害这只无辜的小鸽子，

[tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pleɪs] , [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['liŋgə] [tuː] [lɔːŋ] .

turn	your	back	upon	this	place	,	where	we	have	already	lingered	too	long	.
转动	你的	后退	之上	这	地方	,	在哪里	我们	有	已经	徘徊不去	也	长的	.

离开这个地方吧，我们已经在这里逗留太久了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wel] - [ment] ['wɔːrnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [briːf] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	But	this	well	-	meant	warning	seemed	to	have	had	brief	influence	upon	the
"	但	这	出色地	-	意思是	警告	似乎	到	有	有	简短的	影响	之上	这

['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] .

person	to	whom	it	was	addressed	.
人	到	谁	它	曾是	已解决	.

"但是，这条出于好意的警告似乎对被警告的人产生了短暂的影响。"

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] : " [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !

Suddenly	,	with	a	joyous	:	"	There	she	is	!
突然	,	和	一个	欢乐	:	"	那里	她	是	!

突然，他高兴地说："她在那儿！"

" [hiː; hi] [snætʃt] [hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	he	snatched	his	cap	from	his	head	and	waved	a	greeting	to	the
"	他	抢夺	他的	帽	从	他的	头	和	挥手	一个	问候	到	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他一把摘下帽子，朝窗户挥手致意。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['petʃələnt]['dʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

But	in	a	few	minutes	he	replaced	it	with	a	petulant	gesture	of	the
但	在	一个	很少	分钟	他	替换	它	和	一个	任性的	手势	的	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

但几分钟后，他用一个不耐烦的挥手动作代替了那个动作。

['seɪɪŋ] ['sʌlənli] : " ['vænɪʃt] !

saying	sullenly	:	"	Vanished	!
说	闷闷不乐地	:	"	消失了	!

他闷闷不乐地说："消失了！"

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

She	dared	not	grant	me	a	greeting	,	because	she	caught	sight	of	you	.	"
她	敢于	不是	授予	我	一个	问候	,	因为	她	捕捉	视线	的	你	.	"

她不敢向我打招呼，因为她看到了你。

" [let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [ænd; ənd] [preɪz] [ə; eɪ][kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Let	us	thank	and	praise	a	kind	Providence	for	it	,
"	让	我们	感谢	和	称赞	一个	种类	普罗维登斯	为了	它	,

让我们为此感谢并赞美仁慈的上帝，

" [sed] [hɪz; ɪz]['sɜːrvɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

"	said	his	servitor	with	a	sigh	of	relief	,
"	说	他的	仆人	和	一个	叹	的	宽慰	,

"他的仆人松了口气说道，"

" [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] [ə'suːmd] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" since our Lord and Saviour assumed the form of a servant , that of a
" 自从 我们的 主 和 救主 假定 这 形式 的 一个 仆人 , 那 的 一个
['skerkroʊ] ,
scarecrow ,
稻草人 ,

“既然我们的主和救世主取了仆人的形象，也就是稻草人的形象，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] ['ædmərəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] , [ɪz] [fɑːr] [tuː] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
in which he has done admirable service , is far too noble and distinguished
在 哪个 他 有 完毕 令人钦佩的 服务 , 是 远的 也 高贵 和 杰出的
[fɔːr; fər] - .
for Biberli .
为了 - .

他为之做出了令人钦佩的贡献，他的品格太高尚、太杰出了，比伯利不配。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] ,
" As he spoke he walked on before the knight ,
" 作为 他 辐 他 步行 在 前 这 骑士 ,

“他一边说着，一边走在骑士前面。”

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tævərn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] - [huːz] [saɪn] [bɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] "
and pointing to the tavern beside the Frauenthurm whose sign bore the words "
和 指向 到 这 酒馆 旁 这 - 谁 符号 钻孔 这 字 "
[fɔːr; fər] ['θɜːrsti] ['truːpəz] ,
For Thirsty Troopers ,
为了 渴 骑警 ,

并指着弗劳恩图姆酒馆旁边的酒馆，酒馆的招牌上写着“为口渴的士兵们服务”，

" [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ə; eɪ] [griːn] [bʊʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
" he added : " A green bush at the door .
" 他 额外 : " 一个 绿色的 衬套 在 这 门 .

他补充道：“门口有一丛绿色的灌木。”

[ðæt] [miːnz] , [ən'les] [ðə; ði] [hoʊst] [ɪz] [ə; eɪ] [roʊg] , [ə; eɪ] [kæsk] [freʃ] [brəʊtʃt] .
That means , unless the host is a rogue , a cask fresh broached .
那 方法 , 除非 这 主持人 是 一个 流氓 , 一个 酒桶 新鲜的 已提出 .

这意味着，除非主人是个不守规矩的人，否则就会打开一桶新鲜的酒。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [maɪ] [tʌŋ] [ɪz] ['kliːvɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['pælət] [frʌm; frəm] [dred] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
I wonder whether my tongue is cleaving to my palate from dread of your
我 想知道 无论 我的 舌头 是 劈裂 到 我的 味蕾 从 恐惧 的 你的
['oʊvər] - ['heɪsti] ['kɜːrɪdʒ] ,
over - hasty courage ,
超过 - 仓促 勇气 ,

我怀疑我的舌头是不是因为你过于鲁莽的勇气而害怕得粘在了上颚上。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [soʊ] ['terəbli] ['sʌltri] [hɪr] ! "
or whether it is really so terribly sultry here ! "
或者 无论 它 是 真的 所以 可怕 闷热 这里 ! "

或者这里真的那么闷热难耐吗?

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " ['haɪnz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪl] [hɑːrm] ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ;
" At any rate , " Heinz interrupted , " a cup of wine will harm neither of us ;
" 在 任何 速度 , " 亨氏 中断 , " 一个 杯子 的 葡萄酒 将要 伤害 两者都不 的 我们 ;

“无论如何，”海因茨打断道，“一杯酒对我们俩都没有害处；

[fɔːr; fər] [aɪ] [maɪ'self] [fiːl] [haʊ] [ə'presɪv] [ðə; ði] [er] [ɪz] .
for I myself feel how oppressive the air is .
为了 我 我 感觉 如何 压迫性的 这 空气 是 .

因为我自己也感觉到了空气的压抑。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['tævərn] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][noʊt] [wɪl] [tel]
Besides , it is light in the tavern , and who knows what the little note will tell
除了 , 它 是 光 在 这 酒馆 , 和 WHO 知道 什么 这 小的 笔记 将要 告诉
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

此外，酒馆里天色已晚，谁知道那张小纸条会告诉我什么呢。

" ['miːnwaɪl] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
" Meanwhile they passed the end of St . Klarengasse and went up to the
" 同时 他们 通过了 这 结尾 的 英石 . - 和 去 向上 到 这
[griːn] [bʊʃ] ,
green bush ,
绿色的 衬套 ,

“与此同时，他们经过圣克拉伦街的尽头，走向了绿色的灌木丛，

[wɪtʃ] [prə'dʒektid][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊl][fɑːr][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
which projected from the end of a pole far out into the street .
哪个 预计 从 这 结尾 的 一个 极 远的 出去 进入 这 街道 .

它从一根杆子的末端伸出到街道上。

['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
Soldiers in the pay of the city ,
士兵 在 这 支付 的 这 城市 ,

受雇于城市的士兵，

[ænd; ənd][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəz] [huː]
and men - at - arms in the employ of the Emperor and the princes who
和 男人 - 在 - 武器 在 这 采用 的 这 皇帝 和 这 王子们 WHO
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['raikstɑː^] ,
had come to attend the Reichstag ,
有 来 到 出席 这 国会大厦 ,

还有受雇于皇帝和前来参加国会的诸侯的武装士兵。

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][waɪn][ɪn][ðə; ði]['tævərn] .
were sitting over their wine in the tavern .
是 坐着 超过 他们的 葡萄酒 在 这 酒馆 .

他们坐在酒馆里一边喝酒一边聊天。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hʌŋ] [tuː] [krɔːst] ['aɪərn][t'raɪæŋglz] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][sɪks] - ['pɔɪntɪd] [stɑːr] .
From the ceiling hung two crossed iron triangles , forming a six - pointed star .
从 这 天花板 悬挂 二 交叉 铁 三角形 , 成型 一个 六 - 尖 星星 .

天花板上悬挂着两个交叉的铁三角，组成一个六角星。

[ðə; ði] ['tæloʊ] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [ænd; ənd]
The tallow candles burning low in their sockets , which it contained , and
这 脂 蜡烛 燃烧 低的 在 他们的 插座 , 哪个 它 包含 , 和
[sʌm; səm] [pɪtʃ] - [pænz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,
some pitch - pans in the corners ,
一些 沥青 - 平底锅 在 这 角落 ,

里面摆放着几根在烛台上微微燃烧的牛油蜡烛，角落里还有几个沥青盘。

[dɪ'fjuːzd] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'pɑːrtmənt] .
diffused but a dim light through the long apartment .
扩散 但 一个 暗淡 光 通过 这 长的 公寓 .

昏暗的光线透过狭长的公寓洒进来。

['mæstər][ænd; ənd][mæn] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] ['teɪbl] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] ,
Master and man found an empty table apart from the other guests ,
掌握 和 男人 成立 一个 空的 桌子 除 从 这 其他 客人 ,

主人和仆人找到了一张与其他客人分开的空桌子。

[ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ˌmɪdˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪr] [wɔːl] .
in a niche midway down the rear wall .
在 一个 小众市场 中途 向下 这 后部 墙 .

在后墙中间的壁龛里。

[wɪˈðaʊt] [ˈhiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] , [ðə; ði] [ruːd] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdərli] [ʃaʊts] ,
Without heeding the brawling and swearing , the rude songs and disorderly shouts ,
没有 听从 这 争吵 和 咒骂 , 这 粗鲁的 歌曲 和 乱 喊叫 ,

不去理会那些争吵、咒骂、粗俗的歌曲和混乱的叫喊声，

[ðə; ði] [ˈdrʌmɪŋ] [ʌv; əv] [klentʃt] [fɪsts] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [oʊk] [teiblz] , [ðə; ði] [waɪld] [ˈlæftər] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['soʊldʒərz] ,
the drumming of clenched fists upon the oak tables , the wild laughter of drunken soldiers ,
这 打鼓 的 紧握 拳头 之上 这 橡木 表格 , 这 荒野 笑声 的 醉 士兵 ,

紧握的拳头敲击橡木桌的声音，醉酒士兵的狂笑声，

[ðə; ði] [ˈgɪglɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskriːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [bɑːr] - [meɪdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] [kəˈmændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊst] ,
the giggling and screeching of bar - maids , and the scolding and imperious commands of the host ,
这 咯咯笑 和 尖叫 的 酒吧 - 女佣 , 和 这 责骂 和 专横 命令 的 这 主持人 ,

酒吧女招待的咯咯笑声和尖叫声，以及主人的责骂和专横命令，

[ðeɪ] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [bʊʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [laɪd; liːd] ,
they proved that the green bush had not lied ,
他们 已证实 那 这 绿色的 衬套 有 不是 撒谎了 ,

他们证明了那丛绿灌木没有说谎。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪn] [ˈriːəli] [dɪd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈfreʃli] [ˈoʊpənd] [kæsk] [dʒʌst] [brɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈselər] .
for the wine really did come from a freshly opened cask just brought up from the cellar .
为了 这 葡萄酒 真的 做过 来 从 一个 新鲜的 打开 酒桶 只是 带来 向上 从 这 地窖 .

因为这些酒确实是从酒窖里刚打开的酒桶里运出来的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [niːʃ] [wʌz; wəz] [iˈljuːmɪnd] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ɔɪl] [læmp] [ˈbɜːrnɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪn] ,
But as the niche was illumined only by the tiny oil lamp burning beneath the image of the Virgin ,
但 作为 这 小众市场 曾是 照明 仅有的 经过 这 微小的 油 灯 燃烧 下面 这 图像 的 这 处女 ,

但由于壁龛里只有圣母像下燃烧的小油灯照明，

[biˈdaɪznd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [goʊld] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ˈtɪnsl] , [ˈfɑːsənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
bedizened with flowers and gold and silver tinsel , fastened against the wall ,
涂漆的 和 花朵 和 金子 和 银 箔 , 系紧 反对 这 墙 ,

饰以鲜花和金银丝线，固定在墙上，

- [æskt] [ðə; ði] [ˈwɪri] [bɑːr] - [meɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [braitə] [laɪt] .
- asked the weary bar - maid for a brighter light .
- 问 这 厌倦 酒吧 - 女佣 为了 一个 更亮 光 .

比伯利向疲惫的酒吧女招待要了一盏更亮的灯。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [wɪð'druː] [hiː; hi] [said] ['hevɪli] , ['seɪɪŋ] : " [oʊ][maɪ][lɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː]

When	the	girl	withdrew	he	sighed	heavily	,	saying	:	"	O	my	lord	,	if	you	only	knew
什么时候	这	女孩	退出	他	叹了口气	重度	，	说	：	"	哦	我的	主	，如果		你	仅有的	知道

!

!

!

女孩退下后，他重重地叹了口气，说道："我的大人，您要是知道就好了！"

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [men][ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][hæz; həz] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː]

Even	now	,	when	we	are	again	among	men	and	the	wine	has	refreshed	me
甚至	现在	，什么时候		我们	是	再次	之中	男人	和	这	葡萄酒	有	焕然一新	我

，

，

，

即使现在，当我们再次置身于人群之中，美酒令我神清气爽时，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ræts][wɜːr; wər] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][maɪ][soʊl] .

I	feel	as	if	rats	were	gnawing	at	my	soul	.
我	感觉	作为	如果	老鼠	是	啃咬	在	我的	灵魂	.

我感觉就像有老鼠在啃噬我的灵魂。

['kɑːnʃəns] , [maɪ][lɔːrd] - ['kɑːnʃəns] ! "

Conscience	,	my	lord	-	conscience	!	"
良心	，我的		主	-	良心	！	"

良心啊，我的大人——良心！

" [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][elf][ɪn][ðə; ði][roʊz] - ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

"	You	,	too	,	are	usually	quite	ready	to	play	the	elf	in	the	rose	-	garden	of
"	你	，	也	，	是	通常	相当	准备好	到	玩	这	精灵	在	这	玫瑰	-	花园	的

[lʌv] ,

love	,
爱	，

"你也总是很乐意扮演爱情玫瑰园里的精灵。"

" [rɪ'plaɪd] ['haɪnz] ['geɪli] .

"	replied	Heinz	gaily	.
"	回复	亨氏	兴高采烈地	.

海因茨兴高采烈地回答道。

" [mɔːr'oʊvər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [niːd] [ə; eɪ][tiː][ænd; ənd][æn; ən][es] [im'brɔɪdəd] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['dʌblət]

"	Moreover	,	I	shall	soon	need	a	T	and	an	S	embroidered	on	my	own	doublet
"	而且	，	我	将	很快	需要	一个	T	和	一个	S	绣花	在	我的	自己的	双联体

，

，

，

此外，我很快就需要在我的紧身衣上绣上字母 T 和 S。

[fɔːr; fər] — — [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ?

for	—	—	Why	don't	they	bring	the	light	?
为了	—	—	为什么	不	他们	带来	这	光	?

为什么——他们不带来光明?

[ə'nʌðər] [kʌp][ʌv; əv][waɪn] , [ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vɪgər] [wiːl] [goʊ] [bæk]

Another	cup	of	wine	,	the	note	,	and	then	with	renewed	vigour	we'll	go	back
其他	杯子	的	葡萄酒	，	这	笔记	，	和	然后	和	更新	活力	出色地	去	后退

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

再喝一杯酒，记下笔记，然后我们再精神抖擞地回去。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , " [duː][nɑːt] [spiːk] , [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] ,

"	For	God's	sake	,	"	interrupted	Biberli	,	"	do	not	speak	,	do	not	even	think	,
"	为了	神的	清酒	,	"	中断	-	,	"	做	不是	说话	,	做	不是	甚至	思考	,

“看在上帝的份上，”比伯利打断道，“不要说话，甚至不要想。”

[ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] [diːd] [juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] !

of	the	bold	deed	you	suggested	!
的	这	大胆的	契据	你	建议	!

你提出的这个大胆建议真是太棒了！

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ɔrtˌliːb] [ænd; ənd][siː'mʊŋdər]

Doesn't	it	seem	like	a	miracle	that	not	one	of	the	many	Ortlieb	and	Montfort
不	它	似乎	喜欢	一个	奇迹	那	不是	一	的	这	许多	奥特利布	和	蒙特福特

['sɜːrvənt] [krɔːst] [jʊr; jər] [pæθ] ?

servants	crossed	your	path	?
仆人	交叉	你的	小路	?

难道你不觉得，奥特利布和蒙特福特的众多仆人中竟然没有一个与你相遇，这简直是个奇迹吗？

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [æz; əz] [jɔːr'self] [kæn; kən] ['skersli] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['sekənd][wʌn]

Even	such	a	child	of	good	luck	as	yourself	can	scarcely	expect	a	second	one
甚至	这样的	一个	孩子	的	好的	运气	作为	你自己	能	几乎	预计	一个	第二	一

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .

the	same	evening	.
这	相同的	晚上	.

即使像你这样幸运的孩子，也很难指望当晚就能再得一次。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ] [bæk] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

And	if	there	is	not	,	and	you	go	back	under	the	window	,	you	will	be
和	如果	那里	是	不是	,	和	你	去	后退	在下面	这	窗户	,	你	将要	是

['rɛkəgˌnaɪzd] ,

recognised	,
已确认	,

如果没有人，你又回到窗户底下，就会被人认出来。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] [siːzd] , [ænd; ənd] [ðen] — [oʊ][maɪ][lɔːrd] , [kən'sɪdər] [ðɪs] !

perhaps	even	seized	,	and	then	—	O	my	lord	,	consider	this	!
也许	甚至	查获	,	和	然后	—	哦	我的	主	,	考虑	这	!

甚至可能被抓获，然后——哦，我的大人，请考虑一下！

— [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [θruː'aʊt] [jʊr; jər][laɪf][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ʃeɪm]

—	then	you	will	bear	throughout	your	life	the	reproach	of	having	brought	shame
—	然后	你	将要	熊	自始至终	你的	生活	这	责备	的	拥有	带来	耻辱

[ænd; ənd] ['bɪtər] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [noʊ] [ɪz] ['lʌvli] ,

and	bitter	sorrow	upon	a	maiden	whom	you	yourself	know	is	lovely	,
和	苦的	悲哀	之上	一个	少女	谁	你	你自己	知道	是	迷人的	,

——那么你将终生背负着给一位你明知美丽的少女带来耻辱和痛苦悲伤的耻辱和愧疚。

[dɪ'vaʊt] , [ænd; ənd] [pjʊr] .

devout	,	and	pure	.
虔诚的	,	和	纯的	.

虔诚而纯洁。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [huː] [sɜːrv] [juː; jʊ] ['lɔɪəli] [ɪn][jʊr; jər]['leɪdi] ['mʌðɚz] [bɪ'hæf] ,

And	I	,	too	,	who	serve	you	loyally	in	your	lady	mother's	behalf	,
和	我	,	也	,	WHO	服务	你	忠诚地	在	你的	女士	母亲的	代表	,

还有我，我亦忠心耿耿地代表您母亲为您服务，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [meɪd] [huː] , [tuː; tə] ['pleʒər] [ˌem 'iː] , [ˌɪntə'siːdid] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

as	well	as	the	poor	maid	who	,	to	pleasure	me	,	interceded	for	you	with
作为	出色地	作为	这	贫穷的	女佣	WHO	,	到	乐趣	我	,	介入	为了	你	和

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

her	mistress	,
她	情妇	,

还有那位可怜的女仆，为了取悦我，她向女主人为你求情。

[wɪl] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kɔːt] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

will	run	the	risk	of	our	lives	if	you	are	caught	climbing	into	the	window
将要	跑步	这	风险	的	我们的	生活	如果	你	是	捕捉	攀登	进入	这	窗户

[ɔːr] [kə'mitiŋ] ['eni] ['sɪmələr] [ə'fens] ;

or	committing	any	similar	offence	;
或者	提交	任何	相似的	罪行	;

如果你被发现爬窗或犯下任何类似罪行，你的生命将面临危险；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ðeɪ] [ɑːr; ər][prɑːmpt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːks] , [ðə; ði][stoʊn]['kɑːlər] , [ðə; ði] [ræk] ,

for	in	this	city	they	are	prompt	with	the	stocks	,	the	stone	collar	,	the	rack	,
为了	在	这	城市	他们	是	迅速的	和	这	股票	,	这	石头	衣领	,	这	架子	,

因为在这个城市里，他们很快就能找到枷锁、石项圈和刑架。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [wen'evər] ['eni][wʌn][ɪz]

and	the	tearing	of	the	tongue	from	the	mouth	whenever	any	one	is
和	这	撕裂	的	这	舌头	从	这	嘴	每当	任何	一	是

[dɪ'tektɪd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][goʊ] - [bɪ'twiːn] [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] [lʌv] . "

detected	playing	the	part	of	go	-	between	in	affairs	of	love	.	"
检测到	玩耍	这	部分	的	去	-	之间	在	事务	的	爱	.	"

凡被发现充当爱情中间人的人，都要被割掉舌头。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [oʊld] ['feloʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['haɪnz][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][feɪnt] [rɪ'proʊtʃ] ,

"	Usually	,	old	fellow	,	"	replied	Heinz	in	a	tone	of	faint	reproach	,
"	通常	,	老的	同伴	,	"	回复	亨氏	在	一个	语气	的	头晕的	责备	,

“通常都是这样，老家伙，”海因茨带着一丝责备的语气回答道。

" [wiː; wi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ,

"	we	considered	it	a	matter	of	course	that	,
"	我们	经过考虑的	它	一个	事情	的	课程	那	,

我们认为这是理所当然的，

[ðoʊ] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [rɪsks][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][nɑːt][tuː; tə]

though	we	took	the	most	daring	risks	in	such	things	,	we	were	certain	not	to
尽管	我们	采取	这	最多	大胆	风险	在	这样的	事物	,	我们	是	肯定	不是	到

[biː; bi] [kɔːt] .

be	caught	.
是	捕捉	.

虽然我们在这方面冒了最大的风险，但我们确信不会被抓到。

[jet] , [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [sʌm; səm][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n] [weɪz] [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] .

Yet	,	to	be	frank	,	some	incomprehensible	burden	weighs	upon	my	soul	.
然而	,	到	是	坦率	,	一些	难以理解	负担	重量	之上	我的	灵魂	.

但坦白地说，我的灵魂背负着某种难以言喻的重担。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

My	feelings	are	confused	and	strange	.
我的	情怀	是	使困惑	和	奇怪的	.

我的感觉既混乱又奇怪。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [kraʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['jɑːndər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	would	rather	tear	the	crown	from	the	head	of	yonder	image	of	the
我	会	相当	撕	这	王冠	从	这	头	的	远处	图像	的	这

['vɜːrdʒɪn][ðæn; ðən][duː] [ɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [swiːt] ['ɪnəsns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θæŋk]

Virgin	than	do	aught	to	this	sweet	innocence	for	which	she	could	not	thank
处女	比	做	零	到	这	甜的	无辜	为了	哪个	她	可以	不是	感谢

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我宁愿扯下圣母像头上的皇冠，也不愿伤害这纯洁无瑕的少女，因为她无法为此感谢我。

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] - [meɪd] [brɔːt] [ə; eɪ] [tuː] - [brænʧt] [ˌkændə'lɑːbrəm] , [ɪn]

"	Here	he	paused	,	for	the	bar	-	maid	brought	a	two	-	branched	candelabrum	,	in
"	这里	他	暂停	,	为了	这	酒吧	-	女佣	带来	一个	二	-	分支	烛台	,	在

[wɪtʃ] [bəːnd] [tuː] ['tæloʊ] ['kændlz] .

which	burned	two	tallow	candles	.
哪个	烧伤	二	脂	蜡烛	.

“他停顿了一下，因为酒吧女招待拿来一个双枝烛台，里面燃烧着两根牛油蜡烛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

熔炉之火：旧纽伦堡浪漫史(In the Fire of the Forge A Romance of Old)

第3/3页

['haɪnz] ['ɪnstəntli] ['oʊpənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][roʊl] .

Heinz	**instantly**	**opened**	**the**	**little**	**roll**	**.**
亨氏	即刻	打开	这	小的	卷	.

亨氏立刻打开了小卷包装。

[haʊ] ['delɪkət] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kærəktərz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] !

How	**delicate**	**were**	**the**	**characters**	**it**	**contained**	**!**
如何	精美的	是	这	人物	它	包含	!

它所包含的文字是多么细腻啊!

[hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [bɪ'lʌvɪd] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]

His	**heart's**	**beloved**	**had**	**committed**	**them**	**to**	**the**	**paper**	**with**	**her**	**own**
他的	心脏的	心爱	有	坚定的	他们	到	这	纸	和	她	自己的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

他心爱的人亲手将它们写在了纸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪts] [blʌd] ['sɜ˞ːdʒd] ['hɑːtli] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət]

and	**the**	**knight's**	**blood**	**surged**	**hotly**	**through**	**his**	**veins**	**as**	**he**	**gazed**	**at**
和	这	骑士的	血	激增	热	通过	他的	静脉	作为	他	凝视	在

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

骑士凝视着他们，热血在他血管中奔涌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] ,

It	**seemed**	**as**	**though**	**he**	**held**	**in**	**his**	**hand**	**a**	**portion**	**of**	**herself**	**and**	**,**
它	似乎	作为	尽管	他	握住	在	他的	手	一个	部分	的	她自己	和	,

他手中仿佛握着她的一部分，

[əu'beiŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['letər] .

obeying	**a**	**hasty**	**impulse**	**,**	**he**	**kissed**	**the**	**letter**	**.**
服从	一个	仓促	冲动	,	他	亲吻	这	信	.

他一时冲动，吻了那封信。

[ðen] [hiː; hi] ['iːgərli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ;

Then	**he**	**eagerly**	**began**	**to**	**study**	**the**	**writing**	**;**
然后	他	急切地	开始	到	学习	这	写作	;

然后他便开始认真研读这些文字;

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər][ɪn][fɔːrm] .

he	**had**	**never**	**seen**	**anything**	**so**	**delicate**	**and**	**peculiar**	**in**	**form**	**.**
他	有	绝不	已见	任何事物	所以	精美的	和	奇特	在	形式	.

他从未见过如此精致奇特的物体。

[ðə; ði] [də'saɪfɜ˞ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ˞rst][laɪnz][ɪn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['gɑːdli]

The	**deciphering**	**of**	**the**	**first**	**lines**	**in**	**which**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**she**	**called**	**him**	**a**	**godly**
这	破译	的	这	第一的	线条	在	哪个	,	它	是	真的	,	她	称为	他	一个	敬虔的

[naɪt] ,

knight	**,**
骑士	,

破译开头几行诗句，诚然，她在诗中称他为神圣的骑士，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['boʊldnəs][hæd; həd] ['æŋgərd] [hɜ:r; hər] , [kɔ:zd] [hɪm; ɪm]

but	also	informed	him	that	his	boldness	had	angered	her	,	caused	him
但	还	知情的	他	那	他的	大胆	有	愤怒	她	,	导致	他

[mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

much	difficulty	,
很多	困难	,

但同时也告诉他，他的鲁莽激怒了她，给他带来了很多麻烦。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][help] .

and	Biberli	was	often	obliged	to	help	.
和	-	曾是	经常	有义务	到	帮助	.

比伯利经常不得不帮忙。

[wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [rɪ'bʌft] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌn'greɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɪps][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Would	she	have	rebuffed	him	so	ungraciously	with	her	lips	as	with	the
会	她	有	拒绝	他	所以	不礼貌地	和	她	嘴唇	作为	和	这

[pen] ?

pen	?
笔	?

她会像用笔一样，用嘴唇如此无礼地拒绝他吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ,

Was	it	possible	that	,
曾是	它	可能的	那	,

是否有可能，

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] ['evri] ['lʌvər] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ə'dres] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

on	account	of	a	request	which	every	lover	ventured	to	address	to	his	lady	,
在	帐户	的	一个	要求	哪个	每一个	情人	冒险	到	地址	到	他的	女士	,

因为这是每个恋人都敢向心爱之人提出的请求，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði] ['feɪvər] [wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hæpi] ?

she	would	withdraw	the	favour	which	rendered	him	so	happy	?
她	会	提取	这	偏爱	哪个	渲染	他	所以	快乐的	?

她会收回那份让他如此开心的恩惠吗?

[oʊ] , [jes] , [fɔ:r; fər] ['ɪnəsns] [ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] .

Oh	,	yes	,	for	innocence	is	delicate	and	sensitive	.
哦	,	是的	,	为了	无辜	是	精美的	和	敏感的	.

哦，是的，因为纯真是如此脆弱而敏感。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] [ðʌs] .

She	ought	to	have	repelled	him	thus	.
她	应该	到	有	排斥	他	因此	.

她本该这样拒绝他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:krətli] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [swi:t] ['mɑ:dəsti] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [tʃɑ:rmd]

He	was	secretly	rejoiced	to	see	the	sweet	modesty	which	had	so	charmed
他	曾是	偷偷	欣喜若狂	到	看	这	甜的	谦逊	哪个	有	所以	迷住了

[hɪm; ɪm] [ə'gen] [pru:vd] .

him	again	proved	.
他	再次	已证实	.

他暗自高兴，因为他再次看到了那份令他如此着迷的谦逊甜美。

[hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] ,

He	must	know	what	the	rest	of	the	letter	contained	,
他	必须	知道	什么	这	休息	的	这	信	包含	,

他必须知道信的其余部分写了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][eks] - ['skuːlmæstər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns]

and	the	ex	-	schoolmaster	was	at	hand	to	give	the	information	at	once
和	这	前任	-	校长	曾是	在	手	到	给	这	信息	在	一次

.

:

.

那位前任教师正好在场，立即提供了相关信息。

[truː] , [ðə; ði]['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] ['sentənsɪz] [prɪ'zentɪd] [sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] - ,

True	,	the	hastily	written	sentences	presented	some	difficulties	even	for	Biberli	,
真的	,	这	草草	书面	句子	呈现	一些	困难	甚至	为了	-	,

的确，即使对于比伯利来说，这些仓促写成的句子也带来了一些困难。

[bʌt; bət]['æftər] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['letər] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd]

but	after	glancing	through	the	whole	letter	,	he	exclaimed	with	a	satisfied
但	后	瞥了一眼	通过	这	所有的	信	,	他	惊呼	和	一个	使满意

[smaɪl] : " [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] !

smile	:	"	Just	as	I	expected	!
微笑	:	"	只是	作为	我	预期的	!

但浏览完整封信后，他满意地笑着说："果然不出我所料！"

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [lʊk] [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌn'laɪk]

At	the	first	look	one	might	think	that	the	devout	little	lady	was	wholly	unlike
在	这	第一的	看	一	可能	思考	那	这	虔诚的	小的	女士	曾是	完全	与此不同

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

the	rest	of	her	sex	,
这	休息	的	她	性别	,

乍一看，人们可能会认为这位虔诚的小妇人与她的女性截然不同。

[bʌt; bət][ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [ʃiː; ʃi] [pruːvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl]

but	on	examining	more	closely	she	proves	as	much	like	any	other	beautiful	girl
但	在	检查	更多的	密切	她	证明	作为	很多	喜欢	任何	其他	美丽的	女孩

[æz; əz] [tuː] ['piːz] .

as	two	peas	.
作为	二	豌豆	.

但仔细观察就会发现，她和其他漂亮女孩没什么两样。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n][ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ['kɔːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [fə'bidz] [ðə; ði] ['læŋgwɪʃɪŋ] [naɪt] [tuː; tə]

With	good	reason	and	prudent	caution	she	forbids	the	languishing	knight	to
和	好的	原因	和	谨慎	警告	她	禁止	这	萎靡不振	骑士	到

[rɪ'meɪn] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

remain	beneath	her	window	,
保持	下面	她	窗户	,

她出于充分的理由和谨慎，禁止那位奄奄一息的骑士留在她的窗下。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪsk][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərvjuː] [ɪn][sʌm; səm] [seɪf] [nʊk] .

yet	she	will	risk	a	pleasant	little	interview	in	some	safe	nook	.
然而	她	将要	风险	一个	令人愉快的	小的	面试	在	一些	安全的	角落	.

但她还是会冒险在某个安全的角落进行一次愉快的小采访。

[ðæt] [ɪz] [waɪz] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

That	is	wise	for	so	young	a	girl	,	and	at	the	same	time	natural	and
那	是	明智的	为了	所以	年轻的	一个	女孩	,	和	在	这	相同的	时间	自然的	和

['wʊmənli] .

womanly	.
女性	.

对于一个如此年轻的女孩来说，这是明智的，同时也很自然，很有女人味。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [nɪt] [jʊr; jər] [braʊz] .

I	don't	know	why	you	knit	your	brows	.
我	不	知道	为什么	你	针织	你的	眉毛	.

我不知道你为什么皱眉。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [iːv] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [rɪb] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [prɪ'fɜːr] ['diːviəs]
Since **the** **first** **Eve** **came** **from** **a** **crooked** **rib** **,** **all** **her** **daughters** **prefer** **devious**
自从 这 第一的 前夕 来了 从 一个 歪 肋骨 , 全部 她 女儿们 更喜欢 狡猾的
[weɪz] .
ways **.**
方式 .

由于第一个夏娃是从一根弯曲的肋骨中诞生的，所以她所有的女儿都喜欢用诡计多端的方式行事。

[bʌt; bət][fɜːrst] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [raɪts] .
But **first** **hear** **what** **she** **writes** **.**
但 第一的 听到 什么 她 写 .

但首先，请听听她写了些什么。

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['gluːmi] [feɪs] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][noʊt]
" **Then** **,** **without** **heeding** **his** **master's** **gloomy** **face** **,** **he** **began** **to** **read** **the** **note**
" 然后 , 没有 听从 他的 硕士学位 阴沉 脸 , 他 开始 到 读 这 笔记
[ə'laʊd] .
aloud **.**
大声 .

然后，他不顾主人阴沉的脸色，开始大声朗读纸条。

['haɪnz] ['lisnd] [ɪn'tentli] ,
Heinz **listened** **intently** **,**
亨氏 听着 专注地 ,

海因茨认真地听着。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə]
and **after** **he** **had** **heard** **that** **the** **lady** **of** **his** **love** **did** **not** **desire** **to**
和 后 他 有 听到 那 这 女士 的 他的 爱 做过 不是 欲望 到
[miːt] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,
meet **him** **alone** **,**
见面 他 独自的 ,

当他听说他心爱的姑娘不愿单独与他见面时，

[bʌt; bət]['oʊnli]['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][hɜːr; hər][seɪnt] ,
but **only** **under** **the** **protection** **of** **a** **friend** **and** **her** **saint** **,**
但 仅有的 在下面 这 保护 的 一个 朋友 和 她 圣 ,

但只有在朋友和她所信奉的圣人的庇护下，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [hɜːr; hər] ['kʌlər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spres] [ðə; ði]
when **he** **heard** **her** **name** **her** **colour** **,** **it** **is** **true** **,** **but** **also** **express** **the**
什么时候 他 听到 她 姓名 她 颜色 , 它 是 真的 , 但 还 表达 这
[ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] ,
expectation **that** **,**
期待 那 ,

当他听到她说出自己喜欢的颜色时，这固然没错，但也表达了这样的期待：

[æz; əz][ə; eɪ]['gɑːdli] [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
as **a** **godly** **knight** **,** **he** **would** **fight** **for** **her** **sake** **in** **honour** **of** **the**
作为 一个 敬虔的 骑士 , 他 会 斗争 为了 她 清酒 在 荣誉 的 这
['greɪʃəs] ['vɜːrdʒɪn] ,
gracious **Virgin** **,**
亲切 处女 ,

作为一名虔诚的骑士，他将为了她而战，以荣耀仁慈的圣母玛利亚。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] .
his **face** **brightened** **.**
他的 脸 明亮 .

他脸上露出了笑容。

['dʊrɪŋ] - [skɔfɪŋ] ['kɑːments] [hiː; hi][hæd; həd][felt][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['tempɪst] [hæd; həd] [həːld]

During	Biberli's	scoffing	comments	he	had	felt	as	if	a	tempest	had	hurled
期间	-	嘲笑	评论	他	有	毛毡	作为	如果	一个	暴风雨	有	投掷

[hɜːr; hər] [pjʊr] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

her	pure	image	in	the	dust	.
她	纯的	图像	在	这	灰尘	.

在比伯利冷嘲热讽的时候，他感觉就像一场暴风雨把她纯洁的形象抛到了尘埃里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

But	now	that	he	knew	what	she	asked	of	him	,
但	现在	那	他	知道	什么	她	问	的	他	,

但现在他知道了她对他的要求，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][ɪts][oʊld] [pleɪs] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]

it	returned	as	a	matter	of	course	to	its	old	place	and	,	with	a	sigh
它	返回	作为	一个	事情	的	课程	到	它是	老的	地方	和	,	和	一个	叹

[ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

of	relief	,
的	宽慰	,

它理所当然地回到了原来的位置，并如释重负地叹了口气。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]

he	felt	that	he	need	not	be	ashamed	of	the	emotions	which	this	wonderful
他	毛毡	那	他	需要	不是	是	羞愧	的	这	情绪	哪个	这	精彩的

[jʌŋ] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .

young	creature	had	awakened	in	his	soul	.
年轻的	生物	有	觉醒	在	他的	灵魂	.

他觉得，对于这个美好的年轻生命在他心中唤起的情感，他不必感到羞耻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][hɜːr; hər]['paɪəs] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] ['sɪstər][tuː; tə][æn; ən]['oʊldər] ['brʌðər] ,

She	had	opened	her	pious	heart	like	a	trusting	sister	to	an	older	brother	,
她	有	打开	她	虔诚的	心	喜欢	一个	信任	姐姐	到	一个	老	兄弟	,

她像一位信任哥哥的姐姐一样，敞开了自己虔诚的心扉。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] — [θɪŋz] [wɪtʃ]

and	what	he	had	seen	there	was	something	unusual	—	things	which
和	什么	他	有	已见	那里	曾是	某物	异常	—	事物	哪个

[hæd; həd] [ə'pɪrd] ['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

had	appeared	sacred	to	him	even	when	a	child	.
有	出现	神圣	到	他	甚至	什么时候	一个	孩子	.

他在那儿看到了一些不同寻常的东西——一些在他小时候就觉得神圣的东西。

[sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][felt][æz; əz] [ðoʊ]

Since	he	took	leave	of	her	in	the	ball	-	room	he	had	felt	as	though
自从	他	采取	离开	的	她	在	这	球	-	房间	他	有	毛毡	作为	尽管

['hev(ə)n] [hæd; həd] [ləund] [ðɪs] ,

Heaven	had	loaned	this	,
天堂	有	借出的	这	,

自从他在舞厅与她告别后，他就感觉仿佛上天借给了他这一切。

[ɪts] ['dɑːrlɪŋ] , [tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][broʊ'keɪd][roʊb]

its	darling	,	to	earth	for	but	a	brief	space	,	and	her	brocade	robe
它是	亲爱的	,	到	地球	为了	但	一个	简短的	空间	,	和	她	锦缎	长袍

[mʌst; məst] [kən'siːl] ['eɪndʒl] [wɪŋz] .

must	conceal	angel	wings	.
必须	隐藏	天使	翅膀	.

它的爱人，来到人间只是短暂的一瞬，她的锦袍必定遮蔽了天使的翅膀。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pjʊr] ['ɪnəsns] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ]

Should	**it**	**surprise**	**him**	**that**	**the**	**pure**	**innocence**	**which**	**filled**	**her**	**whole**	**being**
应该	它	惊喜	他	那	这	纯的	无辜	哪个	已填	她	所有的	存在

[wʌz; wəz] [ɪk'sprest] ['ɔːlsoʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['letər] ,

was	**expressed**	**also**	**in**	**her**	**letter**	**,**
曾是	表达	还	在	她	信	,

如果他感到惊讶的话，那就是她字里行间流露出的纯真无邪也体现在她的信中。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə]['aɪd(ə)l] [lʌv] - ['dæliəns] [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌvənənt] [ʌv; əv]

if	**she**	**summoned**	**him**	**,**	**not**	**to**	**idle**	**love**	**-**	**dalliance**	**but**	**to**	**a**	**covenant**	**of**
如果	她	被召唤	他	,	不是	到	闲置的	爱	-	调戏	但	到	一个	盟约	的

[soʊlz] ,

souls	**,**
灵魂	,

如果她召唤他，并非为了无谓的爱情嬉戏，而是为了灵魂的盟约，

[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]['kɑːnflɪkt][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][moʊst]['seɪkrɪd] ?

a	**mutual**	**conflict**	**for**	**what**	**was**	**highest**	**and**	**most**	**sacred**	**?**
一个	相互的	冲突	为了	什么	曾是	最高	和	最多	神圣	?

双方是否因为追求至高无上、神圣不可侵犯的原则而产生冲突?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə] - ; [bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər]

Such	**a**	**thing**	**was**	**incomprehensible**	**to**	**Biberli**	**;**	**but**	**notwithstanding**	**her**
这样的	一个	事物	曾是	难以理解	到	-	;	但	虽然	她

['letər] — [neɪ] ,

letter	**—**	**nay**	**,**
信	—	不	,

比伯利对此感到难以理解；但尽管她写了信——不，

['iːv(ə)n][ɑːn][ɪts] [ə'kaʊnt] — [hiː; hi] [lɔŋd] [stɪl] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

even	**on**	**its**	**account**	**—**	**he**	**longed**	**still**	**more**	**ardently**	**to**	**lead**	**her**	**home**	**to**	**his**
甚至	在	它是	帐户	—	他	渴望	仍然	更多的	热切地	到	带领	她	家	到	他的

['mʌðər] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][soʊ] ['diːpli]

mother	**and**	**see**	**her**	**receive**	**the**	**blessing**	**of**	**the**	**woman**	**whom**	**he**	**so**	**deeply**
母亲	和	看	她	收到	这	祝福	的	这	女士	谁	他	所以	深

['ɑːnɔ-d] .

honoured	**.**
荣幸	.

即使仅仅因为这个原因——他更加渴望带她回家见他的母亲，亲眼见证她得到他深深敬重的那位女士的祝福。

[hiː; hi][hæd; həd]['eɪvəz, 'iːvəz] ['letər] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][taɪm] .

He	**had**	**Eva's**	**letter**	**read**	**for**	**the**	**second**	**and**	**the**	**third**	**time**	**.**
他	有	伊娃的	信	读	为了	这	第二	和	这	第三	时间	.

他让人把伊娃的信读了第二遍、第三遍。

[bʌt; bət] [wen] - [pɔːzd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['sentənsɪz] [kæst] [freʃ] [dauts] [ə'pɑːn]

But	**when**	**Biberli**	**paused**	**,**	**and**	**in**	**a**	**few**	**brief**	**sentences**	**cast**	**fresh**	**doubts**	**upon**
但	什么时候	-	暂停	,	和	在	一个	很少	简短的	句子	投掷	新鲜的	疑虑	之上

[ðə; ði] ['raɪtər] ,

the	**writer**	**,**
这	作家	,

但当比伯利停顿片刻，并用几句简短的话语对这位作家提出新的质疑时，

['haɪnz]['æŋgrəli] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

Heinz	**angrily**	**stopped**	**him**	**.**
亨氏	愤怒地	停止	他	.

海因茨愤怒地拦住了他。

" [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:dli] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ['meɪd(ə)n] — [mɑ:rk] [ðɪs] [wel] — [hæz; həz]

"	The	longing	of	the	godly	heart	of	a	pure	maiden	—	mark	this	well	—	has
"	这	渴望	的	这	敬虔的	心	的	一个	纯的	少女	—	标记	这	出色地	—	有

[nɔ:t] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn]['si:krət] [lʌv] — ['dæliəns] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

naught	in	common	with	that	diabolical	delight	in	secret	love	—	dalliance	for	which
零	在	常见的	和	那	邪恶的	喜	在	秘密	爱	—	调戏	为了	哪个

['ʌðər] [jɜ:rn] .

others	yearn	.
其他的	向往	.

“纯洁少女虔诚之心的渴望——请记住这一点——与其他人所渴望的那种秘密恋情的邪恶快感——那种放荡不羁的性爱——毫无共同之处。

[maɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [maɪ] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['sɪnfl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt]

My	wish	to	force	my	way	to	her	was	sinful	,	and	it	was	punished
我的	希望	到	力量	我的	方式	到	她	曾是	罪恶的	,	和	它	曾是	受到惩罚

[sɪ'vɪrli] [ɪ'nʌf] ,

severely	enough	,
严重	足够的	,

我妄图强行接近她的念头是罪恶的，我为此受到了严厉的惩罚。

[fɔ:r; fər] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [ru:d] [skɔfs] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][set]['faɪər][tu:; tə][ðə; ði]

for	during	your	rude	scoffs	I	felt	as	though	you	had	set	fire	to	the
为了	期间	你的	粗鲁的	嗤之以鼻	我	毛毡	作为	尽管	你	有	放	火	到	这

[haʊs] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

house	over	my	head	.
房子	超过	我的	头	.

在你粗鲁的嘲讽声中，我感觉就像你把火放在我的头顶上一样。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [pər'si:v] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] , [ɪn'vaɪələb(ə)l][spɑ:t][hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ]

But	from	this	I	perceive	in	what	a	sacred	,	inviolable	spot	her	image
但	从	这	我	感知	在	什么	一个	神圣	,	不可侵犯的	点	她	图像

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] .

had	found	a	place	.
有	成立	一个	地方	.

但由此我才明白，她的形象在多么神圣、不可侵犯的地方找到了一席之地。

[tru:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'naɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['lɔ:fti] , ['hevnwərd] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr]

True	,	it	is	denied	you	to	follow	the	lofty	,	heavenward	aspiration	of	a	pure
真的	,	它	是	否认	你	到	跟随	这	高远	,	向天	抱负	的	一个	纯的

[soʊl] — "

soul	—	"
灵魂	—	"

的确，你被剥夺了追求纯洁灵魂崇高、向往天堂的愿望——

" [oʊ][maɪ][lɔ:rd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['sɜ:rvɪtər][wɪð; wɪθ][hændz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] [dɪ'fens] ,

"	O	my	lord	,	"	interrupted	the	servitor	with	hands	uplifted	in	defence	,
"	哦	我的	主	,	"	中断	这	仆人	和	双手	提升	在	防御	,

“我的主人，”仆人举起双手表示投降，打断了主人的话。

" [hu:] [bɪ'sɔ:t] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] ['meʒər] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dekərəs]

"	who	besought	you	not	to	measure	this	innocent	daughter	of	a	decorous
"	WHO	恳求	你	不是	到	措施	这	清白的	女儿	的	一个	得体

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

“他恳求你不要衡量这位出身名门、天真无邪的女儿，

[hu:] [wʌz; wəz] ['skersli] [bɪ'jɑ:nd] ['tʃaɪldhʊd] , [baɪ][ðə; ði]['stændərd][ju:; jʊ] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['ʌðər] ?

who	was	scarcely	beyond	childhood	,	by	the	standard	you	applied	to	others	?
WHO	曾是	几乎	超过	童年	,	经过	这	标准	你	应用	到	其他的	?

按照你评判别人的标准，他几乎还没成年？

[huː] [enˈtriːtid] [juː; jʊ][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [fer] [feɪm] ?

Who	**entreated**	**you**	**to**	**spare**	**her**	**fair**	**fame**	**?**
WHO	恳求	你	到	空闲的	她	公平的	名声	?

谁恳求你饶恕她的名誉?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [diːm] [ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt][ɪz] [meɪd] [tuː] [kɔːrs] [tuː; tə]

And	**if**	**you**	**deem**	**the**	**stuff**	**of**	**which**	**the**	**servant**	**is**	**made**	**too**	**coarse**	**to**
和	如果	你	认为	这	东西	的	哪个	这	仆人	是	制成	也	粗	到

[ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [muːvz] [soʊ] [pjʊr] [ə; eɪ][soʊl] ,

understand	**what**	**moves**	**so**	**pure**	**a**	**soul**	**,**
理解	什么	移动	所以	纯的	一个	灵魂	,

如果你认为仆人所受的待遇过于粗俗，无法理解是什么感动了如此纯洁的灵魂，

[juː; jʊ][duː] - [ɪnˈdʒʌstɪs] , [fɔːr; fər] , [baɪ][maɪ][ˈpeɪtrən][seɪnt] ,

you	**do**	**Biberli**	**injustice**	**,**	**for**	**,**	**by**	**my**	**patron**	**saint**	**,**
你	做	-	不公正	,	为了	,	经过	我的	赞助人	圣	,

你对比伯利不公平，因为，以我的守护圣人的名义发誓，

[ðoʊ] [ˈduːti] [kəˈmɑːndid] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌɪntərˈpoʊz] [dauts] [ænd; ənd][ˈskruːpəlz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ]

though	**duty**	**commanded**	**me**	**to**	**interpose**	**doubts**	**and**	**scruples**	**between**	**you**
尽管	责任	命令	我	到	插入	疑虑	和	顾虑	之间	你

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [sprɪŋ] [ɔːt] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [dʒɔɪ]

and	**a**	**passion**	**from**	**which**	**could**	**scarcely**	**spring**	**aught**	**that**	**would**	**bring**	**joy**
和	一个	热情	从	哪个	可以	几乎	春天	零	那	会	带来	喜悦

[tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðɚz] [hɑːrt] [aɪ] ,

to	**your**	**mother's**	**heart**	**I**	**,**
到	你的	母亲的	心	我	,

尽管职责要求我阻隔你和那份几乎不可能让你母亲感到快乐的激情，但我

[tuː] , [æskt] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [waɪ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

too	**,**	**asked**	**myself**	**the**	**question**	**why**	**,**	**in**	**these**	**days**	**,**
也	,	问	我	这	问题	为什么	,	在	这些	天	,

我也问过自己，为什么在如今这个时代，

[ə; eɪ] [dɪˈvaʊt] [ˈmeɪd(ə)n][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] [skɪl] [ɪn][kənˈvɜːrʒ(ə)n][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈvæliənt]

a	**devout**	**maiden**	**should**	**not**	**long**	**to**	**try**	**her**	**skill**	**in**	**conversion**	**upon**	**a**	**valiant**
一个	虔诚的	少女	应该	不是	长的	到	尝试	她	技能	在	转换	之上	一个	英勇

[naɪt] [huː] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] .

knight	**who**	**served**	**her**	**.**
骑士	WHO	服务	她	.

虔诚的少女不应该急于用自己的技巧去感化侍奉她的英勇骑士。

[ˈevər] [sɪns] [ˌes ˈtiː] . [ˈfrænsɪs][ʌv; əv] [əˈsiːzi] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈɪtəli] , [ˈberˈfʊtɪd] [mʌŋks] [ænd; ənd] [greɪ] -

Ever	**since**	**St**	**.**	**Francis**	**of**	**Assisi**	**appeared**	**in**	**Italy**	**,**	**barefooted**	**monks**	**and**	**grey**	**-**
曾经	自从	英石	.	弗朗西斯	的	阿西西	出现	在	意大利	,	赤足	僧侣	和	灰色的	-

[roʊbd] [nʌnz] , [huː] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

robed	**nuns**	**,**	**who**	**follow**	**him**	**,**
身着长袍	修女	,	WHO	跟随	他	,

自从圣方济·亚西西出现在意大利以来，追随他的赤脚僧侣和身穿灰色长袍的修女们，

[fræn'sɪskən] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] [striːm] ['hɪðər] [æz; əz]['wɔːtər] [floʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪl]

Franciscans	**and**	**Sisters**	**of**	**St**	**.**	**Clare**	**stream**	**hither**	**as**	**water**	**flows**	**into**	**a**	**mill**
方济各会	和	姐妹	的	英石	.	克莱尔	溪流	这里	作为	水	流量	进入	一个	磨

- [reɪs] [wen] [ðə; ði] [sluːs] - [geɪts] [ɑːr; ər]['oʊpənd] .

-	**race**	**when**	**the**	**sluice**	**-**	**gates**	**are**	**opened**	**.**
-	种族	什么时候	这	水闸	-	大门	是	打开	.

当水闸打开时，水流涌入磨坊水渠，方济各会修士和圣克莱尔修女们也随之涌来。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [wi:; wi] , [tu:] , ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['maɪnəˌraɪt] [hu:m] [wi:; wi] [pɪkt]

With	what	edification	we	,	too	,	listened	to	the	old	Minorite	whom	we	picked
和	什么	启迪	我们	,	也	,	听着	到	这	老的	少数族裔	谁	我们	挑选

[ʌp][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

up	by	the	wayside	,
向上	经过	这	路边	,

我们也从中受益匪浅，聆听了我们在路边捡到的那位老方济各会教徒的讲述。

[æt; ət][ðə; ði]['tævərn] [wer] [wi:; wi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [faʊnd] ['pleʒər] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['drɪŋkɪŋ] ,

at	the	tavern	where	we	usually	found	pleasure	in	nothing	but	drinking	,
在	这	酒馆	在哪里	我们	通常	成立	乐趣	在	没有什么	但	喝	,

['gæmblɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] !

gambling	,	shouting	,	and	singing	!
赌博	,	喊叫	,	和	歌唱	!

在酒馆里，我们通常除了喝酒、赌博、叫喊和唱歌之外，什么也得不到快乐!

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][maɪ] ['swi:thɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪg'zempləri] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['lʌvli]

Besides	,	I	know	from	my	sweetheart	with	what	exemplary	devotion	the	lovely
除了	,	我	知道	从	我的	亲爱的	和	什么	典范	虔诚	这	迷人的

['i:və] ['fɑ:loʊz] [ˌes 'ti:] . [kler] . "

Eva	follows	St	.	Clare	.	"
伊娃	跟随	英石	.	克莱尔	.	"

此外，我从我的爱人那里得知，美丽的伊娃对圣克莱尔的虔诚是多么令人敬佩。

" [hu:] [ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [maɪ]['peɪtrən] [seɪnt]['ɔ:lsoʊ] , [oʊld]['baɪbɚ] ,

"	Who	is	now	and	will	remain	my	patron	saint	also	,	old	Biber	,
"	WHO	是	现在	和	将要	保持	我的	赞助人	圣	还	,	老的	比伯	,

"老比伯现在是，将来也永远是我的守护圣人。"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['haɪnz][wɪð; wɪθ]['dʒɔɪfl][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['greɪtfəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

"	interrupted	Heinz	with	joyful	emotion	,	as	he	laid	his	hand	gratefully	on	his
"	中断	亨氏	和	快乐	情感	,	作为	他	铺设	他的	手	感激不尽	在	他的

['fɒləwərz] ['ʃoʊldər] ;

follower's	shoulder	;
关注者的	肩膀	;

海因茨激动地打断了他的话，感激地将手放在追随者的肩膀上；

[ðen] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['bekəniŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] - [meɪd] , ['ædɪd] : " [ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

then	rising	and	beckoning	to	the	bar	-	maid	,	added	:	"	The	stuff	of	which
然后	上升	和	招手	到	这	酒吧	-	女佣	,	额外	:	"	这	东西	的	哪个

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [meɪd] ,

you	are	made	,
你	是	制成	,

然后他站起身，向酒吧女招待招手，补充道："你这副模样，

[oʊld]['kɑ:mræd] , [ɪz] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][noʊ]['mænz] .

old	comrade	,	is	inferior	to	no	man's	.
老的	同志	,	是	下	到	不	男人的	.

老同志，不逊于任何人。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pedəgɑ:g] [pleɪz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [trɪk] .

Only	now	and	then	the	pedagogue	plays	you	a	trick	.
仅有的	现在	和	然后	这	教育家	演出	你	一个	诡计	.

只有偶尔，教育者才会跟你开个玩笑。

[hæd; həd][ju:; jʊ] ['ʌtəd] [jʊr; jər]['ri:əl] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

Had	you	uttered	your	real	opinion	in	the	first	place	,
有	你	说出	你的	真实的	观点	在	这	第一的	地方	,

如果你一开始就说出你的真实想法，

[ðə; ði][waɪn] [wʊd] [hæv; həv]['teɪstɪd] ['betər] [tu:; tə][ˌju: 'es][bəuθ] .

the	wine	would	have	tasted	better	to	us	both	.
这	葡萄酒	会	有	尝过	更好的	到	我们	两个都	.

我们俩都觉得那款酒味道会更好。

[let] ['i:və][traɪ][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ɑ:n][ˌem 'i:] !

Let	Eva	try	the	work	of	conversion	on	me	!
让	伊娃	尝试	这	工作	的	转换	在	我	!

让伊娃在我身上试试转化效果吧!

[wʌt] , [seɪv] [maɪ]['leɪdi:z] [lʌv] , [ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r]['hoʊli] [feɪθ] ?

What	,	save	my	lady's	love	,	is	more	to	me	than	our	holy	faith	?
什么	,	节省	我的	女士的	爱	,	是	更多的	到	我	比	我们的	圣	信仰	?

除了我爱人的爱，还有什么比我们神圣的信仰更重要的呢?

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]

It	must	indeed	be	a	delight	to	take	the	field	for	the	Church	and
它	必须	的确	是	一个	喜	到	拿	这	场地	为了	这	教会	和

[ə'genst] [hɜ:r; hər][foʊz] !

against	her	foes	!
反对	她	敌人	!

能为教会而战，对抗教会的敌人，这一定是一件令人无比欣慰的事!

" [waɪl] ['spi:kɪŋ] , [hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - .

"	While	speaking	,	he	paid	the	reckoning	and	went	out	with	Biberli	.
"	尽管	请讲	,	他	有薪酬的	这	清算	和	去	出去	和	-	.

“说话间，他付清了账，然后和比伯利一起出去了。”

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɔ:rɪŋ] [hɜ:r; hər]['sɪlvər] [bi:mz] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['reɪdiəns] , ['oʊvər][ðə; ði]

The	moon	was	now	pouring	her	silver	beams	,	with	full	radiance	,	over	the
这	月亮	曾是	现在	浇注	她	银	光束	,	和	满的	辐射	,	超过	这

['kwaɪət] [stri:t] ,

quiet	street	,
安静的	街道	,

月亮此刻正将银色的月光倾泻而下，皎洁明亮，洒在静谧的街道上。

[ðə; ði]['lɪndən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrtˌli:b] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪts] ['lɔ:fti] ['geɪbl] [ru:f] .

the	linden	in	front	of	the	Ortlieb	house	,	and	its	lofty	gable	roof	.
这	菩提树	在	正面	的	这	奥特利布	房子	,	和	它是	高远	山墙	屋顶	.

奥特利布家门前的菩提树，以及它高耸的山墙屋顶。

['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪtɪd] ,

Only	a	single	room	in	the	spacious	mansion	was	still	lighted	,
仅有的	一个	单身的	房间	在	这	宽敞	大厦	曾是	仍然	照明	,

宽敞的宅邸中只有一间房间还亮着灯。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['windəud] [wʌn]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] .

the	bow	-	windowed	one	occupied	by	the	two	sisters	.
这	弓	-	窗口	一	占领	经过	这	二	姐妹	.

两姐妹居住的那间有凸窗的房间。

['haɪnz] , [wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] - [rɪ'nu:d] ['proʊtest] , [lʊkt] ['ʌpwərd] ,

Heinz	,	without	heeding	Biberli's	renewed	protest	,	looked	upward	,
亨氏	,	没有	听从	-	更新	反对	,	看起来	向上	,

海因茨不顾比伯利再次的抗议，抬头望去。

['saɪləntli] [ɪm'plɔ:rɪŋ] ['eɪvəz, 'i:vəz]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt] .

silently	imploring	Eva's	pardon	for	having	misjudged	her	even	a	moment	.
默默	恳求	伊娃的	赦免	为了	拥有	判断失误	她	甚至	一个	片刻	.

默默地恳求伊娃原谅自己哪怕一瞬间的误判。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['restɪd] [dɪ'vaʊtli] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz]

His	gaze	rested	devoutly	on	the	open	window	,	behind	which	a	curtain	was
他的	目光	休息	虔诚地	在	这	打开	窗户	,	在后面	哪个	一个	窗帘	曾是

['stɜ:rɪŋ] .

stirring	.
搅拌	.

他的目光虔诚地落在敞开的窗户上，窗户后面的窗帘微微动了一下。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [naɪt] [bri:z] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [reɪzd] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Was	it	the	night	breeze	that	almost	imperceptibly	raised	and	lowered	it	,
曾是	它	这	夜晚	微风	那	几乎	不易察觉地	提高	和	降低	它	,

是夜风几乎难以察觉地让它升降吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪr] [self] [kən'si:ld] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ?

or	was	her	own	dear	self	concealed	behind	it	?
或者	曾是	她	自己的	亲爱的	自己	暗	在后面	它	?

还是说，她真实的自我隐藏在了这层伪装之下?

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənts] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

Just	at	that	moment	he	suddenly	felt	his	servant's	hand	on	his	arm	,
只是	在	那	片刻	他	突然	毛毡	他的	仆人的	手	在	他的	手臂	,

就在这时，他突然感到仆人的手放在了他的胳膊上。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] [geɪz] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	as	he	followed	his	horror	-	stricken	gaze	,	a	chill	ran	through	his	own
和	作为	他	随后	他的	恐怖	-	受打击的	目光	,	一个	寒意	跑	通过	他的	自己的

[veɪnz] .

veins	.
静脉	.

当他顺着自己惊恐的目光望去时，一股寒意瞬间涌遍全身。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [stʊd] [hæf]['oʊpən] ,

From	the	heavy	door	of	the	house	,	which	stood	half	open	,
从	这	重的	门	的	这	房子	,	哪个	站立	一半	打开	,

从半开着的那扇厚重的房门望出去，

[ə; eɪ] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑ:ləm] , ['nɔɪzləs] ['fʊtfɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] ,

a	white	-	robed	figure	emerged	with	the	solemn	,	noiseless	footfall	of	a	ghost	,
一个	白色的	-	身着长袍	数字	出现	和	这	庄严	,	无声	人流量	的	一个	鬼	,

一个身穿白袍的身影出现，脚步声庄严肃穆，无声无息，如同鬼魂一般。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

and	advanced	across	the	courtyard	towards	him	.
和	先进的	穿过	这	庭院	向	他	.

然后穿过庭院向他走去。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['restləs] ['spɪrɪt] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ɪts] [greɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,

Was	it	a	restless	spirit	risen	from	its	grave	at	the	midnight	hour	,
曾是	它	一个	不安	精神	升起	从	它是	严重	在	这	午夜	小时	,

难道是午夜时分从坟墓里爬出来的不安亡灵?

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][kloʊz][æt; ət][hænd] ?

which	must	be	close	at	hand	?
哪个	必须	是	关闭	在	手	?

哪个应该放在手边?

[θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

Through	his	brain	,	like	a	flash	of	lightning	,
通过	他的	脑	,	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,

一道闪电般穿过他的大脑，

['dɑːrtɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]['iːvə][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'vælɪd]['mʌðər] .

darted	the	thought	that	Eva	had	spoken	to	him	of	her	invalid	mother	.
飞镖	这	想法	那	伊娃	有	说	到	他	的	她	无效的	母亲	.

他突然想到伊娃曾跟他谈起过她卧病在床的母亲。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][daɪd] ?

Had	she	died	?
有	她	死亡	?

她去世了吗?

[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['wɑːndərɪŋ] [soʊl] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][draɪv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

Was	her	wandering	soul	approaching	him	to	drive	him	from	the
曾是	她	漫游	灵魂	接近	他	到	驾驶	他	从	这

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hɪd][hɜːr; hər] [ɪn'deɪndʒərd] [tʃaɪld] ?

threshold	of	the	house	which	hid	her	endangered	child	?
临界点	的	这	房子	哪个	隐藏	她	濒危	孩子	?

她那游荡的灵魂是否正接近他，要将他从藏匿着她身处险境的孩子的家门口赶走?

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[ðə; ði]['fɪgjər] [hæd; həd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [naʊ] , ['reɪzɪŋ] [ɪts] [hed] ,

The	figure	had	stopped	before	the	door	and	now	,	raising	its	head	,
这	数字	有	停止	前	这	门	和	现在	,	提高	它是	头	,

那身影停在门前，抬起头来，

[geɪzd] [wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən]

gazed	with	wide	eyes	upward	at	the	moon	,	and	—	he	was	not	mistaken
凝视	和	宽的	眼睛	向上	在	这	月亮	,	和	—	他	曾是	不是	错误

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['spektər][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ;

—	it	was	no	spectre	of	darkness	;
—	它	曾是	不	幽灵	的	黑暗	;

他睁大眼睛仰望月亮，他没有看错——那不是黑暗的幽灵;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] [huːm] ['evri] [pʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] — ['iːvə] !

it	was	she	for	whom	every	pulse	of	his	heart	throbbed	—	Eva	!
它	曾是	她	为了	谁	每一个	脉冲	的	他的	心	悸动	—	伊娃	!

他的心跳每一次都为她而跳动——伊娃!

[noʊ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [hæd; həd]['evər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [dɪ'vaɪnli] [fer] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪn]

No	human	creature	had	ever	seemed	to	him	so	divinely	fair	as	she	in
不	人类	生物	有	曾经	似乎	到	他	所以	神圣地	公平的	作为	她	在

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] [naɪt] - [roʊb] ,

her	long	white	night	-	robe	,
她	长的	白色的	夜晚	-	长袍	,

在他眼中，没有任何人类女子像她那样身着白色长睡袍，美得如同仙女下凡。

['oʊvər] [wɪtʃ] [fel] [ðə; ði] [θɪk] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] [her] .

over	which	fell	the	thick	waves	of	her	light	hair	.
超过	哪个	跌倒	这	厚的	波浪	的	她	光	头发	.

她浓密的浅色秀发如波浪般垂落其上。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] ['jɜːrnɪŋ] .

The	horror	which	had	seized	him	yielded	to	the	most	ardent	yearning	.
这	恐怖	哪个	有	查获	他	产生	到	这	最多	热心	渴望	.

他曾经感受到的恐惧，最终被最强烈的渴望所取代。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] .

Pressing	his	hand	upon	his	throbbing	heart	,	he	watched	her	every	movement	.
紧迫	他的	手	之上	他的	悸动	心	,	他	观看	她	每一个	移动	.

他将手按在怦怦直跳的心脏上，注视着她的一举一动。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [jet] [ə; eɪ][ˌsuːpər'nætʃrəl] [spel] [siːmd] [tuː; tə]

He	longed	to	go	forward	to	meet	her	,	yet	a	supernatural	spell	seemed	to
他	渴望	到	去	向前	到	见面	她	,	然而	一个	超自然	拼写	似乎	到

['pærəlaɪz][hɪz; ɪz]['enərdʒi] .

paralyse	his	energy	.
麻痹	他的	活力	.

他渴望上前去见她，然而一股超自然的力量似乎麻痹了他的精力。

[hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv] [derd] [klæsp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	would	sooner	have	dared	clasp	in	his	arms	the	image	of	a	beautiful
他	会	很快	有	敢于	搭扣	在	他的	武器	这	图像	的	一个	美丽的

[mə'dɑːnə] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [pjʊr] ,

Madonna	than	this	embodiment	of	pure	,
麦当娜	比	这	实施例	的	纯的	,

他宁愿拥抱美丽的圣母像，也不愿拥抱这位纯洁的化身。

['helpləs] , ['greɪʃəs] ['ɪnəsns] .

helpless	,	gracious	innocence	.
无助	,	亲切	无辜	.

无助而又纯真。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [druː] ['nɪrər] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

Now	she	herself	drew	nearer	,	but	he	felt	as	if	his	will	was	broken	,
现在	她	她自己	画	更近	,	但	他	毛毡	作为	如果	他的	将要	曾是	破碎的	,

她走近了他，但他却感觉自己的意志力仿佛被击垮了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] [ɔː] [hiː; hi] [druː] [bæk] [wʌn] [step] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [tɪl] [ðə; ði]

and	with	timid	awe	he	drew	back	one	step	,	and	then	another	,	till	the
和	和	胆小	敬畏	他	画	后退	一	步	,	和	然后	其他	,	直到	这

[tʃeɪn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

chain	stopped	him	.
链	停止	他	.

他带着胆怯的敬畏，一步一步后退，直到锁链拦住了他。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Just	at	that	moment	she	paused	,	stretched	out	her	white	arm	with	a
只是	在	那	片刻	她	暂停	,	拉伸	出去	她	白色的	手臂	和	一个

['bekəniŋ] ['dʒestʃər] ,

beckoning	gesture	,
招手	手势	,

就在这时，她停了下来，伸出白皙的手臂，做了个招手的手势。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , ['haɪnz] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

and	again	turned	towards	the	house	,	Heinz	following	because	he	could	not
和	再次	转向	向	这	房子	,	亨氏	下列的	因为	他	可以	不是

[help][ˌaɪ 'tiː] ,

help	it	,
帮助	它	,

然后他又转身朝房子走去，海因茨情不自禁地跟了上去。

[hɜːr; hər][saɪn] [druː] [hɪm; ɪm]['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][mæg'netɪk] ['paʊər] .

her	sign	drew	him	after	her	with	magnetic	power	.
她	符号	画	他	后	她	和	磁的	力量	.

她的手势仿佛有磁力般吸引着他。

[naʊ] ['iːvə] ['entərd] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['kɔːrɪdɔːr] ,

Now	Eva	entered	the	dimly	lighted	corridor	,
现在	伊娃	进入	这	依稀	照明	走廊	,

伊娃走进了光线昏暗的走廊。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] [si:md] [tu:; tə][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə]['fɑ:loʊ] .

and	again	her	uplifted	hand	seemed	to	invite	him	to	follow	.
和	再次	她	提升	手	似乎	到	邀请	他	到	跟随	.

她再次举起手，似乎在邀请他跟随。

[ðen] — [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ɔ:lmoʊst]['staɪf(ə)ld][hɪm; ɪm] — [ʃi:; ʃi][set]

Then	—	the	impetuous	throbbing	of	his	heart	almost	stifled	him	—	she	set
然后	—	这	浮躁	悸动	的	他的	心	几乎	窒息	他	—	她	放

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][step][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][tu:; tə]

her	little	white	foot	on	the	first	step	of	the	stairs	and	led	the	way	up	to
她	小的	白色的	脚	在	这	第一的	步	的	这	楼梯	和	引领	这	方式	向上	到

[ðə; ði][fɜ:rst] ['lændɪŋ] ,

the	first	landing	,
这	第一的	降落	,

然后——他那颗怦怦直跳的心几乎让他窒息——她把白皙的小脚放在楼梯的第一级台阶上，领着他上了第一层平台。

[wer] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

where	she	paused	,	lifting	her	face	to	the	open	window	,
在哪里	她	暂停	,	举重	她	脸	到	这	打开	窗户	,

她停顿了一下，抬起头看向敞开的窗户。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mu:nbi:mz] ['stri:md] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , ['flʌdɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [hɜ:r; hər]

through	which	the	moonbeams	streamed	into	the	hall	,	flooding	her	head	,	her
通过	哪个	这	月光	流媒体	进入	这	大厅	,	洪水	她	头	,	她

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

月光倾泻而入大厅，洒在她的头上，她的身上。

[ænd; ənd] ['evri] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɔ:ft] [laɪt] .

and	every	surrounding	object	with	their	soft	light	.
和	每一个	周围	目的	和	他们的	柔软的	光	.

以及周围所有物体柔和的光线。

['haɪnz] ['fɑ:loʊd] [step][baɪ][step] .

Heinz	followed	step	by	step	.
亨氏	随后	步	经过	步	.

亨氏一步一步地照做了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][waɪld]['sɜ˞:dʒəz, 'sɜ˞:dʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] [wɜ:r; wər] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz]

It	seemed	as	if	the	wild	surges	of	a	sea	were	roaring	in	his	ears
它	似乎	作为	如果	这	荒野	涌动	的	一个	海	是	咆哮	在	他的	耳朵

,

,

,

仿佛耳边回荡着汹涌澎湃的海浪声。

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [spɑ:rks][wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['jɜ:rnɪŋ] , ['wɑ:tʃfl] [aɪz] .

and	glittering	sparks	were	dancing	before	his	yearning	,	watchful	eyes	.
和	闪闪发光	火花	是	跳舞	前	他的	渴望	,	警惕	眼睛	.

闪烁的火花在他渴望而警觉的目光中跳跃。

[haʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] !

How	he	loved	her	!
如何	他	喜爱	她	!

他多么爱她啊！

[haʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [wɪtʃ] [dru:] [hɪm; ɪm]['æftər][hɜ:r; hər] !

How	intense	was	the	longing	which	drew	him	after	her	!
如何	激烈的	曾是	这	渴望	哪个	画	他	后	她	!

他对她的渴望是多么强烈啊！

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] ['paʊər] - [griːf] ,

And	yet	another	emotion	stirred	in	his	heart	with	still	greater	power	-	grief	,
和	然而	其他	情感	搅拌	在	他的	心	和	仍然	更大的	力量	-	悲伤	,

然而，他心中却涌起另一种更为强烈的情感——悲伤。

[sɪn'sɪr] [griːf] , [wɪtʃ] [pɪrst] [hɪz; ɪz][ɪn] , [moʊst][soʊl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bekənd] [tuː; tə]

sincere	grief	,	which	pierced	his	in	,	most	soul	,	that	she	could	have	beckoned	to
真诚	悲伤	,	哪个	穿孔	他的	在	,	最多	灵魂	,	那	她	可以	有	招手	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他内心深处涌起真挚的悲痛，因为她本可以向他招手。

[pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , ['græntɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

permitted	him	to	follow	her	,	granted	him	what	he	would	never	have
允许	他	到	跟随	她	,	的确	他	什么	他	会	绝不	有

['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .

ventured	to	ask	.
冒险	到	问	.

她允许他跟随她，满足了他从未敢奢求的愿望。

[neɪ] , [wen] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][step] ,

Nay	,	when	he	set	his	foot	on	the	first	step	,
不	,	什么时候	他	放	他的	脚	在	这	第一的	步	,

不，当他踏上第一级台阶时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['temp(ə)l] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz]['hoʊliːɪst] ['treʒər] [fel] ['kræʃɪŋ]

it	seemed	as	if	the	temple	which	contained	his	holiest	treasure	fell	crashing
它	似乎	作为	如果	这	寺庙	哪个	包含	他的	最神圣的	宝藏	跌倒	崩溃

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

仿佛存放着他最神圣宝物的神庙在他周围轰然倒塌。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnər] [vɔɪs] [kraɪd] ['laʊdli] : " [ə'weɪ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] !

and	an	inner	voice	cried	loudly	:	"	Away	,	away	from	here	!
和	一个	内	嗓音	哭	高声	:	"	离开	,	离开	从	这里	!

内心深处有一个声音大声喊道："离开这里，离开这里！"

[wʊd] [juː; jʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] ['lɔːftiɪst] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wʌt] [tə'mɑːroʊ] [wɪl] [fɪl]

Would	you	exchange	the	purest	and	loftiest	things	for	what	tomorrow	will	fill
会	你	交换	这	最纯净的	和	最高	事物	为了	什么	明天	将要	充满

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] ?

you	with	grief	and	loathing	?
你	和	悲伤	和	厌恶	?

你愿意用最纯洁、最高尚的事物去换取明天会让你充满悲伤和憎恨的东西吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ] .

"	it	continued	to	admonish	.
"	它	持续	到	谏	.

它继续告诫道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [wʌt] [ɪz] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst]['seɪkrɪd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [wʌt] [ɪz] ['redi] [tuː; tə]

"	You	will	relinquish	what	is	dearest	and	most	sacred	to	secure	what	is	ready	to
"	你	将要	放弃	什么	是	亲爱的	和	最多	神圣	到	安全的	什么	是	准备好	到

[rʌʃ] ['ɪntuː][jʊr; jər][ɑːrmz][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [haɪ] - [roʊdz] .

rush	into	your	arms	on	all	the	high	-	roads	.
匆忙	进入	你的	武器	在	全部	这	高的	-	道路	.

"你将放弃最珍贵、最神圣的东西，去获得那些在大街小巷奔向你怀抱的东西。"

" [hens] , [hens] , [juː; jʊ] [pʊr] , [dɪ'luːdɪd] ['mɔːrt(ə)l] , [er] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !

"	**Hence**	,	**hence**	,	**you**	**poor**	,	**deluded**	**mortal**	,	**ere**	**it**	**is**	**too**	**late**	!
"	因此	,	因此	,	你	贫穷的	,	妄想	凡人	,	埃雷	它	是	也	晚的	!

"所以，所以，你这可怜的、受蒙蔽的凡人，趁现在还来得及！"

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] [fiːnd] ['viːnəs] [hɜːr'self] ['muːvɪŋ]

"	**But**	**even**	**had**	**he**	**known**	**it**	**was**	**the**	**fair**	**fiend**	**Venus**	**herself**	**moving**
"	但	甚至	有	他	已知	它	曾是	这	公平的	恶魔	金星	她自己	移动

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]['iːvə] ,

before	**him**	**under**	**the**	**guise**	**of**	**Eva**	,
前	他	在下面	这	伪装	的	伊娃	,

"但即便他知道，出现在他面前的正是美艳绝伦的魔鬼维纳斯本人，只是伪装成了伊娃，

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'ʌtərəbl] ['bjuːti] [wʊd] [hæv; həv] [kən'streɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

the	**spell**	**of**	**her**	**unutterable**	**beauty**	**would**	**have**	**constrained**	**him**	**to**	**follow**
这	拼写	的	她	难以言喻	美丽	会	有	受限	他	到	跟随

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她那无法言喻的美貌令他无法抗拒，他本会追随她。

[ðoʊ] [ðə; ði][goʊl][wɜːr; wər][ðə; ði] - , [deθ] , [ænd; ənd] [hel] .

though	**the**	**goal**	**were**	**the**	**Horselberg**	,	**death**	,	**and**	**hell**	.
尽管	这	目标	是	这	-	,	死亡	,	和	地狱	.

虽然目标是霍塞尔贝格山、死亡和地狱。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] ['lændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] ,

On	**the**	**second**	**landing**	**she**	**again**	**stood**	**still**	**and**	,	**leaning**	**against**	**a**	**pillar**	,
在	这	第二	降落	她	再次	站立	仍然	和	,	倾斜	反对	一个	支柱	,

在二楼平台上，她再次站着不动，靠在一根柱子上，

[reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [muːn] , [ɪn] [huːz] ['sɪlvəri] [laɪt]

raised	**her**	**arms**	**and**	**extended**	**them**	**towards**	**the**	**moon**	,	**in**	**whose**	**silvery**	**light**
提高	她	武器	和	扩展	他们	向	这	月亮	,	在	谁	银色	光

[ðeɪ] [gliːmd] [laɪk]['mɑːrb(ə)l] .

they	**gleamed**	**like**	**marble**	.
他们	闪闪发光	喜欢	大理石	.

她举起双臂，伸向月亮，在银色的月光下，她的手臂像大理石一样闪闪发光。

['haɪnz] [sɔː] [hɜːr; hər][lɪps] [muːv] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [fɔːl][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl]

Heinz	**saw**	**her**	**lips**	**move**	,	**heard**	**his**	**own**	**name**	**fall**	**from**	**them**	,	**and**	**all**
亨氏	锯	她	嘴唇	移动	,	听到	他的	自己的	姓名	落下	从	他们	,	和	全部

[self] - [kən'troʊl] ['vænɪʃt] .

self	-	**control**	**vanished**	.
自己	-	控制	消失了	.

海因茨看到她的嘴唇动了动，听到自己的名字从她嘴里说出来，所有的自制力都消失了。

" ['iːvə] !

"	**Eva**	!
"	伊娃	!

"伊娃！

" [hiː; hi][kraɪd][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['fɜːrvər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]

"	**he**	**cried**	**with**	**passionate**	**fervor**	,	**holding**	**out**	**his**	**arms**	**to**	**clasp**	**her**	**;**	**but**
"	他	哭	和	热情的	热情	,	保持	出去	他的	武器	到	搭扣	她	;	但

,

,

,

他激动地哭喊着，张开双臂想要拥抱她；但是，

[er] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['æŋgwɪʃ] ['ekəud] ['laʊdli] [bæk]
ere **he** **even** **touched** **her** **,** **a** **shriek** **of** **despairing** **anguish** **echoed** **loudly** **back**
埃雷 他 甚至 感动 她 , 一个 尖叫 的 绝望 痛苦 回声 高声 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .
from **the** **walls** **.**
从 这 墙壁 .

在他还没碰到她之前，一声绝望而痛苦的尖叫声就从墙壁中响起，清晰可闻。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [θredz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The **sound** **of** **her** **own** **name** **had** **broken** **the** **threads** **with** **which** **the**
这 声音 的 她 自己的 姓名 有 破碎的 这 线程 和 哪个 这
[mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,
mysterious **power** **of** **the** **moonlight** **had** **drawn** **her** **from** **her** **couch** **,**
神秘 力量 的 这 月光 有 绘制 她 从 她 长椅 ,

她听到自己名字的声音，便挣脱了月光神秘力量的束缚，那力量曾将她从沙发上拉了起来。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .
down **through** **the** **house** **,** **out** **of** **doors** **,** **and** **again** **back** **to** **the** **stairs** **.**
向下 通过 这 房子 , 出去 的 门 , 和 再次 后退 到 这 楼梯 .

穿过房子，走到室外，然后再回到楼梯口。

[sliːp] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,
Sleep **vanished** **with** **the** **dream** **which** **she** **had** **shared** **with** **him** **and** **,**
睡觉 消失了 和 这 梦 哪个 她 有 共享 和 他 和 ,
['ʃudəriŋ] ,
shuddering **,**
颤抖 ,

她与他共同做的梦让她失去了睡意，她颤抖着，

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [sɔː] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
she **perceived** **where** **she** **was** **,** **saw** **the** **knight** **before** **her** **,**
她 感知 在哪里 她 曾是 , 锯 这 骑士 前 她 ,

她意识到自己身在何处，看到了眼前的骑士。

[bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [roʊb] , [wɪð; wɪθ]
became **conscious** **that** **she** **had** **left** **her** **chamber** **in** **her** **night** **-** **robe** **,** **with**
成为 有意识的 那 她 有 左边 她 房间 在 她 夜晚 - 长袍 , 和
[dɪs'ɔːrdərd] [her] [ænd; ənd] [ber] [fiːt] ;
disordered **hair** **and** **bare** **feet** **;**
混乱 头发 和 裸 脚 ;

她这才意识到自己穿着睡袍离开了房间，头发凌乱，光着脚；

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

['fræntɪk][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
frantic **with** **horror** **at** **the** **thought** **of** **the** **resistless** **might** **with** **which** **a**
疯狂的 和 恐怖 在 这 想法 的 这 无力抵抗 可能 和 哪个 一个
[mɪ'stɪriəs] [fɔːrs] [kən'streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] ,
mysterious **force** **constrained** **her** **to** **obey** **it** **against** **her** **own** **will** **,**
神秘 力量 受限 她 到 服从 它 反对 她 自己的 将要 ,

一想到有一股神秘力量以不可抗拒的强大力量强迫她违背自己的意愿服从，她就感到无比恐惧。

['diːpli] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led][soʊ][fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
deeply **wounded** **by** **the** **painful** **feeling** **that** **she** **had** **been** **led** **so** **far** **across** **the**
深 受伤 经过 这 痛苦 感觉 那 她 有 到过 引领 所以 远的 穿过 这
[baʊndz] [ʌv; əv] ['meɪdənli] ['mɑːdəsti] ,
bounds **of** **maidenly** **modesty** **,**
界限 的 少女 谦逊 ,

她深深地被一种痛苦的感觉所伤害，这种感觉让她觉得自己被引诱得远远越过了少女的矜持界限。

[hɜːrt][ænd; ənd] ['æŋgərd] [baɪ][ðə; ði]['boʊldnəs][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

hurt	and	angered	by	the	boldness	of	the	man	before	her	,
伤害	和	愤怒	经过	这	大胆	的	这	男人	前	她	,

她被眼前这个男人的胆大妄为所伤害和愤怒。

[huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['perənts] - [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [reɪzd]

who	had	dared	to	follow	her	into	her	parents	'	house	,	she	again	raised
WHO	有	敢于	到	跟随	她	进入	她	父母	-	房子	,	她	再次	提高

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

谁胆敢跟踪她进她父母家，她再次提高了嗓门。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd]

this	time	to	call	her	from	whom	she	was	accustomed	to	seek	and
这	时间	到	称呼	她	从	谁	她	曾是	习惯	到	寻找	和

[faɪnd] [help] [ɪn] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

find	help	in	every	situation	in	life	.
寻找	帮助	在	每一个	情况	在	生活	.

这一次，她打电话给她，因为她习惯于在生活中遇到任何情况时都向她寻求帮助。

" ['ɛlz] ! ['ɛlz] ! " [ræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['ɛlz] ,

"	Els	!	Els	!	"	rang	up	the	stairs	;	and	the	next	moment	Els	,
"	艾尔斯	!	艾尔斯	!	"	响铃	向上	这	楼梯	;	和	这	下一个	片刻	艾尔斯	,

“艾尔斯！艾尔斯！”楼上传来喊声；下一刻，艾尔斯，

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] ['eɪvəz, 'iːvəz] [fɜːrst] [skriːm] , [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fjuː] [steps] [tuː; tə]

who	had	already	heard	Eva's	first	scream	,	sprang	down	the	few	steps	to
WHO	有	已经	听到	伊娃的	第一的	尖叫	,	弹簧	向下	这	很少	步骤	到

[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [saɪd] .

her	sister's	side	.
她	姐妹	边	.

听到伊娃的第一声尖叫后，她立刻跳下几级台阶，来到妹妹身边。

[wʌn] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['naɪtˌɹoʊb] ,

One	glance	at	the	trembling	girl	in	her	nightrobe	,
一	瞥一眼	在	这	发抖	女孩	在	她	睡袍	,

只消一眼，就能看到穿着睡袍、瑟瑟发抖的女孩。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪtʃ] [stɪl] [beɪðd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɪts] ['reɪz] ,

and	at	the	moonlight	which	still	bathed	her	in	its	rays	,
和	在	这	月光	哪个	仍然	洗澡	她	在	它是	射线	,

月光依旧洒在她身上，

[toʊld] ['ɛlz] [wʌt] [hæd; həd] [drɔːn] ['iːvə] [tuː; tə] [ðə; ði] [sterz] .

told	Els	what	had	drawn	Eva	to	the	stairs	.
讲述	艾尔斯	什么	有	绘制	伊娃	到	这	楼梯	.

告诉艾尔斯是什么吸引伊娃来到楼梯口。

[ðə; ði] [naɪt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] .

The	knight	must	have	slipped	into	the	house	and	found	her	there	.
这	骑士	必须	有	滑倒了	进入	这	房子	和	成立	她	那里	.

骑士一定是潜入屋内，发现了她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['haɪnz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

She	knew	him	and	,	before	Heinz	had	time	to	collect	his	thoughts	,
她	知道	他	和	,	前	亨氏	有	时间	到	收集	他的	想法	,

她认识他，而且在海因茨还没来得及整理思绪之前，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['suːðɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , [huː] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər][æz; əz]

she	said	soothingly	to	her	sister	,	who	threw	her	arms	around	her	as
她	说	舒缓地	到	她	姐姐	,	WHO	扔	她	武器	大约	她	作为

[ðoʊ] ['siːkɪŋ] [prə'tekʃn] ,

though	seeking	protection	,
尽管	寻求	保护	,

她轻声安慰着妹妹，妹妹像寻求保护一样紧紧抱住她。

" [goʊ][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [tʃaɪld] ! — [help] [hɜːr; hər] , - .

"	Go	up	to	your	room	,	child	!	—	Help	her	,	Katterle	.
"	去	向上	到	你的	房间	,	孩子	!	—	帮助	她	,	-	.

“孩子，回你房间去！——卡特尔，帮帮她。”

[aɪl] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] .

I'll	come	directly	.
患病的	来	直接地	.

我会直接过来。

" [waɪl] ['iːvə] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['meɪdz][ɑːrm] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [niːz] ,

"	While	Eva	,	leaning	on	the	maid's	arm	,	mounted	the	stairs	with	trembling	knees	,
"	尽管	伊娃	,	倾斜	在	这	女佣	手臂	,	安装	这	楼梯	和	发抖	膝盖	,

“伊娃拄着女仆的胳膊，双膝颤抖地走上楼梯，

['ɛlz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] , ['rezəluːt] [toʊn] :

Els	turned	to	the	Swiss	and	said	in	a	grave	,	resolute	tone	:
艾尔斯	转向	到	这	瑞士	和	说	在	一个	严重	,	坚决	语气	:

埃尔斯转向瑞士人，用严肃而坚定的语气说道：

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'skʌtʃn] , [sɜːr] [naɪt] ,

"	If	you	are	worthy	of	your	escutcheon	,	Sir	Knight	,
"	如果	你	是	值得	的	你的	盾形纹章	,	先生	骑士	,

“如果你配得上你的盾徽，爵士，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [flaɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [ə'krɔːs] [huːz] ['θreʃhoʊld] [juː; jʊ]

you	will	not	now	fly	like	a	coward	from	this	house	across	whose	threshold	you
你	将要	不是	现在	飞	喜欢	一个	懦夫	从	这	房子	穿过	谁	临界点	你

[stoʊl][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪmfl] ['ɪnsələns] ,

stole	with	shameful	insolence	,
偷窃	和	可耻	傲慢	,

你休想像个懦夫一样逃离这栋房子，你曾厚颜无耻地闯入这里偷窃。

[bʌt; bət][ə'weɪt][ˌem 'iː] [hɪr] [ʌn'tɪl][aɪ][rɪ'tɜːrn] .

but	await	me	here	until	I	return	.
但	等待	我	这里	直到	我	返回	.

请你在这里等我回来。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [di'teind] [lɔːŋ] .

You	shall	not	be	detained	long	.
你	将	不是	是	被拘留	长的	.

你不会被长时间拘留。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [gɑːrd] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [ˌmɪsɪntɜːrprə'teɪʃn] , [juː; jʊ][mʌst; məst]

But	,	to	guard	yourself	and	another	from	misinterpretation	,	you	must
但	,	到	警卫	你自己	和	其他	从	误解	,	你	必须

[hɪr] [ˌem 'iː] .

hear	me	.
听到	我	.

但是，为了避免自己和他人产生误解，你必须听我说。

" ['haɪnz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] [ɪn]['saɪləns] , [æz; əz] [ɪf] [stɪl] ['ʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
" Heinz nodded assent in silence , as if still under the spell of what he
" 亨氏 点头 同意 在 沉默 , 作为 如果 仍然 在下面 这 拼写 的 什么 他
[hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [ɪk'spɪriənst] .
had recently experienced .
有 最近 经验丰富的 .

海因茨默默地点了点头，仿佛仍然沉浸在刚才的经历中。

[bʌt; bət] , [er] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entri] [bɪ'loʊ] , - , [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd]
But , ere he reached the entry below , Martsche , the old housekeeper , and
但 , 埃雷 他 达到 这 入口 以下 , - , 这 老的 管家 , 和
['ɛndɜ-z] ,
Endres ,
恩德雷斯 ,

但是，在他到达下面的入口之前，老管家玛尔切和恩德雷斯，

[ðə; ði][eɪdʒd] [hed] ['pækər] , [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm]
the aged head packer , came towards him , just as they had risen from
这 老年人 头 包装工 , 来了 向 他 , 只是 作为 他们 有 升起 从
[ðer; ðər][bedz] ,
their beds ,
他们的 床 ,

年迈的领班搬运工朝他走来，这时他们刚从床上起身。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [flʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] ['lætər] [ræpt] [ɪn]
the former with a petticoat flung round her shoulders , the latter wrapped in
这 以前的 和 一个 衬裙 扔 圆形的 她 肩膀 , 这 后者 包装 在
[ə; eɪ] [hɔːrs] - ['blæŋkɪt] .
a horse - blanket .
一个 马 - 毯子 .

前者肩上披着衬裙，后者裹着马毯。

['eɪvəz, 'iːvəz] [ʃriːk] [hæd; həd] [weɪkt] [bəuθ] , [bʌt; bət] ['ɛlz] [en'dʒɔɪnd]['saɪləns][ɑːn] ['evriwʌn] [ænd; ənd] ,
Eva's shriek had waked both , but Els enjoined silence on everyone and ,
伊娃的 尖叫 有 醒来 两个都 , 但 艾尔斯 禁止 沉默 在 每个人 和 ,

伊娃的尖叫声惊醒了两人，但艾尔斯命令所有人保持安静。

['æftər] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] ,
after telling them to go back to bed ,
后 讲述 他们 到 去 后退 到 床 ,

在让他们回床上睡觉之后，

[sed] ['briːfli] [ðæt] ['iːvə][ɪn][hɜːr; hər][sɑːm'næmbjəlɪzəm][hæd; həd] [ðɪs] [taɪm] [gɔːn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]
said briefly that Eva in her somnambulism had this time gone out into the
说 简要地 那 伊娃 在 她 梦游症 有 这 时间 已消失 出去 进入 这
[striːt] [ænd; ənd] [bɪn] [brɔːt] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] .
street and been brought back by the knight .
街道 和 到过 带来 后退 经过 这 骑士 .

简略地说，伊娃这次梦游到街上，被骑士带了回来。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [sed] [tuː; tə]['haɪnz] , " ['prez(ə)ntli] !
Finally , she again said to Heinz , " Presently !
最后 , 她 再次 说 到 亨氏 , " 目前 !

最后，她又对海因茨说："现在！"

" [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] .
" and then went to her sister .
" 和 然后 去 到 她 姐姐 .

然后她去找了她姐姐。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wen] - [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm]['eɪvəz, 'iːvəz]['lɪt(ə)l][noʊt] ,
When Biberli bade farewell to his sweetheart , who gave him Eva's little note ,
什么时候 - 巴德 告别 到 他的 亲爱的 , WHO 给予 他 伊娃的 小的 笔记 ,

当比伯利向他的爱人告别时，他的爱人递给他一张伊娃的小纸条。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['duːtiz]
he had arranged to meet her again in an hour or , if his duties
他 有 安排 到 见面 她 再次 在 一个 小时 或者 , 如果 他的 职责
[diˈteind] [hɪm; ɪm][lɔːŋgər] ,
detained him longer ,
被拘留 他 更长 ,

他已安排一小时后与她再次见面，或者如果他的公务耽搁时间更长，

[ɪn] [tuː] ; [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] " [truː] [ænd; ənd] ['stedfæst] " ['feloʊ] [left][hɜːr; hər] ,
in two ; but after the " true and steadfast " fellow left her ,
在 二 ; 但 后 这 " 真的 和 坚定不移 " 同伴 左边 她 ,

分成两部分；但在那个"忠诚可靠的"男人离开她之后，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəsli] ,
her heart throbbed more and more anxiously ,
她 心 悸动 更多的 和 更多的 焦虑地 ,

她的心脏跳动得越来越急促，越来越不安。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['mesɪndʒər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ]
for the wrong she had done in acting as messenger between the young
为了 这 错误的 她 有 完毕 在 表演 作为 信使 之间 这 年轻的
['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmp'lɔɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɑːrd][tuː; tə]
daughter of her employers and a stranger knight was indeed hard to
女儿 的 她 雇主 和 一个 陌生人 骑士 曾是 的确 难的 到
[fər'gɪv] .
forgive .
原谅 .

她充当雇主年轻女儿和一位陌生骑士之间的信使所犯的错误，确实难以原谅。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔːr] ['entri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [rɪ'tɜːrn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Instead of waiting in the kitchen or entry for her lover's return , as she
反而 的 等待 在 这 厨房 或者 入口 为了 她 恋人的 返回 , 作为 她
[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,
had intended ,
有 故意的 ,

她原本打算在厨房或门口等待爱人归来，但她却.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
she had gone to the image of the Virgin at the gate of the
她 有 已消失 到 这 图像 的 这 处女 在 这 门 的 这
['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] ,
Convent of St . Clare ,
修道院 的 英石 . 克莱尔 ,

她去了圣克莱尔修道院门口的圣母像前。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
before which she had often found consolation ,
前 哪个 她 有 经常 成立 安慰 ,

她以前常常在她面前寻求慰藉，

[ɪ'speʃəli] [wen] ['hoʊmsɪk] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['swɪtsərlənd]
especially **when** **homesick** **yearning** **for** **the** **mountains** **of** **her** **native** **Switzerland**
尤其 什么时候 想家 渴望 为了 这 山脉 的 她 本国的 瑞士
[prest] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tu:] ['sɔ:rli] .
pressed **upon** **her** **too** **sorely** **.**
按下 之上 她 也 非常 .

尤其是当她对故乡瑞士的群山充满了深深的思乡之情时。

[ðɪs] [taɪm] ['ɔ:lsoʊ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['greɪʃəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
This **time** **also** **it** **had** **been** **gracious** **to** **her** **,**
这 时间 还 它 有 到过 亲切 到 她 ,

这一次，他们也对她很宽容。

[fɔ:r; fər]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [preɪd] ['veri] [dɪ'vaʊtli] [ænd; ənd] ['vaʊd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tu:; tə]
for **after** **she** **had** **prayed** **very** **devoutly** **and** **vowed** **to** **give** **a** **candle** **to**
为了 后 她 有 祈祷 非常 虔诚地 和 发誓 到 给 一个 蜡烛 到
[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
the **Mother** **of** **God** **,**
这 母亲 的 上帝 ,

在她虔诚祈祷并发誓要向圣母玛利亚献上一支蜡烛之后，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ˌes 'ti:] . [kler] ,
as **well** **as** **to** **St** **.** **Clare** **,**
作为 出色地 作为 到 英石 . 克莱尔 ,

以及圣克莱尔

[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ]
she **fancied** **that** **the** **image** **smiled** **upon** **her** **and** **promised** **that** **she** **should** **go**
她 幻想 那 这 图像 微笑 之上 她 和 承诺 那 她 应该 去
[ʌn'pʌnɪʃt] .
unpunished **.**
未受惩罚 .

她幻想那幅画像对她微笑，并承诺她不会受到惩罚。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɑ:loʊd] ['i:və]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
On **her** **return** **the** **knight** **had** **just** **followed** **Eva** **into** **the** **house** **,**
在 她 返回 这 骑士 有 只是 随后 伊娃 进入 这 房子 ,

她回来时，骑士正跟着伊娃进了屋子。

[ænd; ənd] - [pər'su:d] [hɪz; ɪz]['mæstər][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [sterz] .
and **Biberli** **pursued** **his** **master** **as** **far** **as** **the** **stairs** **.**
和 - 追击 他的 掌握 作为 远的 作为 这 楼梯 .

比伯利一路追着他的主人到了楼梯口。

[hɪr] - [met][hɜ:r; hər]['lʌvər] , [bʌt; bət] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'kɜ:rɪŋ] ,
Here **Katterle** **met** **her** **lover** **,** **but** **,** **when** **she** **learned** **what** **was** **occurring** **,**
这里 - 遇见 她 情人 , 但 , 什么时候 她 学习 什么 曾是 发生 ,

卡特尔在这里遇到了她的情人，但是当她得知发生了什么事后，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd] [ɪn'senst] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
she **became** **greatly** **enraged** **and** **incensed** **by** **the** **base** **interpretation** **which** **the**
她 成为 非常 愤怒 和 愤怒 经过 这 根据 解释 哪个 这
['sɜ:rvənt] [pleɪst] [ə'pɑ:n]['eɪvəz, 'i:vəz]['goʊɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ,
servant **placed** **upon** **Eva's** **going** **out** **into** **the** **street** **and** **,**
仆人 放置 之上 伊娃的 去 出去 进入 这 街道 和 ,

仆人对伊娃外出到街上这件事的卑劣解释，让她勃然大怒。

['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['deɪndʒər]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] ['θretnd] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
terrified **by** **the** **danger** **into** **which** **the** **knight** **threatened** **to** **plunge** **them** **all** **,**
恐惧 经过 这 危险 进入 哪个 这 骑士 威胁 到 暴跌 他们 全部 ,

骑士威胁要将他们所有人推入险境，令他们惊恐万分。

[ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [səbˈmɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [truː]

she	forgot	the	patience	and	submission	she	was	accustomed	to	show	the	true
她	忘了	这	耐心	和	提交	她	曾是	习惯	到	展示	这	真的

[ænd; ənd] [ˈstedfæst] - .

and	steadfast	Biberli	.
和	坚定不移	-	.

她忘记了自己一贯以来对忠诚可靠的比伯利所表现出的耐心和顺从。

[bʌt; bət] — [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪˈzʌmptʃuəs] [naɪt]

But	—	resolved	to	protect	her	young	mistress	from	the	presumptuous	knight
但	—	已解决	到	保护	她	年轻的	情妇	从	这	放肆	骑士

- [ˈskersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈæŋgrəli][kraɪd] [ʃeɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈlʌvər][fɔːr; fər] [ðɪs] [beɪs] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

-	scarcely	had	she	angrily	cried	shame	upon	her	lover	for	this	base	suspicion	,
-	几乎	有	她	愤怒地	哭	耻辱	之上	她	情人	为了	这	根据	怀疑	,

但是，她决心保护她的年轻女主人免受那位狂妄骑士的伤害，她刚愤怒地斥责她的情人这种卑鄙的怀疑，

[prəuˈtest, ˈprəu-] [ðæt] [ˈiːvə][hæd; həd][ˈnevər] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [naɪt] [bʌt; bət] ,

protesting	that	Eva	had	never	gone	to	seek	a	knight	but	,
抗议	那	伊娃	有	绝不	已消失	到	寻找	一个	骑士	但	,

抗议说伊娃从未去寻找骑士，但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [dʌn] [ɑːn] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] [naɪts] ,

as	she	had	often	done	on	bright	moonlight	nights	,
作为	她	有	经常	完毕	在	明亮的	月光	夜晚	,

就像她经常在明亮的月夜里做的那样，

[wɔːkt] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

walked	in	her	sleep	down	the	stairs	and	out	of	doors	,
步行	在	她	睡觉	向下	这	楼梯	和	出去	的	门	,

她睡着后走下楼梯，出了门。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɝːlz] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ˈterər] [ˈsʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .

when	the	young	girl's	shriek	of	terror	summoned	her	to	her	aid	.
什么时候	这	年轻的	女孩们	尖叫	的	恐怖	被召唤	她	到	她	援助	.

小女孩惊恐的尖叫声将她召唤到救助之中。

- [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈsʌlənli] ,

Biberli	looked	after	her	sullenly	,
-	看起来	后	她	闷闷不乐地	,

比伯利闷闷不乐地照顾着她。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈeksɪˌkreɪtɪŋ] [ˈbɪtərli] [ɪˈnʌf] [ðə; ði][waɪld] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər]

meanwhile	execrating	bitterly	enough	the	wild	love	which	had	robbed	his	master
同时	诅咒	苦涩地	足够的	这	荒野	爱	哪个	有	被抢劫	他的	掌握

[ʌv; əv][ˈriːz(ə)n][ænd; ənd] [ˈθretnd] [tuː; tə][hɜːrl][hɪm; ɪm] ,

of	reason	and	threatened	to	hurl	him	,
的	原因	和	威胁	到	投	他	,

与此同时，他无比痛恨那段夺走他主人理智、几乎将他抛弃的狂野爱情。

- , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] - , [huːz] [breɪv] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs]

Biberli	,	and	even	the	innocent	Katterle	,	whose	brave	defence	of	her	mistress
-	,	和	甚至	这	清白的	-	,	谁	勇敢的	防御	的	她	情妇

[hæd; həd] [ɪˈspeʃəli] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

had	especially	pleased	him	,
有	尤其	高兴	他	,

比伯利，甚至还有无辜的卡特尔，她勇敢地保护自己的女主人，这让他格外高兴。

[ˈɪntuː] [ˈsɪriəs] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

into	serious	misfortune	.
进入	严肃的	不幸	.

陷入严重的不幸。

[wen] [oʊld] ['ɛndɜ-z] [ə'pɪrd] [hi:; hi][hæd; həd] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wɔ:l] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [beɪlz]

When	old	Endres	appeared	he	had	slipped	behind	a	wall	formed	of	bales
什么时候	老的	恩德雷斯	出现	他	有	滑倒了	在后面	一个	墙	形成	的	捆包

[hi:pt] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] ,

heaped	one	above	another	,
堆积如山	一	多于	其他	,

老恩德雷斯出现时，他已经躲到了一堵由层层叠叠的干草捆组成的墙后面。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][stɜ:r][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['entri] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] .

and	did	not	stir	until	the	entry	was	quiet	again	.
和	做过	不是	搅拌	直到	这	入口	曾是	安静的	再次	.

直到门口再次安静下来，他才动弹。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r]

To	his	amazement	he	had	then	found	his	master	standing	beside	the	door
到	他的	惊愕	他	有	然后	成立	他的	掌握	常设	旁	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

令他惊讶的是，他发现他的主人正站在房子门口。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] — [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

but	his	question	—	which	,	it	is	true	,
但	他的	问题	—	哪个	,	它	是	真的	,

但他的问题——的确如此——

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['sɑ:rkæzəm] — ['weðər] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]

was	not	wholly	devoid	of	a	shade	of	sarcasm	—	whether	the	knight	was
曾是	不是	完全	缺乏	的	一个	阴影	的	讽刺	—	无论	这	骑士	曾是

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] ['swi:thɑ:rt] ,

waiting	for	the	return	of	his	sleep	-	walking	sweetheart	,
等待	为了	这	返回	的	他的	睡觉	-	步行	亲爱的	,

并非完全没有一丝讽刺意味——无论这位骑士是否在等待他梦游的爱人归来，

[wʌz; wəz][soʊ] ['hɑ:rʃli] [rɪ'bʌft] [ðæt] [hi:; hi] [di:md] [ˌaɪ 'ti:][ədˈvaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns][fɔ:r; fər]

was	so	harshly	rebuffed	that	he	deemed	it	advisable	to	keep	silence	for
曾是	所以	严厉地	拒绝	那	他	被认为	它	建议	到	保持	沉默	为了

[ə; eɪ][taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

遭到如此严厉的拒绝后，他认为最好暂时保持沉默。

[ðoʊ] ['haɪnz] - [hæd; həd] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs]

Though	Heinz	Schorlin	had	perceived	that	he	had	followed	an	unconscious
尽管	亨氏	-	有	感知	那	他	有	随后	一个	无意识

[sɑ:m'næmbjəlɪst] ,

somnambulist	,
梦游者	,

尽管海因茨·肖林意识到他跟随的是一个无意识的梦游者，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:mli] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑ:n] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɔ:r][ʌv; əv]

he	was	not	yet	capable	of	calmly	reflecting	upon	what	had	occurred	or	of
他	曾是	不是	然而	有能力的	的	平静地	反思	之上	什么	有	发生	或者	的

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər][wɪð; wɪθ]['pru:d(ə)ns] .

regarding	the	future	with	prudence	.
关于	这	未来	和	谨慎	.

他当时还无法冷静地反思已经发生的事情，也无法谨慎地看待未来。

[hiː; hi] [nuː] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] : [ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz]['aɪd(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [huːz] ['ɪmɪdʒ]

He	knew	one	thing	only	:	the	fear	was	idle	that	the	lovely	creature	whose	image
他	知道	一	事物	仅有的	:	这	害怕	曾是	闲置的	那	这	迷人的	生物	谁	图像

,

,

,

他只知道一件事：那种恐惧是多余的，那个美丽的生物，她的形象，

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [laɪt] , [stɪl] ['hɔvəd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm]

surrounded	by	a	halo	of	light	,	still	hovered	before	him	like	a	vision	from
包围	经过	一个	光环	的	光	,	仍然	悬停	前	他	喜欢	一个	想象	从

[ə; eɪ] ['haɪər] ,

a	higher	,
一个	更高	,

被光环环绕，仍然像来自更高处的幻象般悬浮在他面前，

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]

more	beautiful	world	,	was	an	unworthy	person	who	,	with	a	face	of
更多的	美丽的	世界	,	曾是	一个	不配	人	WHO	,	和	一个	脸	的

[æn'dʒelɪk] ['ɪnəsns] ,

angelic	innocence	,
天使般的	无辜	,

更美好的世界，却是一个不配拥有天使般纯真面孔的人。

[træns'grest] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] .

transgressed	the	laws	of	custom	and	modesty	.
违反了	这	法律	的	风俗	和	谦逊	.

违反了习俗和礼仪规范。

[hɜːr; hər] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['terər] , [hɜːr; hər] ['hɔːrər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Her	shriek	of	terror	,	her	horror	at	seeing	him	,
她	尖叫	的	恐怖	,	她	恐怖	在	看到	他	,

她惊恐的尖叫，看到他时的恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][fɔːr; fər][help] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd]

and	the	cry	for	help	which	had	brought	her	sister	to	her	aid
和	这	哭	为了	帮助	哪个	有	带来	她	姐姐	到	她	援助

[ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːp] ,

and	roused	the	servants	from	their	sleep	,
和	唤醒	这	仆人	从	他们的	睡觉	,

她的呼救声惊动了她的妹妹，也吵醒了正在睡觉的仆人们。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [hɜːr; hər][æz; əz] ['haɪli] [æz; əz]['evər] ;

gave	him	the	right	to	esteem	her	as	highly	as	ever	;
给予	他	这	正确的	到	尊重	她	作为	高度	作为	曾经	;

这让他有理由像以往一样高度敬重她；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [fænd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [lʌv]

and	this	conviction	fanned	into	such	a	blaze	the	feeling	of	happiness	which	love
和	这	定罪	扇形	进入	这样的	一个	火焰	这	感觉	的	幸福	哪个	爱

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [dɪs'trʌst] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] ,

had	awakened	and	his	foolish	distrust	had	already	begun	to	stifle	,
有	觉醒	和	他的	愚蠢	怀疑	有	已经	开始	到	窒息	,

这种信念如同烈火般将爱情唤醒的幸福感重新点燃，而他愚蠢的不信任感却已经开始扼杀这种幸福感。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [tuː; tə] [meɪk] ['iːvə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

that	he	was	firmly	resolved	,	cost	what	it	might	,	to	make	Eva	his	own	.
那	他	曾是	牢牢	已解决	,	成本	什么	它	可能	,	到	制作	伊娃	他的	自己的	.

他下定决心，无论付出什么代价，都要让伊娃成为他的女人。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [mɔːr] ['kwaɪətli] .

After	he	had	reached	this	determination	he	began	to	reflect	more	quietly	.
后	他	有	达到	这	决心	他	开始	到	反映	更多的	悄悄	.

下定决心之后，他开始静下心来思考。

[wʌt] [kɛəd] [hiː; hi][fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræpɪd] [æd'væns] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

What	cared	he	for	liberty	and	a	rapid	advance	in	the	career	upon	which	he
什么	关心	他	为了	自由	和	一个	迅速的	进步	在	这	职业	之上	哪个	他

[hæd; həd] ['entərd] ,

had	entered	,
有	进入	,

他只在乎自由和在自己选择的职业道路上迅速晋升。

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][laɪf][wʌz; wəz] ['bjuːtəˌfaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [lʌv] !

if	only	his	future	life	was	beautified	by	her	love	!
如果	仅有的	他的	未来	生活	曾是	美化	经过	她	爱	!

如果他未来的生活能因她的爱而更加美好该多好啊！

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl][fɔːrm] , [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] .

If	he	were	required	to	woo	her	in	the	usual	form	,	he	would	do	so	.
如果	他	是	必需的	到	哇	她	在	这	通常	形式	,	他	会	做	所以	.

如果他需要按照通常的方式追求她，他就会这样做。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jet] ['rezəluːt] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [iː] , [huː] ,

And	what	a	charming	yet	resolute	creature	was	the	other	E	,	who	,
和	什么	一个	迷人	然而	坚决	生物	曾是	这	其他	E	,	WHO	,

而另一位E，则是一位既迷人又坚定的人物，他

[ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][hɜːr; hər]['sɪstər] , [hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][pæθ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪv] ,

in	her	anxiety	about	her	sister	,	had	crossed	his	path	with	such	grave	,
在	她	焦虑	关于	她	姐姐	,	有	交叉	他的	小路	和	这样的	严重	,

[fɜːrm]['dɪgnəti] !

firm	dignity	!
公司	尊严	!

她因担心妹妹而忧心忡忡，却以如此严肃、坚定的尊严与他相遇！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʊlf] - [bɪ'troʊðd] [braɪd] ,

She	was	Wolff	Eysvogel's	betrothed	bride	,
她	曾是	沃尔夫	-	未婚妻	新娘	,

她是沃尔夫·艾斯沃格尔的未婚妻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

and	it	seemed	to	him	a	very	pleasant	thing	to	call	the	young	man	,
和	它	似乎	到	他	一个	非常	令人愉快的	事物	到	称呼	这	年轻的	男人	,

在他看来，给这个年轻人打电话是一件非常愉快的事情。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kwɪkli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

whom	he	had	so	quickly	learned	to	esteem	,	his	brother	-	in	-	law	.
谁	他	有	所以	迅速地	学习	到	尊重	,	他的	兄弟	-	在	-	法律	.

他很快就学会了尊重他的姐夫。

[ɪf] [ðə; ði]['fɑːðər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [liːv] ['njuərəmbəːg]

If	the	father	refused	his	daughter	to	him	,	he	would	leave	Nuremberg
如果	这	父亲	拒绝	他的	女儿	到	他	,	他	会	离开	纽伦堡

[ænd; ənd][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪn] ,

and	ride	to	the	Rhine	,
和	骑	到	这	莱茵河	,

如果父亲拒绝将女儿交给他，他就会离开纽伦堡，骑马前往莱茵河。

[wer] ['hɑ:rtmən] , [ðə; ði] ['empərər] ['ru:dɑ:lfs] [sʌn] , [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər]
where **Hartmann** **,** **the** **Emperor** **Rudolph's** **son** **,** **whom** **he** **loved** **like** **a** **younger** **brother**
在哪里 哈特曼 , 这 皇帝 鲁道夫的 儿子 , 谁 他 喜爱 喜欢 一个 年轻 兄弟
, [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] .
, **was** **now** **living** **.**
, 曾是 现在 活的 .

皇帝鲁道夫的儿子哈特曼，他视如亲弟弟，现在就住在那里。

['haɪnz] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [læd] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [ɪn] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læns] [ænd; ənd]
Heinz **had** **instructed** **the** **lad** **of** **eighteen** **in** **the** **use** **of** **the** **lance** **and**
亨氏 有 指示 这 小伙子 的 十八 在 这 使用 的 这 槊 和
[ðə; ði] [sɔ:rd] ,
the **sword** **,**
这 剑 ,

海因茨指导过这位十八岁的少年如何使用长矛和剑。

[ænd; ənd] ['hɑ:rtmən] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [wɜ:rd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [raɪn] [wʌz; wəz]
and **Hartmann** **had** **sent** **him** **word** **the** **day** **before** **that** **the** **Rhine** **was**
和 哈特曼 有 发送 他 单词 这 天 前 那 这 莱茵河 曾是
['bju:tɪf(ə)l] ,
beautiful **,**
美丽的 ,

哈特曼前一天曾捎信告诉他，莱茵河很美。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [bʌt; bət] [hæf] [ɪn'dʒɔɪd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [θɪŋz] .
but **without** **him** **he** **but** **half** **enjoyed** **even** **the** **pleasantest** **things** **.**
但 没有 他 他 但 一半 享受 甚至 这 最令人愉悦的 事物 .

但没有他，即使是最美好的事物，他也只能享受一半的乐趣。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [hɪm; ɪm] .
He **needed** **him** **.**
他 需要 他 .

他需要他。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [naɪts] [ænd; ənd] [skwaɪəz] [kʊd; kəd] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
Hundreds **of** **other** **knights** **and** **squires** **could** **break** **in** **the** **new** **horses** **for** **the**
数百 的 其他 骑士 和 乡绅 可以 休息 在 这 新的 马匹 为了 这
['empərər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [boʊ'hi:miən] ['prɪnses] ,
Emperor **and** **the** **young** **Bohemian** **princess** **,**
皇帝 和 这 年轻的 波西米亚 公主 ,

数百名其他骑士和侍从可以为皇帝和年轻的波西米亚公主驯服新马。

[ðoʊ] [pər'hæps] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] ['skɪlfəli] .
though **perhaps** **not** **quite** **so** **skilfully** **.**
尽管 也许 不是 相当 所以 巧妙地 .

虽然可能没那么娴熟。

['hɑ:rtmən] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [eɪd] [hɪm; ɪm]
Hartmann **would** **understand** **him** **and** **persuade** **his** **imperial** **father** **to** **aid** **him**
哈特曼 会 理解 他 和 说服 他的 帝国 父亲 到 援助 他
[ɪn] [hɪz; ɪz] [su:t] .
in **his** **suit** **.**
在 他的 套装 .

哈特曼会理解他，并说服他的皇室父亲帮助他进行诉讼。

[ðə; ði] ['wɔ:m'hɑ:tid] [ju:θ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['sɑ:roʊfl] ,
The **warmhearted** **youth** **could** **not** **bear** **to** **see** **him** **sorrowful** **,**
这 热心 青年 可以 不是 熊 到 看 他 悲伤 ,

这位心地善良的年轻人不忍心看到他悲伤的样子。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːvə][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][dʒɔɪ][ɔːr] ['hæpinəs] .

and	without	Eva	there	was	no	longer	joy	or	happiness	.
和	没有	伊娃	那里	曾是	不	更长	喜悦	或者	幸福	.

没有了伊娃，就没有了快乐和幸福。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [kɔːld] [ɪn]

He	was	roused	from	these	thoughts	and	dreams	by	his	own	name	called	in
他	曾是	唤醒	从	这些	想法	和	梦境	经过	他的	自己的	姓名	称为	在

[ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

a	low	tone	.
一个	低的	语气	.

他被低声呼唤自己的名字从沉思和梦境中唤醒。

- [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]['iːvə][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['wɪðər] [ðə; ði]['oʊldər]['sɪstər] ['fɑːloʊd]

Katterle	had	gone	with	Eva	to	the	chamber	,	whither	the	older	sister	followed
-	有	已消失	和	伊娃	到	这	房间	,	往哪里去	这	老	姐姐	随后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

卡特尔和伊娃一起去了房间，姐姐也跟着她们去了。

['tendərli] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][wet] [aɪz] [ænd; ənd]

Tenderly	embracing	the	weeping	girl	,	she	had	kissed	her	wet	eyes	and
温柔地	拥抱	这	哭泣	女孩	,	她	有	亲吻	她	湿的	眼睛	和

['wɪspəd] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ,

whispered	in	an	agitated	voice	,
低声说道	在	一个	激动	嗓音	,

她温柔地拥抱住哭泣的女孩，亲吻了她湿润的双眼，激动地低语道：

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , ['blendɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['mɪstʃɪf] :

with	which	,	however	,	blended	a	great	deal	of	affectionate	mischief	:
和	哪个	,	然而	,	混合	一个	伟大的	交易	的	亲热	恶作剧	:

然而，其中也夹杂着许多充满爱意的恶作剧：

" [ðə; ði][wʊlf] [huː] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [kwaɪt][soʊ] ['hɑːrmləs] [æz; əz]

"	The	wolf	who	forced	his	way	into	the	house	does	not	seem	quite	so	harmless	as
"	这	狼	WHO	强制	他的	方式	进入	这	房子	做	不是	似乎	相当	所以	无害	作为

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

"那只强行闯入我家的狼似乎并不像我家的狼那样无害。"

[huːm] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['teɪmɪŋ] ['veri] ['tɑːlərəbli] .

whom	I	have	succeeded	in	taming	very	tolerably	.
谁	我	有	成功了	在	驯服	非常	勉强可以接受	.

我已经成功地驯服了他，而且驯服程度还算可以接受。

[goʊ][tuː; tə] ['mʌðər] [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .

Go	to	mother	now	,	darling	.
去	到	母亲	现在	,	亲爱的	.

宝贝，现在去找妈妈吧。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] . "

I'll	be	back	directly	.	"
患病的	是	后退	直接地	.	"

我马上回来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['iːvə] ['tɪmɪdli] , [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l] ,

"	What	do	you	intend	to	do	?	"	asked	Eva	timidly	,	still	unable	,
"	什么	做	你	打算	到	做	?	"	问	伊娃	胆怯地	,	仍然	无法	,

"你打算怎么办？"伊娃怯生生地问，仍然不知所措。

['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][streɪndʒ] [iks'piəriənsiz] , [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; hər][self] - [kən'troʊl] .

under	the	influence	of	her	strange	experiences	,	to	regain	her	self	-	control	.
在下面	这	影响	的	她	奇怪的	经历	,	到	恢复	她	自己	-	控制	.

在这些奇异经历的影响下，她重新获得了自我控制能力。

" [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] , " [rɪ'plaɪd][hɜ:r; hər]['sɪstər] , ['bekəniŋ] [tu:; tə] - [tu:; tə]

"	To	look	around	the	house	,	"	replied	her	sister	,	beckoning	to	Katterle	to
"	到	看	大约	这	房子	,	"	回复	她	姐姐	,	招手	到	-	到

[ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] .

accompany	her	.
陪伴	她	.

"四处看看房子，"她姐姐回答道，并示意卡特尔陪她一起去。

[ɪn][ðə; ði] ['entri] [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] [ðə; ði][meɪd][wɪð; wɪθ][stɜ:rn][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ]

In	the	entry	she	questioned	the	maid	with	stern	decision	,	and	the	trembling
在	这	入口	她	被质问	这	女佣	和	船尾	决定	,	和	这	发抖

[gɜ:rl] [oʊnd] ,

girl	owned	,
女孩	拥有	,

在日记中，她以严厉的语气质问女仆，而颤抖的女仆则承认了。

[ə'mɪd][hɜ:r; hər] [terz] ,

amid	her	tears	,
之中	她	眼泪	,

在她泪流满面之际，

[ðæt] ['i:və][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðæt]

that	Eva	had	sent	a	little	note	to	the	knight	in	reply	to	his	request	that
那	伊娃	有	发送	一个	小的	笔记	到	这	骑士	在	回复	到	他的	要求	那

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [neɪm] [hɜ:r; hər] ['kʌlər] ,

she	would	name	her	colour	,
她	会	姓名	她	颜色	,

伊娃给骑士写了一张小纸条，回复他让她说出自己喜欢的颜色的请求。

[ænd; ənd] [wət'evər] [els] [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] ['mɪstrəs] [dɪ'zaɪrd] ['heɪstɪli][tu:; tə] [lɜ:rn] .

and	whatever	else	her	anxious	mistress	desired	hastily	to	learn	.
和	任何	别的	她	焦虑的	情妇	想要的	草草	到	学习	.

以及她那焦急的女主人急于了解的其他一切。

['æftər][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] " [wi:; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər] [aʊt'reɪdʒəs] [kən'dʌkt] ['leɪtər] , " ['ɛlz] ['hɜ:rid]

After	a	threatening	"	We	will	discuss	your	outrageous	conduct	later	,	"	Els	hurried
后	一个	威胁	"	我们	将要	讨论	你的	令人愤慨	执行	之后	,	"	艾尔斯	慌忙

[daʊn] - [sterz] ,

down	-	stairs	,
向下	-	楼梯	,

威胁道："我们稍后会讨论你这种无耻的行为。"说完，艾尔斯匆匆下楼。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [ðə; ði][mæn] [hu:z] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

and	found	in	the	entry	the	man	whose	pleasure	in	the	pursuit	of	the	innocent
和	成立	在	这	入口	这	男人	谁	乐趣	在	这	追逐	的	这	清白的

[tʃaɪld] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [prə'tektɪd] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [spɔɪl] .

child	whom	she	protected	she	meant	to	spoil	.
孩子	谁	她	受保护	她	意思是	到	剧透	.

并在日记中发现了那个男人，他以追求她所保护的无辜孩子为乐，而她却打算毁掉这个孩子。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

But	though	she	expressed	her	indignation	to	the	knight	with	the	utmost
但	尽管	她	表达	她	愤慨	到	这	骑士	和	这	极致

['hɑ:rʃnəs] ,

harshness	,
严厉	,

尽管她以极其严厉的语气向骑士表达了她的愤慨，

[hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ˈsiːmli] [wɜːrdz] ,

he	besought	a	hearing	with	so	much	respect	and	in	such	seemly	words	,
他	恳求	一个	听力	和	所以	很多	尊重	和	在	这样的	似乎	字	,

他以如此恭敬的语气和如此得体的措辞请求听证，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [riˈkwestid] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒentlər][toʊn] , [tuː; tə] [spiːk] ['friːli] .

that	she	requested	him	,	in	a	gentler	tone	,	to	speak	freely	.
那	她	请求	他	,	在	一个	更温和	语气	,	到	说话	自由	.

她语气缓和下来，请求他畅所欲言。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [haʊ] ['iːvə] , [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] ,

But	scarcely	had	he	begun	to	relate	how	Eva	,	at	the	ball	,
但	几乎	有	他	开始	到	涉及	如何	伊娃	,	在	这	球	,

但他刚开始讲述伊娃在舞会上的经历，

[hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjʊrɪst] [lʌv] , [wen] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] -

had	filled	his	heart	with	the	purest	love	,	when	the	trampling	of	horses	'
有	已填	他的	心	和	这	最纯净的	爱	,	什么时候	这	践踏	的	马匹	-

[huːf] ,

hoofs	,
蹄子	,

当马蹄践踏的声音响起时，他的心中充满了最纯粹的爱。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['sʌd(ə)nli] ['siːst] , [ænd; ənd]

which	had	come	nearer	and	nearer	to	the	house	,	suddenly	ceased	,	and
哪个	有	来	更近	和	更近	到	这	房子	,	突然	停止	,	和

-

Biberli	,
-	,

越来越靠近房子的声音突然停止了，比伯利，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [keɪm] ['hʌrɪŋ] [bæk] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn]

who	had	gone	into	the	court	-	yard	,	came	hurrying	back	,	exclaiming	in	a	tone
WHO	有	已消失	进入	这	法庭	-	院子	,	来了	匆忙	后退	,	惊呼	在	一个	语气

[ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

of	warning	,
的	警告	,

进入院子的人急忙跑回来，用警告的语气喊道：

" [ðə; ði][vɑːn] - !

"	The	von	Montforts	!
"	这	冯	-	!

“冯·蒙特福特家族！”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [tuː] [men] - ['sɜːrvənt] [θruː] [bæk] [bəuθ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	At	the	same	moment	two	men	-	servants	threw	back	both	leaves	of	the	door	,
"	在	这	相同的	片刻	二	男人	-	仆人	扔	后退	两个都	树叶	的	这	门	,

“就在这时，两个男仆猛地向后推开了门的两扇门，

['tɔːrtʃlaɪt] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

torchlight	mingled	with	the	moonbeams	in	the	courtyard	,
手电筒	混合	和	这	月光	在	这	庭院	,

庭院里，火把的光芒与月光交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər][ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['entərd]

and	the	next	instant	a	goodly	number	of	knights	and	gentlemen	entered
和	这	下一个	立即的	一个	很好	数字	的	骑士	和	先生们	进入

[ðə; ði][hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

紧接着，一大群骑士和绅士走进了大厅。

- [wʌz; wəz][nɑ:t][mɪ'steɪkən] .

Biberli	**was**	**not**	**mistaken**	**.**
-	曾是	不是	错误	.

比伯利没有错。

[ðə; ði][vɑ:n] - [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]

The	**von**	**Montforts**	**had**	**returned**	**home**	**,**	**instead**	**of**	**spending**	**the**	**night**	**at**
这	冯	-	有	返回	家	,	反而	的	开支	这	夜晚	在

- ,

Kadolzburg	**,**
-	,

冯·蒙特福特一家没有在卡多尔茨堡过夜，而是返回了家。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] ['ɛlz] [nɔ:r][ðə; ði] [swɪs] [hæd; həd][ðə; ði][taɪm][ɔ:r][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [si:k]

and	**neither**	**Els**	**nor**	**the**	**Swiss**	**had**	**the**	**time**	**or**	**disposition**	**to**	**seek**
和	两者都不	艾尔斯	也不	这	瑞士	有	这	时间	或者	处置	到	寻找

[kən'si:lmənt] .

concealment	**.**
隐蔽	.

埃尔斯和瑞士人既没有时间也没有意愿去隐瞒。

[ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [wɜ:r; wər] [ˌpri'si:did] [baɪ][men] - ['sɜ:rvənt] , [hu:z] [tɔ:tʃiz] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

The	**intruders**	**were**	**preceded**	**by**	**men**	**-**	**servants**	**,**	**whose**	**torches**	**lighted**	**the**	**long**	**,**
这	入侵者	是	之前	经过	男人	-	仆人	,	谁	火炬	照明	这	长的	,

['lɔ:fti] ['stɔ:rhaʊs] ['brɪliəntli] .

lofty	**storehouse**	**brilliantly**	**.**
高远	库	精彩	.

入侵者前面有男仆，他们举着火把，将又长又高的仓库照得明亮通透。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['ɛlz] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [stɑ:pt] ['bi:tɪŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər]

It	**seemed**	**to**	**Els**	**as**	**if**	**her**	**heart**	**stopped**	**beating**	**and**	**she**	**felt**	**her**
它	似乎	到	艾尔斯	作为	如果	她	心	停止	殴打	和	她	毛毡	她

[tʃi:ks] [blæntʃ] .

cheeks	**blanch**	**.**
脸颊	焯水	.

艾尔斯感觉自己的心脏仿佛停止了跳动，双颊也变得苍白。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [kaʊnt] [vɑ:n] [mɑ:ntfɜ·ts] [brɑ:nzd] [feɪs] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Here	**she**	**beheld**	**Count**	**von**	**Montfort's**	**bronzed**	**face**	**,**	**the**	**countenance**	**of**	**a**
这里	她	观看	数数	冯	蒙特福特	古铜色	脸	,	这	面容	的	一个

['spɔ:rtsmən] [ænd; ənd] ['revələr] ;

sportsman	**and**	**reveller**	**;**
运动员	和	狂欢者	;

在这里，她看到了冯·蒙特福特伯爵古铜色的脸，那是一张运动员和狂欢者的面容；

['jɑ:ndər][ðə; ði][frænŋk] , ['hænsəm] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bə:greiv] , - [vɑ:n] - ,

yonder	**the**	**frank**	**,**	**handsome**	**features**	**of**	**the**	**young**	**Burgrave**	**,**	**Eitelfritz**	**von**	**Zollern**	**,**
远处	这	坦率	,	英俊的	特征	的	这	年轻的	入室盗窃	,	-	冯	-	,

在年轻的布尔格雷夫艾特尔弗里茨·冯·佐伦坦率、英俊的面貌旁边，

[freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , [drɔ:n] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] -

framed	**by**	**the**	**hood**	**of**	**the**	**Knights**	**of**	**St**	**.**	**John**	**,**	**drawn**	**up**	**during**	**the**	**night**	**-**
框	经过	这	兜帽	的	这	骑士	的	英石	.	约翰	,	绘制	向上	期间	这	夜晚	-

[raɪd] ;

ride	**;**
骑	;

在圣约翰骑士团的兜帽的映衬下，夜行者们升起了兜帽；

[ðer; ðər][ðə; ði] [peɪl] , ['noʊb(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] - - ,

there	**the**	**pale**	**,**	**noble**	**visage**	**of**	**the**	**quiet**	**knight**	**Boemund**	**Altrosen**	**,**
那里	这	苍白	,	高贵	面容	的	这	安静的	骑士	-	-	,

那里映入眼帘的是沉默寡言的骑士博蒙德·阿尔特罗森苍白而高贵的面容。

[fɑːr] [feɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd] [sɔːrd] ; [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] ['skaːd] ,

far	famed	for	his	prowess	with	lance	and	sword	;	beyond	,	the	scarred	,
远的	著名的	为了	他的	能力	和	槊	和	剑	;	超过	,	这	疤痕	,

他以精湛的长矛和剑术而闻名遐迩；除此之外，还有伤痕累累的……

['mɑːrʃ(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['kæspər] ['ʃlɪk] , [set][ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [braʊn]

martial	countenance	of	Count	Casper	Schlick	,	set	in	a	mass	of	tangled	brown
武术	面容	的	数数	卡斯珀	施利克	,	放	在	一个	大量的	的	纠缠不清	棕色的

['lɑːks] ;

locks	;
锁	;

卡斯帕·施利克伯爵威武的面容，掩映在一头蓬乱的棕色头发中；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɔːtəri] , [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][sɜːr]['saɪts] - , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]

and	then	the	watery	,	blue	eyes	of	Sir	Seitz	Siebenburg	,	the	husband	of
和	然后	这	水状的	,	蓝色的	眼睛	的	先生	赛茨	-	,	这	丈夫	的

[hɜːr; hər]['fjuːtʃər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ˌɪzə'belə] .

her	future	sister	-	in	-	law	Isabella	.
她	未来	姐姐	-	在	-	法律	伊莎贝拉	.

然后是赛茨·西本堡爵士那双水汪汪的蓝眼睛，他是她未来的嫂子伊莎贝拉的丈夫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [prest] [ɪn] , ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] , ['læfɪŋ] ,

They	had	pressed	in	,	talking	eagerly	,	laughing	,
他们	有	按下	在	,	说	急切地	,	笑	,

他们挤了进来，急切地交谈着，笑着，

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] [naɪt] [raɪd] [prə'poʊzd] [baɪ]['kɔːrdjələ][vɑːn][si'mʊŋdər] ,

and	rejoicing	that	the	wild	night	ride	proposed	by	Cordula	von	Montfort	,
和	欢欣鼓舞	那	这	荒野	夜晚	骑	建议的	经过	科杜拉	冯	蒙特福特	,

并欣喜地看到科杜拉·冯·蒙特福特提议的狂野夜骑，

[wɪtʃ] [hæd; həd][led]['oʊvər][dɑːrk]['fɔːrɪst] [pæðz] , ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [streɪ] ['muːnbiːm] ,

which	had	led	over	dark	forest	paths	,	lighted	only	by	a	stray	moonbeam	,
哪个	有	引领	超过	黑暗的	森林	路径	,	照明	仅有的	经过	一个	流浪	月光	,

这条路通往幽暗的森林小径，只有一缕月光照亮着它。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ə'krɔːs] [fiːldz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] [θruː] [striːmz] , [hæd; həd] ['endɪd]

and	often	across	fields	and	ditches	and	through	streams	,	had	ended
和	经常	穿过	字段	和	沟渠	和	通过	溪流	,	有	结束

[wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'tʃæns] [tuː; tə][mæn][ɔːr] [biːst] .

without	mischance	to	man	or	beast	.
没有	灾难	到	男人	或者	兽	.

而且经常穿过田野、沟渠和溪流，最终人畜都安然无恙。

[naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

Now	they	all	crowded	around	the	countess	,
现在	他们	全部	挤	大约	这	伯爵夫人	,

现在他们都围在伯爵夫人身边。

['saɪts] - ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ziːl] [ðæt] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]

Seitz	Siebenburg	bending	towards	her	with	such	zeal	that	the	ends	of	his	huge
赛茨	-	弯曲	向	她	和	这样的	热情	那	这	结束	的	他的	巨大的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [brʌʃt] [ðə; ði] [pluːmz] [ɪn][hɜːr; hər][kæp] ,

mustache	brushed	the	plumes	in	her	cap	,
胡子	刷过	这	羽流	在	她	帽	,

塞茨·西本堡热情地向她弯下腰，他浓密的胡须末端都碰到了她帽子上的羽毛。

[ænd; ənd] - - ,

and	Boemund	Altrosen	,
和	-	-	,

以及博蒙德·阿尔特罗森

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	had	just	been	gazing	into	the	flushed	face	of	the	daring	girl	with	the
WHO	有	只是	到过	凝视	进入	这	酡	脸	的	这	大胆	女孩	和	这

[wɔːrm][dʒɔɪ][ʌv; əv] [truː] [lʌv] ,

warm	joy	of	true	love	,
温暖的	喜悦	的	真的	爱	,

他刚才还满怀着真爱的喜悦，凝视着那位大胆女孩绯红的脸庞，

[kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['menəs] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

cast	a	look	of	menace	at	him	.
投掷	一个	看	的	威胁	在	他	.

恶狠狠地瞪了他一眼。

['ɛlz] , [tuː] , ['greɪtli] [dis'laikt] " [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

Els	,	too	,	greatly	disliked	"	the	Mustache	,
艾尔斯	,	也	,	非常	不喜欢	"	这	胡子	,

埃尔斯也十分讨厌"胡子"，

" [æz; əz][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][hjuːdʒ]['ɔːrnəmənt][ɑːn]

"	as	her	future	brother	-	in	-	law	was	called	because	the	huge	ornament	on
"	作为	她	未来	兄弟	-	在	-	法律	曾是	称为	因为	这	巨大的	装饰品	在

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['biədlis] [naɪts] .

his	upper	lip	made	him	conspicuous	among	the	beardless	knights	.
他的	上	唇	制成	他	显眼的	之中	这	无胡须	骑士	.

"因为她未来的妹夫上唇上的巨大装饰物使他在没有胡须的骑士中显得格外显眼，所以他被这样称呼。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

She	was	aware	that	he	returned	the	feeling	,
她	曾是	意识到的	那	他	返回	这	感觉	,

她知道他也喜欢她。

[ænd; ənd][hæd; həd][left][noʊ] [miːnz] [ˌʌn'traɪd][tuː; tə][ɪn'saɪt] ['wʊlf] - ['perənts][tuː; tə] [ə'poʊz]

and	had	left	no	means	untried	to	incite	Wolff	Eysvogel's	parents	to	oppose
和	有	左边	不	方法	未经尝试	到	煽动	沃尔夫	-	父母	到	反对

[hɪz; ɪz][bɪ'troʊð(ə)l] .

his	betrothal	.
他的	订婚	.

他想尽一切办法煽动沃尔夫·艾斯沃格尔的父母反对他的婚约。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['noʊtɪs][hɜːr; hər][ænd; ənd] ,

Now	he	was	one	of	the	first	to	notice	her	and	,
现在	他	曾是	一	的	这	第一的	到	注意	她	和	,

他是最早注意到她的人之一，而且

['æftər] ['wɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ænd; ənd] [ðoʊz]

after	whispering	with	a	malicious	smile	to	the	countess	and	those
后	耳语	和	一个	恶意	微笑	到	这	伯爵夫人	和	那些

['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

nearest	to	him	,
最近的	到	他	,

他带着恶意的笑容，低声向伯爵夫人和他身边最亲近的人说了些什么之后，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] [mə'levələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ges] [wʌt]

he	looked	at	her	so	malevolently	that	she	could	easily	guess	what
他	看起来	在	她	所以	恶意地	那	她	可以	容易地	猜测	什么

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt][ə'pɑːn][hɜːr; hər][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

interpretation	he	was	trying	to	put	upon	her	nocturnal	meeting	with	the
解释	他	曾是	尝试	到	放	之上	她	夜	会议	和	这

[swɪs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

Swiss	in	the	eyes	of	his	companions	.
瑞士	在	这	眼睛	的	他的	同伴	.

他恶狠狠地看着她，她很容易就能猜到，在他的同伴眼中，他想对她与瑞士人的夜间会面做出怎样的解读。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ræθ] ,
Her **cheeks** **flamed** **with** **wrath** **,**
她 脸颊 火焰 和 愤怒 ,

她双颊绯红，怒火中烧。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
and **like** **a** **flash** **of** **lightning** **came** **the** **thought** **of** **the** **pleasure** **it** **would**
和 喜欢 一个 闪光 的 闪电 来了 这 想法 的 这 乐趣 它 会
[ə'fɔːrd] [ðɪs] ['wɑːntən] ['kʌmpəni] ,
afford **this** **wanton** **company** **,**
买得起 这 放肆 公司 ,

一念头如同闪电般闪过，这念头会给这群放荡不羁的人带来怎样的快乐。

[huːz] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['erərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪbərz] ,
whose **greatest** **delight** **was** **to** **gloat** **over** **the** **errors** **of** **their** **neighbours** **,**
谁 最 喜 曾是 到 幸灾乐祸 超过 这 错误 的 他们的 邻居 ,

他们最大的乐趣就是幸灾乐祸地嘲笑邻居的错误。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [naɪt] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðɪs] [sə'spɪʃəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self]
if **the** **knight** **who** **had** **brought** **her** **into** **this** **suspicious** **situation** **,** **or** **she** **herself**
如果 这 骑士 WHO 有 带来 她 进入 这 可疑的 情况 , 或者 她 她自己
,
,
,

如果把她带入这种可疑境地的骑士，或者她自己，

[ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [ðæt] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaʊt] ['iːvə] , [hæd; həd] [ə'træktɪd] ['haɪnz] ['hɪðər] .
should **confess** **that** **not** **she** **,** **but** **the** **devout** **Eva** **,** **had** **attracted** **Heinz** **hither** **.**
应该 承认 那 不是 她 , 但 这 虔诚的 伊娃 , 有 吸引 亨氏 这里 .

应该承认，吸引海因茨来到这里的是虔诚的伊娃，而不是她。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ðɪs] ['rekləs] [θrɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl]
What **a** **satisfaction** **it** **would** **be** **to** **this** **reckless** **throng** **to** **tell** **such** **a** **tale**
什么 一个 满意 它 会 是 到 这 鲁莽 人群 到 告诉 这样的 一个 故事
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ðɪ] [vɑːn] - [hæd; həd] [sed] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ]
of **a** **young** **girl** **of** **whom** **the** **Burgravine** **von** **Zollern** **had** **said** **the** **evening**
的 一个 年轻的 女孩 的 谁 这 伯格拉文 冯 - 有 说 这 晚上
[bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ʌŋk(ə)l] - ,
before **to** **their** **Uncle** **Pfinzing** **,**
前 到 他们的 叔叔 - ,

对于这群鲁莽的乌合之众来说，讲述这样一个年轻女孩的故事该是多么令人满足啊！伯爵夫人冯·佐勒恩前一天晚上曾向他们的叔叔普芬辛讲述了这个女孩的故事。

[ðæt] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] ['paɪəti] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['eɪvəz, 'iːvəz] ['lʌvli] [feɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪrər] !
that **purity** **and** **piety** **had** **chosen** **Eva's** **lovely** **face** **for** **a** **mirror** **!**
那 纯度 和 虔诚 有 选定 伊娃的 迷人的 脸 为了 一个 镜子 !

那份纯洁和虔诚选择了伊娃美丽的脸庞作为镜子！

[wʌt] [ɪf] ['haɪnz] - , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , ['ɛlz] , [frʌm; frəm] ['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrt] ,
What **if** **Heinz** **Schorlin** **,** **to** **save** **her** **,** **Els** **,** **from** **evil** **report** **,**
什么 如果 亨氏 - , 到 节省 她 , 艾尔斯 , 从 邪恶的 报告 ,

如果海因茨·肖林为了拯救她，艾尔斯，免受邪恶报告的侵害，会怎么样呢？

[ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] [ɪn'truːʒ(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
should **confess** **that** **she** **was** **here** **only** **to** **rebuke** **his** **insolent** **intrusion** **into** **a**
应该 承认 那 她 曾是 这里 仅有的 到 训斥 他的 傲慢的 入侵 进入 一个
['dekərəs] ['haʊshoʊld] ?
decorous **household** **?**
得体 家庭 ?

她是否应该坦白说，她来这里只是为了斥责他无礼地闯入一个庄重的家？

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [priˈventid] , [ænd; ənd][ˈhaɪnz] [siːmd] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər]

This	must	be	prevented	,	and	Heinz	seemed	to	understand	her	;	for
这	必须	是	阻止	,	和	亨氏	似乎	到	理解	她	;	为了

[ˈæftər][ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd][met] ,

after	their	eyes	had	met	,
后	他们的	眼睛	有	遇见	,

必须阻止这种情况发生，海因茨似乎明白了她的意思；因为在他们目光交汇之后，

[hɪz; ɪz] [glæns] [ʌv; əv] [ˈhelpləs] [ˈɪnkwəri] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd]

his	glance	of	helpless	enquiry	told	her	that	he	would	leave	her	to	find
他的	瞥一眼	的	无助	询问	讲述	她	那	他	会	离开	她	到	寻找

[æn; ən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈlæbərɪnθ] .

an	escape	from	this	labyrinth	.
一个	逃脱	从	这	迷宫	.

他那无助而疑惑的眼神告诉她，他会让她自己想办法逃离这个迷宫。

[ðə; ði] [ˈmeri] [ˈpɑːrti] , [huː] [naʊ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][nɑːkˈtɜːrn(ə)l] [trɪst]

The	merry	party	,	who	now	perceived	that	they	had	interrupted	the	nocturnal	tryst
这	欢乐	派对	,	WHO	现在	感知	那	他们	有	中断	这	夜	幽会

[ʌv; əv][ˈlʌvəz] ,

of	lovers	,
的	恋人	,

这群欢乐的人们这才意识到，他们打断了情侣们的夜间幽会。

[dɪd][nɑːt] [ˈɪnstəntli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] [lʊkt] [ɪnˈkwaɪərɪŋlɪ][æt; ət] [əˈnʌðər]

did	not	instantly	know	what	to	do	and	,	as	one	looked	enquiringly	at	another
做过	不是	即刻	知道	什么	到	做	和	,	作为	一	看起来	询问地	在	其他

,

,

,

他们一时不知该如何是好，于是其中一人疑惑地看向另一人。

[æn; ən] [ɪmˈbærəst] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːloʊd] [ðer; ðər] [ˈnɔɪzi] [ˈdʒɑːləti] .

an	embarrassed	silence	followed	their	noisy	jollity	.
一个	尴尬的	沉默	随后	他们的	嘈杂	欢乐	.

喧闹的欢笑过后，是一阵尴尬的沉默。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʌʃ] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ,

But	the	hush	did	not	last	long	,
但	这	嘘	做过	不是	最后的	长的	,

但平静并没有持续多久。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɛlz] [tuː; tə][boʊd][ðə; ði][wɜːrst] [rɪˈzʌlt] ;

and	its	interruption	at	first	seemed	to	Els	to	bode	the	worst	result	;
和	它是	中断	在	第一的	似乎	到	艾尔斯	到	预兆	这	最差	结果	;

而它的中断起初在埃尔斯看来似乎预示着最糟糕的结果；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [geɪ] , [ˈrekləs] [ˈlæftər] ,

it	was	a	peal	of	gay	,	reckless	laughter	,
它	曾是	一个	皮尔	的	同性恋	,	鲁莽	笑声	,

那是一阵欢快、肆意的笑声，

[ˈrɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɔːrdjələ][vɑːn][siˈmʊŋdər] , [ˈɪntuː] [huːz] [aɪz] ,

ringing	from	the	lips	of	the	very	Cordula	von	Montfort	,	into	whose	eyes	,
铃声	从	这	嘴唇	的	这	非常	科杜拉	冯	蒙特福特	,	进入	谁	眼睛	,

那声音正是从科杜拉·冯·蒙特福特的唇间传出的，又传进了她的眼中。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

as	the	only	one	of	her	own	sex	who	was	present	,
作为	这	仅有的	一	的	她	自己的	性别	WHO	曾是	展示	,

作为在场唯一一位同性人士，

['ɛlz] [hæd; həd][dʒʌst] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪm'plɔːrɪŋ] [eɪd] .

Els	had	just	gazed	with	a	look	imploring	aid	.
艾尔斯	有	只是	凝视	和	一个	看	恳求	援助	.

艾尔斯刚才用恳求帮助的眼神凝视着。

[hæd; həd]['eɪvəz, 'iːvəz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] ,

Had	Eva's	aversion	to	the	countess	been	justified	,
有	伊娃的	厌恶	到	这	伯爵夫人	到过	合理的	,

如果伊娃对伯爵夫人的厌恶是有道理的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	was	she	about	to	take	advantage	of	her	unpleasant	position	to
和	曾是	她	关于	到	拿	优势	的	她	令人不快的	位置	到

[dʒɪr][æt; ət][hɜːr; hər] ?

jeer	at	her	?
嘲笑	在	她	?

她是不是打算利用自己不利的处境来嘲笑她?

[hæd; həd][ðə; ði] [tuː] ['kwɑːrəld] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Had	the	two	quarreled	at	the	ball	the	night	before	,
有	这	二	争吵	在	这	球	这	夜晚	前	,

如果两人前一天晚上在舞会上发生争吵的话

[ænd; ənd][dɪd]['kɔːrdjələ] [naʊ] [pər'siːv] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər][baɪ]

and	did	Cordula	now	perceive	an	opportunity	to	punish	the	younger	sister	by
和	做过	科杜拉	现在	感知	一个	机会	到	惩治	这	年轻	姐姐	经过

[ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][wʌn] ?

the	humiliation	of	the	older	one	?
这	屈辱	的	这	老	一	?

科杜拉是否认为这是一个通过羞辱姐姐来惩罚妹妹的机会呢?

[jet] [hɜːr; hər] [læf] ['saʊndɪd] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['spaɪtf(ə)l] — ['ræðər] , ['veri] [geɪ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

Yet	her	laugh	sounded	by	no	means	spiteful	—	rather	,	very	gay	and	natural	.
然而	她	笑	听起来	经过	不	方法	恶毒的	—	相当	,	非常	同性恋	和	自然的	.

然而，她的笑声听起来一点也不恶毒——相反，非常欢快自然。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [greɪ] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['dʒenjuɪn][mɜːrθ] ,

The	pleasant	grey	eyes	sparkled	with	the	most	genuine	mirth	,
这	令人愉快的	灰色的	眼睛	闪闪发光	和	这	最多	真的	欢笑	,

那双和蔼的灰色眼睛闪烁着最真挚的喜悦，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][soʊ] ['dʒɔɪəsli] [ðæt] [ðə; ði]['fælkənz] [tʃeɪn] [ɑːn][ðə; ði]

and	she	clapped	her	little	hands	so	joyously	that	the	falcon's	chain	on	the
和	她	鼓掌	她	小的	双手	所以	欣喜地	那	这	猎鹰的	链	在	这

['gɔːntlət] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] [glʌv] ['rætld] .

gauntlet	of	her	riding	glove	rattled	.
手套	的	她	骑术	手套	摇晃	.

她高兴地拍着小手，以至于骑马手套上的猎鹰链都发出了嘎嘎声。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

And	what	was	this	?
和	什么	曾是	这	?

这是什么?

[noʊ][wʌn] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [wʌn][dɪ'zaɪəz][tuː; tə] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

No	one	looks	at	a	person	whom	one	desires	to	wound	with	an	expression
不	一	看起来	在	一个	人	谁	一	欲望	到	伤口	和	一个	表达

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [æz; əz][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kɔːrdjələ] [naʊ] [geɪzd] [æt; ət]

of	such	cheerful	encouragement	as	the	look	with	which	Cordula	now	gazed	at
的	这样的	快乐	鼓励	作为	这	看	和	哪个	科杜拉	现在	凝视	在

['ɛlz] [ænd; ənd]['haɪnz] - ,

Els	and	Heinz	Schorlin	,
艾尔斯	和	亨氏	-	,

没有人会用科杜拉此刻凝视埃尔斯和海因茨·肖林时那种兴高采烈的鼓励眼神去看着自己想要伤害的人。

[huː] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

who	stood	by	her	side	.
WHO	站立	经过	她	边	.

一直陪伴在她身边的人。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [ɪk'striːmli] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz]

they	were	at	first	extremely	perplexed	by	the	words	she	now	shouted	to	those
他们	是	在	第一的	极其	困惑	经过	这	字	她	现在	喊叫	到	那些

[ə'raʊnd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][laʊd] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

around	her	in	a	tone	of	loud	exultation	,
大约	她	在	一个	语气	的	大声	大喜	,

起初，他们对她此刻用高亢而兴奋的语气向周围的人喊出的话语感到非常困惑。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ;

as	though	announcing	a	victory	;
作为	尽管	宣布	一个	胜利	;

仿佛在宣告胜利;

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðem; ðəm]

but	from	the	beginning	they	felt	that	there	was	no	evil	purpose	in	them
但	从	这	开始	他们	毛毡	那	那里	曾是	不	邪恶的	目的	在	他们

.

:

.

但从一开始他们就觉得这些人没有邪恶的目的。

[suːn] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [kɔːt] [ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['steɪtmənt] ,

Soon	they	even	caught	the	real	meaning	of	the	countess's	statement	,
很快	他们	甚至	捕捉	这	真实的	意义	的	这	伯爵夫人的	陈述	,

很快，他们就领会了伯爵夫人那句话的真正含义。

[ænd; ənd] ['ɛlz] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fɪrd] ['eni]['ɪndʒəri][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] [huːz]

and	Els	was	ashamed	of	having	feared	any	injury	from	the	girl	whose
和	艾尔斯	曾是	羞愧	的	拥有	害怕	任何	受伤	从	这	女孩	谁

[dɪ'fendər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] .

defender	she	had	always	been	.
防守队员	她	有	总是	到过	.

艾尔斯为自己曾经害怕受到那个她一直保护的女孩的伤害而感到羞愧。

" [wʌn] , [sɜːr] [naɪt] — ['klevərli] [wʌn] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] ['sentəns] [tuː; tə]['haɪnz] .

"	Won	,	Sir	Knight	—	cleverly	won	!	"	was	her	first	sentence	to	Heinz	.
"	韩元	,	先生	骑士	—	巧妙地	韩元	!	"	曾是	她	第一的	句子	到	亨氏	.

"赢了，骑士爵士——赢得漂亮！"这是她对海因茨说的第一句话。

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ɛlz] , [ʃi:; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] : " [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,

Then	,	turning	to	Els	,	she	asked	with	no	less	animation	:	"	And	you	,
然后	,	转弯	到	艾尔斯	,	她	问	和	不	较少的	动画片	:	"	和	你	,

然后，她转向艾尔斯，同样兴致勃勃地问道：“还有你呢？”

[maɪ] [fer] [meɪd][ænd; ənd] ['veri] [strɪkt] ['haʊsmeɪt] , [hu:] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði]['weɪdʒər] [naʊ] ?

my	fair	maid	and	very	strict	housemate	,	who	has	won	the	wager	now	?
我的	公平的	女佣	和	非常	严格的	室友	,	WHO	有	韩元	这	赌注	现在	?

我那位美丽善良的女仆兼非常严厉的室友，现在谁赢了这场赌局?

[du:][ju:; jʊ] [stɪl] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ˌɪnkən'si:vəbl] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:dɪst] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]

Do	you	still	believe	it	is	an	inconceivable	thought	that	the	modest	daughter	of
做	你	仍然	相信	它	是	一个	不可思议	想法	那	这	谦虚的	女儿	的

[ə; eɪ] ['dekərəs] ['njuərəmbə:g] [reɪs] ,

a	decorous	Nuremberg	race	,
一个	得体	纽伦堡	种族	,

你仍然认为，一个出身于纽伦堡显赫家族的谦逊女儿，竟然会做出这种事，是不可思议的吗?

[ɪn'taɪtld] [tu:; tə]['entər][ðə; ði][lɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʊrniˌtɜ:rni] , [wʊd] [grænt][ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] [ə; eɪ]

entitled	to	enter	the	lists	of	a	tourney	,	would	grant	a	young	knight	a
标题	到	进入	这	列表	的	一个	锦标赛	,	会	授予	一个	年轻的	骑士	一个

['mɪdnaɪt] ['mi:tɪŋ] ?

midnight	meeting	?
午夜	会议	?

有资格参加比武大会的骑士，会允许年轻骑士在午夜与骑士会面吗?

" [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər][kəm'pænjənz] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][æn; ən][ɪk'splænətɔ:ri] [jet] [stɪl]

"	And	addressing	her	companions	,	she	continued	,	in	an	explanatory	yet	still
"	和	解决	她	同伴	,	她	持续	,	在	一个	解释性	然而	仍然

['pleɪf(ə)l][toʊn] :

playful	tone	:
顽皮的	语气	:

她接着用一种解释性的、但又不失俏皮的语气对同伴们说:

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə]['weɪdʒər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [braʊn] ['lɑ:ks] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] ['haɪdz] ['mɑ:dɪstli]

"	She	was	ready	to	wager	the	beautiful	brown	locks	which	she	now	hides	modestly
"	她	曾是	准备好	到	赌注	这	美丽的	棕色的	锁	哪个	她	现在	隐藏	谦虚地

['ʌndər][ə; eɪ] ['kɜ:rtʃɪf] ,

under	a	kerchief	,
在下面	一个	头巾	,

她准备拿她那头美丽的棕色秀发打赌，而现在她却谦逊地用头巾遮盖着它。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [bɪ'troʊðd] ['lʌvɚz] [rɪŋ] .

and	even	her	betrothed	lover's	ring	.
和	甚至	她	未婚妻	恋人的	戒指	.

甚至还有她未婚夫的戒指。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][maɪn] [ɪf] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ]

It	should	be	mine	if	I	succeeded	in	leading	her	to	commit	such
它	应该	是	矿	如果	我	成功了	在	领导	她	到	犯罪	这样的

[æn; ən][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [di:d] .

an	abominable	deed	.
一个	可恶	契据	.

如果我成功地诱使她犯下如此可憎的罪行，那么这件东西就应该属于我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['kɑ:ntent] , [ɪf] [aɪ] [wʌn] [ðə; ði]['weɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['fɔ:rfɪt] ;

But	I	was	content	,	if	I	won	the	wager	,	with	a	smaller	forfeit	;
但	我	曾是	内容	,	如果	我	韩元	这	赌注	,	和	一个	较小的	丧失	;

但如果我赢了赌注，我愿意接受较小的惩罚;

[jet] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['jʊŋˌfraʊ] ['ɔrtˌliːb] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] !

yet	**now**	**that**	**I**	**have**	**gained**	**it**	**,**	**Jungfrau**	**Ortlieb**	**,**	**you**	**must**	**pay**	**!**
然而	现在	那	我	有	获得	它	,	少女峰	奥特利布	,	你	必须	支付	！

既然我已经得到了它，少女峰奥特利布，你就必须付出代价！

" [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ['lisnd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn]

"	**The**	**whole**	**company**	**listened**	**in**	**astonishment**	**to**	**this**	**speech**	**,**	**which**	**no**	**one**
"	这	所有的	公司	听着	在	惊讶	到	这	演讲	,	哪个	不	一

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	**,**
理解	,

“全公司上下都惊愕地听着这番讲话，因为没有人能听懂。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['nɑːdɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɪrəst] ['neɪbərz] , [went]

but	**the**	**countess**	**,**	**nodding**	**mischievously**	**to**	**her**	**nearest**	**neighbours**	**,**	**went**
但	这	伯爵夫人	,	点头	顽皮地	到	她	最近的	邻居	,	去

[ɑːn] :

on	**:**
在	:

但伯爵夫人一边调皮地向邻座点头示意，一边继续说道：

" [haʊ] [bɪ'wɪldərd] [juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] !

"	**How**	**bewildered**	**you**	**all**	**look**	**!**
"	如何	困惑	你	全部	看	！

你们看起来都一脸茫然！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [les] ['spiːdəli] , [bʌt; bət] ,

It	**might**	**tempt**	**me**	**to**	**satisfy**	**your**	**curiosity**	**less**	**speedily**	**,**	**but**	**,**
它	可能	诱惑	我	到	满足	你的	好奇心	较少的	迅速地	,	但	,

这或许会让我不愿尽快满足你的好奇心，但是，

['æftər][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] , [maɪ][lɔːrd] ['bəːgreiv] , [wʌn] [bɪ'kʌmz]

after	**the**	**delightful**	**entertainment**	**you**	**gave**	**us**	**,**	**my**	**Lord**	**Burgrave**	**,**	**one**	**becomes**
后	这	愉快	娱乐	你	给予	我们	,	我的	主	入室盗窃	,	一	变成

['mɜːrsɪf(ə)l] .

merciful	**.**
仁慈	.

伯爵大人，您为我们奉献了如此精彩的娱乐，让人不禁心生怜悯。

[soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] [aɪ] , [æz; əz][waɪz][æz; əz][ðə; ði]['sɜːrpənt] ,

So	**you**	**shall**	**hear**	**how**	**I**	**,**	**as**	**wise**	**as**	**the**	**serpent**	**,**
所以	你	将	听到	如何	我	,	作为	明智的	作为	这	蛇	,

所以你们将会听到我如何像蛇一样聪明，

['kræftɪli] [fɔːrst] [ðɪs] ['hɔːti] [naɪt] " — [ʃiː; ʃi] [tæpt] ['haɪnz] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

craftily	**forced**	**this**	**haughty**	**knight**	**"**	**—**	**she**	**tapped**	**Heinz**	**Schorlin's**	**arm**	**with**	**her**
巧妙地	强制	这	傲慢	骑士	"	—	她	轻敲	亨氏	-	手臂	和	她

['raɪdɪŋ] [wɪp] — " [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

riding	**whip**	**—**	**"**	**and**	**you**	**,**
骑术	鞭	—	"	和	你	,

“巧妙地逼迫了这个傲慢的骑士”——她用马鞭轻拍海因茨·肖林的胳膊——“还有你，

[tuː] , ['jʊŋˌfraʊ] ['ɔrtˌliːb] , [huːz] ['pɑːrd(ə)n][aɪ] [naʊ] [ɪn'triːt] , [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][wɪn][ðə; ði][bet] .

too	**,**	**Jungfrau**	**Ortlieb**	**,**	**whose**	**pardon**	**I**	**now**	**entreat**	**,**	**to**	**help**	**me**	**win**	**the**	**bet**	**.**
也	,	少女峰	奥特利布	,	谁	赦免	我	现在	恳求	,	到	帮助	我	赢	这	赌注	.

还有，我恳请少女峰奥特利布女士原谅我，帮我赢得这场赌局。

[noʊ] [ə'fens] , ['noʊb(ə)l]['sɜːrz] !

No	**offence**	**,**	**noble**	**sirs**	**!**
不	罪行	,	高贵	先生们	！

各位先生，恕我冒犯！

[bʌt; bət] [ðɪs] [bet][wʌz; wəz] [wʌt] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][dræg][juː; jʊ][ɔːl][frʌm; frəm] -
But **this** **bet** **was** **what** **compelled** **me** **to** **drag** **you** **all** **from** **Kadolzburg**
但 这 赌注 曾是 什么 被迫 我 到 拖 你 全部 从 -
[ænd; ənd][ɪts] [tʃɑːrmz] [soʊ] ['ɜːrli] ,
and **its** **charms** **so** **early** **,**
和 它是 魅力 所以 早期的 ,

但正是这场赌约迫使我这么早就把你们都从卡多尔茨堡及其美景中拉了出来。

[ænd; ənd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['rekləs] [raɪd] [θruː] [ðə; ði]
and **induce** **you** **to** **attend** **me** **on** **the** **reckless** **ride** **through** **the**
和 诱导 你 到 出席 我 在 这 鲁莽 骑 通过 这
['muːnlɪt] [naɪt] .
moonlit **night** **.**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 .

并诱使你陪我一起在月光皎洁的夜晚进行一场鲁莽的骑行。

[naʊ] [ək'sept][ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [hɑːrt] [ɪz]['greɪtf(ə)l] ;
Now **accept** **the** **thanks** **of** **a** **lady** **whose** **heart** **is** **grateful** **;**
现在 接受 这 谢谢 的 一个 女士 谁 心 是 感激的 ;

现在请接受一位心怀感激的女士的谢意；

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'biːdiəns] [helpt] [ˌem 'iː][wɪn][ðə; ði]['weɪdʒər] .
for **your** **obedience** **helped** **me** **win** **the** **wager** **.**
为了 你的 服从 帮助 我 赢 这 赌注 .

你的服从帮助我赢得了这场赌局。

[lʊk] ['jɑːndər][æt; ət][maɪ] ['hænsəm] , [səb'mɪsɪv] [naɪt] , [sɜːr]['haɪnz] - , [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['evri]
Look **yonder** **at** **my** **handsome** **,** **submissive** **knight** **,** **Sir** **Heinz** **Schorlin** **,** **so** **rich** **in** **every**
看 远处 在 我的 英俊的 , 顺从者 骑士 , 先生 亨氏 - , 所以 富有的 在 每一个
['vɜːrtʃuː] .
virtue **.**
美德 .

瞧瞧那边，我英俊顺从的骑士海因茨·肖林爵士，他拥有所有美德。

[aɪ] [kə'mɑːndid] , [hɪm; ɪm] , [ɑːn][peɪn][ʌv; əv][maɪ]['æŋgər] ,
I **commanded** **,** **him** **,** **on** **pain** **of** **my** **anger** **,**
我 命令 , 他 , 在 疼痛 的 我的 愤怒 ,

我命令他，否则将受到我的怒火惩罚。

[tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kwɔːrtərz] — [ðæt] [ɪz] ,
to **meet** **me** **at** **midnight** **at** **the** **entrance** **of** **our** **quarters** **—** **that** **is** **,**
到 见面 我 在 午夜 在 这 入口 的 我们的 四分之一 — 那 是 ,

午夜时分，在住处门口与我见面——也就是说，

[ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrtˌliːb] ['mænʃ(ə)n] ;
the **entry** **of** **the** **Ortlieb** **mansion** **;**
这 入口 的 这 奥特利布 大厦 ;

奥特利布宅邸入口；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['mɑːdɪst][ænd; ənd] ['hæpi] [bɪ'troʊðd] [braɪd] ([meɪ] [ʃiː; ʃi]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði]['mædkæp]
and **to** **this** **modest** **and** **happy** **betrothed** **bride** **(** **may** **she** **pardon** **the** **madcap**
和 到 这 谦虚的 和 快乐的 未婚妻 新娘 (可能 她 赦免 这 疯子
!)
! **)**
!)

致这位谦逊而幸福的未婚新娘（愿她原谅我的疯癫！）

[aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wuːndɪd] [maɪ]['tɪmɪd] ['delɪkəsi] [tuː; tə]['entər][soʊ]

I	represented	how	it	troubled	me	and	wounded	my	timid	delicacy	to	enter	so
我	代表	如何	它	麻烦	我	和	受伤	我的	胆小	美味	到	进入	所以

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

late	at	night	,
晚的	在	夜晚	,

我表达了深夜闯入让我感到不安，也伤害了我胆怯脆弱的内心。

[ə'kʌmpənid] ['oʊnli][baɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [soʊ]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] ['ʃeltərd]

accompanied	only	by	gentlemen	,	the	house	which	so	hospitably	sheltered
伴随	仅有的	经过	先生们	,	这	房子	哪个	所以	热情好客	避难所

[ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['sliːpɪŋ] [ruːm] ,

us	,	and	go	to	my	sleeping	room	,
我们	,	和	去	到	我的	睡眠	房间	,

只有几位绅士陪同，我们来到热情款待我们的那栋房子，然后去我的卧室。

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæməˌluːk] ,

though	I	should	not	fear	the	Sultan	and	his	mamelukes	,
尽管	我	应该	不是	害怕	这	苏丹	和	他的	马穆鲁克	,

虽然我不该惧怕苏丹和他的马穆鲁克骑兵，

[ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][maɪ][hænd] " — [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] [wɪp] — " [ænd; ənd][maɪ]

if	with	this	in	my	hand	"	—	she	motioned	to	her	riding	whip	—	"	and	my
如果	和	这	在	我的	手	"	—	她	示意	到	她	骑术	鞭	—	"	和	我的

[dɪr] ['fɑːðər][æt; ət][maɪ][saɪd] ,

dear	father	at	my	side	,
亲爱的	父亲	在	我的	边	,

如果我手里拿着这个——"她指了指她的马鞭——"而且我亲爱的父亲在我身边，

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [fiːt] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [smɔːl] , [ɑːr; ər] [wel] - [ʃɑːd] [ænd; ənd]

I	stood	on	my	own	feet	which	,	though	by	no	means	small	,	are	well	-	shod	and
我	站立	在	我的	自己的	脚	哪个	,	尽管	经过	不	方法	小的	,	是	出色地	-	鞋子	和

['rezəluːt] .

resolute	.
坚决	.

我靠自己的双脚站立，虽然我的双脚并不小，但却穿着结实的鞋子，意志坚定。

[jet] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] ['meʒər] ['ʌðər] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['stændərd] , [ðə; ði]['tɪmɪd] ,

Yet	,	as	we	are	apt	to	measure	others	by	our	own	standard	,	the	timid	,
然而	,	作为	我们	是	易于	到	措施	其他的	经过	我们的	自己的	标准	,	这	胆小	,

然而，由于我们倾向于用自己的标准来衡量他人，胆怯的人，

['dekərəs] [gɜːrl] [biˈliːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pʊr] ['kɔːrdjələ] , [huː] [ɪn'diːd] [brɔːt] ['oʊnli][hɜːr; hər]

decorous	girl	believed	me	,	and	poor	Cordula	,	who	indeed	brought	only	her
得体	女孩	相信	我	,	和	贫穷的	科杜拉	,	WHO	的确	带来	仅有的	她

[meɪdz] [ænd; ənd][noʊ] ['fiːmeɪl] ['gɑːrdiən] ,

maids	and	no	female	guardian	,
女佣	和	不	女性	监护人	,

那位举止端庄的姑娘相信了我，可怜的科杜拉，她确实只带来了她的女仆，而没有带任何女性监护人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mʌst; məst] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi]

and	therefore	must	dispense	with	being	received	on	her	return	by	a	lady
和	所以	必须	分配	和	存在	已收到	在	她	返回	经过	一个	女士

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [rɪ'spekt] ,

capable	of	commanding	respect	,
有能力的	的	指挥	尊重	,

因此，她回国后就不必再由一位能赢得尊重的女士迎接了。

[dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [ɪn][veɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haʊsmeɪt] .

did	not	appeal	in	vain	to	the	charitable	feelings	of	her	beautiful	housemate	.
做过	不是	上诉	在	徒劳	到	这	慈善	情怀	的	她	美丽的	室友	.

她没有白费力气，唤起了她美丽室友的同情心。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] , [wen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə'proʊtʃt] ,

She	promised	faithfully	to	come	down	into	the	entry	,	when	the	horses	approached	,
她	承诺	忠实	到	来	向下	进入	这	入口	,	什么时候	这	马匹	接近	,

她信守承诺，当马匹靠近时，便会下到入口处。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [pʊr] [læm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [lɪŋks] , [waɪld] - [kæts] , [fɔksiz] , [ænd; ənd] [wʊlvz]

to	receive	the	poor	lamb	,	surrounded	by	lynxes	,	wild	-	cats	,	foxes	,	and	wolves
到	收到	这	贫穷的	羊肉	,	包围	经过	猞猁	,	荒野	-	猫	,	狐狸	,	和	狼

,

,

,

去接收那只可怜的小羊羔，它被猞猁、野猫、狐狸和狼包围着。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪf] [foʊld] — [ɪf] [wʌn][kæn; kən][kɔːl] [ðɪs] ['steɪtli] [haʊs] [baɪ] [sʌtʃ]

and	lead	it	into	the	safe	fold	—	if	one	can	call	this	stately	house	by	such
和	带领	它	进入	这	安全的	折叠	—	如果	一	能	称呼	这	庄严	房子	经过	这样的

[ə; eɪ] [neɪm] .

a	name	.
一个	姓名	.

并引领它进入安全的庇护所——如果可以这样称呼这座庄严的宅邸的话。

[bəuθ][sɜːr]['haɪnz] - [ænd; ənd] ['jʊŋˌfraʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɔrtˌliːb] [kept] [ðer; ðər][wɜːrd][ænd; ənd][dʒɔɪnd]

Both	Sir	Heinz	Schorlin	and	Jungfrau	Elizabeth	Ortlieb	kept	their	word	and	joined
两个都	先生	亨氏	-	和	少女峰	伊丽莎白	奥特利布	保留	他们的	单词	和	加入

[iːtʃ] ['ʌðər] [hɪr] — [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪk'striːm] [ə'meɪzmənt] ,

each	other	here	—	to	their	extreme	amazement	,
每个	其他	这里	—	到	他们的	极端	惊愕	,

海因茨·肖林爵士和伊丽莎白·奥特利布少女都信守承诺，在这里相聚——令他们无比惊讶的是，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] — [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː]

I	should	suppose	,	as	to	my	knowledge	they	never	met	before	—	to	receive	me
我	应该	认为	,	作为	到	我的	知识	他们	绝不	遇见	前	—	到	收到	我

,

,

,

我想，鉴于据我所知他们之前从未见过面——他们应该会接待我。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['laʊdli] [ðeɪ] [meɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]

and	thus	had	an	interview	which	,	however	loudly	they	may	contradict	it	,	I
和	因此	有	一个	面试	哪个	,	然而	高声	他们	可能	顶撞	它	,	我

[kɔːl][ə; eɪ][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['miːtɪŋ] .

call	a	nocturnal	meeting	.
称呼	一个	夜	会议	.

于是就有了这次采访，尽管他们可能会大声反驳，但我称之为一次夜间会面。

[bʌt; bət][maɪ]['weɪdʒər] , [fer] [tʃaɪld] , [ɪz][wʌn] ,

But	my	wager	,	fair	child	,	is	won	,
但	我的	赌注	,	公平的	孩子	,	是	韩元	,

但我赢了，亲爱的孩子。

[ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [kaːvd] ['aɪvəri]['kæskɪt] ,

and	tomorrow	you	will	deliver	to	me	the	exquisite	carved	ivory	casket	,
和	明天	你	将要	递送	到	我	这	精美的	雕刻	象牙	棺材	,

明天你要把那只精美的象牙雕花匣子送给我。

[waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] ['breɪslət] .

while	I	shall	keep	my	bracelet	.
尽管	我	将	保持	我的	手镯	.

而我则会保留我的手镯。

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['meri] [θrets] , [ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv]

"	Here	she	paused	,	paying	no	heed	to	the	merry	threats	,	exclamations	of
"	这里	她	暂停	,	付费	不	注意	到	这	欢乐	威胁	,	感叹词	的

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

她停顿了一下，对那些玩笑般的威胁和惊讶的感叹声充耳不闻。

[ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kəm'pænjənz] .

and	laughter	of	her	companions	.
和	笑声	的	她	同伴	.

以及同伴们的笑声。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [tʃest] , [kraɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ]

But	while	her	father	,	striking	his	broad	chest	,	cried	again	and	again	,	with
但	尽管	她	父亲	,	引人注目	他的	广阔	胸部	,	哭	再次	和	再次	,	和

['ræptʃərəs] [dɪ'laɪt] ,

rapturous	delight	,
欣喜若狂	喜	,

但是，当她的父亲捶打着宽阔的胸膛，欣喜若狂地一次又一次地哭喊时，

" [ə; eɪ]['pærəgɑ:n][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ! " [ænd; ənd]['saɪts] - , [ɪn] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

"	A	paragon	of	a	woman	!	"	and	Seitz	Siebenburg	,	in	bitter	disappointment	,
"	一个	模范	的	一个	女士	!	"	和	赛茨	-	,	在	苦的	失望	,

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

“真是个女人的典范！”塞茨·西本堡失望至极，低声说道：

" [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:n] ['seɪntli] ['hɛlpɝz] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ni:d] [maɪt] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə]

"	The	fourteen	saintly	helpers	in	time	of	need	might	learn	from	you	how	to
"	这	十四	圣洁的	助手	在	时间	的	需要	可能	学习	从	你	如何	到

[drɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði][klæmps] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['reskju:][ænd; ənd]['prɑ:bəbli] [dis'pɛəd] [ʌv; əv]

draw	from	the	clamps	what	is	not	worth	rescue	and	probably	despaired	of
画	从	这	夹具	什么	是	不是	值得	救援	和	大概	绝望的	的

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

“十四位在危难之际伸出援手的圣徒或许能从你身上学到如何从锁链中取出那些不值得拯救、可能已经绝望逃脱的东西。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [taɪm][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [mɔ:r] [kəm'poʊʒər] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['hoʊstəs] ,

"	she	was	trying	to	give	time	to	recover	more	composure	her	young	hostess	,
"	她	曾是	尝试	到	给	时间	到	恢复	更多的	镇定	她	年轻的	女主人	,

她试图给这位年轻的女主人一些时间来恢复平静。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] [hu:] , [ʃi:; ʃi][felt] [ʃʊr] , [kʊd; kəd][hæv; həv]

to	whom	she	was	sincerely	attached	,	and	who	,	she	felt	sure	,	could	have
到	谁	她	曾是	真挚地	随附的	,	和	WHO	,	她	毛毡	当然	,	可以	有

[met] ['haɪnz] - ,

met	Heinz	Schorlin	,
遇见	亨氏	-	,

她真心喜欢的人，她确信这个人有可能认识海因茨·肖林。

[hu:] [pər'hæps][hæd; həd] [kʌm] ['hɪðər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , ['oʊnli][baɪ][sʌm; səm]['kru:əl] [tʃæns]

who	perhaps	had	come	hither	on	her	own	account	,	only	by	some	cruel	chance
WHO	也许	有	来	这里	在	她	自己的	帐户	,	仅有的	经过	一些	残忍的	机会

.

:
.

她或许是出于自己的意愿来到这里，只是因为某种残酷的偶然。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪətər][toʊn] : " [ænd; ənd] [naʊ] , ['jʊŋˌfraʊ] ['ɔrtˌliːb] ,

So	she	added	in	a	quieter	tone	:	"	And	now	,	Jungfrau	Ortlieb	,
所以	她	额外	在	一个	更安静	语气	:	"	和	现在	,	少女峰	奥特利布	,

于是她语气缓和下来，补充道："现在，少女峰奥特利布……"

[ɪn]['soʊbər] ['ɜːrnɪst] [aɪ] [wɪl] [æsk][jʊr; jər] [prə'tekʃn] [ænd; ənd]['gaɪd(ə)ns] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [haʊs] ,

in	sober	earnest	I	will	ask	your	protection	and	guidance	through	the	dark	house	,
在	清醒	认真	我	将要	问	你的	保护	和	指导	通过	这	黑暗的	房子	,

我将怀着无比的诚意，请求您保护和指引我穿越这黑暗的巢穴。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [sɜːr]['haɪnz] ['griːtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [pæst]

and	meanwhile	you	shall	tell	me	how	Sir	Heinz	greeted	you	and	what	passed
和	同时	你	将	告诉	我	如何	先生	亨氏	问候	你	和	什么	通过了

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,

between	you	,
之间	你	,

与此同时，你还要告诉我海因茨爵士是如何迎接你的，以及你们之间都说了些什么。

['iːðər] [gʊd] [ɔːr][bæd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

either	good	or	bad	,	during	the	time	of	waiting	.
任何一个	好的	或者	坏的	,	期间	这	时间	的	等待	.

等待期间，无论是好是坏。

" ['ɛlz] ['sʌmənd] [ʌp][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ænsər] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ]

"	Els	summoned	up	her	courage	and	answered	loud	enough	to	be	heard	by
"	艾尔斯	被召唤	向上	她	勇气	和	回答	大声	足够的	到	是	听到	经过

[ɔːl]['prez(ə)nt] :

all	present	:
全部	展示	:

艾尔斯鼓起勇气，大声回答，声音大到在场的所有人都能听到：

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['kaʊntəsˌkaʊntes]['kɔːrdjələ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [sed] :

"	We	were	speaking	of	you	,	Countess	Cordula	,	and	the	knight	said	:
"	我们	是	请讲	的	你	,	伯爵夫人	科杜拉	,	和	这	骑士	说	:

"我们正说着你，科杜拉伯爵夫人，那位骑士说道："

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] , " [sed] ['haɪnz] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['ælaɪ] ,

"	I	ventured	to	remark	,	Countess	,	"	said	Heinz	,	interrupting	the	new	ally	,
"	我	冒险	到	评论	,	伯爵夫人	,	"	说	亨氏	,	打断	这	新的	盟友	,

"我斗胆说一句，伯爵夫人，"海因茨打断了这位新盟友的话说道。

" [ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] ,

"	that	though	you	might	understand	how	to	show	a	poor	knight	his	folly	,
"	那	尽管	你	可能	理解	如何	到	展示	一个	贫穷的	骑士	他的	蠢事	,

"即便你懂得如何向一个可怜的骑士指出他的愚蠢，

[noʊ]['kɪndər] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [jɔːrz] [θrɔbd] ['ʌndər] ['eni] ['bɑːdɪs] [ɪn] ['swɪtsərlənd] , ['sweibiə, -bjə] , [ɔːr] [fræns] .

no	kinder	heart	than	yours	throbbed	under	any	bodice	in	Switzerland	,	Swabia	,	or	France	.
不	幼儿园	心	比	你的	悸动	在下面	任何	紧身胸衣	在	瑞士	,	施瓦本	,	或者	法国	.

在瑞士、施瓦本或法国的任何一位女子的紧身胸衣下，都找不到比你更善良的心。

" ['kɔːrdjələ] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] [wɪp] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] :

"	Cordula	struck	him	lightly	on	the	shoulder	with	her	riding	whip	,	saying	with	a	laugh	:
"	科杜拉	击	他	轻轻	在	这	肩膀	和	她	骑术	鞭	,	说	和	一个	笑	:

科杜拉用马鞭轻轻抽打他的肩膀，笑着说：

" [huː] [pə'mits] [juː; jʊ][tuː; tə] [piːp] ['ʌndər] ['wɪmənz] ['bɑːdɪs] [θruː] [soʊ][waɪd][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv]
" **Who permits you to peep under women's bodices through so wide a tract of**
" WHO 许可证 你 到 窥视 在下面 女性的 紧身胸衣 通过 所以 宽的 一个 通道 的
['kʌntri] , [juː; jʊ][skæmp] ?
country , you scamp ?
国家 , 你 恶棍 ?

"你这无赖，谁允许你透过如此广阔的国土偷窥妇女的胸衣下面？"

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn] ['jʊŋˌfraʊ] - [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [jʊr; jər] ['entri] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Had I been in Jungfrau Ortlieb's place I should have punished your entry into a
有 我 到过 在 少女峰 - 地方 我 应该 有 受到惩罚 你的 入口 进入 一个
[rɪ'spektəbl] [haʊs] :
respectable house :
可敬 房子 :

如果我是少女峰·奥特利布，我一定会惩罚你擅闯民宅的行为：

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , " ['haɪnz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" Oh , my dear Countess , " Heinz interrupted ,
" 哦 , 我的 亲爱的 伯爵夫人 , " 亨氏 中断 ,

"哦，我亲爱的伯爵夫人，"海因茨打断道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [bɔːr] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns]
and his words bore so distinctly the stamp of truth and actual experience
和 他的 字 钻孔 所以 明显地 这 邮票 的 真相 和 实际的 经验
[ðæt] ['iːv(ə)n][sɜːr]['saɪts] - [wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] ,
that even Sir Seitz Siebenburg was puzzled ,
那 甚至 先生 赛茨 - 曾是 困惑 ,

他的话语如此清晰地带有真理和实际经验的印记，以至于连塞茨·西本伯格爵士都感到困惑。

" [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" though I am always disposed to be grateful to you ,
" 尽管 我 是 总是 处置 到 是 感激的 到 你 ,

"虽然我一直都对你心存感激，

[aɪ]['kænɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdiːz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
I cannot feel a sense of obligation for this lady's reception of me ,
我 不能 感觉 一个 感觉 的 义务 为了 这 女士的 接待 的 我 ,

我无法对这位女士接待我感到任何义务感。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['greɪʃəs] ['benɪfæktrɪs] .
even to the most gracious benefactress .
甚至 到 这 最多 亲切 慈善家 .

即使是对最仁慈的女恩人。

[fɔːr; fər] , [baɪ][maɪ]['peɪtrən][seɪnt] ,
For , by my patron saint ,
为了 , 经过 我的 赞助人 圣 ,

因为，以我的守护圣人的名义，

[ʃiː; ʃi][fər'bædˌfər'beɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrglər] . "
she forbade me the house as if I were a thief and a burglar . "
她 禁止 我 这 房子 作为 如果 我 是 一个 贼 和 一个 窃贼 . "

她禁止我进屋，就好像我是个小偷、个窃贼一样。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] !
" And she was right !
" 和 她 曾是 正确的 !

"她说的没错！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
" exclaimed the countess .
" 惊呼 这 伯爵夫人 .

"伯爵夫人惊呼道。"

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [stɪl] [mɔːr] ['hɑːrʃli] .
" I would have treated you still more harshly .
" 我 会 有 治疗 你 仍然 更多的 严厉地 .

“我本会更加严厉地对待你。”

['oʊnli][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [jɔːr'self] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɜːrd][hæd; həd][juː; jʊ] [kən'fest]
Only you would have spared yourself many a sharp word had you confessed
仅有的 你 会 有 幸存 你自己 许多 一个 锋利的 单词 有 你 坦白
[æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] ['sʌmənd] [juː; jʊ] [hɪr] .
at once that it was I who summoned you here .
在 一次 那 它 曾是 我 WHO 被召唤 你 这里 .

如果你当初坦白是我把你叫到这里来的，你就不会听到那么多尖刻的话了。

[aɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] ,
I'll talk with you tomorrow , and am I not right ,
患病的 讲话 和 你 明天 , 和 是 我 不是 正确的 ,

我明天再跟你谈，我说的对吗?

['jʊŋˌfraʊ] - [wəʊnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['weɪdʒər] ,
Jungfrau Elsyou won't make him suffer for losing the wager ,
少女峰 - 惯于 制作 他 遭受 为了 输 这 赌注 ,

少女峰埃尔西奥不会让他因为输掉赌局而受苦。

[bʌt; bət]['eksərsaɪz][jʊr; jər][də'mestɪk] [ə'θɔːrəti] ['æftər][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ?
but exercise your domestic authority after a more gentle fashion ?
但 锻炼 你的 国内的 权威 后 一个 更多的 温和的 时尚 ?

但请以更温和的方式行使您的家庭权力?

" [waɪl] ['spiːkɪŋ] ,
" While speaking ,
" 尽管 请讲 ,

“说话时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['ɛlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz]
she looked at Els with a glance so full of meaning that the young girl's
她 看起来 在 艾尔斯 和 一个 瞥一眼 所以 满的 的 意义 那 这 年轻的 女孩们
[tʃiːks] ['krɪmsənd] ,
cheeks crimsoned ,
脸颊 深红色 ,

她用充满深意的眼神看着艾尔斯，那眼神让小女孩的双颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'siːtf(ə)l] [geɪm] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst]
and the longing to put an end to this deceitful game became almost
和 这 渴望 到 放 一个 结尾 到 这 欺骗性的 游戏 成为 几乎
[ˌʌnkən'troʊləbl] .
uncontrollable .
不可控的 .

结束这场欺骗游戏的渴望几乎难以抑制。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['iːvə][ə'loʊn] [siːld] [hɜːr; hər][lɪps] .
The thought of Eva alone sealed her lips .
这 想法 的 伊娃 独自的 密封 她 嘴唇 .

一想到伊娃，她就噤若寒蝉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神